

KICHWA

Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu



Runa Shimi - Mishu Shimi

Mishu Shimi - Runa Shimi



ministerio de
educación
ECUADOR





Rafael Correa Delgado
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ECUADOR

Raúl Vallejo Corral
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Doris Solís
**MINISTRA COORDINADORA
DEL PATRIMONIO NATURAL Y CULTURAL**

Gloria Vidal Illingworth
VICEMINISTRA DE EDUCACIÓN

Guido Rivadeneira
SUBSECRETARIO ADMINISTRATIVO FINANCIERO

Ariruma Kowii Maldonado
**SUBSECRETARIO DE
EDUCACIÓN PARA EL DIALOGO INTERCULTURAL**

Verónica Benavides
**SUBSECRETARIA DE
PLANIFICACIÓN DE LA EDUCACIÓN**

Alberto Guapizaca
**DIRECTOR NACIONAL DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**



2009

Educamos para tener Patria

RUNAKAY KAMUKUNA

Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu

Runa Shimi - Mishu Shimi

Kichwa - Castellano

Mishu Shimi - Runa Shimi

Castellano - Kichwa

SEPDI

María T. Chango A.
Fabián Potosí C.

COORDINACION GENERAL

Coordinación Técnica.
Asesoría y estudio llingüístico del Qichwa.

EQUIPO TÉCNICO

Bernardo Chango J.
María Chango A.
José Caiza Caiza
Luz Ma. De la Torre A.
Alfonso Cachimuel T.

KAMAK ALKI - DINEIB
SEPDI
DINEIB
SEPDI
Universidad Técnica del Norte / DIPEIB-I

EQUIPO DE APOYO

| | |
|------------------------|-----------------------|
| Alberto Conejo | DINEIB |
| Pascual Cerdá | DINEIB |
| Julio Agualongo | DINEIB |
| Manuel Gualán | DINEIB |
| Humberto Muenala | MINISTERIO DE CULTURA |
| Juan Cepeda | DIPEIB-P |
| Raúl Cevallos | DIPEIB-I |
| Héctor Uguña | DIPEIB-A |
| Enrique Tasiguano | CODENPE |
| Wendy Zaldumbide | SEPDI |
| César A. Guanoluisa G. | SEPDI |
| Lucila Lema | SEPDI |
| Miriam Quisintuña | SEPDI |
| Margarita Coronado | SEPDI |

REVISIÓN KICHWA - CASTELLANO

Adriana Tamariz
Teodoro Gallegos
Adrián Suarez

| | |
|--|---|
| Diseño y diagramación: | Paúl Mejía Benavides (SEPDI) |
| Fotógrafo: | Ricardo Mora |
| Fotografía portada: | Faja del pueblo Salasaca |
| Financiamiento etapa de Investigación y sistematización | CARE Universidad Andina Simón Bolívar (UASB) |

Presentación

Un día “mama Rosario Quinche del sector de Morlan Chupa de la comunidad de Quinchuquí, parroquia Miguel Egas Cabezas de la provincia de Imbabura, me contó que en los tiempos del nacimiento de la tierra, todo era oscuridad y soledad, que a duras penas se escuchaba un débil rumor del agua que reposaba quietecita sin emitir ningún suspiro, ningún movimiento.

Un día, un trueno inicialmente y luego un poderoso rayo, hicieron estremecer la tierra y provocaron grietas y desniveles que obligaron al río a movilizarse con mayor agilidad; así, en algunos lugares se formaron vertientes que, al compás del viento emitían diversos silbidos; en otros, surgieron cascadas, unas con voces agudas, otras con voces graves, el rumor del agua se convirtió en un coro y dio lugar al nacimiento de la luz y del *kuichi*, el arco iris se extendió en el firmamento y la tierra fue embellecida por los colores de su diversidad, con la luz del día, también brotaron muchas aves, animales que se sacudían y bostezaban como si despertaran de un largo sueño y emitieron rugidos, cantos que llenaron de sonido el día y la noche de este lugar.

El rayo, dijo mama Rosario Quinche, partió al tiempo en día y en noche y con ello el nacimiento del sol y de la luna, así el tiempo siguió creciendo y su entorno se pobló de mucha vegetación. A los seres de aquel tiempo les gustaba concentrarse en la cascada para recibir su brisa, escuchar su canto y contemplar el *kuichi* que, según los mayores dicen, es la resbaladera de los dioses para bajar a la tierra y abastecerse de los frutos que en ella se producen. Un día, cuando todos disfrutaban del calor del sol, *killa mama* que había decidido desvelarse y disfrutar de las maravillas de la tierra, extendió su rebozo oscuro y abrazó a *inti tayta* y así se mantuvieron por un largo tiempo, entonces el cielo quedó oscuro, apenas unos breves destellos se desprendían de aquel abrazo que fueron a parar en la tierra, cuando se separaron, la luz retornó a su normalidad y en el entorno de la cascada se encontraban un hombre y una mujer que miraban y escuchaban con admiración el canto de la cascada y de los pájaros que volaban y sobrevolaban a su alrededor. Al atardecer, la pareja bebió el agua de la cascada y cayeron invadidos por un profundo sueño, fue un sueño de miles de colores, soñaron que el canto de la cascada, de las aves, el rumor de los animales, los insectos, el viento, etc., se deslizaban y enraizaban en sus venas, sus entrañas; soñaron que junto a ellos cantaban y exclamaban gritos de júbilo y alegría, soñaron que sus cantos asignaban nombres a cada objeto, a cada elemento de la tierra, que sus palabras iluminadas por la vitalidad del sol y de la luna se agolpaban en caudales junto al río, como señal de que su lengua, su palabra, vivirá el tiempo que vivan, el sol, la luna, el agua y la tierra; de pronto despertaron y la pareja comenzó a repetir las palabras que en el sueño habían pronunciado. Así dijo mama Rosario Quinche, el *runa shimi* nació del canto de la naturaleza, por esa razón cada palabra es un *taki*, una canción, un sanjuanito que se disfruta al hablar. Así nació el *runa shimi* que ahora dicen se llama *kichwa shimi*.

El Ministerio de Educación cree en la vitalidad de las lenguas indígenas y precisamente por esa razón, y dando cumplimiento al Plan Decenal de Educación, estamos empeñados en impulsar acciones que garanticen la valoración, uso y desarrollo de las mismas, que ayuden a definir e institucionalizar políticas lingüísticas que brinden el soporte que requieren las lenguas para su estandarización y su vigencia efectiva en el sistema educativo del país y en su uso cotidiano.

El presente diccionario es parte de ese propósito, lo hemos elaborado en un formato que le permita al estudiante, al profesor, a la ciudadanía en general, llevarlo consigo como un amigo inseparable, que dialogue y discuta sobre la historia y la cultura que se transcriben en el significado de las distintas palabras. Con los diccionarios que formarán parte de esta colección, queremos rendir nuestro homenaje a los ancianos de las distintas comunidades, a las personas mayores, a los jóvenes y niños que siguen comunicándose en su propia lengua y nos dan la seguridad de que, efectivamente, lograremos la recuperación integral de las mismas.



Raúl Vallejo Corral
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Bosquejo Histórico y Lingüístico Qichwa

Por Fabián Potosí C.

Breve historia de la tradición lexicográfica qichwa

Paúl Rivet y Georges de Créqui-Montfort (1951-1956) en cuatro volúmenes catalogan las producciones acerca del “qichwa simi” aparecidas desde la segunda mitad del siglo XVI hasta la primera mitad del siglo XX. Algunas de ellas, tanto lexicográficas como gramaticales que han aparecido durante la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad han sido registradas por Fabián Potosí en el diccionario Quri Qinti (2004), en el artículo “Panorama Lexicográfico” (2005), y en los documentos acerca del pensamiento qichwa a través de su lengua y su historia (PUCE, 2007). Algo similar se halla en el diccionario de Yáñez Cossío (2007). Este panorama lexicográfico, de manera muy breve lo presentaremos en cuatro períodos. Usamos “*qichwa*” para lo general y “*kichwa*” para la variante ecuatoriana, según la tradición de la Andinística.

1. Primer Período (siglos XVI-XVII)

En este período se hallarían los siguientes autores: Domingo de Santo Tomás, 1560; Blas Valera, 1586; Diego González Holguín, 1608; Diego de Torres Rubio, 1619; Juan de Figueroedo, 1700. Se manifiesta el uso de un método etnográfico (en la elaboración de “artes” y vocabularios): informantes directos, élite inka, no inka cuzqueña, quiteña y de otros lugares que acudían al Cuzco.

Se observa también un estudio comparativo: latín-castellano/qichwa; conceptos y modelos de la lengua latina y castellana; sin embargo, se caracteriza la lengua qichwa; a veces, se consignan glosas o definiciones en latín; se adoptan nuevas grafías o dobles para representar los sonidos propios del qichwa.

2. Segundo Período (siglo XVIII)

En esta época se hallan: El Anónimo; Una gramática Colonial del Quichua del Ecuador, siglo XVIII, esta obra incluye un breve glosario; Juan de Velasco, 1787, con su Vocabulario de la lengua índica. Estas obras sigue el canon establecido, además se nota una simplificación de las obras tempranas, sobre todo el Vocabulario de Velasco, parece ser una abreviación del Vocabulario de 1586 (ver Garcés, 1999).

3. Tercer Período

Período comprendido entre fines del siglo XIX-primeras mitad del siglo XX. En varios países se han editado obras lexicográficas sobre el qichwa, en Europa (Alemania, Francia) como en América del Sur (Bolivia, Perú y Ecuador).

a) Europa

Ernst W. Middendorf, 1890, *Wörterbuch des runa simi* (Alemania).

José David Berrios (1904, impreso en París) menciona su Diccionario de dos volúmenes (8.000 páginas ¿?). En su obra gramatical acerca del qichwa boliviano presenta algunos términos técnicos para: nombre (suti), pronombre (sutij rantin), verbo (rimai), participio (chayakej), adverbio (rimaiman tantakuj), partículas (rak”ina, tinkullina), interjecciones (huajyana); nombres de las estaciones, de los meses del año y de los días de la semana (8, 20-21: punchau/punchai, día; killachau, atichau, koillurchau, illapachau, chaskachau, k”uichichau, intichau.

b) Perú

Juan Lobato, Reproducción del arte y diccionario Quechua-español del P. Diego González Holguín, Lima, 1901.

Franciscanos, Vocabulario Políglota Incaico, 1905 (aimara; qichwa: Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash).

Jorge A. Lira, Diccionario Kkechuwa-Español, Cuzco, 1941.

c) Ecuador

Enrique Onffroy de Thoron, Historia Natural, pgs. 173-260, [1866].

Julio Paris, 1892 (gramática y ejercicios; vocabulario quichua-español-quichua).

Luis Cordero, 1895 (notas gramaticales, diccionario quichua-castellano-quichua; cartas (1901-1902) de explicaciones sobre el origen de palabras del haitiano, zapoteco, maya y quichua; documento sobre botánica (Segundo Congreso Científico Latinoamericano, Montevideo, 1901); carta de análisis del quechua cuzqueño y ecuatoriano; poesías religiosas y profanas en qichwa.

Juan Manuel Grimm, 1896 (esbozo gramatical; vocabulario quichua-español/apéndice de un vocabulario del Oriente Ecuatoriano de los jesuitas, poesías/vocabulario español-quichua: prólogo con referencia al documento de 1725; notas referentes al Primer y Tercer Concilios Limenses.

PP. RR., Vocabulario Inga-español (hablado en la provincia del Oriente Ecuatoriano), 1896.

Manuel Guzmán, SJ., 1920 (esbozo gramatical; apéndice I: nombres de parentesco; poesías, rezos; vocabulario quichua-español, diccionario español-quichua; apéndice II: textos religiosos sobre fundamentos de la religión; alusión al compendio de la doctrina cristiana (año ¿?) y la relación existente entre los curas, dueños de haciendas y encamaderos.

Octavio Cordero Palacios, 1924; se señalan las diferencias entre el quechua y el cañari, o las palabras de éste como muestra de pervivencia. Diríamos que sus aportes se basan, sobre todo, en los datos proporcionados por Garcilaso de la Vega.

4. Cuarto Período (1950 - 2007)

Sin desconocer los distintos diccionarios que se produjeron durante la década de los años 70s en el Perú entre el Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios Peruanos, para esta etapa y objetivo, nos centraremos sobre todo en la producción ecuatoriana. Como primer intento este período se lo podría clasificar en dos momentos. El uno, antes de la DINEIB (1988); y el otro, después de la DINEIB (1988), no necesariamente hay una ruptura radical entre uno y otro período, pues lo que se nota son los enfoques, intereses y los beneficiarios a los que se dirigen dichas obras. Señalaremos que, los datos de los autores y sus obras se los pueden hallar en la sección de la bibliografía.

1950-1988

En una breve ojeada histórica, en este período se halla un grupo aproximado de diez obras. Todas estas obras no son necesariamente diccionarios, sino que, a la vez que son tratados de gramática del qichwa o de aprendizaje de la lengua incluyen a su vez varios segmentos de glosarios o vocabularios que refuerzan el contenido tratado.

En esta fase se nota la presencia de varias instituciones relacionadas con comunidades indígenas: Instituto Nacional de Capacitación Campesina, El Instituto Lingüístico de Verano, La Iglesia Católica, a través de la Conferencia Episcopal, Fundación Interandina de Desarrollo. Desde el corpus recogido, en pocas obras se nota un trabajo colectivo y que de cierta manera responde a las diversas realizaciones fonéticas de las comunidades donde fueron recogidos los datos empíricos. Las obras que caben resaltar por su valor son las de Stark-Muysken (1977) y la de Luis Montaluisa (1982).

1988-2007

En este período se halla un grupo de aproximadamente 20 obras. Es la época de la lingüística aplicada, del uso de la lengua en el aula y de la presencia del término etno: (etnomatemáticas, etnolingüística, etnoliteratura, etnociencias, etnomusicología, etnomedicina, etnobotánica, etc). Los autores en un buen porcentaje son personas relacionadas con los procesos de EBI. En menor porcentaje se da la participación de la Iglesia (católica; luterana).

En cuestión del uso de grafías y estructuras, sobre todo las realizadas como textos para EBI se atienen a los acuerdos realizados en distintas instancias y tiempos (LAEB, 1994, 1996; DINEIB, 1998; KAMAK, 2004) siempre bajo la asesoría de expertos en temas sobre lexicografía (Cerrón-Palomino, 1994; Luís Montaluisa, 1994) y la participación colectiva.

El material, a veces es recogido en forma metodológica y por campos semánticos (Sisayacuc shimpampa, 1994, primer borrador), o tiene la forma de un diccionario de bolsillo elementalísimo (de la Torre, 1998); en otras veces, se nota la pretensión Pan-andina pero sin una rigurosidad lingüístico-científica (Glauco Torres, 2002; Alberto Rosat, 2004).

También se nota, en este mismo período, varios esfuerzos en la creación de términos nuevos (cfr. Yáñez, 2007); así mismo se hallan la revisión, recopilación y sistematización de algunas obras lexicográficas del qichwa ecuatoriano de los últimos cincuenta años, a partir del presente (Potosí, 2004).

Para poder mirar de manera interrelacionada y metódica acerca del contexto de la producción durante la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad, dividimos en varios momentos.

II

Historia del alfabeto y diccionarios qichwas en el último tercio del siglo XX e inicios del XXI

En lo que respecta al uso de una escritura para el qichwa ecuatoriano habría que tomar en consideración algunos momentos: antes del Campamento Nueva Vida (en adelante CNV); durante el Campamento Nueva Vida; después del Campamento Nueva Vida; Reunión de Tabacundo; y las reuniones en la UASB-MEC.

1. Antes del Campamento Nueva Vida (1970- 1980)

Desde fines de la década de los cuarenta hasta el momento del inicio del Subprograma de Alfabetización (CIEI, 1979) se han presentado una serie de iniciativas de EBI: Escuelas Indígenas de Cayambe (1945-1963); ILV (1952-1981); Misión Andina (1956-1970); ERPE (1964-1990); Escuelas de Simiatug (¿?); SEIC /Escuelas y Colegio (1974-2007); FCUNAE (1975- ¿?). En todos estos proyectos se han elaborado materiales en quichua con el uso indiscriminado de las grafías del castellano.

Esta etapa anterior al CVN, tiene una anterior inmediata que son los momentos e inicios de preparación del material para la alfabetización en qichwa (y en otras lenguas) para niños y adultos, en el CIEI, 1978 (1986), durante el Subprograma de alfabetización. Estos materiales fueron realizados con grafías que de cierta manera atendían a las características de una estandarización del qichwa, entre las grafías innovadoras se hallaban <k, w>.

Se produjo una gran cantidad de materiales, pero la insurgencia de la organización indígena (sobre todo la Evangélica, que ya se hallaba organizada), desde una posición protagonista e ideológica hizo que se invalidara esa producción de textos.

2. Reunión del Campamento Nueva Vida (1980)

Previamente a este reunión, se había dado una en INEFOS, luego varios representantes de las organizaciones indígenas, durante la segunda semana de abril de 1980 (70% evangélicos; 20% Ecuarunari; 10 CIEI), propusieron por votación la oficialización de un

sistema alfabético unificado (el cuadro de Caiza, 2005: 8, presenta 19 grafías): <a, c, ch, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, y, z>. Luego de esta reunión y oficialización (17 de abril), se delegaron a cinco representantes y con ellos, en el Ministerio de Educación, se realizaron ligeros ajustes al alfabeto (se eliminaron las siguientes grafías <b, d, g, f>). Incluso surgió la sugerencia de una simplificación por parte de Gabriel Tarle, el de suprimir las semiconsonantes (iaia, padre; iacu, agua; ianta, leña). Las obras que reflejan esta política son: las cartillas nuevamente elaboradas para la campaña de alfabetización, el “Caimi ñucanchic shimiyuc-panca”, de 1982; y el “Ñucanchic llactapac shimi” (<Ñukanchik llaktapak shimi>) se adaptó al nuevo sistema escriturario (Luis Montaluisa, comunicación personal, diciembre, 2007).

3. Después del Campamento Nueva Vida

i) Seminarios internacionales

A partir de este sistema alfabético surgió la idea de unificar todos los dialectos y una escritura quechua en varios seminarios Internacionales, Bolivia (1983), Lima (1985), Bolivia (1989), la unificación de la escritura qichwa sería para 1992 (Montaluisa, 1990: 180). En el Ecuador, este sistema unificado fue adoptado por varias instituciones relacionadas con EBI y se imprimieron grandes cantidades de textos y esto ocasionó graves fricciones entre distintos sectores de EBI.

ii) Revisión y propuestas

De una u otra manera se iban recogiendo las iniciativas de los tres Seminarios Internacionales y madurando en una formación en Lingüística y Educación Bilingüe. Muestras de adopción de este sistema se hallan en los distintos textos de la Corporación Educativa Macac o de la DINEIB. Por otro lado, representantes o autoridades de la DINEIB aportaban datos empíricos acerca de la existencia y uso de nuevos fonemas, como el caso de las aspiradas (ph, th, chh, kh), fricativas sonoras (<zh>) y postvelares (/q/); con argumentaciones técnicas, lingüísticas, históricas y pedagógicas se mencionaba la incorporación de <k> y <w> en vez de <c/q, hu>, respectivamente, (Montaluisa, 1990: 130-131; Álvarez Palomeque, 1997; Montaluisa y Álvarez Palomeque, 2007).

Recogiendo estas diversas iniciativas, en una labor conjunta, en 1996, la DINEIB-UNI-CEF-GTZ-LAEB, delegaron a cuatro personas para la revisión y corrección del diccionario Sisayacuc Shimipampa (Fabián Potosí C. –LAEB; Cristóbal Quispe Lema-DINEIB; Mercedes Cotacachi-LAEB; y Manuel Jesús Duchi-yanapac) con la finalidad de publicarlo como material de EBI.

En este diccionario como un indicio innovador y para discusiones futuras se insertaron entre paréntesis nuevas formas como <k, w>, los diptongoídes <ai, au, ii> se cerraban con una semiconsonante según convenga, uso de alternancias entre <ch y ts>, secuencia <mp>:

| | |
|---------|-----------|
| Entrada | propuesta |
| Cunan | (kunan) |
| Pirca | (pirka) |
| Huairu | (wayru) |
| Huahua | (wawa) |

Diptongoides

| | |
|--------|----------|
| Causai | (kawsay) |
| Caina | (kayna) |
| Raquii | (rakiy) |
| Huañui | (wañuy) |

alternancias entre <ch y ts>

| | |
|------------|----------|
| <ch | ts> |
| chinpalu / | tsinpalu |
| chirapa / | tsirapa |
| chahuar / | tsahuar |

secuencia <mp>

| | |
|----------|------------|
| Chanpa | (champa) |
| Chanpuru | (champuru) |

iii) Una nueva forma escrituraria (1997)

Durante el año de 1997, algunos representantes de la CONAIE, del área de Educación en relación con la DINEIB y la GTZ-CONPLADEIN convocaron a varias personas para la realización de un diccionario trilingüe kichwa-shuar-castellano (Yachakukkunapak kim-saniki shimiyük panka) pero con las innovaciones que entre paréntesis presentaba el Sisayacu Shimipanpa. Luis de la Torre (CONAIE), Alberto Conejo (DINEIB), Anita Chávez (CONPLADEIN), Fabián Potosí (SEIC) fueron los encargados de tal obra. Durante varios talleres se revisaron las innovaciones arriba señaladas y se discutió acerca del sistema alfabético y de la metodología; se recogieron sugerencias vertidas durante el taller de Lexicografía, de 1994, en Cuenca (LAEB) por parte de Luis Montaluisa sobre la conveniencia de la separación entre “-y /-na”, para indicar el infinitivo y el concreto, respectivamente.

Para este nuevo diccionario se optó por registrar aquellas dos formas luego del tema verbal: kawsa-y (-na). Su parte introductoria constaría de los siguientes temas explicados y ejemplificados: cuadro de fonemas y alófonos; estructura silábica; diptongoides; uso de <k,w>; distinción de palabras con <ch> para las palabras de procedencia qichwa y <ts> para las de origen prekichwa, previo inventario, reflexión y comparación; uso de <h> en vez de <j>; distinción entre función genitiva y benefactiva /-pa/, /-pak/ respectivamente; recuperación de la forma genitiva en los pronombres de primera persona en singular y plural /ñukapa, ñukanchikpa/; reinserción de la forma “-y” después de los temas verbales que terminan en “-i”: puri-y, ri-y, tukuri-y; separación de la estructura sintáctica de la función de finalidad inmediata: -k/ riy (mikuk rinchik).

El cuadro alfabético para este diccionario sería de 20 grafías: <a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y> para los términos de procedencia qichwa; y, <ts, z, zh> para los términos preqichwas (aún falta realizar un inventario riguroso de palabras que portan estas grafías).

4. A partir del Encuentro de Tabacundo

i) La reunión de Tabacundo

Durante el II Encuentro del 21 al 23 de julio de 1998, en Tabacundo (Pichincha), se ratificó el sistema grafémico de 1997 (con ligerísimas variaciones) y su uso.

ii) Reunión de la Academia de la Lengua Kichwa

En noviembre del 2003, la DINEIB creó “Kichwa Amawta Kamachik” –KAMAK-, (Academia de la Lengua Kichwa/ALKI), encargada del estudio, investigación, vigilancia, decretos, interrelaciones y proyectos para el desarrollo del kichwa al interior del país como a nivel de los demás países de habla qichwa. Con esta finalidad, “KAMAK” se reunió del 22 al 26 de marzo del 2004, en Riobamba para legitimar una vez más el sistema de 1997. Lo destacable es la mención de la estructuración del alfabeto en base a criterios del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y con miras a uno de alcance “Pan-andino” (ver Caiza, 2005: 9).

iii) Sistematización lexicográfica de la segunda mitad del siglo XX

Como producto de un acompañamiento continuo desde 1988, en diversos ámbito de EBI a nivel nacional e internacional, mediante talleres de literatura, gramática y lingüística qichwas, surgió la sugerencia de reunir en un solo documento algunos de los diversos diccionarios que se habían editado acerca del qichwa ecuatoriano como material de ayuda a los maestros y alumnos de los espacios de EBI, pero que a su vez tome en cuenta los diversos criterios de la lexicografía más los momentos políticos por los que ha atravesado el Ecuador Indígena; el “Quri Qinti” tiene algunas características y éstas luego de su edición fueron explicadas durante varios talleres o Congresos como en Políticas Lingüísticas –UASB, DIPEIB-Azuay; Centro Educativo de Tavabela-Pichincha; Hatun Yachay Wasi-Colta, Universidad Tecnológica Equinoccial-Quito, etc. (Potosí, 2004: iii-xiii).

5. Hacia el nuevo Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe

La Subsecretaría de Educación para el Diálogo Intercultural (SEPDI), con la finalidad de elaborar un Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe kichwa-castellano-kichwa como texto en los procesos de EIB, con la participación de varios delegados de la DINEIB, DIPEIBs, Centros Educativos, Instituciones relacionadas con EBI, Universidades, etc., ha realizado varios talleres sobre lexicografía, historia, lengua y cultura qichwas y metodología de enseñanza de lenguas. Se hallan también varias actividades sobre revisión, modificación, actualización y conocimiento de diccionarios kichwas a lo largo de su historia.

i) Etapas de trabajo colectivo

Todo este proceso ha llevado más de dos años en tres etapas de trabajo y participación colectiva. La Primera Etapa se llevó a cabo a mediados del año 2006, en la Universidad Andina Simón Bolívar, en Quito. La Segunda Etapa se realizó durante el mes de noviembre del mismo año y se extendió hasta los dos primeros meses del 2007, luego se le encargó a Alberto Conejo (DINEIB) para una revisión general del material lexical acordado.

La base para este trabajo diccionario son varios documentos históricos de los siglos XVI-XVII y actuales; entre otros, el “Caimi ñucanchic shimiuyuc-panca”, 1982; el Sisaya-cuc shimpampa, 1996; el Shimiyukkamu, 2007; sobre todo, para la precisión de los tér-

minos se ha utilizado el , “*Vocabulario y Praxis de la lengua general de los indios del Perú llamada quichua, o del Inca*”, de Fabián Potosí, que es la Sistematización de los vocabularios qichwas de los siglos XVI-XVII (Tesis de Maestría en Filosofía-PUCE/Quito).

La Tercera Etapa se dio durante el segundo semestre del año 2007 hasta el momento actual; en un primer momento de esta tercera fase, participaron delegados de ALKI y DINEIB, proporcionando el corpus lexical recurrente y pertinente para uso en el aula.

ii) Metodología y procedimientos

Con la participación colectiva se procedió a la actualización del sistema alfabético, de acuerdo a las normas emanadas del KAMAK; se revisaron los elementos de la microestructura del diccionario: grafías, estructura sintáctica, ejemplos, definiciones (se las eliminaban, se ampliaban o precisaban); se precisaban los lugares de uso. En lo que respecta a los lugares de uso se mencionó varias veces que como producto de la EIB lo que en aquel tiempo (1982) era un localismo ahora se presentaba como de conocimiento y manejo generalizado, por lo tanto, en algunos casos, ya no se requería señalar tal o cual provincia.

iii) Componentes de la microestructura léxica

Se precisaba señalar los componentes y el orden de la “microestructura léxica” (ver Cerrón-Palomino, 1994: 21-22).

- a) **entrada.** Ésta se hallaría resaltada.
- b) **etimología.** En algunos casos sería necesario para la distinción y origen de ciertos términos (<*uspun > puzun).
- c) **pronunciación.** La pronunciación, entre corchetes [manga] <manka>.
- d) **categoría gramatical** (rumi, s.; puka, adj., wakin, det.).
- e) **lugar de uso.** Para ciertas palabras irían con su lugar de uso: tu. Tungurahua, pi. Pi-chinchita.
- f) **glosa.** Cada término tendría su traducción (rumi, piedra).
- g) **descripción.** La definición debía considerar los términos que se hallan en la parte kichwa-castellano.
- h) **ejemplificación.** Cada entrada con su ejemplo respectivo y toda la estructura en cursiva y el término en cuestión resaltado.
- i) **otras acepciones análogas.** Éstas irían numeradas con números índicos o hindúes (1, 2, 3); su ordenamiento obedecería a cuestiones lógicas e históricas que a su vez se tornan didácticos y se distribuyen en grupos de analogía; luego de este número el procedimiento sería igual a la primera entrada.

j) los sinónimos. Cerrarán la microestructura y con el número según corresponda a la acepción respectiva.

k) términos de forma similar. Los formalmente iguales pero con significados distintos irían en una entrada aparte (ejemplificamos con números romanos: I makana, mazo; II makana, tipo de prenda; III makana, lugar para golpear).

l) términos genéricos.- Se requería para utilizarlos en la definición de ciertos nombres genéricos:

| | |
|----------|----------------------------|
| yura | todo tipo de árbol |
| ara rumi | mineral |
| wiwa | todo tipo de animal |
| palamaku | insecto |
| munchi | todo tipo de ave |
| challwa | todo tipo de pez, pescado. |

iv) Cuestiones gramaticales

a) Distinción entre <ch> y <ts>; uso de la <h> con valor fonológico (fricativa velar, sonido como en el inglés o alemán); uso de <m> antes de <p>.

b) Uso del infinitivo

Señalamos que en el Ecuador en determinados contextos se presentan varias formas de infinitivo como: -y, -na, -sha y una forma no definida o ausente, sólo se aprecia la raíz. La primera es coherente en sus distintas formas desde lo conceptual, etimológico, histórico, filológico y filosófico (ver anexo 2) “-y”, para nombres abstractos y forma verbal infinitivo.

c) terminación verbal

Por finalidades estrictamente localistas y prácticas, sobre todo identidad lingüística dialectal ecuatoriana, el uso de “-na” señalará la marca de terminación verbal, que no es el concepto de infinitivo (en aras de la costumbre y unidad interna inmediata); además esta marca “-na” será para señalar sustantivos concretos: objetos o topónimos.

d) Separación de sintagmas.- en el caso de la estructura de finalidad inmediata: mu-yunkapak rikrini> muyunkapak rik rini.

Utilizar en forma recurrente la estructura oracional kichwa: S.C.V.

Habrá distinción entre /-pa/ para genitivo y /-pak/ para benefactivo (ver anexo 2).

e) Signos diacríticos o de puntuación.- Durante el proceso de revisión surgió la necesidad de insertar los signos de puntuación que ayudarían aclarar el sentido de la estructura sintáctica. Entre otros signos tenemos: punto (.), punto y coma (;), coma (,), de interrogación (?), de admiración (!), etc.

v) Cuestiones histórico-culturales

a) historia y cultura.- Los ejemplos pretenden incorporar contenidos históricos, culturales y políticos de la cultura kichwa: Wiraqucha inka, Waskar, Tupak Amaru, Daquilema, Alejo Saes, Dolores Cacuango, etc.

b) No esencialismos.- Evitar puntos de vista esencialistas o etnicistas: ñukanchikka mana ankas ñawiyukchu kanchik. Tukuy kichwa runakunaka apunchikta iñin.

vi) Cuestión de género.- Revisar la cuestión de género: Rosaka mikunata yanushka> Rosaka raymipimi tushun. Warmika yanunkapak kiruta chiktan> Warmika puñunapi sa-makun.

vii) Función del diccionario

El diccionario no pretende ser necesariamente un espacio en el que se congele y se mantenga congelado el significado para todo tipo de usos, contextos y tiempos.

Por un lado intenta ser una norma ante ciertas dudas que asaltan a todos los hablantes en cualquier lengua, normas y reglas basadas en determinados criterios. Por otro lado, lo que con mayor relevancia pretende es, ser el tesoro de la lengua que recoja de la lengua hablada, de la manera más cuidada y conservadora, que sea el reflejo de la tradición del pueblo en su forma general, sin privilegiar una u otra variedad por encima de las demás, sino que todas las variedades o dialectos de una u otra manera se sientan representados en el “thesaurus lexical”.

En otras lenguas también se recurre al aporte de los grandes escritores, pero en el caso del qichwa simi no se cuenta con tal estado; lo que hasta el momento se ha intentando sin criterios clasificatorios es una recopilación, rescate o mantenimiento de la literatura (oral).

De otra parte, se dirá que el diccionario basado en ciertos criterios pretende proporcionar una estructura normalizada, aceptada y válida para un determinado espacio de tiempo histórico social y esto sirve como indicador para hacer un seguimiento de la evolución de la lengua y de su pueblo, que la habla.

De igual manera, para la definición de los términos de cada campo del saber cultural es preciso la participación de los especialistas: médicos (medicina, anatomía, biología); matemáticos (aritmética, geometría); astrónomos (astronomía); lingüistas (conceptos gramaticales), filósofos (cosmovisión, cosmología, pensamiento, lógica), etc.

viii) Nuevas propuestas en este diccionario

El Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe, como producto de revisiones de los materiales producidos por instituciones de EBI, discusiones y aportes colectivos (DINEIB-ALKI) mediante talleres presenta *“nuevas propuestas”* acerca de: nombres de los meses, nombres para los días de la semana, hora, minuto y segundo; de igual manera, se hallan los nombres de los planetas del sistema solar. Todo este trabajo se halla argumentado con evidencia histórica, lingüística, filosófica, cosmovisión, pedagógica, cultural, política y simbólica. Véase los respectivos apéndices.

ix) Caudal lexical del diccionario

El diccionario en su parte kichwa-castellano consta de aproximadamente 1.920 entradas. Las entradas de esta parte, por lo general, constan casi todas en la segunda sección castellano kichwa. En esta parte se han precisado algunos significados, por ejemplo: hachuntinhachu, millón; huñu, diez mil; ayñi, arma; kaway, mirar; napaykuy, saludar; napay, estar en celo; taptana, ábaco andino; yupana, contador andino; tulipuy, teñir; llimpiy, pintar con colores; ñawi, ojo; unancha, bandera, emblema; uya, cara, rostro... Señalamos también que no todo sinónimo tiene su lugar en la entrada respectiva, toda vez que no se trata de un diccionario de sinónimos kichwas.

En cambio, la parte castellano-kichwa abarcaría más o menos 2.800 entradas. Estas entradas no necesariamente se hallan todas en la parte primera (kishwa-castellano). Como muchos términos kichwas se hallan corrientemente ya en el habla castellana, así se registran en la entrada respectiva, ejemplo: inca, coya, quipo, carpa, cancha, canguil, chillca, chullpi, papa, quinoa... Otros vocablos se han kichuizado como: siwara, trigu, alvis, pircha, luway, kumun (cebada común, signo de pobreza de los kichwas), akichay, ransiw (<Francia), sawli (<sable).

También se observan muchos términos del castellano antiguo que han sido adoptados como propios y la mayoría (sin un conocimiento histórico de la lengua por supuesto) los asumen como kichwas: tayta, laya, harsia, amelga, milga, luway...

En lo que respecta al caudal mencionaremos que su número es superior a la parte kichwa-castellana. Por un lado, porque en varios casos, una entrada kichwa, dispone de tres o cuatro glosas castellanas (que demuestra el conocimiento más amplio del castellano), por ejemplo, sumak: lindo, bonito, hermoso, bello; chiray: poner, colocar, ubicar, posicionar, etc. Todo lo contrario ocurre con el manejo de los sinónimos kichwas, con dificultad se maneja uno o dos sinónimos por término, en el caso de haberlo. Por otro lado, durante el registro de la parte castellana-kichwa, muchos términos eran necesarios consignarlos por lo menos en esta sección; además, el hecho práctico señala que el kichwa hablante va desde la glosa castellana a la del kichwa shimi.

Los términos qichwas presentes en las variedades del Perú y Bolivia y otros que pertenecen al kichwa antiguo, procedentes del corpus neologismos ALKI, son aproximadamente 400 (de aproximadamente 3600 expresiones).

x) Ciertos cuidados

Señalamos que en el texto aparecen algunos términos con ciertos errores, estos, a veces son involuntarios; y otras, son provocados por la (supuesta) corrección de la computadora que tiene su propio sistema de términos. Por ejemplo:

| | |
|--------------|-------------------------|
| Se escribe / | la computadora registra |
| Atiy | tai |
| Hampi | hampa |
| Llakta | llanta |
| Churi | churo |
| Amawta | amanta |
| Hawalla | Hawallii... |

III Apuntes sobre Gramática Qichwa

Este capítulo tratará brevemente algunos elementos básicos de la gramática qichwa relacionados con aspectos de la fonología (primera parte), fonématica (segunda parte) y sintagmática o sintaxis (tercera parte).

Señalamos que un diccionario no es precisamente un tratado completo de gramática sino que, con fines didácticos, presenta un breve bosquejo de elementos gramaticales básicos; además, en este diccionario, los apuntes gramaticales se presentan en un solo bloque. Mencionamos que, tanto los ejemplos como el esquema y algunos conceptos han sido extraídos de varios textos precedentes, como la Lingüística Quechua de Rolando Cerrón-Palomino (1987, 1994), la Gramática General Qichwa de Fabián Potosí (1998-2004, en preparación).

En lo que se refiere a los conceptos lingüísticos utilizaremos los castellanos. No hemos adoptado los términos kichwas porque éstos merecen un análisis más detallado; muchos son de traducción literal del castellano; otros creaciones forzosas; y unos cuantos, una misma forma se refiere a conceptos distintos (*shutilli*: adjetivo, pronombre y adverbio); otros bajo la misma raíz señalan conceptos diferentes: *imak*, *imashka*, *imachik* (sujeto, objeto y verbo, respectivamente).

Primera Parte

Fonemática (fonología)

Aquí se tratarán aspectos relacionados con los fonemas kichwas, sus variantes, los fonemas prekichwas; las grafías, escritura de los topónimos, escritura de las palabras castellanas; la estructura silábica; y los fenómenos esporádicos de la lengua.

1. Fonemas kichwas

Los fonemas como unidades distintivas en su manifestación oral, en el habla cotidiana se expresan de maneras distintas (propio de las lenguas vivas) según la lengua, la edad, la zona geográfica, el estatus y la época de su manifestación. Como signos fonéticos convencionales, para este caso utilizaremos: č = <ch>, l' = <ll>, h = <h> (aspirada como en el castellano antiguo o inglés o en el alemán), š = <sh>, ts = <ts>, R = <rr>, ž = <zh>, 0 = cero. En primer lugar presentaremos los fonemas kichwas y luego los que se podrían asignar expresiones de pervivencia de fonemas de lenguas preqichwas (palta, cañari, puruguay). Acerca del fonema oclusivo postvelar /*q/ y su vigencia o pervivencia en el área ecuatoriana, sobre todo en la Sierra Central, ver Álvarez Palomeque (1993: 42), Garcés (1997: 96), Potosí (2004: vii-viii), Montaluisa (1994; 2006: 118). Por lo tanto, debido a su vigencia eventual (por los pocos datos que hasta la fecha se tienen) en áreas ecuatorianas, aquello lo registramos en esta parte; para la determinación de palabras con /k/ y con /q/ véase Cerrón-Palomino (1994) y Fabián Potosí (2007-2008).

i) Fonemas consonánticos kichwas

/p, t, k, *q, č, h, s, š, m, n, ñ, l, ɻ, r/

ii) Fonemas semiconsonánticos kichwas

/w, y/

iii) Fonemas vocálicos kichwas

/i, u, a/

2. Fonemas y variantes kichwas

En lo que respecta a las variantes o realizaciones en el habla casi resulta imposible registrarlas todas y a cada una de ellas con sus características, por ello, aquí presentaremos las más recurrentes o registradas previamente en otros textos (ver Caimi Ñucanchic shimiyuc-panca, 1982; Sisayacuc shimpampa [primer borrador], 1994; Kimsaniki shimi-yuk panka, 1998).

Un diccionario importante para hacer un seguimiento de los alófonos del qichwa serrano es el de Stark y Muysken (1977). El diccionario Léxico Ampliado del Quichua I-II (2007) requiere, por un lado, mayor revisión y precisión para la distinción tanto de las oclusivas y africadas simples y laringalizadas; por otro lado, se requiere mayor conocimiento de la historia interna de la lengua para la delimitación, por ejemplo de términos qichwas y preqichwas en el caso de <ch> y <ts> respectivamente. Acerca de la presencia de las aspiradas en el qichwa ecuatoriano ver Luis Montaluisa Ch. (1990: 125-131).

| Fonemas | variantes | caso | escritura |
|---------------------------------|-----------|----------|-----------|
| i) Fonemas consonánticos | | | |
| /p/ | [p] | [pakča] | <pakcha> |
| | [ph] | [phuya] | <puyu> |
| | [f] | [fanga] | <panka> |
| | [b] | [čumbi] | <chumpi> |
| /t/ | [t] | [turu] | <turu> |
| | [th] | [thiyu] | <tiyu> |
| | [d] | [tanda] | <tanta> |
| | [r] | [payra] | <payta> |
| /k/ | [k] | [kimsa] | <kimsa> |
| | [kh] | [khuyay] | <kuyay> |
| | [x] | [paxta] | <pakta> |
| | [g] | [angu] | <anku> |
| | [ø] | [wantuØ] | <wantuk> |
| /*q/ | [q] | [qan] | <qan> |
| | [k] | [koča] | <qucha> |
| | [kh] | [khari] | <qari> |
| | [x] | [soxta] | <suqta> |
| /č/ | [č] | [čarki] | <charki> |

| | | | |
|------|------|------------|------------|
| | [ts] | [tsawar] | <chawar> |
| | [š] | [aška] | <achka> |
| | [s] | [pasak] | <pachak> |
| | [ž] | [punža] | <puncha> |
| /h/ | [h] | [humpi] | <humpi> |
| | [χ] | [xallmay] | <hallmay> |
| | [ø] | [Oanči] | <hamchi> |
| /s/ | [s] | [samay] | <samay> |
| | [š] | [maškay] | <maskay> |
| /š/ | [š] | [šimi] | <shimi> |
| | [s] | [masna] | <mashna> |
| /m/ | [m] | [maki] | <maki> |
| | [n] | [kinsa] | <kimsa> |
| | [w] | [wilma] | <millma> |
| /n/ | [n] | [nina] | <nina> |
| | [m] | [yamta] | <yanta> |
| | [K] | [muyuntik] | <muyuntin> |
| /ñ/ | [ñ] | [ñan] | <ñan> |
| | [n] | [niy] | <ñiy> |
| | [y] | [yan] | <ñan> |
| | [l̪] | [l̪añu] | <ñañu> |
| /l/ | [l̪] | [liwar] | <liwar> |
| /l̪/ | [l̪] | [l̪aki] | <llaki> |
| | [l̪] | [ali] | <alli> |
| | [š] | [tušpu] | <tullpu> |
| | [č] | [ačpa] | <allpa> |
| | [ž] | [žuki] | <lluki> |
| /r/ | [r] | [rumi] | <rumi> |
| | [R] | [Ruku] | <ruku> |
| | [l̪] | [l̪ulun] | <rurun> |
| | [l̪] | [kil̪pay] | <kirpay> |

ii) Fonemas semiconsonánticos

| | | | |
|-----|-----|---------|---------|
| /w/ | [w] | [wiru] | <wiru> |
| | [b] | [bira] | <wira> |
| | [ø] | [Oiñay] | <wiñay> |
| /y/ | [y] | [yaya] | <yaya> |

iii) Fonemas vocálicos

| | | | |
|-----|-------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| /i/ | [i] [e] | [inti] [ñuqanček] | <inti> <ñuqanchik> |
| /u/ | [u] [o] | [uma] [soxta] | <uma> <suqta> |
| /a/ | [a] [i] [u] | [mama] [hayik] [-munda] | <mama> <hayak> <-manta> |

3. Grafías del qichwa ecuatoriano

En la primera columna se hallan las grafías, en la segunda se trata de la pronunciación y en la tercera van algunos ejemplos de cada caso.

| Grafias | pron. | ejemplos |
|---------|-------|-------------------------------|
| <a> | a | ari, anta, kancha |
| <ch> | cha | chawar, chikniy, pachak |
| <h> | ha | hampi, hillu, huktu, uhuy |
| <i> | i | ima, inti, puriy, chiktay |
| <k> | ka | kancha, kincha, kutin |
| <l> | la | lancha, linchi, walun, kankil |
| <ll> | lla | llama, llipta, mullu, kallpay |
| <m> | ma | mati, mincha, muyu, kimsa |
| <n> | na | napaykuy, nina, nuna, kutin |
| <ñ> | ña | ñachak, ñiy, ñitiy, ñutu |
| <p> | pa | pachak, pinllu, puka, llipta |
| <*q> | *qa | qan, qichwa, quri, yachaq |
| <r> | ra | rasu, rimay, runa, kurpa |
| <s> | sa | sarun, sillu, sumak, añas |
| <sh> | sha | shamuy, mishki, awkish |
| <t> | ta | tawri, timpuy, tuklla, mitma |
| <u> | u | uma, urpi, chunka, wachu |
| <w> | wa | wayta, mawka, añañaw |
| <y> | ya | yurak, ayllu, kallpay, puriy |

4. Presencia de las lenguas prekichwas

i) Datos históricos y actuales

Varios documentos e investigaciones de campo realizadas durante el siglo XX señalan la presencia de fonemas y términos que se podrían postular como pertenecientes a lenguas prekichwas que se ubican en el área del Ecuador actual. Estas lenguas (algunas de ellas) se hallan mencionadas en los documentos del Sínodo Quiteño de fines del siglo XVI, por orden de fray Luis López Solis, Obispo de la Real Audiencia de Quito (lenguas: cañari, puruguay, pasto, quillasinga). Muchos términos con estos fonemas aún se

hallan en vigencia dentro del habla tanto qichwa como castellana de las personas de la sierra ecuatoriana.

Para una mejor comprensión y especificación se requiere hacer un inventario tanto de los documentos escritos como orales, de datos que se escuchan en el habla actual. Los fonemas /g, ž/ se hallan presentes en las provincias sureñas (sur de Chimborazo, Cañar, Azuay, Loja, Zamora); y /ts, z/ se encuentran, sobre todo, desde el centro hasta el norte de la sierra como en la amazonía ecuatoriana; éstos, en el diccionario o en el alfabeto ocupan su lugar respectivo y los ejemplos se han extraído del corpus proporcionado por ALKI. Sobre la presencia de fonemas de sustrato véase Montaluisa (1990: 122, 131). Una primera aproximación a este tipo de inventario (sobre ts, z, zh) se halla en el diccionario Quri Qinti (ver Potosí, 2004).

ii) Fonemas consonánticos prekichwas

/ts, g, z, ž/

| Fonemas | var. | caso | escritura |
|---------|------|-------------|--------------|
| /g/ | [g] | [gañal] | <gañal> |
| /ts/ | [ts] | [katsu] | <katsu> |
| | [t] | [tiampitsu] | <tsiampitsu> |
| | [č] | [čukulpuy] | <tsukulpuy> |
| /z/ | [z] | [zirma] | <zirma> |
| | [s] | [sarpa] | <zarpa> |
| /ž/ | [ž] | [žaru] | <zharu> |
| | [x] | [xadan] | <zhadan> |
| | [š] | [šumir] | <zhumir> |

Fonemas

var.

caso

escritura

| | | | |
|------|------|-------------|--------------|
| /g/ | [g] | [gañal] | <gañal> |
| /ts/ | [ts] | [katsu] | <katsu> |
| | [t] | [tiampitsu] | <tsiampitsu> |
| | [č] | [čukulpuy] | <tsukulpuy> |
| /z/ | [z] | [zirma] | <zirma> |
| | [s] | [sarpa] | <zarpa> |
| /ž/ | [ž] | [žaru] | <zharu> |
| | [x] | [xadan] | <zhadan> |
| | [š] | [šumir] | <zhumir> |

5. Escritura de topónimos antiguos

En la década de los 80s se propuso escribir de forma distinta a la de la norma histórica: Chimborazo> chimpurasu

Ecuador> Icuadur

Imbabura> Impapura, etc.

Sin embargo, este es un tema pendiente; al respecto, KAMAK ha señalado “normativamente y por decreto” que el topónimo se escribirá tal como se ha escrito tradicionalmente, pero en la oración, seguidamente debe hallarse un término qichwa que alude a lugar: Quito **llaktaman rini**; Imbabura **markapi kawsanchik**; Ecuador **mamallaktaman-tami kanchik**, etc.

6. Escritura de palabras castellanas

De igual manera que en el punto 5, se intentó escribir de otra forma que no fuera como en castellano: Luis Octabio Muntaluisa, Alpirtu, Jusi, etc. Sin embargo, no se mantuvo esta propuesta. De ahí que años después se emitieron ciertas normas para señalar que

los nombres se escribirán tal como se hallan en la Cédula de Identidad o conforme a la lengua original (ver Montaluisa, 1990: 135). Desde KAMAK decretan que luego del nombre se pongan los términos mama, tiya, tayta, mashi: Rosa mama; Juana tiya, Manuel tayta, Pascual mashi, etc.

7. Estructura silábica

La sílaba qichwa de manera recurrente presenta cuatro tipos de estructuras: V, VC, CV, CVC. V= vocal; C= consonante. Utilizaremos el punto para señalar la segmentación de las sílabas (en el aula, para trabajar con los estudiantes se lo puede hacer separando con guiones). Contribuciones sobre la estructura silábica del qichwa de Cotopaxi se hallan en Garcés V. (1997: 90-94).

| | |
|-----|--|
| V | u.ma, i.llá, a.ri |
| VC | in.ka, an.cha, ur.pi |
| CV | mu.yu, chu.ru, ra.su |
| CVC | chik.tay, chuk.llá, chak.ra, chuk.ri, tas.ki, wa.kar |

8. Fenómenos esporádicos de la lengua

En el qichwa, al igual que en otras lenguas, en el habla y aún en la escritura se hallan varios casos denominados “fenómenos esporádicos de la lengua” como: aféresis, apócope, asimilación, disimilación, epéntesis, síncopa, metátesis, prótesis, epítesis, alternancias.

El desconocimiento de estos fenómenos esporádicos, hace que al momento de intentar buscar la forma normativa, antigua o etimológica se tomen estas variaciones de la lengua como “normas” y se produce por lo tanto la etimología popular. Acerca de este tratado véase Potosí (1997: 73-78).

i) **Aféresis:** wiksa > iksa

ii) **Apócope:** kunan> kuna

iii) **Asimilación:** millayay>miliyay

iv) **Disimilación:** chiqniy> chiknay

v) **Síncopa:** wañuchiyy> wanchiy

vi) **Epéntesis:** *tuqay> tiwkay

vii) **Epítesis:** *quyllur> quylluru; kama>kaman

viii) **Metátesis:** *uqlay> ullkay

ix) **Alternancias:** atapara / apatara

Segunda Parte

Morfología o monemática

En esta segunda parte trataremos temas relacionados con la monemática nominal y verbal, de igual manera con el tema denominado monemas delimitadores (este tema también es denominado “morfología”).

I. Morfología o monemática nominal

En esta sección trataremos brevemente los siguientes temas: la flexión, la derivación nominal, los pronombres, determinantes, adverbios, adjetivos y el género. Al presentar este bosquejo bajo este esquema intentaremos superar una tradición tan arraigada en la enseñanza del qichwa, la misma que ha consistido en abordar los talleres estudiando los diversos monemas en forma alfabética (ver Montaluisa, 1982:15-19, 1990; 57-118).

1.1. Flexión

1. 1. 1. Flexión de persona

El kichwa ecuatoriano, hasta el momento no señala marcas de persona en forma de flexión, sin embargo, revisando materiales sobre literatura oral de las provincias centrales (Cotopaxi, Salasaca: *tiyu-n*, *shunku-yki*) y sureñas (Cañar: *ñana-n*) se pueden encontrar vestigios de dicha flexión, sobre todo en tercera persona y segunda, también hallamos en textos religiosos; la forma de primera de plural se ha lexicalizado en términos religiosos: *apu-nchik*, *mama-nchik*.

La primera persona la hallamos en los cánticos tanáticos que, sobre todo la viuda recita ante la tumba de su esposo (*quasa-lla-y*, maridito mío, querido); es un dato registrado en Oyacoto-Pichincha. De manera recurrente lo que se aprecia en el habla cotidiana tenemos las formas lexicales independientes, entre paréntesis registramos las formas flexivas de manera didáctica y para conocer la estructura respectiva del qichwa general. Véase la parte de los determinantes posesivos o relacionales de persona.

| Lexical | flexivo | ejemplo |
|----------------|----------------|----------------|
| Kichwa | | qichwa |
| Ñuka-pa | (-y) | mama-y |
| Kam-pa | (-yki) | shunqu-yki |
| Pay-pa | (-n) | ñaña-n |
| Ñukanchik-pa | (-nchik) | apu-nchik |
| Kankuna-pa | (-ykikuna) | wawa-ykikuna |
| Paykuna-pa | (-nkuna) | ñaña-nkuna |

1.1.3 Flexión de número

Tenemos de manera universal la marca de número con -kuna:

Tenemos de manera universal la marca de nombre:

| | |
|------------|----------------------|
| rumi-kuna | runa-kuna, |
| pacha-kuna | ñukanchik-kuna, etc. |

1. 1. 3. Flexión de caso

El sistema de casos en el qichwa se relaciona con términos o frases nominales, dentro de la estructura sintagmática se halla cumpliendo diversas funciones como: CD, CI, CC o complemento nominal. Cada uno de estos monemas señalan diversas funciones y significados, pero aquí no señalamos todos ellos, sino uno solo de ellos. Para mayores datos ver Potosí (2004).

i) Relación nominal (en frase nominal)

-pa, pertenencia: Runa-**pa** yuyaykuna, llama-**pa** aycha, wawa-**pa** pukllana.

ii) Relación verbal (en sintagma verbal)

Ver parte del sintagma verbal.

- ta, CD: Wawa-**ta** kuyani.
- pak (<*paq), CI: Yaya-**pak**-mi wakaychini.
- kama, CC: Quito-**kama** paktamurkakuna.
- man, CC: Pakcha-**man** chayamunki.
- manta, CC: Mayu-**manta** shamuni.
- pi, CC: Raymi Pampa-**pi** tushunchik.
- pura, CC: Wawa-**pura** pukllan.
- rayku, CC: Unkuy-**rayku** wañurka.
- shina, CC: Amawta-**shina** kawsan.
- wan, CC: Apu-**wan** rimanchik.

1. 2. Derivación nominal

a) A partir de raíces nominales

Para la formación o derivación de nombres (adjetivos) tenemos los siguientes monemas:

- yuk (<*yuq), posesivo: wasi-**yuk**
- *-nak (<*nnaq), privativo: wasi-**nak**
- ntin, inclusivo: chakra-**ntin**
- sapa, aumentativo: uma-**sapa**
- niki, de orden: shuk-**niki**, kimsa-**niki**

En Ecuador, no se utiliza -nak (<*nnaq), en vez de ello se antepone el adverbio mana: mana wasiyuk, sin casa.

Apreciativos/valorativos

- siki, habitual: wakay-**siki**
- ruku, valorativo: suni-**ruku**
- *-cha, afectivo: wasi-**cha**, wawa-**cha**
- lla, afectivo: mama-**lla**, wawa-**lla**, kusa-**lla**

En la Amazonía del Ecuador, el afectivo -cha se presenta como -chu: wawki-**chu**, papa-**chu**: También en el dialecto qichwa ecuatoriano (igual que en otras variedades del qichwa general) se usa el monema -ku (<*-cu) del castellano: mama-ku, wawa-ku, wasi-ku.

b) A partir de raíces verbales

- na, concretizador: picha-**na**, kuchu-**na**, tipi-**na**
-y, infinitivizador: kawsa-**y**, wañu-**y**, unku-**y**, musku-**y**
-shka (<*sqa), participial: unku-**shka**, wañu-**shka**, tarpu-**shka**
-k (<*q), agentivo: yacha-**k**, hampi-**k**, yachachi-**k**.

1.3. Categorías Pronombres

1.3. 1. Pronombres

Para cumplir con la función de pronombres éstos deben desenvolverse como núcleos dentro de la estructura de la frase. En esta categoría de pronombres tenemos varias clases: personales, relacionales, demostrativos, interrogativos e indefinidos. Compárese con los determinantes (más abajo). Estas dos categorías en sus funciones respectivas son confundidas de manera reiterativa en muchas obras o manuales gramaticales del kichwa.

a) Pronombres personales

| Singular | plural |
|----------|-----------|
| Ñuka | ñukanchik |
| kan | kankuna |
| Pay | paykuna |

b) Pronombres posesivos o relacionales de persona

| Singular | plural |
|----------|-----------------|
| Ñukapa | ñukanchikpa |
| | ñukanchikkunapa |
| Kanpa | kankunapa |

c) Pronombres demostrativos

| Singular | plural |
|----------|-------------|
| kay | kaykuna |
| chay | chaykuna |
| *chakay | *chakaykuna |

d) Pronombres interrogativos

| | |
|--------|------------|
| Pi | pikuna |
| Ima | imakuna |
| Maykan | maykankuna |

e) Pronombres indefinidos

| Singular | plural |
|-----------|--------------|
| Shuk | shukkuna |
| Shuktak | shuktakkuna |
| Wakin | wakinkuna |
| Mana-pi | mana-pikuna |
| Mana-imma | mana-imakuna |
| Pipash | pikunapash |

1.3.2. Los Determinantes

Los determinantes preceden al nombre/núcleo dentro de un sintagma nominal; los determinantes son de varias clases: relacionales de persona, demostrativos, interrogativos, indefinidos, de cantidad, numerales cardinales y numerales ordinales (los resaltamos). La marca de plural (-kuna) se liga al núcleo. Véase los pronombres.

a) Determinantes posesivos o relacionales de persona

| Singular | plural |
|-------------|------------------|
| Ñukapa mama | ñukanchikpa mama |
| Kanpa yaya | kankunapa yaya |
| Paypa wawa | paykunapa wawa |

b) Determinantes demostrativos

| Singular |
|--------------|
| Kay wasi |
| Chay yura |
| *Chakay wiwa |

c) Determinantes interrogativos

| Singular |
|--------------|
| Pi runa |
| Ima muyu |
| Maykan llama |

d) Determinantes indefinidos

| Singular |
|------------------|
| Shuk rumi |
| Shuktak rumi |
| Wakin urpi |
| Mana-pi wawakuna |
| Mana-imá yura |

e) Determinantes de cantidad

| | |
|---|---------------|
| Se forman con los adverbios de cantidad | |
| Asha sara | Achka muyu |
| Pachan rumi | Tawka runa |
| Piti tanta | Chawpi puncha |

f) Determinantes numerales

Se forman con la presencia de los números dígitos o polidígitos.
Shuk wawa; ishkay yura; kimsa wasi, chunka sukta allpaka, hunu runa...

g) Determinantes numerales ordinales

Se forman con la aglutinación del monema –niki al número; pasado de la decena –niki

se liga inmediatamente al último dígito. Igualmente se liga al adverbio de orden (ñawpa); también se forman con ciertos adverbios de orden.

i) con monema –niki ligado al número

Shuk-niki wawa

Ishkay-niki yura

Kimsa-niki wasi

Chunka kanchis-niki pata

Ñawpakniki wawa

ii) con adverbios de orden

Ñawpak wawa

Katik wawa

Kurak churi

Sullka churi

1.3.3. Adjetivo

En qichwa se manifiestan muchos adjetivos calificativos, en tal función modifican al nombre/núcleo de la frase:

Adj. N

Sumak sisa

Alli yuyaykuna

Suni ñan

1.3.4. Adverbio

Se clasifica en distintos grupos; en la estructura oracional o sintagmática cumple la función de complemento circunstancial:

i) De lugar: kaypi, chaypi, chakaypi, ñawpa, qipa, washa, karu, sichpa, hanan, uray, ichuk, allawka.

ii) De tiempo: kunan, kayna, kaya, ñawpa, qipa, mincha, pakari, unay, ña, ñalla, ñaka, ñapash, wiñaypak.

iii) De duda: icha, ichapash.

iv) De afirmación: ari, shinallatakmi.

v) De negación: mana, ama.

vi) De cantidad: asha, achka, tawka, pachan, tukuy, piti, chawpi.

vii) De modo: allimanta, kunkaymanta, allilla, mana alli.

1.3.5. Género

En el qichwa, el género (G) se presenta bajo cuatro elementos lexicales. Dos de ellos son muy conocidos (qari, warmi) y dos de ellos, procedentes del qichwa general que han sido reintroducidos durante los procesos de EBI (china, ullqu); estos dos últimos

solo para referirse a seres no racionales, hembra y macho respectivamente.

Desde lo simbólico y cultural se manifiestan otras formas de señalar el género (forma, tamaño, color), pero aquí solo nos referiremos a la cuestión netamente gramatical. El primer par también se utiliza para referirse a seres animados (como en las leyendas).

| | |
|---------------------|---------------------------|
| i) Masculino | femenino |
| G N | G N |
| Kari wawa | warmi wawa (personas) |
| ii) Macho | hembra |
| G N | G N |
| Ullku llama | china llama (no personas) |

II. Morfología o monemática Verbal

Aquí presentaremos dos grandes aspectos: procesos de flexión o declinación y los procesos de derivación verbal.

2. 1. Flexión verbal de persona, tiempo y número

En lo que respecta al tiempo disponemos en el qichwa de tres tiempos básicos: presente, pasado y futuro. Las marcas señalan de manera amalgamada conceptos de tiempo, número y persona; dichas marcas se añaden inmediatamente a la raíz verbal. Por lo tanto, desde una perspectiva didáctica resulta muy práctico tratar estas tres categorías: persona, tiempo y número de manera conjunta y simultánea.

a) Tiempo presente

En este caso, la misma marca, ligada a la raíz verbal señala simultáneamente el tiempo y la persona.

| | singular/ plural | ejemplo |
|-------|-------------------------|----------------------|
| Prim. | -ni -nchik | (ka-ni, ka-nchik) |
| Seg. | -nki -nkichik | (ka-nki, ka-nkichik) |
| Terc. | -n -nkuna | (ka-n, ka-nkuna) |

b) Tiempo pasado

La marca que señala el tiempo pasado se presenta bajo dos formas: rka /-shka (<*rqa /<*sqa respectivamente), y la marca de persona en la primera y segunda se añade después de las de tiempo.

I) Primera forma: -rka (<*rqa)

| | singular/ plural | ejemplo |
|-------|-------------------------|------------------------------|
| Prim. | -rka-ni -rka-nchik | (ka-rka-ni, ka-rka-nchik) |
| Seg. | -rka-nki -rka-nkichik | (ka-rka-nki, ka-rka-nkichik) |
| Terc. | -rka -rka-kuna | (ka-rka, ka-rka-kuna) |

ii) Segunda forma: -shka (<*sqa)

| | singular | /plural | ejemplo |
|-------|-----------|----------------|--|
| Prim. | -shka-ni | /-shka-nchik | (ka- shka -ni, ka- shka -nchik) |
| Seg. | -shka-nki | /-shka-nkichik | (ka- shka -nki, ka- shka -nkichik) |
| Terc. | -shka | /-shka-kuna | (ka- shka , ka- shka -kuna) |

c) Tiempo futuro

El tiempo futuro se divide en dos formas, el denominado futuro real, en este caso la misma marca señala tanto la persona como el tiempo; la segunda forma se denomina futuro hipotético y su marca es *-man* y ésta se ubica después de las marcas de persona. En la tercera de plural por metátesis se realiza como: *-man-kuna* (rikunmankuna).

i) Primera forma: futuro real

| | singular | / plural | ejemplo |
|-------|----------|----------|---|
| Prim. | -sha | -shun | (ka- sha , ka- shun) |
| Seg. | -nki | -nkichik | (ka- nki , ka- nkichik) |
| Terc. | -nka | -nkakuna | (ka- nka , ka- nka -kuna) |

ii) Segunda forma: futuro hipotético

| | singular | / plural | ejemplo |
|-------|----------|----------------|--|
| Prim. | -y-man | / -nchik-man | (ka-y- man , ka-nchik- man) |
| Seg. | -nki-man | / -nkichik-man | (ka-nki- man , ka-nkichik- man) |
| Terc. | -n-man | / -nkuna-man | (ka-n- man , ka-nkuna- man) |

2. 2. Flexión verbal de subordinación

En el qichwa tenemos las siguientes marcas que señalan subordinación: *-shpa*, *-kpi* (-*llapi*), *-chun*.

a) **-shpa**

El monema *-shpa* señala a un mismo actor dentro de la estructura oracional.
Riku-**shpa** shamuni.

b) **-kpi**

Este monema *-kpi* (-*k-lla-pi*) en una estructura sintáctica manifiesta dos actores, uno de la frase principal y otro de la subordinada (ver oraciones compuestas).

Pay chayamu-**kpi** ñukanchikmi rishun.

c) **-chun**

De igual manera que el anterior, el monema *-chun* señala dos actores (ver oraciones compuestas).

Pay shamu-**chun** ninkichik.

2. 3. Flexión verbal de imperatividad

La forma imperativa en qichwa se presenta en la segunda persona, en singular y en plural con sus marcas *-y*, *-ychik*, respectivamente (*-y* cae en la raíz verbal que termina en *i*, por ello se la debe insertar a nivel escrito).

| singular | plural |
|-----------------|---------------------|
| shamu-y | shamu- ychik |
| puri-y | puri- ychik |

2. 4. Derivación verbal a partir de temas o raíces verbales

Este proceso de derivación lo clasificamos en tres bloques. También existen otros monemas y éstos solo a manera de ilustración y comprensión del qichwa general los registramos y los señalamos con un asterisco (*).

a) Deícticos o direccionales

Este grupo de monemas señalan movimientos hacia determinadas direcciones, también indica formas en que sucede la acción. En Ecuador, unos se manifiestan de manera derivativa y otros se halla ya lexicalizados.

- *-yku: hacia adentro: ya-**yku-na**.
- *-rqu: hacia fuera: su-**rqu-na**.
- *-rku: hacia arriba: wa-**rku-na**.
- *-rpu: hacia abajo: ta-**rpu-na**.
- ykacha: oscilativo: puri-**ykacha-na**.
- mu: cis-translocativo: chaya-**mu-na**.

b) Relacionales

Estos monemas señalan relaciones de: inducción, uni-acción-reflexión, interacción-reciprocidad, cooperación, etc.

- chi: inducción: miku-**chi-na**.
- ri: reflexivo: aspi-**ri-na**.
- naku: recíproco: rima-**naku-na**.
- *-ysi: asistivo: puri-**ysi-na**.

c) Aspectuales

Señalan la acción en forma de inicio, repetitivo, durativo, frecuentativo, etc.

- *-ri: incoación: puri-**ri-na**.
- ku: durativo: miku-**ku-na**.
- *-pa: repetitivo: rima-**pa-na**.
- paya: frecuentativo: riku-**paya-na**.
- raya: continuativo: rima-**raya-na**.
- naya: desiderativo: miku-**naya-na**.

El sentido de *-ri con valor de inicio aún se escucha eventualmente en el habla ecuatoriana. Acerca de -pa, aún quedan rezagos de este valor repetitivo en boca de los ancianos; con frecuencia se ha asumido con valor de exhortación, sobre todo en las oraciones imperativas; y se nota siempre dos valores semánticos unidos.

Shamu-**pa**-y, ven, por favor.
Tiyari-**pa**-y, por favor, siéntate.

2. 5. Derivación Verbal a partir de raíces nominales

Estos monemas se ligan a ciertos nombres para conformar verbos.

- chi (<*-cha) factivo: wasi-**chi**-na.
- lli: que cubre: chumpi-**lli**-na.
- tuku: simulativo: runa-**tuku**-na.
- ya: transformativo: rumi-**ya**-na.
- y: verbalizador: yanta-na.

III. Morfemas o monemas Delimitadores

Se denominan delimitadores porque señalan el límite de una expansión primaria o secundaria; además se conocen como independientes porque pueden aparecer en el sujeto, en el complemento o en el verbo.

3. 1. Indicadores de modalidad

- mi: evidencia constatativa: Wawa-**mi** kanchapi pukllan.
- shi: citativo: Wawa-**shi** kanchapi pukllan.
- cha: conjetural: Wawa-**cha** kanchapi pukllan.
- chu: interrogativo: ¿Wawa-**chu** kanchapi pukllan?.

3. 2. Conectores

- *-ri: reanudador: Wawa-**ri**, ¿maypitak pukllan?.
- pash: aditivo: Wawa-**pash** kanchapimi pukllan.
- tak (<*-taq): contrastivo: Kanpa wawa-**tak** kanchapi pukllan, mana shuktak wawa.
- rak (<*-raq): continuativo: Wawa-**rak** kanchapi pukllanrakmi.
- ña: discontinuativo: Wawa-**ña** kanchapimi pukllan.
- lla: limitativo: Wawa-**lla** kanchapimi pukllan.

3. 3. Enfáticos

- ka (<*-qa): Wawa-**qa** kanchapimi pukllan.
- *-puni: allin-**puni**.
- ya: rishun-**ya**.
- pacha: alli-**pacha**.
- ari: shamuy-**ari**.

Tercera Parte:

Sintagmática

1. Estructura y componentes de la oración

En la estructura de la oración simple afirmativa se hallan tres componentes y de manera preferencial, en el siguiente orden: sujeto, complemento, verbo (**S.C.V**). Sin embargo, según la intención comunicativa y pragmática del hablante cada uno de estos componentes puede intercambiarse de lugar u orden. En otras obras se representan como sujeto, objeto, verbo (S.O.V). Nosotros mantenemos la primera denominación.

| S | C | V |
|----------|-------------------|------------|
| Inkakuna | qiruta | llimpishka |
| Kan | churiman mikunata | kurkanki |
| Wawa | kanchapimi | pukllan. |

2. Estructuras, tipos y componentes del sintagma

En la estructura oracional qichwa se detectan dos tipos de sintagmas: nominales y verbales.

2.1. Sintagma Nominal

El sintagma nominal se puede estructurar de núcleo (N) más sustantivo (Sus.), o más adjetivo (Adj.), o más determinante (Det.). Cada uno de estos sintagmas pueden cumplir distintas funciones dentro de la oración: Sujeto, o complementos (CD, CI, CC). Los complementos se manifiestan con sus marcas respectivas: los monemas funcionales o los adverbios.

| a) Sus. | N |
|---------|-------|
| Rumi | wasi |
| Allpa | chaka |
| Tumi | pampa |

| b) Adj. | N |
|---------|-------|
| Sumak | taki |
| Puka | allpa |
| Killu | sisa |

| c) Det. Gen. | N |
|--------------|------|
| Paypa | wawa |
| Ñukapa | wasi |

| d) Det. Dem. | N |
|--------------|-------|
| Kay | llama |
| Chay | wasi |

| e) Det. Int. | N |
|--------------|------|
| Pi | wawa |
| Ima | yura |

| | |
|-----------------------|----------|
| f) Det. Indef. | N |
| Wakin | atallpa |
| Shuktak | runa |

| | |
|---------------------|----------|
| g) Det. Num. | N |
| Kanchis | llama |
| Ishkay | yura |

| | |
|----------------------|----------|
| h) Det. Cant. | N |
| Asha | muti |
| Achka | puyu |

| | |
|---------------------|----------|
| i) Det. Ord. | N |
| Shukniki | pata |
| Sullka | churo |

2.2. Sintagma Verbal

El sintagma verbal se caracteriza por llevar como núcleo el verbo conjugado (V) y expansiones denominadas complementos: directo (CD), indirecto (CI) o circunstancial (CC); el mismo sujeto se torna un complemento de manera discontinua y explícita. Cada uno de estos complementos forman el sintagma verbal cuyo núcleo es el verbo como ya hemos dichos líneas arriba, conjugado en los tres tiempos básicos: presente, pasado y futuro (ver flexión verbal de tiempo, número y persona, monemática verbal 1).

2.3 Los Complementos

Los complementos del verbo son: CD, CI, CC (y el sujeto).

a) Sujeto

Es la explicitación doble la misma que se manifiesta en la desinencia verbal de persona, puede ser representada por los pronombres, sustantivos o una estructura que cumpla la función de núcleo. El sujeto no lleva ninguna marca o monema especial indicador de dicha función (excepto los delimitadores).

| | |
|----------|------------|
| S | V |
| Ñuka | yuya-ni. |
| Kan | tushu-nki. |
| Allkumi | waka-n. |

b) CD

Éste se presenta aglutinado con el monema -ta y con verbos transitivos
Sara-ta tarpunki.
Muti-ta yanuni.

c) CI

Este complemento aparece marcado mediante tres monemas: -man, -pak, -ta:
Wawa-man tantata kunchik.
Wawa-pak-mi chumpita awankichik.
Mishukuna-ta allpatami kichunchik.

d) CC

Este complemento se manifiesta marcado por un sustantivo más los monemas funcionales o de caso (-kama, -man, -manta, -pak, -pi, -pura, -rayku, -shina, -ta, -wan) o con los adverbios de: tiempo, lugar, afirmación, negación, duda, cantidad, modo.

Quito llakta-**pi**-mi kawsanchik.

Kunan-mi chayamuni.

Achka-mi shamushka.

Allimanta-mi purinchik.

3. La Oración Qichwa

La oración qichwa se caracteriza por presentarse bajo tres grandes criterios: a) por su estructura verbal, b) por su modalidad; y, c) según su estructura (simple o compleja).

3.1. Oraciones según su estructura y tipo verbal

Aquí se tratan de tres tipos de oraciones según la estructura verbal.

a) Oraciones transitivas

Se conforman con verbos que requieren para la explicitación de su comunicación del Complemento Directo, de manera casi inmediata y necesaria, entre otros verbos temenos: tarpuy, pallay, mikuy, kuyay, rikuy, llimpiy, takshay, etc.

Sarata pallanchik.

Ukata mikunki.

Warata takshankichik.

b) Oraciones intransitivas

Se hallan conformadas de complemento circunstancial.

Kushillami kawsanchik.

Pakarinkama puñurka.

c) Oraciones copulativas

Se componen de los verbos copulativos: kay, tukuy, rikchay, tiyay.

Allimi kanchik.

Yachachik tukurka.

Sisashina rikchan.

Wasikunami tiyan.

3.2. Oraciones por su modalidad

Se clasifican en varias clases

a) Oraciones afirmativas

Portan, a veces, el monema -mi:

Yachachik-**mi** kanchik.

Pukina shimipi rimashkanchik.

b) Oraciones negativas

Llevan la marca lexical “mana” y el monema ligado –chu en forma discontinua.

Manami yachachik-chu kanchik.

Mana shamushka-chu.

c) Oraciones prohibitivas

Llevan la marca lexical “ama” más el monema ligado –chu en forma discontinua. (Ver oraciones imperativas).

Ama llakilla-chu kaychik.

Ama wakay-chu.

d) Oraciones dubitativas

Se manifiestan con la presencia de dos marcas, una lexical (ichapash) y otra, ligada (-cha).

Pay **ichapash** shamunka.

Payka shamunka-**cha**.

e) Oraciones interrogativas

Se presentan bajo dos formas:

i) Con monema ligado -chu

Este signo ayuda a la especificación del acto comunicativo a nivel escrito:

¿Yachachik-chu kanki?

Chay muyuka, ¿muruchu-chu kan?

ii) Con monema ligado -tak

Estas oraciones se manifiestan enfatizadas con el monema –tak (<*taq) ligado a los pronombres interrogativos: pi, ima, maykan, o en sus formas pluralizadas o en su condición de determinantes interrogativos.

¿Pi-tak shamushka?

¿Ima yura-tak wiñakun?

e) Oraciones interrogativo-negativas

Se conforman añadiendo al adverbio “mana” la marca –chu:

¿Mana-chu shamunki?

f) Oraciones imperativas

Se utilizan para las segundas personas en singular y plural, sus marcas son –y, -ychik, respectivamente.

Singular plural

Shamu-y shamu-ychik.

3.3. Oraciones por su complejidad estructural

Se clasifican en dos grandes grupos: estructura simple y estructura compleja.

a) Las oraciones simples

Para nuestro caso, son aquellas que portan un solo sujeto relacionado con una o varias acciones o con su(s) predicado(s) respectivamente.

Wawakuna kanchapimi pukllan.

Ñukanchikka tushunchik, takinchikpash.

b) Oraciones complejas

Son las que portan varios sujetos relacionados con sus predicados respectivos.

i) Estructuras conjugadas

Wawaka pukllan, yayaka awanmi.

ii) Estructuras no conjugadas

Las estructuras subordinadas pueden cumplir funciones de complemento directo o circunstancial.

Kan shamu-chun nirka.

Pay shamushkata yachanchik.

Wawa shamu-kpi mamaka rirka.

Pay chayamu-nkakama shuyashun.

Abreviaturas

1. Topónimos

| | |
|------|---|
| amz. | Amazonía |
| az. | Azuay |
| bo. | Bolívar |
| Bol. | Bolivia |
| ca. | Cañar |
| chi. | Chimborazo |
| co. | Cotopaxi |
| gua. | Guayas |
| im. | Imbabura |
| lo. | Loja |
| na. | Napo |
| or. | El Oro |
| ore. | Orellana |
| pa. | Pastaza |
| Pe. | Perú |
| pi. | Pichincha |
| S. | Sierra |
| sc. | Sierra centro (Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar) |
| sn. | Sierra norte (Pichincha, Imbabura) |
| ss. | Sierra sur (Cañar, Azuay, Loja) |
| suc. | Sucumbíos |
| tu. | Tungurahua |
| za. | Zamora |

2. Gramaticales

| | |
|-------|-----------------------------------|
| adj. | adjetivo (puka, alli, sumak) |
| adv. | adverbio (kunan, karu, allimanta) |
| C. | complemento |
| C. | consonante |
| cant. | cantidad |
| CC. | complemento circunstancial |
| CD. | complemento directo |
| CI. | complemento Indirecto |

| | |
|---------|---|
| con. | conector (chaymanta, shinaka, shina kaspaka) |
| CV. | consonante y vocal |
| CVC. | Consonante- vocal-consonante |
| dem. | demonstrativo |
| det. | determinante (wakin, ñukapa, pi) |
| excl. | exclamación (añañaw, alalay, imanash) |
| gen. | Genitivo (-pa: ñuqapa, paypa) |
| indef. | Indefinido |
| Interj. | Interjección |
| int. | Interrogativo, interrogación |
| N. | núcleo |
| num. | numeral, número (shuk, ishkay, pichka) |
| onom. | onomatopeya (kulun, tulun, tuntún) |
| ord. | ordinal (ñawpaniki, shukniki, ishkayniki) |
| preg. | pregunta |
| pron. | pronombre (ñuka, kan, pay, kay, chay) |
| s. | sustantivo, nombre (urku, wayku, inti, killa) |
| S. | sujeto |
| SCV. | sujeto, complemento y verbo |
| sin. | Sinónimo (kucha, walun) |
| v. | verbo (kawsay, puriy, wañuy) |
| var. | variante, alternancia (chimpalu, tsimpalu, simpalu) |
| V. | vocal (a, i, u) |
| VC. | Vocal-consonante |

3. Siglas

| | |
|------------|---|
| ALKI | Academia de la Lengua Kichwa (ver KAMAK) |
| ANAZPPA | Asociación Nacional Zápara de la Provincia de Pastaza |
| CEE | Conferencia Episcopal Ecuatoriana |
| CIEI | Centro de Investigaciones Educativas Indígenas |
| CNV-Q | Campamento Nueva Vida - Quito |
| CONAIE | Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador |
| CONPLADEIN | Consejo de Planificación y Desarrollo de los Pueblos Indígenas |
| DINEIB | Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe |
| DINSE | Dirección Nacional de Servicios Educativos |
| DIPEIB | Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe |
| EBI | Educación Bilingüe Intercultural |
| EIB | Educación Intercultural Bilingüe |
| ECUARUNARI | Ecuador runakunapak rikcharimuy |
| EIBAMAZ | Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía |
| FEINE | Federación de Evangélicos Indígenas del Ecuador. |
| FENOCIN-E | Federación Nacional de Organizaciones Campesinas, Indígenas y Negras del Ecuador. |
| GTZ | Agencia Técnica de Cooperación Alemana |
| IEQ | Instituto de Estudios Qichwas |
| ILL/PUCE | Instituto de Lenguas y Lingüística-PUCE |
| ILV | Instituto Lingüístico de Verano |

| | |
|-----------|--|
| INCC | Instituto Nacional de Capacitación Campesina |
| KAMAK | Kichwa Amawta Kamachik (Academia de la lengua kichwa) |
| LAEB-UC. | Lingüística Andina y Educación Bilingüe/Universidad de Cuenca |
| ME | Ministerio de Educación |
| ONGs | Organizaciones no Gubernamentales |
| PLEIB | Programa de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe |
| PRODEPINE | Proyecto de Desarrollo de los Pueblos Indígenas y Negros del Ecuador |
| PUCE | Pontificia Universidad Católica del Ecuador |
| SEPDI | Subsecretaría de Educación para el Diálogo Intercultural / ME |
| SEIC | Sistema de Escuelas Indígenas de Cotopaxi |

4. Simbología lingüística

| | |
|------|--|
| [] | indica representación fonética. |
| // | indica representación fonológica. |
| < > | indica representación ortográfica. |
| () | indica formas optionales. |
| > | indica que lo que precede da lugar a lo que sigue: *uspun > pusun. |
| < | indica que lo que precede se deriva de: pusun < *uspun. |
| * | el asterisco señala una forma etimológica o reconstruida: *ya-yku-y. |
| ** | los dos asteriscos señalan que la reconstrucción se basa en concepciones y datos históricos. |
| . | el punto señala el límite silábico. |
| - | el guión señala límite fonématico de monemas ligados: kay-pi-mi. |
| ~ | indica que la entrada que se ubica en este lugar. |
| /č/ | señala un fonema africado palatal. |
| /ʃ/ | señala un fonema lateral palatal. |
| /χ/ | señala un fonema lateral palatal. |
| /š/ | señala un fonema fricativo palatal sordo. |
| /ž/ | señala un fonema fricativo palatal sonoro |
| /ts/ | señala un fonema africado dental sordo. |
| /R/ | señala una vibrante múltiple. |
| /0/ | señala ausencia de fonema o marca cero. |
| FN | señala una frase nominal. |
| FV | señala una frase verbal. |
| O | señala una oración. |
| OC | señala una oración compleja. |
| OS | señala una oración simple. |
| Rn | indica raíz nominal. |
| Rv | indica raíz verbal. |
| SN | señala un sintagma nominal. |
| SV | señala un sintagma verbal. |
| Tv | indica tema verbal. |

Kichwa - Castellano

A

achachay [ačačay, ačačaw, atsatsay] interj. expresión de frío. Yapa chiri kakpi rimay. *Wawakunaka achachay nishpa chayamun.* Sin. Chiri chiri.

achachaw [ačačaw, ačučuy] interj. amz. expresión de calor. Yapa rupay tiyakpi rimay. *achachaw, mikunaka rupakmi kashka.* Sin. Araray, rupakuk.

achka [ačka, ačika, aška] adv. bastante, harto, mucho. Imatapash tawkata, tawka tiyakta, mana ashallata rikuchik.

Chakramantaka achka saratami pallarkani. Sin. Ashtaka, hatunta, pachan, tawka, llashak.

achik [ačix, ačig, ači] s. luz, claridad, claro. Killamanta, intimanta, kuyllurmanta llukshik llipyarik; imatapash rikunkapak kak.

Tamya punchapika achikka mana rikurinchu.

achiklla [ačixl'a] adj. lúcido, claro, nítido. Killamanta, intimanta, kuyllurmanta llukshik ancha llipyarik; imatapash rikunkapaklla kak.

Tamya punchaka mana achikllachu kan.

Sin. chuya.

achikmama [ačikmama, ačimama] s. S. madrina. Wawa shutirikupi markak warmi.

Achikmamaka achikwawamanka tantatami kamarin.

achikyana [ačixyana, ačigyana] v. brillar. Inti killa llukshimushpa punchayachimuna.

Killaka amsa tutapimi achikyachin.

achikyaya [ačikyaya, ačiyaya] s. S. padrino. Wawata shutirikupi markak kari.

Ñukaka, kay wawapa achikyayami kani.

achillik-yaya [ačilikyaya, ačilyaya, atsil-yaya] s. sn. dios. Runakunapa yuyaypi tukuyta ushak, tukuyta kuk.

Achillikyayami yachaytaka ushachirka.

Sin. Apunchik, pachakamak, achiktayta, atsil, achillyaya.

achira [ačira, ačera, atsira] s. achera. Pashina raku muyu, allpa ukupi pukuk mishki mikuna

Asha kunuklla allpapimi achirataka tarpun.

achukcha [ačukča, ačugča, ačuxča] s. achogcha. Purutushina ankushpa pukuk, waylla muru, shunkupi yana muyuyuk, yanushpa mikuna yuyu.

Wasipika achukcha lukruta mikurkani.

achupalla [ačupal'a, ačupaža, ačupil'a] s.s. *achupalla.* Kashayuk panka, uchilla charashina, sunilla amuk pankayuk yura.

Allpa saywapimi achupalla yurataka tarpuni.

ahana [axana] v. ofender, insultar, denigrar. Pitapash piňachishpa rimana.

Yayaka yankamanta, wawatami ahan.

Sin. kamina, takurina.

akankaw [akangaw, akanju] s. amz. variedad de pava. Aw aw nishpa takik, yana patpayuk, puka kunka hatun pishku.

Akankaw pishkuka sachapimi kawsan.

akapaná [akapaná, xakapaná] s. s. remolino de viento. Sinchi wayra tukuyta hatarichishpa muyuk.

Wasi katataka akapanami aparka.

akapaná [akapaná] s. Júpiter. Intipa ayllupi tiyak rumpu.

akcha [akča, axča, agča] s. pelo, cabello. Runapa umamanta ūnū puchkashina wiňak.

Akcha rutuchishka kashpapash runallatakmi sakirin.

akcha shuwa [akča šuwa] s. s. libélula, cortapelos. Shuk chuya rikrayuk, yakupi armak chillikshina rikurik.

Akchashuwaka larkapimi tiyan.

Sin. chikaru.

akichana [axičana, akičana] v. s. cernir en harnero o en cedazo. Achka hutkuyuk antapi imatapash shushuna.

¿Palanta hakutachu akichakunki?

Sin. Shushuna.

akirinri [axirinri, axiximbri, axikimbri] s. jengibre. Uchushina hayak, mishki ashnak, wiksa nanaypa, kunka nanaypa upyana hampi.

AKLLANA

Kunka nanakpika **akirinrita** timpuchishpa upyarka.

akllana [aglyana, agjana, anlyana] v. elegir, escoger, seleccionar. Allita rikushpa hapina. Mamaka kamchankapakka raku saratami **akllan**.

aklluna [axlyuna] v. tartamudear. Harkaris-hpa harkarishpa mana alli rimana, wataris-hpa rimana.

Manuel wawaka manchaymanta akllurka.

Sin. Harkarina, shimi-watarina.

akma [agma, akma] adj. sc. Que no se cocina. Wakin murukuna yanukpipash mana chayak, mana yanurik.

Akma papakunatalla yanushkanki.

2. papas peladas que al no ser remojadas toman una coloración amarillenta. Llushtishka kipa mana yakupi churakpi killuyashka papakuna.

Akma papataka pipash mana mikunchu.

Sin. 1 Llumi, kaluk.

aknina [agnina axnina, awnina] v. eructar. Mikushka, upyashka kipa shirimanta wayra llukshina.

Hayak aswata upyashpami payka aknirka.

2. dudar. Imatapash mana añishpashina, manashina yuyay charina.

Kushipata rimashkata achkatami aknini.

Sin. akitana.

aksu [axsu, aksu] s. tipo de falda. Anakushina, warmipa churana.

Sisa kuytsaka mushuk aksutami churakun.

Sin. anaku.

aktuna [axtuy] v. ss. escupir. Shimimanta tukata llukshichishpa shitana.

Yachana pachapika mana aktunichu.

Sin. Tukana.

akuna [akyu] v. sn. masticar. Mikunata kirukunawan kashtuna.

Hatunyayaka kamchata chayrak allimi akurka.

Sin. Kashtuna, kutarina, mukuna, kaskana.

akwa [akwa, axwa] s. amz. árbol de canelo. Mishkilla ashnak kaspi, sañu tullpuyuk kara yura.

Akwa karapa yakuta upyanaka allimi kan.

akwas [axwas, awas, axuwas] s. amz. sarna. Karapi llukshik unkuy.

Mapa allpawan pukllakpika **akwasmi** llukshin.

2. s. **pelusa**. Wakin kurukunapa, pankukanapa kashalla ñutu millma.

Kaspita llakllakpika akwasmi llukshin.

Sin. 1 Izí, shikshi.

ala [ala] s. amz. hongo. Sisashina, wanukunapi, ismu kaspikunapi wiñak. Ismu kaspimanta mikuna **alata apamuni**.

Sin. Kallampa.

alalay [alalay, alaw, alay, lay] interj. expresión de temor, miedo o lástima. Mancharis-hpa kapariy, rimay.

Wawaka machakuywan mancharishpa alalay nishpa kaparirka.

alama [alamá, ala] s. amz. Trato entre amigos y compañeros. Antisuyu runakuna kari mashipura riksirinkapak rimay.

Nukapa alamaka chuntata apamuni, nirka.

alapana [alapaná, alazana, arapaná] v. snc. liar, rematar. Sinchita watashka sakirichun nishpa maytapash kutin achkata piluna.

Palanta allita pukuchun nishpa alaparkani.

2. v. sc. entretejer. Puchkakunata, ankukunata ashankata awankapakshina churana.

Warmipa akchata ama kacharishka kachun nishpa alapakuni.

3. v. manera peculiar de pelear, especialmente las mujeres. Warmipura makanakuna. Chay warmikuna **alapanakurka**.

Sin. 1-2 Chaknarina.

allawka [<*al'awka] s. lado derecho. Luki chimpapi kak manya.

Wakin runakunaka allawka makiwan sinchitami llamkan.

Sin. Paña, alli.

allana [al'ana, ažana] v. s. sacar, excavar. Imatapash surkunkapak, imatapash satinkapak allpata hutkuna.

Ukata, papatapash allamuni.

2. v. Nivelar, igualar, aplanar. Allpa kurpakunata hillaywan wakta shpa pampayachina.

Wasita rurankapak yana allpata allakuni.

Sin. 2 Pampayachina.

alli [al'i, aši, aži] adj. bueno, bien. Mana milay shunkuta charik, imatapash sumakmi kan ninkapak rimay.

Wakin mishukunallami alli shunkuyuk kan.
2. lado derecho. lluki manyapi tiyak.
Wakinkunaka alli makiwan ñapash killkan.
Sin. paña, allawka.

allichina [al'čina, ažičina, alicina] v. *arreglar, componer, adornar, decorar, modificar, mejorar.* Mana alli kakta sumakyachina, wakllishkata alliman tikrachi.

Kay punkutami allichirkani.

2. v. sn. *guardar, ahorrar, reservar.* Muru kakpi, kullki kakpi, churana kakpi, ima kakkipash wakaychina.

Wiwata rantinkapak kullkita allichikuni.

Sin. 1 sumakyachina.

allikana [al'ikana, ažikana, alikana] s. *salud, bienestar.* Mana unkuywan kana.

Allikanata charinkapakka alli mikunatami mikuna kanchik.

allilla [al'ili'a, ažila] adv. *cuidadosamente, con cuidado, despacio.* Imatapash ama pakirichun, ama wakllirichun, ama piñarichun nishpa hawalla ruray.

Mamaka shilata allilla apamunki, nirka.

2. adv. bien. Imapash alli kak.

Unkushkaka ñami allilla kan.

Sin. 1 Allimanta.

allimanta [al'imaŋta, alimanda] adv. *cuidadosamente, con cuidado, despacio, poco a poco.* Imatapash ama pakirichun, mana sinchita rurana.

Mankataka allimanta apamunki.

Sin. Allilla.

allyiana [al'iyana, aliyan, ažiyana] v. *sanarse, curarse.* Unkushkamanta, chukririshkamanta hampirina.

Sin. Hampirina.

alku [al'ku, alkú, ažku, ačku, ašku] s. *perro.* Runakunawan mashiyarishpa kawsak wiwa. *Wasita kamachun nishpa piñak allkuta charini.*

alipa [al'pa, alpa, ažpa, ačpa] s. *tierra, polvo, terreno.* Tukuy ñukanchikpa ñawipi rikurik pampakuna, allpapachapashmi kan.

Tawka wakchami mana alppata charinchu.

2. adj. *silvestre.* Mana tarpushka yurakuna.

Irki alipa kashpami mana alli pukuchin.

Sin. 2 Sacha.

allpaka [al'paka] s. *alpaca, camélido an-*

dino. Puna suyupi kawsak, llamashina wiwa. *Allpaka millmaka awankapakmi allipacha kan.*

allpamama [al'pamama, alpamama] s. *lugar donde se vive, la tierra.* Maypi kawsanchik

Allpamamapi tukuy muyuta tarpunchik.

allu [al'u] adj. amz. *moho.* Rupashka kaspinkunapi, sara kuruntakunapi wiñak, puka uchpashina.

Rupashka yantapika allumi rikurin.

2. s. amz. *chicha de Yuca asada.* Kusashka lumukunamanta rurashka aswa.

Alluta rurankapak lumuta kusakuni.

Sin. Pula.

almayari [almayari] s. amz. *tejido de hojas de palmera.* Wasita kumpankapak chilli pankamanta, chincha pankamanta, shiwa pankamantapash awashka.

Mushuk wasitaka almayariwan katak rinchik.

ama [ama] adv. no. Ima rurashkata harkan-kapak, sakichinkapak rimay.

Wasimanka ama rinkichu.

amakulu [amagulu, amalu] s. sn. *inflamación de ganglios.* Runapa kunkapi shuk rum-pashina, punkirishpa llukshirik.

Juana warmika amakulu unkuya charin.

amallatak [amal'atak] adv. sn. ni *dios quiera.* Mana munashka ama paktachun.

Amallatak yachashkata kunkarinkichu.

Sin. amatak.

amankay [amankay, amankaya] s. lirio, azucena. Shuk sisa ayllu.

Amankay sisaka pampapi wiñan.

amapash [amapaš, amapiš] adv. *aunque no.* Ama nikipipash imatapash ruray.

Paykuna amapash shamukpi ñuka rirkani.

amarak [amarak, amara] adv. s. *ayer.* Imapash chayrak ama rurachun nishpa har-kay.

Hampishka kashpaka amarak kanchaman llukshinachu.

Sin. Chayrak ama, manarak.

amaru [amaru, amarun] s. *boa.* Tukuy machakuymanta ashtawan yalli suni, runata, wiwatapash mikuklla, yakupipash sachapipash kawsak.

Ñukapa allkuta kunan puncha shuk amaru

AMATAK

mikurka.

amatak [amatak] adv. sn. *ni dios quiera*.
Mana munashka ama paktachun.

Amatak yachashkata kunkarinkichu.
Sin. amallatak.

amawta [amauta, amawtax] s. *sabio, científico del incario*. Inkakuna kawsashka pacchapi yuyaysapa runa, yalli yachak runa.

Tawantin suyupika achka amawtami kawsarka.

Sin. Yachak.

aminta [aminda] adj. sn. *insípido*. Kachita, mishkitia mana charik mikunakuna.

¿*Rosaka aminta mikunatachu yanukun?*
2. *apático, sin gracia*. Shuk killasaki, imata-pash mana rimayta, rurayta munak runa.

Chay runaka amintami tukurka.

Sin. 1, 2 chamuk, upa, chamcha, hamlla, chama, hamun, ñukñu.

amina [amina] v. *hastiar, empalagar, hartar*. Ima mikunamanta, shukkunamantapash shaykuna.

Payka aswa upyanataka mana amirkachu.

ampana [anpana, ampana] v. s. *bostezar*. *Puñunayakpi shimita paskana.*

Wawaka yarkaymanta amparka.

Sin. Haynallyi.

ampuku [anjbuku] interj. expresión que denota ironía (*no friegues*). Pipash watukashpa **asikpi yankami niwanki ninkapak rimay**. *Pay ñukata asikpimi ampuku nirkaní*.

amsa [amsa, anjsa] adj. sc, amz. *oscuro, tiniebla, crepúsculo*. Yana tutashina.

Amsa kakpika ama llukshinkichu.

Sin. llantu.

amullina [amul'ina, amuzina, amulina] v. *engullir; traer algo en la boca*. Mikunata shimi ukuman kachana.

Amuklla sara kamchata amullini.

ana [ana] s. *lunar*. Shuk aycha murushina, aycha karapi wiñak.

Kari wawapa rikrapi ana wiñakun.

anak [anak] adj. *duro*. Imapash sinchi kak. *Kay rumika anakmi kan.*

Sin. Sinchi.

anaku [anaku] s. *saya, falda*. Warmikuna chumpiwan wiksapi watarishpa churarina pachashina.

Hatunmamaka llama millma anakuta churarin.

Sin. aksu.

ananas [ananas, anunas] s. amz. *fruta similar a la chirimoya*. Killu pukuk, mishki yurak mikunayuk muyu.

Ananas tuyuta paktanarayku yuramanta urmarkani.

anchayana [añchayana] v. s. *empeorarse, agravarse en una enfermedad*. Kari, warmi, ima kashpapash ashtawan unkurishpa katina.

Sisaka uhu unkuywanmi anchayakun.

Sin. Kutiparina, tukurina, ayatukuy, kalakay.

anchuchina [ančučina] v. *quitar, mermar*. Ima harkakunatapash shuktak kuskaman churana.

Antawa purichun ñanmanta rumita anchuchirkani.

2. *restar*. Achkamanta mashnatapash kichus-hka kipa mashna puchushkata yachana.

Yalli kuykuna mirakpi katushpa anchuchini.

3. s. *resta*. Achkamanta mashna puchus-hkata yupaykunawan yachay.

Kunanka anchuchiyyunkataka ñami yacha-kunchik.

Sin. suchuchina.

anchurina [anjuna] v. *retirarse, apartarse, quitarse*. Maykanpassh shukman rina.

Ñami wakraka ñanmanta anchurikun.

Sin. Kichurina, shuchurina, karuyarina.

anka [anja] s. *ave de rapiña, águila*. Chu-chita, urpita mikuk pawak hatun pishku.

Sisapa chuchita anka mikun.

ankara [angara] s. snc. *recipiente grande de mate*. Yapa hatun pillchi.

¿Ankarapichu mutita, challwantin hapirkanki?

2. adj. *excesivamente ancho*. Imakunata-pash yapa patak kak.

Ankara muchikutami rantipashkanki.

ankas [angas, anjaš] adj. *azul*. Hawapa-chashina rikurik tulpu.

Ñukanchikka ankas muchikutami charinchik.

2. adj. amz. *pintón*. Manarak pukushka mu-yukuna.

Kay pakayka chayrak ankasmi rikurin.

anku [angu] s. *vena, arteria; raíz*. Aycha ukupi yawarta tukuy aychaman pushak was-kashina.

Nukapa ankupika mapa yawarmi huntashka.
2. s. *guía de una planta o del bejuco*. Yurakunapi, kiwakunapi llullu waskashina llukshik. *Sampu ankutaka ama pitinkichu.*

3. s. *hojas delgadas de cabuya seca*. Chawar kiru sikipi wiñak pankakuna.
Chawar ankuwanmi waskata rurakuni.

4. s. amz. *tipo de bejuco*. Sachapi hatun yurakunapi kipiriyak waskashina.

Patas yurapi ankukuna huntashka.

Sin. 1sapi.

ankulla [angulúa, anguža, angura] adj. *cau-choso; enserenado*. Kanchapi pakarichikpi asha llampuyashka.

Kay ukshaka ankulla pakarishka.

2. adj. *medio mojado*. Manarak alli chakiris-hka takshashkakuna.

Ankulla kaspika mana rupanchu.

ankuyana [anguyana] v. *marchitarse, secarse*. Yaku illakpi, llantu illakpi yurakuna tarpushka chakiryk kallarina.

Yalli usyay kakpi chakra ankuyashka.

Sin. Wañuyana, chakiyana, urmayana.

ansa [ansá] det. sc. amz. *poco*. Ashalla, mana achka.

Ansa allpata charini.

Sin. asha.

anta [an̄ta] s. *cobre, meta; fierrol*. Mankata, achik ankukunata, shukkunatapash rurana puka tullpuyük rumishina.

Anta waskaka sinchimi kan.

antawa [an̄tawa, antawiwa] s. *carro, vehículo*. Antamanta rurashka, pirurushina chusku chakiyuk, runata, kipita aparik.

Tukuykuna antawapi shamunchik.

Sin. Anta-chuna.

anti [an̄ti, andi] s. *región oriental; oriente, este*. Inti llukshina.

Intika antitami llukshin.

Anti suyu [antsisuyu] s. *región oriental del Tawantin suyu*. Inkakunapa pachapi inti lluks-hina Cuzco llaktaman sakirik suyu.

Kanka Antisuyu markamantami kanki.

Sin. inti suyu, sach'a suyu.

antuchi [an̄duči] s. amz., ss. *chicha tierna*.

Llullu aswa.

Llullu antunchita upyashpa unkushka kani.
2. *chicha de maíz tierno*. Chukllu sarata allu-wan kimsa punchapi apiyachishka washa ru-rashka aswa.

Yakunayaywan kani, atunchita karaway.

Sin. 1, 2 Kushuk, tikti.

añanku [añaŋgu, añaŋju] s. *hormiga*. Usashina rumi ukupi, yurapi kawsak puka, yana uchilla wiwa.

Runakunaka añankushinami tantanakunchik.

añañay [añañay, ananay, añañaw, ananaw] interj. s. *expresión para referirse a algo hermoso*. Imakunapash kuyaylla rikurik, sumak rikurik.

Anti suyu kuytsaka añañaymi karka.

añas [añas, añaŋgu, añaŋju] s. *zorillo*. As-hnak aychayuk uchilla allkushina allpata allankapak tutu llukshirik.

Kay tutu añas ukata allashka.

apachi [apači] s. *carga, maleta*. Hatun kipi. *Kay apachitaka yachakuk churimanmi kachakuni.*

apachina [apacina] v. *hacer cargar*. Imaku-natapash washapi churana.

Kurika yantatami wiwaman apachin.

apamama [apamama, apama] adj. s. *vieja; abuela*. Achka watayuk apa warmikunata ninkapak shimi.

Apamama warmikunaka ninan yachakku-nami kan.

Sin. Paya.

apamuna [apamuna] v. *traer*. Imatapash karumanta paktachimuna.

Juan mashika wakrata ¿ñachu apamurka?

apankura [apangura] s. amz. *cangrejo*. Chunka chakiyuk, ñawpaman washaman, alliman llukiman purik, yaku rumi ukupi kaw-sak wiwa.

Apankurata yakupi mashkakuni.

apapa [apapa] s. amz. *búho negro de pecho amarillento*. Uchpa tullpu millmayuk tutapi tun tun rikrata uyachik pishku.

Wawaka apapa wakakpilla ña mancharin.

Sin. Kukupa.

aparina [apariná] s. *manta para cargar*. Wawakunata, imatapash washapi churashpa shuk pachawan pilluriy.

APARINA

Kay aparinawan wawata pachallichini.

Sin. puntu.

aparina [aparina] v. cargar. Imatapash waskawan watashpa washapi churay.

Palantawan ashankataka llashak kakpimi mana aparirkani.

2. cargar frutos el árbol. Ima yurakunapash muyuyuk tukuk.

Shañu yuraka ñami aparishka.

apay [apay] s. paquete, bulto. Imapash kur-pashka allita watashpa maymanpash kacha-nalla.

Kay apayta Quito llaktaman kachasha nini.

Sin. Kipi, kipishka, watashka, maytushka.

apana [apania] v. llevar. Imatapash kay-manta maymanpash yallichina.

Kay kamuta yachanawasiman apakunchik.

api [api] s. mazamorra, colada, sopa. Kuta-kunata yakuwan chakrushpa yanushka mi-kuna.

Waña apita mashaman kararkani.

2. adj. suave. Imakunapash mana sinchi kak.

Api palantata apamunchik.

3. adj. amz, sc. Débil. Mana sinchi aychayuk runakuna.

Api kashkamanta payka mana yachankapak rirka.

Sin. 1katu; 2 ñutu, sampa, llampu; 3 irki, kalak.

apichu [apiču] s. camote. Papashina allpa ukupi pukuk.

Apichutaka ñuñuntin mikunchik.

Sin. kumal.

apiw [apiw, apyu, abiu] s. caballo. Ushkuta ashtawan yalli hatun wiwa, imatapash aparinkapak alli.

Runa llaktakunapika ashtawan apiwkunami raymipak mutsurin.

Sin. Hatun paku.

apiyana [apiyana] v. suavizarse. Muyukunata, ima murutapash yanukpi amukyana.

Mutika yanukukpillatak apiyarka.

Sin. Kapiyana.

apu [apu, apux, apug, apuk] s. jefe, soberano, autoridad. Hatun tantanakuypi runakunata pushachun shutichishka runa.

Apu pushakta akllayman rini.

Sin. Kuraka, pushak, apak.

apu [apu] s. amz. tipo de insecto. Uchilla chillikshina, hapikipi ashnak wiwa.

Apu kuruta hapishka makiwan hilluta hapini.

Sin. Manchu.

apunchik [apunčik, apunči] s. nuestro dios; Jesús. Pachakamak kachashka, chakatapi wañushka runa.

Iñik runakunaka apunchiktami kuyan.

Sin. Achillikyaya.

apunchik-wasi [apunčik wasi] s. iglesia, templo. Pachakamakta willankapak, mañankapak rurashka wasi.

Iñikkunaka punchantami apunchikwasiman rin.

Apya yala [apya yala] s. continente americano. Aztecakuna, mayakuna, chibchakuna, inkakuna kawsashka hatunllakta.

Apya yalapika achka chikan runami kawsan. Sin. Pantinsaya.

ara [ara] s. sc. Tipo de piedra; mineral. Allpa ukupi tiyak rumi.

Chay urcupika kuri ara rumimi kaman.

araray [araray, araw, aRaRay] interj. s. expresión de calor o quemante. Yapa rupaymi ninkapak rimay.

Rumiñawi wawaka chakipi rupak mikuna urmakpika araray nirka.

Sin. achachaw.

araw [araw] s. amz. variedad de lora. Waylla patpayuk, rimaya yachapayak, uma chawpipi killu patpayuk, araw araw kaparik hatun pishku.

Kanka ɿllllu arawtachu hapirkanki?

arawi [arawi, xarawi] s. poesía de la literatura kichwa. Sumakyachishka rimaykuna.

Runa ayllukunaka may sumak arawikunta-mi charinchik.

arawikuk [arawik, arawikuk] adj. poeta. Allichishka rimaya rimak, killkak runa.

Arawikukka wawakunata kusichinmi.

ari [ari] adv. si. Munanimi ninkapak rimay.

Ari, kayami yanapankapak shamusha yuyani.

arina [arina] v. estrenar; impermeabilizar. Mushukta imatapash yachachina.

Mushuk mankata arikuni.

armana [armana] v. *bañar*. Ukkuta mayllana.

Wawata kunuk yakuwan armachikuni.

asha [aša] det. *poco*. Mana achka.

Asha kullkita mañankapak rikuni.

Sin. Ansa, piti.

ashalla [ašal̄ya, ašala] adv. muy poquito.

Ashtawan piti.

Kapika, yakuka ashallami llukshin.

ashanka [ašanka, ašanga] s. *canasta de fibra de palma*. Ukshamanta rurashka, yanuna ukupi mikunata, aychata churankapak warkurayak.

Ashankapi aychata churani.

ashi [aši] adj. s. *amante*. Sawarishka kipa kari kashpa, warmi kashpa shuk kuyashkata charik.

Ashita rikunkapak shamuni.

Sin. Wayna, kuyak.

ashnak [ašnax, asna, ašnak, asnak, ašnag, asnag] adj. *oloroso (agradable o desagradable)*. Imapash alli, mana alli mutkirik. Mishki **ashnak** sisata tarimuni.

ashnana [ašnana, asnana] v. *oler*. Imapash ſukanchikpa sinkaman mutkirik.

Ishpinku pankaka yapata ashnan.

ashtawan [aštawan, astawan, aštaun] adv. más, además. Imapash charishka, tiyashka, munashka hawa yapa kak.

Mishki mikunata ashtawan mikunayan.

Sin. yapania.

ashtana [aštana, astana] v. *acarrear, trasladar, transportar*. Imatapash shukmanta kutin shukman churay.

Yakuta pukyumanta wasiman ashtakuni.

asichik [asičik] s. *bromista*. Imatapash asichinkapak rimashka.

Imata nishpapash asichik runaka tukuyta asichinllami.

Sin. nuspa.

asina [asina] v. *reir, burlar*. Imatapash yuyarishpa, rikushpa, uyashpa, shikshichikpi shimiwan kushiyarina.

Kushilluka kanwanmi asikun.

aspí [aspi] s. *raya*. Sunipash, kutupash ſaňu rawashina kak.

Allpapi shuk aspita rurashpa sakini.

aspina [aspina] v. *raspar, araňar, escarbar,*

rascar, firmar. Silluwan imatapash hawalla kakuy, chukrichiyash.

Chawar kashaka sinchita aspin.

aswa [aswa, asa, asuwa] s. *chicha*. Muru kutashkata yakuwan mishkiwanpash yanushpa, pukuchishpa upyana.

Raymipika hura aswatami upyani.

aswana [aswana, asana] v. *preparar chicha*. Sara, chawar mishki, lumu, palantata yanushpa pukuchina.

Lumu kutata yanushpa aswakuni.

atakapi [atakapi] s. *variedad de boa gigante*. Runata mikuklla hatun, yapa millay amaru.

Yaku manñakunapi tuta purinaka llakillami atakapi rikurin.

ataku [ataku] s. ss. *sangorache*. Kapulis-hina pankayuk, nanaykunata hampik, mikunapash yuyu.

Apita atakuwan yanuni.

atallpa [atal̄pa, atalpa, atažpa, atawallpa, atapa, ataba, atiža, atilpa, atilba, atil̄pa, atulba, atil] s. snc. *gallina*. Runapa wasipi kawsak, ishkay chakiyuk, lulunta wachak hatun pishku.

Ñukapa wasipika atallpata mikurkani.

Sin. Wallpa.

atatay [atatay] interj. *expresión que denota asco*. Imakunapash mana alli ashnak.

¡atatay! Aychaka ſa ismushkami kashka.

Sin. millanay.

atina [atiy] v. *vencer, poder, sobresalir*. Ut-kalla imatapash mishashpa rurana.

Utkashun nishpa payta llankaypi atirkani.

2. *porfiar, exigir, insistir, apurar, prevalecer*. Maňashka kipa, mana utka tukuchikpi kutin maňana.

Kanka, ¿ima nishpatak atikunki?

3. sc. *hablar demasiado*. Yapata rimana.

Payka imata rimashpapash atikunmi.

Sin.1 Mishana; 2 utkana.

atsikyana [atsikyana, atsiyana] v. *estornudar*. Sinka uku shikshikpi atsik niy.

Allpa haku sinkaman yaykushkamanta, payka atsikyan.

atuk [atux, atug, atuk, atu] s. S. *lobo*. Al-likushina rikurik: waykupi, kakapi, chiri urkupi kawsak wiwa.

ATUK SARA

Atukka puka atallpata hapishka.

atuk sara [atux sara] s. *maíz silvestre*. Puka tulluyuk takshanapak muyuta aparik kiwa.

Warata atuk sara myuwana takshani.

atupa [atupa] s. s. *maíz plagado*. Yana kuttawan chakurishpa ismushkashina tukushka sara.

Kunanpika chukllukunapash atupami tukun.

2. s. *vieja*. Atupa warmi, paya warmi.

Kanka atupa warmishinami mana kallpanata ushanki.

3. ss. *necio*. Mana imatapash uyak.

Atupa kashkamanta yachakukta kamirka.

Sin. 2 Paya; 3 uparinri.

atyak [atyak, atyag, atiāx] s. *babosa*. Chaki illak wiwa, llukashpalla pampakunapi llawasa sakishpa purik kuru.

Tamya pachakunallapimi ashtawan atyakku-naka rikurin.

Sin. Unik.

awanakaspi [awanakaspi] s. s. *telar*. Chakatashpura rurashka kaspi.

José awanakaspipimi makanataka awan.

awasi [awasi, agwasí] adj. amz. *inepto en la caza y pesca*. Wiwata, challwatapash mana hapinata ushak runa.

Chay karika awasimi rikurin.

awana [awana] v. *tejer*. Churanakunata, imakunatapash achka puchkata chimpachis-hpa rurana.

Maykankunaka chumpikunata awan.

2. v. amz. *Poner cubierta a la casa*. Ñukapa wasita wayuriwan **awarkani**.

3. v. amz. *Hacer objetos de barro*. Manka all-pawan kallanata ruray.

Anti suyupika shinami mukawatapash awanchik.

awinchina [awinčina, awinžina] v. ss. *re-sembrar*. Mana wiňashkakunapi kutin tarpuv. Sarata kasiwan utkushpa **awinchinki**.

2. *rellenar*. Allpawan, imawanpash chushakkunata huntachina.

Yachakukka shuyukunata awinchin.

Sin. 1 Katichina, 2 huntachina.

awka [awka, awkak] adj. *guerrero, militar, soldado*. Ñawpamanta pacha sinchi runa, mi-lay, makanakuk runa.

Rumi ñawika sinchi awkami karka.

2. persona *inadaptable a las costumbres de un pueblo*. Mana llaktakunapi yacharik runa. Payka kay llaktapika **awkami kan**.

Sin. 1. makanakuk.

awki [auki] adj. *príncipe*, persona noble; sacerdote; divinidad. Ñawpa pachapi ushayuk runa.

Ataw wallpaka awkimi karka.

awkish [aukiš] s. *comida ritual de los funerales*. Runa wañuypi chakrushka mikunkuna.

Awkish mikunata ruraytami yachani.

awkish [aukiš] s. *danza del año nuevo*. Mushuk watapi tushuna.

Runaka awkishta tushun.

awlakanu [awlaxanu, alwaxanu, alwakanu] s. sc. *repartidor de alimentos en las fiestas*. Raymipi mikunata rakik.

Churi sawarikpika awlakanukuna mikunata rakirka.

Sin. Mulumasha.

awllina [awlýina, awžina, alwina] v. s. *urdir*. Churanata awankapak puchkakunata kaspipi allichina.

Yachakuk puchkata awllin.

Sin. allwina.

aya [aya] s. *cadáver*. Wañushka runa.

Kaynaka ayata wantushpa aparkachik.

2. *fantasma, espíritu; poder, fuerza*. Chawpi tuta unkushkapa ñawipi runashina rikurik. Runa yuyaypi manchachishpa purik.

Uchilla wamrataka ayami manchachishka.

3. *silvestre*. Imapash mana tarpushpa wiňak.

Aya kiwaka achkata wiňanllami.

Sin. 1. wañuska; 2. ushay, kallpa, samay; 3 sacha.

ayampakuna

[ayampakuna, ayumpʰakuna] v. amz. snc. *sancochar, soasar*. Hawa hawalla yanushkakuna, kusashkakuna ruray.

Ñanpi mikunkapak challwata ayampa-kunchik.

Sin. Hawchana.

ayapampa [ayapamba, ayapampa] s. *cemiterio, panteón*. Wañushka runapa ay-chata pampana.

Tukuy runakunami ayapampapi ayakuna-

man karankapak rinchik.

ayar (<*ayar) s. noviembre. Chunka shuk-niki killa.

Ayar killapika aya pampaman wañushkaku-nata rikunkapak yuyarinkapakpash rinchik.

aycha [ayča] s. carne. Runakunapa, wiwa-kunapa tukuy ukku.

Ñukaka challwa aychatami kusakuni.

2. cuerpo. Kawsakkunapa ukku.

Tukuy aychami nanawan.

Sin. 2 Ukku.

ayki [ayki] s. bo. estafa. Imatapash umachishpa kushka.

Kachita rantikukpi aykita rurarka.

aykina [aykina] v. bo. estafar. Imatapash umachina.

Kachita rantikukpi kullkita aykirka.

Sin. Umachina, muspachina.

ayllu [ayl'u, ayžu] s. *familia, pariente, linaje, genealogía; sistema.* Yaya, mama, churikuna, hachi, hatunyayamama tantalla kaw-sakkuna.

Kay punchakuna ayllukunata tuyunkapak

rik rini.

ayllu llakta [ayl'u l'akta] s. *comunidad.* Ayllupura, mashipura tantakushpa kawsana suyu.

Runakunaka ayllullaktata charinchik.

ayllu shuti [ayl'u šuti, ayžu šuti] s. *apellido.* Yayamamamanta chaskishka, mana chinkarissha katimuk shuti.

Ñukapa mashipa ayllushutika "Pichisakami" kan.

aymuray (<*aymuray) s. mayo. Pichkaniki killa.

Aymuray killapika llamkakpa punchami kan.

ayri [<*ayri] s. *hacha.* Millashpa wañuchinkapak hillay.

Ayriwan yantata chiktani.

ayriwa (<*ayriwa) s. abril. Chuskuniki killa.

Ayriwa killapika achkata tamyan.

aysana [aysana] v. *halar, extender, estirar, deslizar, arrastrar.* Imatapash makiwan chutay.

Mamaka makimanta wawata aysarka.

Sin. Chutana, shitana.

CH

chachina [čačina] v.s. sentarse los niños. Mayipipash wawakuna tiyarina.

Maria wawaka puñunapimi chachin.

chaka [čaka] s. puente. Mayu hawata chimpankapak kaspikunawan, mana kaspikunawan, mana kaspikunawan, mana kaspikunawan rurashka ñan.

Yachakuk wawakunaka chakatami yallin.

2. cadera, anca. Runapa washa tulluwan ishkantin chankawan tinkichik siki tullu.

Payka chaka tullutami nanachikun.

chakana [čakaná] s. camilla. Kawitushina wañushkakunata, unkushkakunata wantunkapak rurashka.

Unkushka mashita chakanapi aparkanchik.
2. s. escalera. Ishkay suni kaspipi kinrayman tawka uchilla kaspikunata watashka.

Yuramanta pallata hapinkapakka hatun chakanatami ruranchik.

chakata [čakata] s. cruz. Shayak kaspipi umaman kinray watashka kasti.

Ayapampapika achka chakatami rikurin.

chakatana [čakatana] v. entrecruzar; entrelazar; crucificar. Ishkay kaspita chawpipi chimpachina.

Juan mashika wasi hawapi kaspikunata chakatan.
Sin. Waskachina.

chakchuna [čaxčuna, čakčuna, čagčuna] v. s. descomponer, regar, botar, esparcir agua o granos. Imatapash karu karupi shitana.

Pichankapak ama allpa harachunka yakuwan chakchun.

2. v. hacer algo a escondidas. Imatapash pakalla rurana.

Churika mana chariymana yayapa ruwanata raymiman chakchun.
Sin. 1 Hichana, chiwana, shitana, tallina, par-kuna.

chakchuna [čaxčuna, šaxšana, šaxšuna, šaxšina] v. scs. alabarce, ponderar. Lullas-pha rimankapaklla alli yuyakuna.

Wakin pushakkunaka alli rimaykunawan chakchun.

chaki [čaki] s. pie, pata. Runakuna, wiwakuna purinkapak mutsurik ukku.

Tiyu allpata sarukpi chaki pamparirka.

chakichina [čakičina] v. secar. Ima shutuskata, hukurishkatapash intipi churana.

Hura sarataka aswankapak sumaktami chakichin.

chaki chichu [čaki čiču] s. pantorilla. Runakunapa kunkuri washa uraypi sakirik aychasapami kan.

Mamapa chaki chichupi chupu llukshishka.

chaki katí [čaki katí] s. rastro, huella, pisada. Ima purishkata riksinkapak tarinkakama rikuy.

Tutapi shuk llamata hillu allku mikushka, chayta chaki katita rurakunchik.
Sin. YUPI, sarushka.

chakka [čaxxa, čaga] s. amz. variedad de raposa. Uchilla aňasshina, ashnak yakuta ishpak.

Millay chakkaka atallpa lulunta mikurka.

Sin. chucha, sinik.

chaklla [čagl̄a, čagža] s. s. palos y carrizos utilizados para cubiertas y paredes de casas, corrales y cercas. Wasita katankapak, pirkankapak sukusunata, kaspikunawan watashka.

Ñawpa wasikunaka sukus chakllawan rurashkami kan.

chakmana [čakmana, tsakmana] v. bo. cultivar la tierra para sembrar; virar la tierra con el azadón. Llachuwan allpata ukumanta ha-waman tikrachi.

Yana allpapi papata tarpunkapak chakmani.

chakmay (<*čakmay) s. agosto. Pusakniki killa.

Chakmay killapika, Sallka suyupika yachakuk wawakunaka sumakta samakun.

chaknana [čaknana, tsaknana] v. maniatar, amarrar, amarrar, liar, atar pies o manos.

Maykantapash chakita makita waskawan watana.

China wakrata ūñuta kapinkapakka chakita chaknanchik.

chakra [čakra, čagra] s. *sementera, chacra.* Muyukunata tarpushka pampa.

Tukuy ayllumi sara chakrata hallman.

chakrana [čakrana, čagrana] v. s. *cultivar, preparar la tierra para la siembra.* Alppamanta mapa kiwakunata anchuchishpa allichina.

Sarata tarpunkapak allpataka wanuwanmi alli chakranchik.

2. s. *recoger los primeros frutos de la sementera.* Pukuy kallarik mushuk murukunata chakramanta pallana.

Yayaka mushuk kapuli murukunata chakran.

chakruna [čakruna, čagruna] v. *mezclar, combinar.* Imatapash shukkunawan chapanu.

Alli mikuya charinkapakka tukuy sami murukunatami chakrun.

Sin. Chapuna.

chakuk [čakuk] s. *cazador.* Imatapash hapik.

Yayaka alli chakuk kashpa, lumukuchita hapríka.

chakukina [čakukina] v. *emitir sonidos los cerdos al masticar.* Kuchikuna mikunakunata akuna.

Kuchiman ismu sarata karakpika achkatami chakukin.

chakuna [čakuna] v. ss. *desmontar, cazar* Allpkunata allichina, aya kiwakunata anchuchina.

Muyukunata tarpunkapakka allpatarakmi chakun.

challa [čal̄ya, čala] s. ss. Planta seca del maíz; productos o granos que se quedan después de la cosecha. Murukuna pallas-hkapi sakirishka.

Papa allaypika challa sakirinmi.

challana [čal̄ana, čalana] v. ss. *recoger granos o residuos de cosechas.* Murukuna pallay kipa puchushkakunata tantachina.

Wamrakunaka uchilla papataka achkatami challan.

Sin. Chukchina, challina.

challana [čal̄ana, čažana, čalana] v. ss.

descriarse, dañarse, descarrriarse, desviarse de los valores. Maykanpash wakllirishka tukuna.

Wakcha wawakuna hatun llaktakunaman rishpaka achkatami challan.

Sin. Wakllina.

challchina [čal̄čina] v. sc. *rasgar, pedacear la ropa.* Ima churanakunapash llikina. Wawaka pukllaymanta warata **challchirka.** Sin. Llikina, chillpina.

challina [čal̄ina, čažina] v. s. *recoger residuos de cosechas.* Murukunata pallay washa puchushkakunata tantachina.

Ayllullakta wamrakunaka papata challin.

2. v. *descarrriarse.* Maytapash riklla.

Ayllu wakllirikpika wawakunaka challin.

Sin. 1 challana, chukchiyna

challun [čal̄un, čalun] s. amz. *variedad de mosquito.* Uchilla puka chuspi. Aswa mankapi, mishki mikunakunapipash tantarič. Aswa hamchipika achka **challunmi tiyarinata munan.**

challwa [čal̄wa, čazwa, čalua, čawla] s. *pescado, variedad de pez bocachico.* Yakupi kawsak wiwa. Hatun turuta chumkak, tanta-nakushpa purik wiwa.

Katu pampapi challwata rantinkapak rikuni.

Sin. Yaku aycha.

chamcha [čamča, čamža, čanžu, čanču] adj. sc. *apático, sin gracia.* Killaysiki, imatapash mana munak.

Payka chamcha runami kan.

2. sn. ss. *insípido, desabrido, soso.* Mishki illak.

Unkushkamanka asha chamcha mikunatami karanchik.

Sin. 1 Upa, chamuk, aminta, hamlla. 2 ūukňu, aminta, hamlla.

chamiku [čamiku] s. s. *charmico, planta silvestre pequeña.* Sisa ukupi kashayuk, waylla tulipuyuk yura.

Sara chakra ukumanta chamiku yurakunata tantanchik.

chamka [čamka, čanka] adj. *mal molido.* Rakulla kutashka.

Chuchikunaka chamkata mikun.

chamkana [čamkana, čankana, tsamkana, tsankana] v. *triturar, moler grueso.* Ima mu-

CHAMPA

rukunata raku rakulla kutana.

Chuchiman karankapakmi kutana rumipi sara **chamkanchik**.

champa [čampa, čamba, čan̄ba, žan̄ba] s. s. *terrón de césped*. Allpata kiwantin llukshichishka.

Tarpunkapak llachuwan champata chakmani.

champayana [čambayana, čan̄bayana, ſan̄bayana] v. sc. *tener malestar; decaerse*. Ñukanchikpa aychakuna shaykushkashina tukuna.

Ñukapa aychaka aswata upyakpimi champayan.

Sin. urmarina.

champira [čambira] s. chambira. Sacha ukupi tiyak, killu puchkayuk yurami, pitashinalla.

Champiramanta puchkawan unkutami awarkani.

champuru [čamburu] s. chamburo. Papayashina mikuna muyuta aparik yura.

Champuru yura alli pukuchunka kamanami kan.

2. *tipo de árbol espinoso*. Hatun kashayuk api yura.

Anti suyupika champuru yuramanta allimi mitsarina kanchik.

Sin. 1 Chilliwakan.

chamuk [čamuk, čamux, čamug, xamun, čama, čamak] adj. *insípido, desabrido, soso*. Ima mikuykunapash mishkita, kachita mana charik.

Unkushpaka chamuk mikunatallami mikun.

2. *apático, sin gracia*. Killaysiki, imatapash mana munak.

Tantanakuypi Juan mashika chamukmi ya-llin.

Sin. Ñukñu, hamlla, upa, chamcha, aminta.

chanchana [čan̄čana] v. sc. *entablillar*. Kaspikunapura llutachishpa tullu pakirishkata chumpiwan pilluchina.

Chaki tullu pakirikpika hampi wasiman apan- kapakka kaspikunawanmi chanchanchik.

Sin. Watana.

chani [čani] s. *precio, valor*. Imakuna mas-hna kak.

Kay kuchika kimsa pachak waranka chani-

yukmi kan.

chanka [čan̄ga] s. *pierna; muslo*. Kunkurimanta sikikaman tiyak aycha.

Wakra chankata charkishpaka raymipak wakaychinkuna.

chankana [čan̄gana] v. *entre cruzar las piernas, sujetar con las piernas*. Pitapash chankawan pilluna.

Hatun yuraman sikankapakka chankawan chankani.

chantasu [čantasu, čantazu] s. sc. *Llama; burro*. Ushushina hatun wiwa, apachikunata aparik

Chantasu wirawanmi wayrashka unkuytaka hampin.

Sin. Llaminiku, runallama.

chañawi [čañawi] s. amz. *variedad de pájaro que imita a los demás de su especie*. Yanawan, killuwan muru pishku, tukuy pishkukunata yachapak.

Anti suyupika chañawi pishkuka sumaktami takin.

chapa [čapa] s. amz. *frutos que crecen pegados*. Tinkirishpa, llutarishpa wiñak murukuna.

Kay chapa palantata kuchiman karay.

Sin. Misha.

chapak [čapak] s. *vigilante, policía, agente, detective*. Awka runashina, llaktapi kawsak runakunata kamak.

Chapakkunaka millay runakunamanta kaman.

chapana [čapan] v. *espíar, mirar, observar*. Imatapash pakalla rikuna.

Ama shuwachunka tukuykuna chapanchik.

Sin. Rikuy.

chapul [čabul] s. *mariposa*. Sumak tullpuyük patak rikra, pawashpa chuspishina purik.

Sisa yurakunapika sumaktami chapulkunaka tiyarín.

Sin. Pillpintu.

chapuna [čapuna] v. *mezclar, hacer masa, hacer barro; desordenar, confundir, desigualar*. Imakunatapash shukwan chakruchina.

Ñuñuta, machkawan mikunkapak chapuni.

charapa [čarapa] s. amz. *variedad de tortuga acuática*. Yakupi kawsak yawatishina.

Charapa wiwaka hatun mayukunapimi kawsan.

charina [čarina] s. scs. *mancera*. Yapuna kaspipi shuk uchilla kaspita hapirochun churashka.

Alli yapunkapakka sinchi charinatami ruranki.

charina [čarina] v. sujetar, sostener, tener. Imatapash harkana, hapina.

Yayaka wawa ama urmachun makimanta charin.

chariki [čarki, tsarki, žarki] s. scs. *cecina, carne seca*. Wiwakunapa chakishka aycha.

Charki aychata papawan yanushpa mikuni.

charkina [čarkina, tsarkina] v. *cecinar, secar carne al sol*. Aychata kayman chayman kuchushpa chakichina.

Llama aychata sumakta mishkichishpa intipi charkinki.

chas [čas] s.ca. *brote de semillas caídas en las sementeras*. Chakrapi urmashka muyukuna wiñariy.

chas wiňashka papata hallmani.

Sin. Ushun, purun, wala, iñil.

chaska [časka] s. *planeta Venus*. Hawa pa-chapi intishina llipyak, tutamantata, chishi-yakipipash rikurik rumpu.

Ñawpa pachapika, inkakunaka chaskata muchak karka.

chaski [časki] s. *mensajero, correo*. Ñawpa pachapi, apukunapa willaykunata apak.

Wawakunaka chaskita rurashpa pukllan.

chaskina [časkina] v. *recibir, aceptar, admitir*. Imakunatapash hapina.

Wawa wasiman tikramukpi mamaka kushilla chaskin.

2. s. Recibimiento y bendiciones que dan los padres y padrinos a los novios. Yayamama, achikiyayamama kunaykunata kushka.

Ruku yaya sawariypika chaskiyta kun.

chaspina [časpina, čapsina, čawsina] v. *sacudir*. Imakunapash urmachun sinchita kuyuchina.

Yurakunamanta allpa llukshichun sinchita chaspin.

chasu [času, čazu] adj. ss. *aculturado*. Kikinpa sapi kawsayta mana charik. Shuktakunapa kawsayta hapik.

Chasukunaka runa kashkataka mana yuyanchu.

Sin. Chinkarishka.

chawa [čawa] adj. *crudo, semi cocido*. Manarak yanurishka mikuna murukuna.

Chawa kamchata mikushpa wiksaka waklli-rin.

2. *leña verde*. Mana chakishka yanta.

Chawa yantawan yanunkapakka achka pachatami mutsurinchik.

chawamanku [čawamanku] s. amz. pájaro chaguamango. Sumak patpayuk pishku.

Chawamankuka anti suyupimi tiyan.

chawar [čawar, tsawar, sawar] s. s. *cabuyo, penco, maguey*. Sapimantapacha pankasapa, suni kashayuk yura.

Ñukapa chakrapi chawar harkata churarkani.

chawar kiru [čawar kero, čawar kiru, tsawar kiru] s. s. *madera de penco, madero o maguey*. Sisa chakirishka washa suni kaspi tukushpa sakirik.

Ñawpa yayakunaka chawar kiruwanmi wasi kumpataka rurak karka.

2. adj. *persona alta y delgada*. Sunilla, ñaňulla runa.

Wamraka chawar kirushinalla kan.

Sin. 2 Hatun.

chawar mishki [čawar miški, tsawar miški] s. s. *pulque, aguamiel, jugo, acre segregado del penco, bebida extraída de la base del penco*. Pukushka chawar sapita hutukupi mishki yaku llukshik, mikunakunata mishkichinkapak may alli.

Ñukapa mamaka chawar mishkiwanmi puka apitaka yanun.

chawana [čawana] v. *ordeñar, exprimir, escurrir*. Wakra ñuňuta, takshashkata, yanushka murukunatapash kapina.

Payka lumu yanushkata aswa rurankapak chawan.

Sin. Kapina.

chawcha [čawča] adj. *delicado, dulce, sabroso; que madura o se cocina rápido*. Hawalla, raku, mishki, utka yanurik, pukurikpash murukuna. **Chawcha** papa yanushkaka may sumak mikuyumi kan.

Sin. Mishki, patashka.

CHAWCHA

chawcha [čawča] adj. amz. *chistoso*. Imakunatapash nishpa asichik, kushiyachik.

Raymipika tawka chawcha mashimi asichin. Sin. asichik.

chawpi [čawpi, čawbi] det. *mitad, medio, centro*. Imakunatapash ishkaypi rakiya tu-rashka.

Churiman chawpi allpata kurkani.

chawpina [čawpina] v. *dividir, partir en mitades; partir un entero en quebrados*. Imakunatapash ishkaypi pakta pakta rakiy.

Allpataka ishkantillami chawpirkanchik.

chawsirina [čawsirina, čapsirina, časpirina] v. *sacudir*. Llutarishkakunata sinchita kuyuchispa urmachina.

Allpapi tarpunkapakka champakunata chawsirinchik.

2. amz. *dispersar, regarse*. Runakuna, wiwakuna kayman, chayman rakiriy.

Uturunkuta mancharishpa wakrakunaka chawsirin.

Sin. Patpay, chaspiy.

chay [čay, čiy] det. ese, eso, esa. Maykan-pash imapash karulla kashkata ninkapak shimi.

Chay urkumanka ninanta purishpami chayanchik.

chayamuna [čayamuna] v. *llegar*. Maymantapash purishapa, pawashpa, kallpas-hpa shamukta nina shimi.

Yayaka Quito llaktamantami chayamun.

Sin. Paktamuna.

chay chay [čay čay] interj. amz. *sensación que deja la picadura de un gusano*. Kashayuk kuru chinikpi aychayachishka.

Chinik kuru makipi chinishkami chay chay nanan.

chaymanta [čaymanta, čaymanda, čay-munda] adv. *de ahí, después*. Rimakuk ashtawan rimashpa katichun nina shimi.

Kayna wasipi awakushpa, chaymanta kiwan man rirkani.

2. *poreso*. Chayrayku, shinamanta ninkapak rimay.

Ruku yayakunaka kunashpa rimankuna chaymantami uyana kanchik.

Sin. Chayrayku.

chayrak [čayrak, čayrig] adv. *todavía, aún*.

Imatapash manarak tukuchishkata ninkapak shimi.

Yachana wasimantami chayrak rikuni.

chayrayku [čayrayku] adv. *por eso, por ello*. Chaymanta, shinamanta ninkapak shimi.

Kipayarkani, chayrayku mana tantanakuy-man yaykurkanichu.

Sin. Chaymanta.

chay shina [čay šina, časna, čažna, čazna] adv. *así, de esta manera*. Imakunatapash shinami nik shimi.

Killkana pankapika chay shina shuyunki.

Sin. Kashna, shina.

chi [či] *expresión para ahuyentar o adelantar a los animales*. Wakin wiwakunata man-chachinkapak kaparina shimi.

Chi nishpa atallpakunata wasi ukumanta kallpachin.

Sin. Chisha chisha, hishi hishi, kisha kisha, hushu hushu.

chichiku [čičiku] s. amz. *el más pequeño de los monos*. Yana millmayuk, yurak shimiyük uchilla kushillu.

Chichikukunataka kuyashpami charina kanchik.

chichu [čiču] adj. *encinta, embarazada; preñada*. Wiksapi wawata charik warmi, wiwa.

Chichu warmika sinchi ruraykunataka mana ushanchu.

Sin. wiksayuk.

chichuyana [čičuyana] v. *embarazarse; preñarse*. Warmikuna, wiwakuna wiksapi wawa-muyuwan sakirina

Yaku aychakunaka kay killapimi chichuyan.

chika [čika, čeka] adv. *Verdad, cierto*. Mana llullashpa kashkata nina rimay.

Nükanchikka chikallatakmi rimanchik.

chikaksu [čikaksu] s. amz. *tipo de fruta comestible*. Yanushpa mikuna sacha muyu.

Mamaka chikaksu muyuta yanushpa karan.

Sin. tikasu.

chikan [čikan, šikan, č'ikan] adj. *aparte, distinto, ajeno*. Imakunapash mana chaypura, paypura kashkata nik shimi.

Yana sarata, yurak sarata chikanmi churan-chik.

Sin. Chuku, hamu, hullu.

chikanyachina [čikanyačina, šikanyačina, č̄ikanyačina] v. *clasificar, separar, apartar, diferenciar.* Imakunatapash tantarishkamanta karuyachishpa churana.

Wawakuna pukllaykunata riksichunka tanta-chichishpa, chikanyachina.

chikaru [čikaru, tsikaru] s. amz. *libélula, cortapelos.* Shuk chuya rikrayuk, yakupi ar-mak chillikshina rikurik, shuk llaktakunapi ak-chashuwa shutiyuk kan.

Chikaruka mayukunapimi tiyan.

Sin. Akcha-shuwa.

chiki [čiki] adj. *mal augurio, desgracia, adversidad, infortunio, crisis.* Llaki shamunata rikuchik.

2. amz. *inepto en casería.* Wiwakunata hapi-napi mana ushak.

Sin. 1 Tapyá.

chikin chikin [čikinj čikin] s. amz. *variedad de pájaro pequeño.* Uchpa patpayuk chakra-kunapi kawsak uchilla pishku.

Ñukapa chakrapika achka chikin chikinku-nami tiyarishka.

chiknina [čixnina, čiknina, čignina, tsixnina, tsiknina, tsignina] v. snc, amz. *Despreciar, odiar, aborrecer.* Mana allipi churashpa piñana, millana.

Millay shunku mishukunataka achkatami chikninchik.

Sin. millana.

chikta [čixta] s. *grieta, partido, resquebra-jado, rajado.* Mama allpa kashpa, ima sinchi pirkakuna, kaspikuna chawpirishka.

Cotopaxi urku umapi chiktami tiyan.

2. amz. *brazo del río.* Hatun mayupa yaku rikra.

Uray chiktapimi yaku aychakunataka hapirkani.

chiktana [čixtana, čiktana] v. s. *rajar, partir, hender, resquebrajar.* Kaspikunata, kulluku-nata rakina.

Wasichinkapakka kaspikunataka chawpipimi chiktan.

2. amz. *desviar un río.* Mayu yakuta paypa ñanmanta shukman aysay.

Kay mayuta urku washata kachankapakka allpata chiktanchik.

Sin. 1 Rakina, rakrajana, shallina.

chikwan [čikwan] s. amz. *pájaro de pluma-je café.* Uki patpayuk uchilla pishku.

Anti suyu runakunaka chikwan pishkutami wasipi charin.

chilina [čilina] s. *naranja.* Yunka llaktakuna-pilla wiñashpa pukuk muru, purushina mishki mikunata aparik hatun yura.

Rantina pampaman rishpaka chilinata apa-munki.

Sin. laranha.

chillchill [čilčil, čilžil] s. s. *variedad de planta medicinal.* Uchilla tawrishina yura.

Llama uhu hapikpi chillchill yurawan ham-pinchip.

chilli [čilvij] s. amz. *palmera cuyas hojas sirve para techar viviendas.* Chinchashina pankayuk puntsuta charik, awashpa wasita katankapak, kunampushina rikurik yura.

Sachamanta chilli pankatka wasita kum-pankapak, muyutaka mikunkapakmi apa-munchik.

chillik [čilvik] s. amz. Langosta. Achkata mi-rarik, puriyachak, yurakunapi kawsak palamaku.

Chillikka tukuy yurata mikurka.

chillina [čilvina, čilina] s. *médula.* Tullu ukupi tiyak, wirashina.

Chillinaka kawsayta kun.

chilliwakan [čilvikan, čiwalkan] s. sn. *chamburo pequeño.* Papaya yurashina, ñu-ñushina yakuta charik yura.

Chilliwakan yurakunata wanuwan tar-pushunchik.

Sin. Champuru.

chillka [čilvka, čilkä] s. *Arbusto ramoso co-nocido como chilca.* Waylla tullpuyuk, tullu-sapa hampi yura, mayipash wiñak.

Maki kiwirishkapi yana chillkata watanchik.

chillpina [čilvpina] v. s. *sacar tiras, partir en fragmentos o tiras.* Imatapash llikitshpa sa-kina.

Chawarta pitishpaka imatapash watanka-pakmi chillpinchik.

2. *desramar.* Mallkunata mukupi pitina.

Yurakuna ama chakrata makachun mallkuna-ta chillpin.

3. *abrir algo a presión manual.* Imatapash

CHIMPA

makiwan paskay.

Ñawi karata hampinkapakka makiwan allilla
chillpinchik.

Sin. 1 Challchina, 2 rawmana; 3 paskana.

chimpa [čimba, čiriba] adv. *al otro lado, al frente*. Ñawpaman sakirik manya.

José mashika **chimpapimi llamkan**.

chimpa [simba, simpa, čimba, činba, šimba, šinba] s. *trenza*. Akchata, puchkakunatapash, kimsapi rakishpa awashkashinata ruray.

Warmikapa akcha **chimpaka achka rakumi kan**.

chimalu [čimbalu, tsimbalu, simbalu] s. ss. *chimbalo, baya, bellota andina*. Lulunshina rikurik papa tsumkana mishki muru.

Chimaluka shuk takipashmi tiyan.

chimaluk [čimpaluk, čimbalux] s. *rena-
cuajo*. Uchilla kuru, chupasapa hampatu, yakullapitak kawsakuk, manarak chupapash pitiriska.

Wawakunaka **chimalukta yaku kucha-
manta hapishpa pukllan**.

Sin. Putu kulu, willi willi.

chimapurachina [čimpapuračina] v. *ca-
rear, aclarar, rendir cuentas, confrontar
ideas*.

Ishkantinmanta ranti ranti rimachina, taripa-
china.

Ayllullaktakunapika pushakkuna rurashka-
manta rimachun **chimapurachinchik**.

Sin. Ñawinchina.

chimpana [čimbana, čimbana, šimbana, činbana] v. *cruzar*. Shuk manyamanta shuk manyakama yalliy.

Kay mayutaka alli rumikunata rikushpami
chimpanchik.

chimpana [simpana, čimbana] v. *trenzar*. Akchata, puchkakunata kimsa wankipi rakishpa, kawpushkashinata ruray.

Imbayá, Cañar runakunapash akchataka
ñakchashpami **chimpan**.

chimpi [čimpi, čimbi, činbi] s. sc. *verruga*. Murukunashina chakikunapi, makikunapi wiñak aycha.

**Chimpi llukshikpika atallpa chaki karata
kunuchishpami kakuna kan**.

Sin. Mitsa, misha.

chimplaku [čimpilaku, čimbilaku] s. amz. *murciélogo*. Ukuchashina ñawi, patpayuk wiwa. Wiwakunapa yawarta tsunkak, tutalla llukshik.

**Chimplakunaka hatun kaka ukukunapimi
kawsan**.

Sin. Mashu, tutapishku.

chimpu (<**čimpu) s. *Saturno*. Inti ayllupa tiyak rumpu.

china [čina] adj. *hembra*. tukuy wiwakuna wachak kak, mana kari kak.

*Yana china kuchika sukta wawa kuchitami
wacharka*.

china [čina] adj. *criada, sirvienta*. Yanapak warmi.

Inka pachapipash chinakunami tiyashka.

chinanku [činanku, tsinangu, tsinaku] s. amz. *caracol grande*. Sachapi kawsak hatun churu.

Chinanku aychataka mikunallami kan.

chincha [činča] s. amz. *variedad de pal-
mera*. Chillishina pankayuk uchilla yura, shuk llaktakunapika shipati shutiyuk yura.

*Yachakuk wawakunaka chincha muyuku-
nata pukllankapak pallakun*.

Sin. Shipati.

chinchay [činčay] s. norte. Alaska llakta-
man sakirik suyu.

*Inka pachapika Quito llaktaka chinchaypi
sakirishka*.

chinchina [činčina, činlýina, činžina] v. ss. *desayunar*. Tutamantapi mayllak shunku kashpa ashallata mikuy.

*Juan mashika llamkanaman rinkapakka ach-
katami chinchin*.

Sin. pakarinmikuy, Shunkuy, shunkunchiy.

chini [čini, tsini, sinji] s. *hortiga*. Pankapi ñitu kashayuk yura, nanaykunata upayachinka-
pak alli.

**Chini yurakunaka chakra ukukunapi wiñan-
llami**.

chinina [činina, tsinina, šinina, sinina] v. *hortigar*. Chini yurawan tukuy aychata wak-
tay, mana kashpaka kakuna.

Killaywan mana utka llamkakpi chiniwarka.

chinkana [čirgana] s. sc. *casucha*. Uchilla uksha wasi.

Wakrakunata kamankapakka shuk chinka-

natami urkupika charinchik.

2. s. cueva, laberinto, caverna. Machayshina.

Wawakunaka chinkanata pakakun.

Sin. chuklla; 2 machay.

chinkana [čingana] s. pa. variedad de guadúa. Yaku manyapi wiñak, wampushina rikurik yura.

Mayu manyapi chinkanami wiñarka.

chinkarina [čingarina, šingarina] v. perderse. Shunku shuarishpa pantashpa purina.

Karumanta wawakuna sachaman rishpaka chinkarin.

chinkillis [činkil'is, čingilis] s. amz. bilis. Wiwakunapa, runakunapa yana shunkupi tiyak waylla rikurik hayak yaku.

Wiksayuk kashpaka ama shunku millanka-pakka kuy chinkillistami millpuna kan.

Sin. Hayak, hayakin.

chinku [čingu] s. amz. palmera no comestible. Kasha ankuyuk taraputushina rikurik yura.

Puna suyumanta runakunaka chinku mu-yuta mikunata munanllami.

chinlla [činl'a] adj. amz. chicha recién fermentada. Pukurishkalla aswa.

Raymipika chinlla aswata sumakta upyachirka.

chinlus [činlus] s. pa. pez sardina. Killu wiksayuk uchilla challwa.

Ayllukuna shamukpi karankapakka chinlus challwatami hapina kanchik.

chinta [čiŋta, čiŋda] s. amz. chamisa. Chakrapi muyuntinta kaspikunata, kiwakunata harkata rurashka.

Chakra chintamanta llukshishpa yapa luma mikushka.

2. amz. basurero. Mapakunata tantachik.

Lumu karata chintapi shitay.

chintana [čiŋtana, čiŋdana] v. amz. depositar maleza en las orillas de la chacra. Chakra manyakunapi kiwakunata muyuntinta kimichina.

José mashipa chakraman wiwakuna ama yaykuchun. Kiawan, yurawan chintakunchik.

chipu [čipu] s. amz. saltamontes, grillo. Nawpaman kutu chakiyuk, washamanka suni

chakiyuk yurakunapi, kiwakunapi, kallpashpa purik chuspi.

Wawakuna utkata purichunka chipuanmi chakipi kakun.

Sin. Chillí, hiki, llukllu.

chirapa [čirapa, tsirapa] s. Ilovizna, lluvia menuda con sol. Intikupi ñutu tamya.

Chirapaka tarpushkata waklin.

chirapana [čirapana, tsirapana] v. s. Iloviznar, caer lluvia menuda mientras hay sol. Intikupi ñutulla tamvana.

Kunan chishipika chirapakun.

Sin. putsuna.

chiri [čiri] s. frío. Ima kashpapash mana kunuk.

Chirimantami tullu nanayka hapin.

chirisiki [čirisiki] adj. friolento. Inti rupakpi-pash yapa chirichik.

Chirisiki wawaka ¿ armakachu?

chisha chisha [čiša čiša] expresión para ahuyentar o adelantar animales. Wakin wiwakunata karuyachinkapak manchachik rimay.

Wakrakuna utka yapuchunka chisha chisha nishpami manchachin.

Sin. Chi, kushi kushi, hishi hishi, hushu hushu.

chishi [čiši] adv. tarde. Chawpi punchamanta tutayankakama pacha.

Chishipi sara tarpuya tukuchinchik.

chishinmikuna [čišinmikuna] v. merendar. Tutaykapí mikuna.

Tutapika ashallata chishinmikurka.

chita [čita] s. chivo. Kari llamashina ishkay kachuyuk wiwa.

Chita ñuñuka uhuta hampinkapakmi alli kan.

chitus [čitus] s. amz. tallos del racimo, extraído los frutos. Palantata, chuntata, lumuta, shiwa muyutapash ishkukpi chushak sakirik tullu.

Chituskunata wanu rurak kuykakunaman karanchik.

Sin. Watu.

chiwarina [čiwarina, šiwarina] v. desmoronarse. Kakakuna, rumiyuk allpakuna payllatak tuñirina.

Achka tamyakpika kaka manyata yallik ñanka payllatakmi chiwan.

CHIWILLA

2. *regar, botar, esparcir.* Imatapash karu kurupi shitana.

*Urku allpapi tarpunkapakka achka murukanatami **chiwanchik**.*

3. *desgranar.* Murukunata ishkuy.

*Yanunkapak purututa **chiwanchik**.*

Sin. 2 hichana, chakchuna, shitana; 3 ishkuna.

chiwillia [čiwił'ya, čiwiža] s. *piña.* Achupallashina pankayuk, yunka llaktapi pukuk mishki hatun myu.

*Aswa mishki kachunka **chiwillatami** churan.*

chiwillu [čiwił'u] s. sn. *pájaro solitario, pájaro colorado.* Puzu patpayuk, pukalla kaskuyuk pishku.

Chiwilluka tutamantapimi sinchita takin.

Sin. uchukutak.

chiwilli [čiwl'yi] s. amz. *pájaro de verano.* Uchpa patpayuk, suni chakiyuk allpapi, chiwilli chiwilli nishpa wakak pishku.

*Usya pacha chayamukpika achka **chiwilli** pishkumi chakrakunapika purin.*

chiya [čiya, tsiya, tsia, sia] s. *liendra.* Usakuna wachashka lulun.

*Llakimanta kanpa akchapi **chiyakuna** huntashka.*

chiyun [čiyun] s. amz. *pájaro que habita a la orilla de los ríos.* Yana patpayuk chiyun chiyun nishpa wakak, yaku manyakunapi kawsak pishku.

*Mayu manyapi churashka kukayutaka **chiyun** pishkumi mikushka.*

chucha [čuča] s. *raposa.* Kuchishina suni sinkayuk, raku millmayuk, suni chupayuk, mishki aychayuk wiwa.

Chuchaka lulunkunata mikushpa may mishki aychayukmi kan.

Sin. Wanchaka, sinik.

chuchi [čuči] s. Lulunmanta chayrak llukshishkalla llullu atallpa.

Chuchitaka kuyashpami wiñachina kanchik.

chuchu [čuču, čuku] s. *seno, teta, pezón,ubre.* Wawaman tsunkachina ūnu aycha.

*Mamaka kikin **chuchuanmi** wawataka wiñachin.*

chuchuk [čučuk] s. *mamífero.* ūnu uta chumkak.

*Wawa allkuka **chuchuk** wiwami kan.*

chuchuka [čučuka] s. *choclo cocido deshidratado.* Chukllu yanushkata intipi alli chakichishka. *Raymipika **chuchuka** apitaka sumaktami mikurkanchik.*

2. adj. *arrugado por mojarse.* Yakupi tiyamanta sipu tukushka murukuna, takshakpi sipu tukushka .

*Chakishka habasta yakuwan churashpa pararichikpika **chuchukami** tukun.*

chuchu ñawi [čuču ñawi] s. *pezón.* Chu-chupa umashina.

*Llullu wawaka **chuchu ñawita** chumkan.*

chuchuna [čučuna, čukuna] v. *mamar, lactar.* Llullu wawakuna, wiwakunapash ūnu uta chumkana.

*Wawaka alli wiñankapakka, mamapa ūnu uta **chuchun.***

chukchina [čuxčina, čugčina] v. *recoger residuos de las cosechas.* Chakrakunapi pu-chushka murukunata pallay.

*Yayaka achka papatami **chukchin.***

Sin. Challay, challiy.

chukchu-unkuy [čukču unkuy] s. *Paludismo.* Ima millay unkuykuna, chuspi kanishkamanta yunka, guzu llaktapi tiyak.

Chukchu unkuya sinchimi kan.

chukchuwasu [čukčawasa, čučuwasa, čučwaša] s. *árbol cuya corteza se usa para curar el reumatismo.* Puka karayuk, karamanta yawarshina llukshik yura. Kara yanushka yakuta upyakpi tullu nanaya hampik.

*Chukchuy unkuy hapikpika **chukchuwasu** kaspi yakuta upyani.*

Sin. Kurikaspi.

chukchuna [čuxčuna, čukčuna, čugčuna] v. *temblar, tiritar por escalofrío.* Manchaymanta, piñaymanta, kushikuymantapash ukku kuyurina.

*Kariwayrasuman rishpaka achka chirimanta **chukchunchik.***

Sin. Manchana.

chuki [čuki] s. *tipo de arma.* Imapash ma-kanakupi ima. *Makanakupika runakunata **chukiwan** wañuchishka.*

chuki [čuki] s. amz. *perico, tipo de pájaro.* Waylla millmayuk, wichi wichi nishpa takik, yapa uchilla pishku.

Chuki pishkukunaka achkatami chakrapika

takin.

Sin. Wichu, ichillu.

chukirawa [čukirawa, čukira] s. s. *chuqui-rhua*. Killu sisayuk, kashalla pankayuk hampi kiwa, urkukunapi wiňak.

Chukirawa yakuwanmi washa nanaytaka hampin.

chuklla [čuxl̄ya, čuxža, čukl̄ya, čugža] s. *choza, cabaña*. Pankakunawan, ukshakunawan, katashpalla rurashka uchilla wasi.

Wakra kamana chukllaka kunukllami kan.

Sin. Chinkana.

chukllu [čuxžu, čuxl̄u, čukl̄u, čukžu, čugžu] s. *choclo*. Llullu sara mishkilla mikuyta charik muru.

Chuklluta tullpapi kusashpa karaway.

chukni [čukni, tsuxni, tsugni] s. *lagaña*. Ñawi lulunmanta sanku wikishina llukshik.

Wawapa ñawimanta chukni pakarishka.

chukri [čukri, čugri] s. *herida*. Ukku aycha llkirishka.

Sachaman yura kashaka rikrapi chukrita rrarka.

chukririna [čukririna, čugririna] v. *lastimarse, herirse*. Ima aychapash llkirina.

Kapuli yuramanta urmashpa chaki chukrin.

chuku [čuku] s. amz. *árbol cuyas semillas se usan para collares*. Kashayuk hatun yura, pukata sisak, purutushina pakayta aparik.

Wawakuna chuku muyuwan wallkata ruran.

chuku [čuku] s. ss. *extraño, extranjero, forastero, desconocido, ajeno*. Shuktak llaktamanta, mana riksishka runa.

Anti suyumanka achka chuku runami riksinkapak yaykun.

Sin. chikan, hullu.

chuku [čuku, čugu] s. ss. *variedad de ave cantora*. Killu patpayuk yana pishku, sumakta takik.

Tutamantakunaka chuku pishkuka sumaktami punchayakushkata willashpa takin.

Sin. wirakchuru.

chukuri [čukuri] s. *variedad de comadreja*.

Kuyshina puka millmayuk, chupayuk uchilla wiwa. Kuykunapa yawarta chumkashpa waňuchik wiwa.

Kunan tutapi chukurika wawa kuykunata waňuchishkami.

chulakyana [čulaxyana] v. *ampollarse, reventarse*. Aycha karakunapi yaku purushina llukshirina.

Inti raymipi achka tushushkamanta chaki chulakyan.

Sin. Huklluyana, chullpukyana.

chulla [čul̄ya, čuža] adj. det. *ímpar*. Imapash shuklla tiyana.

Chulla pachallillatami wawaka charin.

Sin. chullanik, sapalla.

chullanik [čul̄yanik] adj. det. *ímpar*. Imapash shuklla tiyana.

Kimsa yupayka chullanmi kan.

chullku [čul̄ku, čulku] s. s. *planta medicinal de sabor ácido*. Uka yurashina hampi yaku-yuk uchilla yura, mishki mishkilla hayaklla yaku-yuk yura.

Uhu unkuy hapikpika chullkutami tsunkan.

chullpi [čul̄pi, čulpi] s. s. *variedad de maíz*. Chununyashka, sipuyashkapash uchilla mishki sarami.

Chullpi kamchaka sumak mikunami kan.

chullpukyana [čulpuxyana] v. *ampollarse, reventarse*. Aycha karakunapi yaku purushina llukshirina.

Inti raymipi achka tushushkamanta chaki chullpukyan.

Sin. Huklluyay, chulakyay.

chullu [čul̄u] s. amz. *tipo de grillo*. Chillishina rikurik. Punchayakpi, inti punchakunapi wakak wiwa.

Anti suyupika sapan punchayakunapika achkatami chullukunaka wakan.

chullumpi [čuyvmpi, čuyvñpi, čulvñpu] s. amz. *miel de abeja*. Putankuna rurashka mishki yaku.

Chullumpi mishkika hampimi kan.

2. s. *abeja*. Putankunapa shuti.

Chullumpika sisakunata pawan.

Sin. 2 putan chuspi.

chulunilla [čulunl̄ya, čulunža, čunl̄ya] adj. *sílencioso, desolado*. Imapash mana uyarik upashina.

Yachanawasika samay pachapika chulunillami kan.

Sin. Upalla.

chulunyana [čulunyana] v. *callarse, silenciarse*. Imatapash achiklla uyankapak upa-

CHUMKANA

yana.

Ima rimashkata alli hamutankapak chulun-yanchik.

Sin. chunyana, Upallana, kasiyana.

chumkana [čumkana, tsumgana, sumkana, sunjana] v. *chupar, absorber, succionar.* Ima yakutapash shimiwan chuchukshina rurashpa llukshichina.

Llullu wawakunaka yarkaywan chuchuta chumkan.

chumpi [čumbi, čunbi] s. *correa, faja, cinturón.* Tawka sami tullpuyük sunilla karashinata awashka. Uchilla wawakunata pillunkapak, anakukunata watarinkapak.

Wawataka sinchi wiñachunmi chumpiwan maytun.

chuna [čuna] s. ss. *Variedad de escarabajo negro y rojo.* Hatun katsu, antawashina uyarik, chuspirukuman rikchakmi.

Wawaka chunawanmi pukllan.

chunchu [čunču] s. amz. *árbol grande similar al cedro.* Hatun yura, wampukunata rurana, karapipash hampita charik.

Anti suyupika chunchu yurawanmi wampukunata ruran.

chunchulli [čunčul Yi, čunčunži, čunžul Yi, čunčul] s. *intestinos, tripas.* Wiksa ukupi mikushkakunata ūtuyachik ankukuna.

Raymipika kuchi chunchullita karan.

chunka [čunka, čunga] num. *diez.* Iskuṇ yu-

paymanta katik yupay.

Chunka watayuk wawaka aylluta yanapan.

chunkana [čunkana, čungay] v. ss. *Jugar juegos de azar.* Rumpapurata haytachishpa pukllana.

Wawakunawan rumpata haytashpa chunkaychik.

Sin. Pukllay.

chunta [čunta] s. *chonta.* Kunuk llaktapi wiñak, sinchi, suni, yana tullpuyük kiru.

Anti suyu machikunaka Chunta raymita ruranmi.

chunu [čunu, čuňu] adj. *arrugado; papa deshidratada.* Sipuyashka muyukuna, runakunapika rukuyakpi sipu tukushka aycha kara.

Yakupi chakishka purututa sakikpika chunu purutumi tukun.

chunyarina [čunyarina] v. *callarse, silenciarse.* Imatapash achiklla uyankapak upanya.

Ima rimashkata alli hamutankapak chunyan-chik.

Sin. chulunyana, Upallana, kasiyana.

chupa [čupa] s. sc. *rabo, cola; niño que sigue a sus padres.* Wakin wiwakunapa siki-manta suni anku tullu wiñashka.

Wakrapa chupaka paypa ukkuta chuspi ama kanichun manchachinkapakmi kan.

2. adv. *último.* Ima kashpapash puchukaypi tiyak, sakirik.

Shuk chaski runaka, chaki wakllirishkamanta **chupapimi** sakirishka.

Sin. 2 Puchukay.

chupana [čupana] v. sn. *remendar.* Churanakuna llkirishkata tinkishpa siray.

Wakcha runakunaka churanakuna llkirikpika chupankuna.

Sin. Lampana, putyuna, llachapana.

chupu [čupu] s. *tumor.* Wakin runakunapa, wiwakunapa aychapi kiya tukushpa punkirik unkuy. Puklashina unkuy.

Sinchita takarishkamantami chupu wiñan.

churana [čurana] s. *ropa, vestimenta.* Runakunapa ukkuta killparinkapak awashka.

Mapa churanata takshanaka achka sinchimi kan.

Sin. pacha, phacha.

churana [čurana] v. *poner, colocar, ubicar.* Imatapash mayipash sakichina.

Yayaka, sara ashankata wasi ukupi churan.

churi [čuri] s. *hijo.* Yaya-mamamanta wacharishka kari wawa.

Paymi ūukapa ūawpa churi kan.

churu [čuru] s. *caracol.* Chaki illak, llawsasa-apa uchilla wiwa pampata llukashpa purik.

Kay apika churu hichurikpimi wakllirirka.

2. s. *caracol utilizado como instrumento musical.* Takinkapak kayankapak ima.

Hatun churuta hutkushpa alli takinata rurashka.

3. adj. *rosca, espiral.* Imapash pillurishkashina tukushka.

Wawakunaka churu kaspiwan pukllan.

churu anka [čuru anka] s. amz. *tipo de pájaro.* Suni shimiyuk, yana patpayuk, suni

chakiyuk churuta mikuk anka, shuk markakunapika churu anka shutiyuk.

Churu ankami churuta mikushka rikurin.

Sin. Pusayu.

chushak [čusax, čšak] adj. *estéril, baldío, vacío.* Murukunata mana pukuchik allpa, imapachapipash mana tarpushka allpa.

Anti suyu llaktapika mana chushak allpaku-naka tiyanchu.

chushik [čušix] s. s. *lechuza.* Ankashina achka patpayuk tuta pishku.

Chushikka shuwa puriktami willan.

chusku [čusku] num. *cuatro.* Kimsa yupa-tya katik yupay.

Ñukanchikka, mama llaktapika pushakku-nataka chusku watapakmi akllanchik.

chuspi [čuspi] s. *mosco.* Ishkay patpashina rikrayuk, ñawisapa millay kuru, pawashpa kawsak, mishkikunapi, mikunakunapi, ku-pakunapi ashtawan tantarik.

Kupa tantachishkapimi achka chuspika wiñarin.

Sin. Mama kuru, waña, challun, pumpushi.

chusu [čusu, čuzu, čusa] adj. s. *fruto pe-queño.* Yapa uchilla hamchi muru, puchukayta wiñarik; mana raku.

Kay chusu papataka kuchimanmi karan.

2. adj. *pequeño.* Wawa ninkapak shimi.

Chusu wawakunaman karankapak tantata apamuni.

Sin. 1 Hamchi, ñutu; 2 uchilla, wawa.

chusulunku [čusulungu, čuzalungu] s. *duende.* Hatun muchikuyuk, suni ulluyuk, uchilla aya, tutakunapi runakunata mancha-chik.

Chusulunkuka urkupi kawsan, ninmi.

chutanakuna [čutanakuna] v. amz. *force-jear.* Ishkaypura kayman chayman aysana-kuy.

Achkapura kashpa wankurinakushpa maka-nakukshina kuyuruy.

Wawakunawan pukllashpa waskamanta chutanakunchik.

chutana [čutana] v. *estirar, halar, extender, lanzar.* Imatapash aysashpa wiñachiy.

Yurata maymanpash urmachinkapakka was-kawan chutanchik.

Sin. Aysay, shitay.

chuti [čuti] s. amz. *pez de manchas amari-las en la cabeza y cola.* Suni umayuk, chupapi, umapi, rumpashina killu tulpuwan hawirishka, hutkukunapi kawsak challwa.

Anti suyu runakunaka chuti yaku aychatami mikun.

chuwalli [čuwal̩yi, čuliwal̩yi] s. amz. *gavilán grande.* Hatun anka kushilluta mikuk.

Chuwallika pawashpa kushilluta mikunkpak aparka.

chuya [čuya] adj. *limpio, aguado.* Imapash mapa illak, yakulla, mana sanku.

María mashipa wasika chuya ukukunatami charin.

chuyaklla [čuyaxl̩ya, čiyuxl̩ya] adj. *bien ba-rrido, limpio.* Imatapash sumakta pichashka mapa illak.

Wasika chuyaklla rikurin.

chuyan [čuyan] adj. amz. *ser mítico ma-ligno.* Tarukashina supay tutapi, achka tamya punchapi rikurik.

Wawaka chuyanmanta rimakpi achkatami mancharin.

H

hachi [xači, ači] s. amz. *tío*. Yayapa, mamapa wawki.

Ñukapa **hachi** Julián kayman pakta-murkachu?

2. señor, don. Inti llukshina llaktamanta runakuna chikan rukuta llakishpa, kuyashpa rimay.

¿Maymantatak kikinpa **hachika** kan?

Sin. 2 yaya.

hakan [xakan] adj. brillante, brillo, luminoso, resplandeciente. Imapash intishina llipyak.

Kuytsapa kuri shiwika **hakanmi** kan.

Sin. achiklla, llipyak, palanikuk.

haku [xaku, aku] v. Vámos. Rishun ninkapak rimana.

Raymita rikunkapak **haku**, nirka.

hakuchik [xakučik, akučik] v. Vámonos. Rishunchik ninkapak rimay.

Raymita rikunkapak **hakuchik**, nirka.

hakuna [xakuna, akuna] v. amz. desmenuzar. Imatapash makiwan ñutuchina.

Yurak sarata makiwan **hakuni**.

hallinka [xal'inga] s. amz. collar de semillas silvestres. Sacha muyukunamanta rurashka sumak rikurik wallka.

Kay **hallinkaka** sach'a muyumanta ruras-hkami.

Sin. tallika.

hallkan [kal'kan, al'kan] s. amz. variedad de cucaracha. Wasipi mirak uchilla yana hikishina.

Tamyapi yapa **hallkan** mirarka.

hallma [xalma] s. aparejo. Apiwkunapi pallashpa alli watashpa imakunatapash apachita ruray.

Runa llamakunata **hallmapi** papakunata, habaskunata apachishpa katunaman apanchik.

hallmana [xal'mana, xaž'mana] v. desyerbar. Chakramanta kiwakunata anchuchiy, all-pata yura chakipi churana.

Kaynaka sara chakrata **hallmarkani**.

Sin. Kiwana.

halunzu [xaluŋzu] s. sn. *manta usada para la cosecha de maíz*. Murukunata chaypi tantachinkapak pacha.

Anitaka **halunzupi** sarata tantachiy, nirka.

hamallina [xamažina] v. ss. estar deprimido (decaimiento físico e interno). Mana mikushpa, shunku kashpa llakiwan unkurina.

¿Ima nishpatak payka **hamallin**?

Sin. Impayana, kalakyana.

hamchi [xamči, xamtsi, kaŋtsi, anzi] s. afrecho. Mikuykunapa puchu.

Hamchi aswataka shushushpami upyanki.

2. adj. amz. pequeño. Tukuy mikuna muyukuna mana rakuyashpa uchilla tukushka.

¿Kay sarachu **hamchi** tukushka?

3. adj. delgado. Mana raku, mana wira.

Hamchi runakunaka pankalla purin.

4. adj. sn. amz. estopa de cabuya. Chawarmanta takshakpi, puchkakpiphash llukshik.

Chawarta puchkakpi hamchika allpapi hicharika.

Sin. 2 chusu, ūñu, uchilla, wawa; 3 chusu; 4 karachi.

hamlla [xaml'a, xamža] adj. sc. desabrido, insípido. Kachita mishkita mana charik mikuna. Mana mishki churakpika **hamlla** mikunami llukshin.

2. sc. Apático, sin gracia. Shuk killaysiki, mana imatapash munak.

Chay mishuka hamllami karka.

Sin. 2 Chamuk, upa, chamcha, aminta, hamu.

hampara [xampara] s. mesa. Chusku chakiyuk, pampayuk, imatapash hawapi churana.

Hamparapi shimiyükta churakuni.

Sin. Pataku.

hampatu [xambatu, xanbatu] s. s. variedad de sapo. Waykukunapi kawsak yana karayuk uchilla kuwa.

Hampatu wakakpika, ūñami tamyanka, nin-chik.

hampi [xambi, xanbi, ambi, anbi] s. *remedio, medicina*. Alliyachik, sinchiyachik, tukuy unkuykunata wañuchik kiwakuna, aychata sinchiyachik muyukuna.

Kanka ñima **hampikunata upyashpatak alliyarkanki?**

2. *veneno*. Imakunatapash wañuchik.

Hillu allkuman **hampita rantiumupanki**.

hampirina [xambirina, anjbirina, anjbirina] v. *sanarse, curarse*. Ima unkuymantapash alliyay.

Churika ñami muru unkuymanta **hampirirka**.

Sin. Alliyana.

hampiwasi [xampiwasi, xanbiwasi] s. *hospital, centro de salud*. Unkushkakunata alliyachik wasi.

Wawaka uhu unkuywan ninantami ruparikun, **hampiwasiman apanki**.

hampina [xambina, xarjbina, ambina, anjbina] v. *curar*. Hampita kushpa unkushkakunata alliyachiy.

Manarak ancha kakpi **hampichirkani**.

2. *envenenar*. Wañuna yakuta, hampita upyachun mikuchi.

Ñukapa allkuwata millishpa **hampirka**.

hamun [xamun, gamun, čamun] adj. tu. *casi desabrido* Ashalla kachiyuk mikuna, ashalla mishkiyuk mikuna.

Kay chawar mishkika **hamunmi kashka**.

hamutana [xamutana] v. *comprender, pensar, razonar, discernir, meditar, reflexionar, entender*. Imatapash achiklla yuyawayan hapaña.

Killashkataka **humutakuniñami**.

2. s. *comprensión, inteligencia, razón*. Achiklla yuyaymi kan.

Kawsaypika alli **hamutaykunatami charinchik**.

Sin. yuyana.

hanak [xanax, anax, xana, xanan, ana] adv. *arriba, encima, alto, parte superior, elevado*. Mana uray, wichayman rikuypak.

Juanchu yayaka **hanakpi yapunkapak rikun**.

hanak pata [xanax pata, xana pata] adv s. *parte alta de la pared, de la cuesta, peña, casa*.

Mana uray kuskapi kak.

Chay **hanak pataman sikashpa wakrata**

rikuy.

hankana [xanjkana, anjana, xangana] v. *copear*. Chaki unkushka kakpi wishtu wishtu puriy.

¿Yuramanta ur mashpachu kankakunki?

hapina [xapina, apina] s. *trampa, agaradera, asa*. Imatapash charinkapak rurana. Pishkuka **hapinapi urmarka**.

hapina [xapina, apina] v. *coger, apresar, asir* Imatapash makiwan chariy.

¿Yayapa ushutatachu **hapirkanki?**

2. *entender*. Ima nishkakunata umapi yayku-china.

Kanka ñayachachik willashkataka **hapirkanki-chu?**

hapiyu [xapiyu, apiyu, xawiyu, awiyu] s. amz. *caimoto*. Ñaño pankayuk, yura wikiyuk mishki muyuta aparik yura.

Wawakunaka **hapiyutami mikunakun**.

harka [xarka, arka] s. *obstáculo, barrera*. Ama llukshichun, ama yaykuchun churas-hka.

Paykunami punkupi **harkata churarka**.

2. *barras divisorias verticales*. Ama yallichun shayachishka kaspikuna.

Wakra ama yallichun pallta pallta kaspi **har-kata churarkani**.

harkashka [xarkaska] s. amz. *corral*. Wi-wakuna ama llukshichun kaspawan pirkatas-hina rurashka.

Atallpata **harkashka ukupi kacharik riy**.

Sin. Kincha.

harkana [xarkana, arkana] v. *atajar, obstaculizar, detener, estorbar*. Rurakukta sakichi. Ama larka yaku tallirichun nishpa **harkarkan-chik**.

harnina [xarnina] v. *roncar*. Puñukukpi samay sinkamanta shirimantapash harkarikshina uyarishpa llukshina.

Manchachinkapak pukllashpalla **harnirka**.

hatarina [xatarina, atarina] v. *levantarse, alzarse, pararse, ponerse de pie*. Tiyakushpa, sirikushpa shayarina.

Unkushka warmika ñami **hatarirka**.

hatuku mama [xatuku mama] s. im. *abuela*. Yayamamakunapa mama.

Chayrak sinchi **hatuku mamata charini**.

Sin. hatun mama.

HATUKU YAYA

hatuku yaya [xatuku yaya] s. abuelo. Yayamamakunapa yaya.

Hatuku yayaka allimantami purin.

Sin. hatun yaya, hatun tayta.

hatun [xatun, atun] adj. *inmenso, amplio.* Imapash mana uchilla.

Payka hatun allpatami charin.

2. *importante, principal, grande.* Shuk manchanay yachak, llaktata pushak, tantanakuyta pushak.

Payka tantanakupya hatun pushak runami.

Sin. 2 kapak.

hatunmama [xatunmama] s. *abuela.* Mamakunapa mama.

Hatunmamaka imatapash yallitami yachan. Sin. Wachaku, hatuku, hatuku mama.

hatunyachaywasi [xatunyačaywasi] s. *colegio secundario.* Chunka pata yachashka kipa yachaywasi.

Nukapa churika ūami hatunyachaywasiman rirka.

Sin. unanchay wasi.

hatunyaya [xatunyaya] s. *abuelo.* Yayapa, mamapa yaya.

Hatunyayawan imashina tapunata yacharkani.

Sin. Hatuku, hatuku yaya, wachaku.

haw [xaw, xa] interj. *¿qué dijo? ¿qué? ¿perdón? ¿cómo?* Imatak nirkanki nishpa kutintak tapuy, mana kashpaka imatak ninki? niy.

¡Haw!. Kanka Quito kitiman, risha ninkichu?

hawa [xawa, awa] adv.

arriba, alto, afuera. Mana wichaypi, mana ukupi kak.

Maria mashipa wasika rumi hawapimi rikurin.

hawalla [xawal'a] adv. *superficial; suave-cito.* Imatapash mana allinta, yankalla ruray. *Kay chukllataka hawallami rurarkani.*

haway [xaway] s. chim. *canción de la cosecha del trigo.*

Siwara kuchuypi taki.

Chimborazo llaktapika siwara kuchuypimi hawayta takinchik.

haway (<**xaway) s. miércoles. Kimsaniki puncha.

hawcha [xawča, xawtsa, xawtza] s. snc. *col y nabos a medio cocer, verduras sancocha-*

das. Winkulakpash yanka hawa hawalla yanushka.

Winkulakta hawchatami yanushkanki.

hawchana [xawčana, xawtsana] v. sc. *sancochar, cocer a medias.* Hawa hawalla yanushka mikunakuna.

Maria tiyaka yuyuta hawcharka.

hawina [xawina, awina, xabina, kawina, čawina] v. *manchar.* Imatapash mapayachi.

Pukillaymantachari wawakunaka churanata yapa hawirka.

2. *ensuciar.* Mapakunawan mapayana, turuyana.

¿Maypitak shinapachataka hawirkanki?

3. *embarrar.* Maykanpash; pipash turuyana. *Kuchikunaka turupi hawirishka.*

4. *untar.* Imawanpash kakuna, llutana. Hampinata **hawiway.**

5. v. amz. *pintar, dibujar.* Imatapash ima tullpuwan imawanpash allichiy.

Payka tushunkapak ūawita hawirka.

6. *tantear, manosear, palpar, tocar.* Imatapash makiwan kakuy.

Ama chukrita hawinkichu.

Sin. 1 mapayana, karkayana, wikiyana; 2 turuyana; 3 armarina; 4 llutana, kakuna; 5 llunchina, shuyuna, llimpina; 6 llamkana.

hawina [xawina, awina, xabina, kawina, čawina] v. sc. *meterse en discusiones.* Ima llakipipash satirina.

Kaypika yankamanta hawirishkanki.

hawkay [<*xawkay] s. domingo. Kanchisniki puncha.

hawriyana [xawriyana] v. sc. *carbonizarse los granos.* Imatapash kamchakupi shinkitukushpa rupay.

Sara kamchaka hawriyashkami.

2. sn. *Hacerse amargos los alimentos.* Mikunakuna yalli wakllirina.

Sampu muyuta yalli kamchashpa hawriyas-hka.

hawy [xawa, awya] s. amz. *consuegra.* Kusapa, warmipa yayamamapura.

Hawyapura raymipi tantanakurka.

hay [xay] interj. sn. amz. *expresión desobediente.* Killawan kashpa kutipay rimay.

¡Hay!, ¿imapaktak ūalla ūalla mashkawanki?

2. sn. expresión con llamada de atención en una conversación. Shuk rimaypi rikchachinkapak rimay, imatapash rimakushpa tirkachiy.

jHay!, kayka karimi.

hayak [xayak, xayax, xayag, xaya, ayax] adj. amargo. Imapash mana mishki kak. Shimita rawrachik.

Hayak kakpimi wantuk upyanataka mana munanichu.

2. amz. picante. Uchushina shimita rawrachik.

Kay uchuka yapa hayakmi kashka.

3. snc. agrio. Llullu muyukunapa tani yaku.

Hayak kakpimi llullu kapulitaka mana mikunchikchu.

Sin. 3 tani.

hayakin [kayakin] s. bilis.

Wiwakunapa, runakunapa yana shunkupi tiyak waylla rikurik hayak yaku.

Wiksayuk kashpaka ama shunku millankapakka kuy hayakintami millpuna kan.

Sin. chinkilis, hayak.

hayampi [xayambi, xayanbi, ayambi, ayanbij] s.amz. *iguana*. Yanawan, killuwan hawirishka, yakupipash, sachapipash kawsak wiwa.

Hutun hayampita chay larkapi llukakukta rikurkani.

haycha [xayča] s. canción triunfal de la cosecha o de la guerra. Sara pallay tukurikpi kushilla taki.

Inka pachapika awkakkunaka haycha takita takishka.

Sin. haylli.

haycha (<**haycha) s. viernes. Pichkaniki puncha.

hayka [hayka] adv. ss. ¿cuándo? Ima pa-chapi paktarinata tapuy rimay.

¿Haykata kayman tikramusha ninki?.

2. interj. sc. expresión de admiración. Mancharishpa imatapash rikushpa rimay.

Chay runaka ima haykata yaykurka.

haykamanta [haykamanta] adv. s. de golpe, de pronto, el momento menos pensado, en seguida, sorpresivamente, súbitamente. Shuk mana yuyashkapi utka utkalla, rurak katimuk, yallimuk.

Haykamanta wawakunaka wakarkalla.

Sin. Kunkaymanta, zas.

haylli [xaylli] s. canción triunfal de la cosecha o de la guerra; viva. Sara pallay tukurikpi kushilla taki.

Inka pachapika awkakkunaka haylli takita takishka.

Sin. haycha.

haynallina [xaynažina] v. ss. bostezar. Runakuna yarkachishpa, shaykushpa shimita paskay.

Yachachikka shaykushpa haynallirka.

Sin. Ampana.

hayñina [<*xayñina, xayniyna v. s. rezongar, responder. Imamantapash piñarishpa kutichina.

Wakinka millayrayku piñalla tukushpa hayñinmi.

hayri (<**xayri) s. minuto. Sukta chunka uchilla pacha kak.

Murayka sukta chunka hayriyukmi kan.

haytana [xaytay, aytay] v. patear, cocear, pisar el arado. Chakiwan imatapash waktay.

Juan wawaka hatun rumpata haytarka.

2. amz. pisar. Chakiwan imatapash allpapi si-rikta saruy.

Tuta purikuymanta machakuya haytarkani.

Sin. 1ñitkay; 2 saruy.

hichana [xičana, ičana] v. botar, regar, es-parcir, derramar. Yakuta, muruta pampapi shitay.

Pampapimi wakra ūñuta hichashkanki.

2. rebasar. Imapipash yapa yakuta, yapa as-wata churashpa tallirinkama huntay.

Yakuta rumi hutkupi hicharkani

Sin. 1 chiwana, chakchuna, shitana, 2 tallina.

hichuna [xičuna, ičuna] v. abandonar, des-amparar. Churikunata yaya mama piñana, imatapash shitay kunkarina.

Kanpa kuyashkataka ūñachu hichurkanki?

hikama [xikama] s. s. tipo de tubérculo. Allpa ukupi ankukunallapi pukuk, chawata mikuna, mishki kumalshina kak.

Ashtawan mishkiyachun hikamata intipi churani.

hiki [xiki, xixi, ixí] s. amz. saltamontes. Sachapi kawsak llukllushina, shuk llakta-napi chillik nishka.

HIKIÑAS

Sachapi hikita rikurkani.

2. variedad de grillo. Chuklla ukupi kawsak yana chilllik.

Yana hikita sachamanta apamuni.

Sin. Chillik.

hikiñas [xixiñas, ixiñas] s. amz. *mosquito llamado arenilla*. Tutapi kaninkapak llukshik uchilla chuspi.

Hikiñas kanishkapi achkata shikshinmi.

hikyana [xikyana, xigyana, xixyana] v. *sollozar*. Hatun llakiwan wakay.

Wawaka mamamanta hikyarka.

hillay [xil'yay, kil'yay] s. *hierro, herramienta, instrumento*. Imapash llankankapak rurashka antakuna.

Yapuya hillayta rantini.

hilli [xil'i] s. *caldo, jugo, zumo; savia*. Imapash yaku mikuna.

Atallpa hillitami yanunchik.

hillu [xil'ux, xižux, xižug, xil'u, xižu] adj. *goloso*. Akllashka mikunatalla mikuk.

Hillu wawaka mana mikunllachu.

hipana [xipana] v. sc. *pujar*. Uku wiksamanta sinchi samaya tankashpa kachay. Rukuyaymanta, unkuyamanta yalli aparishkamantapash kalakyashpa samaya sinchita kachay.

Killa runaka, ashatalla aparishpapash hipanllami.

hishi hishi [xišixiši, kišikiši] interj. sn. *expresión utilizada para ahuyentar o hacer adelantar a algún animal*. Wakin wiwakunata manchachinkapak kapariy rimay.

Kuchi ¡hishi hishi!

Sin. Chisha, hisha, hushu hushu, chi.

hita [xita] s. amz. *lago, laguna*. Sachapi, urku chakipi sakirishka hatun kucha.

Kay hitapika achka charapami tiyan.

Sin. Kucha.

hucha [xuča] s. *culpa, pecado, falta*. Shuk millayta rurashka.

Payka yankamanta huchata rurarka.
2. s. *regalo ritual para fiestas*. Raymipi kamrikuna.

Inti raymipi huchakunata kararka.

huchanchina [xučančina ,xučačina] v. *culpar*. Pitapash kakpi, mana kakpi rurashkanki nina shimi.

Payka yankamanta huchanchirka.

huchu [xuču] s. sc. *dulce de cabuya o de capulí*. Capulita yanushpa, chawar mishkiwan apita rurashka.

Huchuta yanunkapakka mana mishkita mutsunchikchu.

huka [xuka] s. sc. *huero*. Lulunta ukllachikpi mana wawa pishku tukuk.

Huka lulunta ama mikunkichu upa wawatami wachanki, mana kashpaka kuyashkakuna hichunkami.

hukana [xukana, hunkana] v. sc. *desdeñar*.

Yayamama, ushushita mana kuyana.

Kanka churanata imamanta hukarkanki.

2. no empollar los huevos. Atallpa, pishku lulunkunata ukllashpa mana tukyachiy.

Puka atallpa lulunta hukashka.

hukipuna [xuxipuna, uxipuna] v. amz. *Silbar*. Wirpawan pinkullu takikshina uyachiy. Kanchaman llukshichun nishpa kuytsata **hukipuni**.

huklluyana [xuxlyuyana] v. amz. *ampollarse*. Makita yapa kakukpi, chaki yapa purikpi, kara ukupi yaku puru tukuk.

Paya ushutawan purishpa chakika huklluyarka.

Sin. Chulakyay, chullpukyay.

huku [xuku] adj. *humedo, mojado*. Imapash ashalla ankuyashka kak.

Huku churanatami intiman churanki.

hukuna [xukuna, ukina] v. *humedecer, mojarse, estilarse, empaparse*. Hawa hawalla yakuwan zutukyay.

Runtukpi pampa allpa hukushka.

Sin. zutukyana, mutiyana, lapukyana.

hullu [xužu] adj. sc. *desconocido, forastero, extraño, extranjero, ajeno*. Imapash mana kikinpushina kakpi shuk llaktamanta shamus-hka.

Payka, kay llaktapi hullumi kan.

Sin. Chikan, chuku, ista.

hulun [xulun] s. amz. *Badea*. Purushina ancupi aparik muyu.

Hayka, hulunta apamuni.

hulunchi [xulunjči] s. amz. *tipo de árbol de madera incorruptible que se usa en construcción*. Killu sisayuk, wasi chakita rurana, achka watapipash mana ismuk kaspi.

Hulunchi kasiwan wasichirkani.

humpi [xumbi, xuñbi, umbi, uñbi] s. *sudor, transpiración*. Shaykushpa, intipilla purishpa, sinchita llankakpi aychamanta yakushina llukshik.

Yayaka yapa allpapi llamkashpami humpita llukshichikun.

humpina [xumbina, xuñbina, umbina, uñbina] v. *sudar, transpirar*. Shaykushpa, intipilla purishpa, sinchita llankakpi aychamanta yakushina llukshiy.

Yayaka yapa allpapi llamkashpami humpin.

hunta [xunđa] adj. *lleno, satisfecho, saciado; entero*. Imapash mana chushaklla, paktakta churashka.

Kay mankapi yakuta huntata apamunki.

huntachina [xunđačina] v. *llenar*. Imapash ūtitina, pakta pakta tukuna.

Yana papata ashankapi huntachini.

huntana [xundana] v. *llenarse, inundarse*. Achkata tamayakpi yakukuna manchanayakta achkayay.

Kunan puncha sara chakrapi yaku huntarka.

Sin. Nuyuy, kuchayay.

hunu [<*xunju] num. diez mil. Chunka waranka.

Inkakunaka ayllumantaka hunukamami yu-

parka.

hupi [xupi] adj. sn. *inútil*. Mana imatapash ruranata ushak runa.

Chay runaka killamanta hupi tukushpa katin.

hura [xura] s. *maíz germinado utilizado en la preparación de la chicha*. Aswata rurankapak sarata allpa ukupi churashpa wiñachis-hka.

Kay sara hurawan aswata rurarka.

hushu hushu [xusu xusu] interj. amz. *expresión para ahuyentar a los animales*. Wi-wakunata manchachinkapak rimay.

;Hushu hushul, wakrakuna katyachik.

Sin. chisha, hishi, chi, kisha.

hutku [xutku, xuktu, uktu, uxtu, ugtu, utuxu, utuču] s. *hueco, hoyo, agujero, cueva*. Tar-punkapak, ayata pampankapak allpata uku-man allashka.

Sarata tarpunkapakka hutkupi churanchik.

2. adj. *agujereado*. Imapash ūtawī ūtawiyuk kak.

Mamaka hutku mankata shitarka.

huwin [xuwij] s. amz. *variedad de sapo comestible*. Muru karayuk, tamya siririshka kipa, tutayakupi win win kaparik hatun kuwa.

Huwinka kunanmi wakan.

icha [iča] adv. ss. quizá, quizás. Imapash ushay tukunkacha nirik shimi.

Luís yayaka icha kullkita mañachinkawachari.

Sin. Ichapash, -cha, -chari.

ichapash [ičapaš] adv. ss. quizá, quizás. Imapash ushay tukunkacha nirik shimi.

Luís yayaka ichapash kullkita mañachinkawachari.

Sin. Icha, -cha, -chari.

ichillu [ičil'ú] s. amz. *perico, tipo de pájaro.* Waylla millmayuk, wiche wiche nishpa takik, yapa uchilla pishku.

Ichillu pishkukunaka achkatami chakrapika takin.

Sin. Chuki, wiche.

ichu [iču] adj. *rápido, apurado, ligero.* Imapash hawalla rurashpa mishashpa rurak runa.

Nükapa yayaka ichu kashpami Hawalla watisa ruran.

ichu [iču, ičil'ú] s. amz. *perico.* Yapa uchilla waylla patpayuk, wiche wiche nishpa takik, arawkunapa ayllu pishkumi kan.

Puna suyupika ichu pishkukunataka wickashpami charinkuna.

Sin. wiche, chuki.

ichuk [ičuk] adv. *lado izquierdo.* Imapash allawka makiman sakirik.

Shuk wawaka ichuk makiwanmi pukllak kan.

Sin. Iluki.

ichuna [ičuna] s. *hoz.* Ima kiwatapash kuchunkapak winkyashka achka uchilla kiruyuk hillay.

Ichunawanka siwarata kuchuni.

ichuna [ičuna] v. *segar, cortar.* Kiwakunata, yurakunata, murakunata pitina.

Puna suyu ayllullaktakunapika minkawanmi siwarata **ichunchik.**

ikina [ikina] v. *partir, fraccionar, picar, cortar en pedazos, rozar, agrietar, rajar, rebanar,*

abrir, separar; copular, fornecer. Imakunata-pash ashallata chiktay.

Lukruta rurankapakka papata ikinchikmi.

ila [ila] s. amz. *higuerón.* Hatun yura ūna pankayuk, yurak wiki llukshik yura.

Ila kaspivanmi mikuyapak patakukunataka rurashka kan.

illak [il'ak] det. *cero, vacío.* Chushakta rikuchik shuyushka rumpa, mana tiyanchu nina shimipashmi kan.

Ishkay chunkata killkankapakka ishkay yupaipa kipaka shuk illak rumpatami killkan-chik.

illakta [il'axta, ižaxta, ižixta, ižakta, il'agta, ižagta] adv. *absolutamente todo.* Mana pu-chuchishpalla tukuya turay.

Chakrashka papataka illaktami katurkan-chik.

Sin. Tukuypacha, llampu.

illapa [il'apa] s. *escopeta.* Pukuna kaspis-hina chawpika kaspimanta chawpika hillay-manta rurashka, nina-muruta tukyachikpi wiwakunata wañuchik anta.

Wiwakunata kamashpa charinkapakka illapataka chinkachinami kanchik.

Sin. tukyana.

illana [il'ana, ižana] v. *faltar, no existir, viajar, ausentarse.* Imapash mana tiyay.

Paykuna tukuy papata katukpimi illan.

illimpu [ižimbu, ižinbu] s. sc. *planta espinosa.* Kashayuk uchilla yura, urukunapi wiñak.

Wawapa chakipi illimpu kasha yaykushka.

illulli [ižul' i, ižuži] s. amz. *culebra de nombre ilulo o pudridora.* Uchilla yana machakuy, allpa ukupi kuykashina kawsak.

Illulli machakuya millay kurumi kan.

itta [ita] s. amz. *variedad de guaba.* Hatun pakay mishki mikunayuk.

Wawakunaka anti suyupika ittataka sumakta mikurka.

ima [ima] det. *¿qué?* Tapunkapak shimi.

Kunanka, ¿imatatak ninki?

2. s. cosa, objeto. Maykanpash kak.

Yachana wasipika imakuna tiyan.

imamanta [imamañta, imamaranda, imamunda] adv. amz. *¿por qué?* Imarayku, imanishpa tapunkapak shimi.

¿Imamantatak warmikunaka yalli wacharin?

imashi imashi [imaši, imaši] expresión de adivinanza. Mana riksishkakunata tapuy.

Imashi, imashi, punchaka chushak, tutaka chichu. (chayka wasimi).

imashnaray [imašnaray, imanaray] exp. amz. *muletilla del habla.* Shutita kunkashpa rimay.

Imashnaray, chay runaka piñachu, kushichu kan?

Sin. Imashti.

imashti [imašti] exp. *muletilla*. Shutita kunkashpa rimay.

Imashtika *¿shamurkachu?*

Sin. Imashnaray.

impayana [imbayana, iñbayana] v. *estar deprimido física y espiritualmente.* Unkus-hakashina, llakikunamanta kalakyashka kaw-say.

Payka mama wañushkamanta impayarka.

2. resentirse. Piñarishka tukushpa sakiriy.

Yachachik rimashkamanta wawaka impayakun.

Sin. 1 Hamallina, kalakyana; 2 nanakyana.

inchik [inžix] s. amz. *mani.* Ñutu pankayuk, allpa ukupi muyuta aparik uchilla kiwa.

Raymipika kuy aychata inchikwanmi kararka.

inka [in̄ga, in̄ka] s. *emperador, rey, suprema autoridad.* Ñawpa pachapi tukuyta kamak apu.

España runakuna shamushpa wañuchishkamantami mana inkataka charinchikchu.

inku [ingu, inku] s. *carnero.* Chusku kachuyuk llama.

Pedro mashika inku llamatami yayapak charin.

inlli [in̄lyi] adj. amz. *tibio, caliente.* Kunuklla yaku.

Chiri tutamantaka **inlli** yakuwan ñawita may-llanchik.

Sin. Kunuk.

2. s. *carne a medio asar.* Ninapi ashalla ku-sarishka aycha.

Inlli aychataka wakaychinapimi sakin.

inta [in̄ta, in̄da] s. amz. *inflamación por heridas, golpes y picaduras.* Aychapi puka mu-yukuna llukshishpa ruparik unkuy.

Inta nanaymi chuspi kanishkamanta hapirka.

inta [in̄ta, in̄da] s. amz. *tizón, leña con fuego.* Tullpamanta surkushka ninayuk yanta. Yana tutapika **inta** nina kaspianllami purinchik.

inti [in̄ti, in̄di] s. *sol.* Kay pachata achikya-chishpa rupaywan kunukta kuk.

Yaya intipa rupayka may mutsuymi kawsay-pakka kan.

inti (*inti) junio. Suktaniki killa.

Inti killapika kichwa runakunaka hatun inti raymita ruran.

inti anka [inti anka] s. amz. *variedad de gavilán.* Takik, inti punchakuna hawapi wampurayak pishku.

Inti ankaka sara chakra hawapi wampurayakun.

Sin. usturiw.

intillama [in̄di l̄ama] s. amz. *mono perezoso, perico ligero.* Uchpa millmayuk, mana utka kuyurik, yura pallakakunapi kawsak kus-hillumi kan.

Inti llama wiwaka allimanta yurapi sikakun.

intipa ayllu [intipa ayllu] s. sistema solar. Hawa pachapi tiyak rumpukuna.

Intipa aylluка pusak rumpuyukmi kan.

intipacha [in̄di pača] s. verano. Rupay kil-lakunami kan. Tamyaka manallatak tiyanchu.

Inti pachapimi murukunata pallanchik.

Sin. Usyay pacha.

inti raymi [inti raymi] s. *fiesta del sol.* Intimanta hatun raymi. *Kunanipash inti raymita ruranchik.*

intina [intina] v. *solear.* Mana tamyay, mana puyu tukuy, kunuk achiklla puncha.

Agosto killataka sumaktami intin.

intiyana [intiyana] v. *salir el sol.* Inti rikuri-muna.

Tutamantataka inti yayaka sumaktami intiyan.

intuna [in̄duna] v. amz. *mosquearse.* Achka

INTUNA

chuspikuna, putankuna, mama kurukuna mishki mikunapi tantarina.

Tawka punchata aychata mana wakaychik-pika chuspikuna intun.

intuna [iñduna] v. amz. *amontonarse personas o animales*. Wiwakuna, runakuna tantarina.

Rimanakuypika achka runami inturka.

2. s. *colaboración*. Imapipash yanapana.

Minkapika intuykunawan utkalla llamkan-chik.

Sin. 1 Waykana; 2 yanapana.

iñil [iñil] s. ss. *planta silvestre*. Mana tarpus-hka muyumanta wiñak yurakuna.

Iñilkunaka hampi, mikuna yurakunapashmi kan.

Sin. Chas, wala, purun, ushun.

iñina [iñina] v. *creer, asentir, testimoniar, tener fe*. Shukpa yuyaykunata alli kakpi mana alli kakpipash chaskiy.

Umu willashkataka tukuykuna iñinllami.

iñu [iñu] s. s. *cosa diminuta invisible*. Pikishina yapa uchilla rikurik.

Añanku kuruka iñushina may uchillami, mana ñawiwanllaka rikuy ushanachu kan.

2. s. *nigua*. Shuk uchilla pikishina yawarta chunkak.

Kuchikunapa chakikunapi iñu yaykushpaka kaninllami.

3. *punto*. Shuk takaya rurakpi uchilla hutkus-hina sakirik.

Shuk yuyayta killashpaka tukuchishpaka shuk iñuta churanami kan.

irkí [irkí] adj. s. *débil; flaco, raquítico*. Runa kashpa, wiwa kashpapash mana mikushpa wañunalla tukushka. Yapa tsalamanta tullulla rikurik.

Chay irkí runaka llakillami tikramushka.

Sin. Api, chusu, sampa.

ishkantín [iškanđin], *iškanđi* adv. *ambos, pareja, par*. Ishkaypura.

Quito llaktaman ishkantín shamurkanchik.

ishkantishun [iškanđišun] expresión para *brindar*. Mashipura imatapash upyakushpa rimay.

Pushakkuna shamushkamantami ishkantis-hun.

Sin. Upyashun.

ishkay [iškay, iški] num. dos. Shuk yupayta katik.

Paykunaka ishkay wawallatami charin.

ishkuna [iškuna, iskuna, wiškuna] v. *des-granar*. Karata paskashpa murukunata surkuy.

Usya pachapika sarata chakichinkapakmi ishkunchik.

Sin. Chiwana.

ishpapurú [išpapurú] s. *vejiga*. Yaku-ishpa tantarina puru.

Mana ishpapurú yaku-ishpa huntataka charinachu kan.

ishpana [išpana] v. *orinar*. Ishpapurupi tan-tarishka yakukunata pakchaman llukshchina.

Yakuta yalli upyashpaka achkatami ishpan-chik.

Sin. Yaku-ishpana.

ishpinku [išpingu] s. *árbol de canela*. Mishkita ashnak yura, sisapash, karapash yakuva mishkiyachikmi kan.

Chiripika ishpinkuta timpuchishpa upyash-pami kunukyanchik.

isi [izi, igzi] exp. amz. *expresión despectiva a los niños (mocosos)*. Wawata piňashpa rimay.

Isi wawakunataka ama tantanakuymán yay-kuchinkichu.

isi [izi, igzi] s. tu. *sarna*. Runa aychapi mu-ruklla llukshishpa yapa shikshichik unkuy.

Wawakunata isi hapikpika achkatami hayak yurakunawan hampinchik.

isiyana [iziyana, idziyana] v. sc. *empe-rarse*. Wawa yapata wakashpa mamamanta mana karuyana.

Kay wawaka mamamanta isiyanka.

iska [iska, isku] s. *fósforo*. Ninata hapichik rumishina.

Yanunkapakka iska kaspitami mutsunchik.

isku [isku, išku] s. *cal, yeso*. Yurak allpas-hina wasi pirkakunata tullpukpi yurakta sakik. Kunan pacha wasikunaka iskuwan yurakya-chishkallami kan.

Sin. Pukshi.

islampu [islambu, islañbu, islabunj] s. amz. *bolso tejido de hilo de chambira*. Champira kawchushkawan awashka uchilla shikra.

Ayllu llakta warmikunaka sumak champira ***is-lamputami rurankuna.***

isma [isma, izma] s. excremento, heces, mierda, abono, estiércol, deposición. Mikus-hka kipa sikitanta llukshik wanu.

Wiwakunapa ***ismawan imatapash tarpukpika achkatami murukunaka pukun.***

ismana [ismana, izmana] v. defecar. Mikus-hka kipa aycha mana chaskishkata siki hut-kumanta llukshichina.

Runaka ukupimi isman.

ismu [ismu] adj. podrido. Imapash ña wak-llirishka mana alli.

Ismu aychataka mana mikuy ushanchikchu.
Sin. ismushka.

ismushka [ismuška] adj. amz. podrido; mortecina. Wañushka wiwakunapa waklliris-hka aycha.

Allkupa ismushka aychaka achkatami as-

hnakun.

Sin. ismu, wañushka.

ismuna [ismuna] v. podrirse, descomponerse. Imapash wakllirishka tukuna.

Wanuka allpapimi ismun.

itsipu [itsibu] s. im. orzuelo. Ñawi kara sikipi shuk uchilla chupushina wiñak.

Wawaka itsipu unkuy hapikpimi wakan.

itsipuna [itsibuna] v. im. cerrar los ojos. Pu-ñunayakpi ñawita ñalla ñalla sipuy.

Ñawipi allpa yaykukpimi itsipun.

Sin. Sipuna, pimpinrana.

iwa [ixwa] s. amz. tubérculo. Lumushina mishki mikunata charik.

Sachapika iwata mikun.

iwilan [iwili'an] s. arbusto. Allpa ukupi raku-yak, takakpi puskuyak, umata armankapak alli anku.

Rukuka, iwilan ankuwan umata arman.

K

kacharina [kačarina] v. soltar, safar, permitir. *Watashkamanta paskay.*

Urkupi, sachapipash wakrataka purichun kacharin.

2. s. Permiso. Kishpiyta mañana.

Samanaman rinkapakka kachariyta manarka.

Sin. Ishkurina, paskana.

kachana [kačana] v. enviar, mandar. Imatunatapash maymanpash chayachiy.

Ñukapa killkashkata yayaman kachakuni.

2. echar, despedir. Millay kashkamanta pitapash ukumanta llukshichiy.

Raymipi makanakuymanta kacharka.

Sin. 2 karkuna.

kachi [kači] s. sal. Yurak ñutu rumishina mama kuchapi, wakin urkupilla tiyak, mikunata mishkchik.

Kuy aychapi kachita churani.

kachik [kačix] s. amz, ss. guaba pequeña. Uchilla pakay, mayu manyakunapi pukuk, shuk llaktakunapi yaku pakay nishka yura.

Sachapika kachik murutami mikun.

Sin. Pakay.

kachi kachi [kači kači] adj. salado, -da. Imapash ashtawan kachiyuk.

Kay mikunaka kachi kachi kashkamanta mana mikunachu.

2. interj. expresión de llamada al ganado. Wakrakunata kayankapak rimay.

Wakraka kachi kachi nishpa kayakpimi kall-pamun.

kachun [kačuŋ, xačuŋ] s. nuera. Churipa warmi.

Ñukapa kachunka Cotacachi llaktamanta warmimi kan.

2. cuñada. Wawkipa warmi.

Kachunka ñukapa wawkita kuyashpami kawsan.

kahalli [kaxalví] s. amz. arbusto cuyas hojas se usan como barbasco. Challwata hapinkapak, yaku hampina pankayuk yura, shuk llak-

tapika tanampu nishka.

Anti suyupika kahalli pankawanmi challwata hapinkuna.

Sin. tanampu.

kahas [kaxas] s. cordillera. hatun urkuna kak.

Kahaskunapika papata, siwarata tarpunchik.

kaka [kʰaka, xaka, kaka] s. peña, abismo, despeñadero.

Rumisapa hatun wayku.

Chay kakapi hampi yurakuna tiyan.

kaka [kʰaka, kaká] s. vaso redondo de madera de cuello largo.

Suni kunkayuk kiru.

Kakapi aswata churani.

kakuna [kakuna, xakuna] v. frotar, fregar, sobar. Imatapash makiwan lluchkachikshina rurana.

Chaki kiwirishkata kunuk hampiwan kaku-way.

2. sc. untar. Wirashina apiwan hawina.

Utka alliyachun wakra wirawan kakupay.

Sin. Kitina; 2 llutana, hawina.

kalak [kalax] adj. snc. ss. deprimido; depresión física y/o espiritual. Aychapash, yuyay samaypash unkushka.

Mishuka *kalakllami kan.*

kalamatu [kalamatu, gamalatu] s. amz. pez pequeño casi transparente. Maywa karayuk uchilla challwa.

Wamraka yawriwanmi kalamatutaka hapin.

kalatis [kalatis] s. amz. bejuco. Millmayuk pakayta aparik sachá anku, yaku manyapi wiñak yura.

Wawakunaka kalatis ankuwanmi pukllan.

Sin. Pulanti.

kallampa [kalvánja, kažanja] s. hongo, seta. Sisashina panka illak, wanukunapi, ismu kaspikunapi wiñak uchilla yura.

Ambato kitipi kallampata katukllami rini.

Sin. Ala.

kallana [kalvana, kažana] s. tiesto. Turu all-

pamanta rurashka hatun pukushina rikurik. Murukunata kamchankapak, tantata kusankapak may alli.

Allpa kallanapi kusashka tantataka may mishkimi kan.

kallari [kal'vari, kažari] adv. inicio, comienzo, génesis, principio. Imatapas chayrak rikuriy.

Kallari pachapi purun runakuna kawsashka.

kallarina [kalvarina, kažarina] v. comenzar, principiar, iniciar, empezar.

Imatapas shuknikimanta rurarina.

Runakunaka inti rikurishkamantami llamkayta kallarin.

kallcha [kal'ča, kalča] s. sc, ss. *tallo* y hojas de maíz seco. Murukunata pallashka washa chakishka sara yura.

Kallchawan sarata kamchani.

Sin. Chakishka sara panka, pukus.

kallchay pacha [kal'čay pača] s. *tiempo de siega*. Ima chakishka tarpushkata kuchuy.

Kallchay pachapika aswata upyanchik.

kalli kalli [kal'kal'] s. amz. *loro pequeño*.

Uchilla arawshina achkapura tantanakushpa purik pishku.

Kalli kalli pishkuka sumaktami wakan.

Sin. Shakalli.

kallpana [kal'pana, kažpana, kalpana] v. *correr, trotar*. Utka utka tatkishpa purina.

Ñukapa churika yachanawasiman ñami **kallparka**.

kallwa [kal'wa, kažwa, kalwa] s. *lengüeta*. Sawlishina llampuchiska kaspi, ruwanata, chumpita awankapak rurashka.

Chumpita awankapak kallwata rurakuni.

kallu [xažu, kažu, kʰažu, kʰal'yu, xal'yu, kal'yu] s. *lengua*. Shimi ukupi kuyurishpa rimachik aycha.

Manuel runaka wakra kalluta rantinkapak rin.

kaluk [kalux, kalun], [xalun] adj. amz. ss. *semiocido, difícil de cocinar*. Manallatak yanurik muru.

Kaluk lumutami rantishkani.

Sin. Ilumi, akma.

kamachik [kamačik] s. *juez, autoridad*. Kamachiya paktachichik runa.

Ñukapa kitipika alli kamachikta charinchik.

kamachinakuy (<**kamachinakuy) s. De-

recho: conjunto de leyes que regulan el comportamiento recíproco de los hombres.

Kichwa kamachinakuyka rimayllapimi tiyan, chayrak killkakunmi.

kamachina [kamačina] v. amz. *aconsejar*.

Ama llakitukuchun alli yuyaykunata kuna.

Pedro llakita rurakpimi, paytaka pushakunaka kamachirka.

2. *legislars, hacer leyes*. Alli kawsachun kamachiykunata rurana.

Luis pushak kashpaka allitami kamachirka. Sin. 1 Kunana.

kamachiy [kamačiy] s. *ley, reglamento, artículo*. Ama pantachun. Alli kunay yuyayukta killkashka.

Alli rurashka kamachiymi kay llaktapika illan.

kamari [kamari] s. *regalo, ofrenda*. Imata-pash shukman karashka.

Ñawpakunaka kushipatakunamanka sapan raymikunapimi kamaritaka sakik karkanchik. Sin. Pinzhi, tumina, hucha, karana.

kamarina [kamarina] v. *regalar*. Pimanpash imallatapash yanka karay.

Raymipika rantipak mikunataka kamarinchik. Sin. karana.

kamana [kamana] v. amz. *probar, saborear*.

Kallwan mallina: mishkita, chamukta, hayakta, rupakta, chirita. Ima kashkata yachankapak.

Payka mikunata kachi alli kashkata kaman. Sin. Mallina.

kamana [kamana] v. amz. *competir*. Imakunapipash shukkunawanchimpapurachishpa maykan maykan alli kashkata yachankapak tupuna.

Wawakunaka yachana wasipa muyuntin ñankunata kallpashpami kaman.

Sin. Mishana.

kamana [kamana] v. sc. *abundar*. Tarpus-hka murukuna, wachashka wiwakunapash achka wiñariy.

Sara chakraka achkatami kaman.

Sin. nanakllakana, usuna.

kamana [kamana] v. *cuidar; gobernar*. Runakuna, apukkuna llaktakunata rikushpa kawsay.

KAMAY

Ñukapa yayaka wakrata chukllapi **kaman**.

Sin. Pushana, wakaychina.

kamay (<*kamay) s. enero. Shukniki killa.

Kamay killapika, wakin kichwa llaktakunapika Reyes raymita ruran.

kamcha [kanča, kanža, kamča] s. s. *tostado*. Chakishka murukunata kallanapi kusashka.

Chullpi sara **kamchataka** katunkapakmi apani.

kamchana [kančana, kanžana, kamčana, kamžana] v. *tostar*. Kallanapi murukunata kusana.

Kukayunkapakmi sarataka kamchan.

kamina [kamina] v. *insultar*. Pitapash millay shimiwan rimana.

Shuwataka achka yayakunami kamikun.

Sin. ahana, takurina.

kampik [kanjbix, kanbj] s. amz. *cacao silvestre*. Killu karayuk, mishki mikunayuk chivallkanshina mishki muru.

Shimi kara ama chakirishpa chiktarichunka kampik wirata churay.

kan [kan, xam] pron. *Tú, usted*. Ishkayniki shutipa ranti ninkapak rimay.

¿*Kanllachu kayna punchaka llamkarkanki?*

kancha [kanlla, kanča, kanža] adv. *fueras*. Mana ukupi kak. Punku pampa, wasiman yaykuna pampa.

Punku kanchapimi tushukunkuna.

2. s. *patio de juego*. Pukllana punku pampa.

Pukllankapakmi kanchataka allichishun.

Sin. 1 Hawa.

kanchis [kančis] num. *siete*. Suktaniki yupa payta katik yupay.

Kanchis llamatata urkupi charini.

kanichina [kaničina] v. sc. *hacer morder*.

Imatapash pitapash kiruwan kashtuchina.

Chiri unkuy anchurichunka putanwanmi kanichirka.

2. *acuñar*. Imatapash uchilla tulawan pakchina.

Chay kaspikunataka ñami kanichirkani.

kanina [kanina] v. *morder, picar (insectos)*.

Chuspishina wiwakuna, shimiwan nanakta aychata hapina.

Añanku wiwaka chakita kanirka.

Sin. Mikuna, kashtuna.

kankik [kanjix] s. amz. *cadera*. Mama chanka kallarik tullu.

Wamra yuramanta urmakpi, kankikmi kuyurirkka.

kankil [kanjil] s. amz. *canguil*. Kamchakpi tuyak uchilla killu sara.

Mamaka kankilda pallankapak rirkka.

kankuna [kankuna, xamkuna] pron. *ustedes*. Tawkakunata ishkayniki shutipa ranti ninkapak rimay.

Kankunaka runa kawsyta sinchiyachishpami kawsana kankichik.

kantina [kanjina] v. amz. *buscar peces bajo piedras*. Challwakunata rumi sikipi maskay. *Hatun rumi sikipi challwata kantini*.

2. *mecer*. Mikuna apita, shukkunatapash kasiwan kuyuchina.

Mishkita hampi yakupi kantirka.

kapak [kapak, kapax] adj. *principal, grande, importante; grandeza*.

May anche sumak ninkapak shimi.

Ataw wallpaka **kapak** runami karka.

kapak (<*kayak) s. diciembre. Chunka ishkayniki killa.

Kapak killapika, Saraguro runakunaka kapak raymita ruran.

kaparina [kaparina] v. *gritar, chillar*. Yapa sinchita rimana.

Ñukapa turika shuwata **kaparirka**.

2. *ladrar*. Allku, runatapash, wiwatapash aw aw nina.

Mariapa allkuka hillu misita kaparikun.

Sin. 2 Awnina.

kapi runa [kapi runa] s. amz. *árbol con fruto comestible para pavas silvestres*. Mu-yuyuk hatun sinchi sacha yura.

Pishkukuna kapi runa muyuta mikun.

kapina [kapina] v. *ordeñar, exprimir*. Wakra ñuñuta chawana.

Rosa mamaka wakra ñuñutaka kaynami kapirka.

Sin. Chawana.

kapuli [kapuli, kapus] s. *capulí*. Pallkasapa, achka pankayuk, uchilla yana mishki murukunata aparik paza yura.

Mashiman karankapakmi kapuli murutaka pallani.

Sin. usun.

kypy [kabya] adj. ss. *frágil, muy suave*. Imakunapash may amuklla, yapa ñutu kak. *Yanushka mutika ñami kypy tukun*.

Sin. Ñutu, api, llampu, amuk, ishkurik.

kypyarina [kabyarina] v. ss. *suavizarse*. Murukuna pukushpa apiyana, yanukpipash apiyana, ñutuyana.

Lumuka ñami kypyarka.

Sin. Apiyana.

kara [kara] s. *piel, cuero, pellejo, cáscara*. Tukuy runakunapa, wiwakunapa ukkuta pi-llurik.

Maki karapimi sisu unkuya hapin.

2. *cáscara, corteza*. Yura kaspikunata, muyukunata pilluriyashpa killpak.

Habas karata llushtikuni.

karacha [karača, karači] s. *costra*. Aycha chukrishkapi chakirishka kara.

Maki chukri karacha tukurka.

karachi [karachi, karatsi] s. sn. *estopa de cabuya*. Chawar karata takakpi llukshik puntsu.

Chawar karachita apamuni.

Sin. Pakpa, pala, puntsu, hamchi.

karana [karana] v. *brindar, convidar, servir, dar de comer*. Imatapash shuk runaman kuna.

Payka kusaman papata karan.

2. amz. *regalar*. Imakunatapash pimanpash yanka kuna.

Lumu yurata mashiman karani

Sin. 2 kamarina, kuna, kuyana.

kari [xari, kari, k^hari] adj. *hombre, varón; macho*. Runa kashpa, wiwa kashpapash mana chichuk. Yurakunaka raku, sinchipashmi kan.

Urkukunapika kari wakrakunatalla charinchik.

2. amz. *esposo, marido*. Kuyashka warmiwan kawsankapak sawarik runa.

Kanpak karika ¿ima shutitak kan?

Sin. 2 kusa.

kariyana [kariyana, hariyana, xariyana] v. *reanimarse, convalecerse*. Unkurishka kashpa, kalakyashka kashpa alliyashpa sinchiyaria.

Yayaka uhuymanta hampirishpaka ñami ka-

riyakun

Sin. Alliyana, hampirina.

karkayana [karkayana] v. s. *ensuciarse, mancharse el rostro y el pecho*. Ñawi kashpa, churana kashpa, ima kashpapash turuyay, yana tukuy, mapayaymi kan.

Wawaka apita mikushpa karkayan.

Sin. Mapayana, wikiyana, hawiyana, llunchiyana.

karkuna [karkuna] v. *arrear, despedir, echar*. Wiwakunata ñawpachishpa llukshchina.

Millay allku ama kanichun karkuni.

Sin. Kachana.

karpa [karpa] s. *cubierta grande, toldo*. Wasitashina rurashpa katallata churashka. Tam-yamanta, intimantapash mitikunkapak alli. Pintushina hatun kata rurashka wasi.

Wakrakamakka karpa ukupimi puñun.

karu [karu] adv. *lejos, lejano, distante (espacio)*. Mana kuchulla ninkapak shimi.

Turika karu llaktapimi kawsan.

karuyana [karuyana] v. *alejarse*. Kuchumanta anchurishpa karuyana.

¿Imamantatak kanka warmimanta karuya-kunki?

kasa [kasa, kaza] s. s. *helada (fenómeno atmosférico)*. Chakishka rasu. Yurakaunapi tutu urmashpa inti llipyawan yurakunata rupachik rasu.

Achka kasa urmakpika sarataka ninantami wakllichin.

kasana [kasana] v. s. *helar, caer la helada*. Chakishka rasu chakrakunapi urmay.

Kunan tutami papa chakrapi kasashka.

kasha [kaša] s. *espina,-o*. Wakin yuraku-napi wiñak yawrishina tuksik.

Wawaka chunta kashapimi tuksirishpa wakan.

kashtuna [kaštuna] v. s. *mascar, masticar*. Mikunata kirukunawan mukuna.

Kiru illak rukukunaka mana alli kashtunchu.

Sin. Kaskana, mukuna.

kashuk [kašux] s. *axila*. Runapa rikra uku. Mamaka kipita *kashuk ukupimi apan*.

kasilla [kasilla] adj. *quieto, tranquilo, pacífico, sereno*. Wawa kashpa, wiwa kashpapash upalla tukuy.

KASKU

Pushak runaka may kasillami kan.

kasku [kasku] s. pecho. Wiksa chushakmanta pilischakakama tiyak tullu.

Wakra kaskuka may mishkimi kan.

kaskana [kaskana] v. scs. desgastar, roer, pelar con los dientes. Mikunakunata, shukkunatapash kirukunawan mukuna.

Chay allkuka wakra tullutami kaskakun.

Sin. Kashtuna, mukuna.

kaspa [kaspa] s. s. mazorca. Kuruntantin sara, cebada murukunapash manarak ishkushka.

Tukuy kaspakunata wayunkashpa warkurkani.

kaspana [kaspana] v. s. chamuscar. Wiwapa millmata rupachishpa anchuchina.

Kuchitaka raymipi mikunkapakmi kasparkani.

Sin. Rupachina.

kaspi [kaspi] s. palo. Yurakunapa tullushina sinchi kak.

Llamata kaspipi watan.

2. amz. madera. Raku sinchi yurakuna, ruraypi mana wakllirik kaspi.

Wasita rurankapakmi kaspitaka mashkakilla rini.

Sin. 2 kiru.

kastilla [kasti^lya, kaštīl^la] adj. España, de Castilla. Españamanta kak.

Kaypika kastilla shimitapash riman.

katana [katana, khatana, xatana] s. cobija; cobertor. Chirita harkarinkapak awashkakuna.

Wamra, chay katanata apamuy.

katana [katana, khatana, xatana] v. cobijar, cubrir. Imawanapash hawamanta killpay.

Urkupika wayta ukshawan katanchik.

2 s. techar. Pankakunawan, ukshawan, shukkunawanapash wasita killpay.

Lisan pankawan wasitaka katarkanchik.

katichina [katičina] v. scs. reseñar, hacer seguir. Muru mana wiňashkakunapi kutin tarpuna.

Juan wawaka saratami katichikun.

Sin. Awinchina, kumpana.

kati kati [kati kati] interj. expresión para hacer caminar a personas o animales. Yapukuk wakrakuna wachuta purishpa richun nina

shinchi rimay.

Yayaka wakra yuntata kati kati nishpami yapukun.

Sin. Richun.

katina [katina] v. seguir. Shukpa washapi purina.

Yayapa washata katikuni.

2. perseguir. Imatapash hapinkapak washalla purina.

Wawa allkuka chuchuta nishpa katirka

3. imitar. Ima rurashkatapash chayshinallatak rurana.

Yachachik hankashpa purikta katikuni.

Sin. Rikchana.

katsu [katsu, kazu, xatsu] s. sn, sc. escarabajo. Kuzu kuru rukuyashpa chuspiman ti-krashka wiwa. Tamya pachakunapi ashtawan pawashpa purik, wakinkunaka mikunkapak allimi.

Imbabura llaktapika katsukunata kamchashpami mikun.

Sin. chuna.

katu [katu] s. amz. colada de plátano verde. Palanta ūtushkata, sachá aychawan yanushka mikuna.

Palanta katuta mikushpaka yuyaysapami kani.

katuwasi [katuwasi, xatukwasi] s. almacén, tienda. Mutsurishkakunata katunkapak charik.

Katuwasimanta kachita rantirkani.

katuna [katuna, xatuna, khatuna] v. snc. vender. Imatapash kushpa kullkitá chaskina. Kanka ūukaman wakrata mana katurkankichu.

kaw [kaw] adj. choclo bien maduro. Chukllu pukurishpa saraman tikray kallarik. Manarak chakirishka muru.

Kaw sarawanmi chukllu tantataka ruran.

Sin. Walu, paruk, halun.

kawana [kawana] v. mirar, observar con detenimiento. Imatapash alli alli rikurayashpa katiy.

Wiralla wakrata rantinkapakmi kawanchik.

Sin. Chapana, rikuna.

kawchu [kawču] s. piola, soguilla. Ima puchkakunatapash pillushpa pillushpa sinchi rurashka ūaňu waska.

Wayakata watankapak kawchuta apani.

kawchushka [kawčuška] adj. torcido. Puchkapura pilluchishka.

Kanka ¿kawchushka waskata charikunkichu?

kawchuna [kawčuna] v. torcer. Puchkapura pilluchishpa ishkay makiwan waskana.

Kanka ¿chawartachu kawchukunki?

2. hacer soga. Puchkapura pilluchishpa waskata ruray.

Kanka ¿waskata rurankapakchu kawchunki?

Sin. Kawpuna.

kawina [kawina, xawina, kabina] s. amz. remo. Wampunata yakupi purichik kaspi.

Kan wamputa kawinawan purichinki.

kawirina [kawirina] v. amz. revolcarse; hacerse un movimiento en vaivén. Kayman chayman kuyurina.

Karpa wawaka turupimi kawirikun.

kawitu [kawitu, khawitu, kayutu] s. cama, catre. Sukusta watashpa pallahshka puñunkapak patashina rurashka.

Puñunkapak kawituta sumaktami allichin.

Sin. Puñuna.

kawina [kawina, xawina, kabina] v. batir, mecer, menear, mover. Imatapash muyuchishpa kuyuchina.

Aswata rurankapak sara akuta kasiwanmi kawin.

Sin. Muyuchina, kuyuchina.

kawka [kawka] adj. s. cereales y leguminosas a medio cocer. Sara, puruto, inchik, shuk murukunatapash hawa hawalla yanushka.

Kawka sarata kutashkata yanushka mikuyka sumakmi kan.

2. s. colada de maíz pelado. Llushtishka sarata kutashpa yanushka api.

Kawka apita mikurkani.

Sin. Kalun, chawalla.

kawlla [kawl̥a] adv. amz. crocante. Imatapash mikukpi kaw kaw uyari.

Sarataka kawlla uyarayarichunmi kamchanki.

kawllarina [kawl̥arina] v. s. maduración del choclo. Chukllu sarakuna pukushpa sinciyay.

Chay sara chakraka ñami kawllarishka.

kawpi [gawpi] s. amz. variedad de tucán pequeño. Uchilla suni kiruyuk, sikwankashina pishku.

Kawpika chunta yurapimi tiyakun.

kawpuna [kawpuna] v. torcer. Millmakanata, puchkakunata maki ukuwan pilluchishpa waskata rurana.

Kanka ¿chawartachu kawpukunki?

Sin. Kawchuna.

kawsak [kawsak] s. ser vivo, viviente. Maykanpash wañunkakama tiyak.

Kay llaktapi kawsakkunaka tantalla tarpun.

kawsay [kawsay] s. vida. Runakuna, wiwakuna, yurakunapash wañunkakama tiyay.

Wakcha runapa kawsayka llakillami kan.

2. cultura. Shuk ayllu llakta runakuna imashina kashkata riksichik.

Ñukanchikpa kawsayta kuyanami kan.

3. v. vivir. Tukuy kuyurikkuna allpa pachapi tiyay.

Ñukaka anti suyupimi kawsani.

4. habitar. Tukuy runa, wiwa kay allpa pachapi wacharina, wiñarina.

Kay pachamamapi kawsanchik.

Sin. 3-4 Tiyana.

kawtayana [kawtayana] v. amz. aplastar, machacar. Ñitikpi waklliriy, llapiriy.

Ashanka hawapi ama tiyarichun kawtayanami.

kana [kana, xana, ay] v. ser, estar. Tiyakta rikuchik shimi.

Kichwa runakunaka kaypimi kanchik.

kay [kay] pron. este, esta, esto. Imatapash rikuchinkapak rimay.

Kaymi ñukapa wasi.

kaya [kaya] adv. mañana, el día siguiente. Kunan punchata yallishpa shamuk puncha.

Ñukapa ayllullaktamanka kayami risha yu-yani.

kayantin [kayantin] adv.

Kayapa washa punchami kan.

¿Kayantintaka shamusha ninkichu?

Sin. Mlncha.

kayas [gayas] s. amz. lora pequeña de color verde. Waylla patpayuk, yurak ñawiyuk wakamayushina uchilla pishku.

Kayas pishku sachá muyuta mikun.

Sin. Sakan.

KAYANA

kayana [kayana] v. *llamar*. Runakunata, wi-wakunatapash, shamuy nishpa kuchuyachina. *Wawa kuchita kayakuni*.

2. *invitar*. Raymikunaman, mikuykunaman, tushuykunaman, upyaykunamanpash shamuy nina.

Kaya puncha ūuka raymiman mashikunata kayasha.

3. *citar, convocar*. Mayipipash, ima pachapi-pash, piwanpash rikurinkapak yuyariy.

Quito llaktaman tantanakuypak kayarka.

kayka [kayka, xayga, xi, xayka] interj. *toma, he aquí* . Imatapash kusha nishpa rimay.

Kayka, mishki yakuta upyay.

kayllayana [kayl'ayana, kayžayana] v. snc, amz. *acerarse*. Kuchuyashpa kimirina.

Mashi yachachikka wasiman kayllayarka. Sin. Kuchuyana, manyayana, llutarina, kimirina.

kayna [kayna, khayna, xayna] adv. *ayer*. Ña yallishka puncha.

Kayna punchaka anti suyupika tamyarkami.

kaynarina [kaynarina] v. *demorarse, holgazanear*. Ashtawan yalli pachata sakirina.

Kanka kaynaka, ¿maypitak kaynarkanki?

kaypi [kaypi, kaybi, kayi] adv. *aquí*. Maypi kashkata rikuchik shimi.

Juan mashika kaypimi yachachirka.

kaytu [kaytu] s. *hebra de hilo*. Imapash puchkashina.

Kay kaytuwan sirakuni.

kazuk [khazux, kazux] adj. sc. *quemado por el sol*. Inti llipiyakpi yapata ruparishka muyu.

Kazuk ukaka intipi mishkiyakun.

kicha [kiča, xiča] s. *diarrea*. Wiksa waklli-rikpi yaku tukushpa llukshik isma.

Kanpa wawaka kicha unkuywanmi kan.

kichana [kičana] v. *tener diarrea*. Yaku is-mata kachay.

Wiksa nanay unkuywan kashpaka achkatami kichan.

kichki [kički, kiški, kičixi, kiski] adj. *estrecho, angosto, tupido*. Imapash mana chushaklla rikurik.

Sacha ūankunaka achka kichkimi kan.

kichuna [kičuna, ičuna, hičuna] v. *quitar*,

arrebatar. Shukpakte apashpa hapina.

Kullki mañashkata mana tikrachikpika ima charishkatami kichun.

kiki [kiki] s. *choclo en formación*. Llullu sara chayrak kutulyay kallarik.

Ñukapa sara chakraka chayrak kikillami kan.

kikin [kikin] adj. *mismo, propio, verdadero*. Alli kashkata, chayllatak kashkata rikuchik shimi.

Kikin yuyaywan rimankichik.

kikin [kikin] pron. *usted*. Kanta ninkapak shimi.

Kikinka sinchi yuyayyuk hatun yayami kanki. Sin. kan.

kila [kila] s. amz. *cacao blanco*. Killu karyuk, pukushpa payllatak urmak, ukupi achka yurak muyuyuk.

Kilamantami mishki tsunkanakunataka rrurankuna.

Sin. Kula, patas.

kilampu [kilampu, kilambu] s. amz. *variedad de bejuco*. Kashayuk waskashina yura. Sachapi wiñak.

Allpa manyakunata ama pipash yallichunka kilampu yuratami tarpunkuna.

killa [killa, kiža, khiža] adj. *ocioso, vago*. Rurayta mana munak runa.

Killa wawataka kuyashpami kunana kan.

killa [kil'a, kiža] s. *luna*. Tutakunalla intishina punchayachik.

Llullu killapi churanakunata takshakpika ūapashmi hutkin.

2. *mes* (kamay, panchiy, pawkar, ayriwa, ay-muray, inti raymi, purun, chakmay, kuya raymi, yaku raymi, ayarmaka, kapak inti raymi). Kimsa chunka punchayuk pacha.

Usya killakuna pallay kan. murukunataka pallay kan.

killiku [kil'iku, kiliku] s. *variedad de pájaro*. Uki patpayuk, killi killi nishpa takik uchilla pishku.

Uchilla killikuka ankatami makan.

killimsa [kil'imsa] s. *carbón*. Yanta kaspi ru-pashkakunapi puchuk yana tukushka kaspi.

Sacha rupachishkamanta killimsakunata tantanchik.

Sin. shinki.

killin [kil'in] adj. *terreno duro, estéril, erosio-*

nado. Mana pukuk yanka killuyashka allpa. **Killin allpapika chillkallami pukun.**

killka [kil'ka, kiška, kilka] s. *letra*. Killkanka-pak shuyu.

Kichwa shimpika: a, ch, h, i, k... killkakunami tiyan.

Wawakunaka killkakunata ruran.

killkakatina [kil'kakatina] v. *leer*. Killka-shkata ñawiwan rikushpa shimiwan rimashpa katina.

Yachachikka wawakunawan killkakin.

Sin. Ñawirina.

killkana [kil'kana] v. *escribir*. Killkana kaspi-wan pankapi killkakunata shuyuna.

Payka killa llamkay willayta killkan.

killpana [kil'pana, kižpana, kilpana] v. *tapar, cubrir, ocultar*. Manka shimita, punto shimita wichkashpa churana.

Yanushka mankata ama imapash yaykuchun alli killpan.

killpuntu [kilpuñdu] s. amz. *pájaro verde*. Waylla patpayuk allpa hutkupi kawsak uchilla pishku.

Sara chakra ukupika achka killpuntumi kawan.

killu [kil'u, kižu] s. *amarillo*. Intishina tullpuyuk, pukushka palanta karashina tullpu.

Aswataka killu sarawanmi ruranchik.

Sin. karwa.

kimirina [kimirina] v. *acerarse*. Shukpa ku-chuman chayarina.

Wawakuna ūa wasiman kimirin.

Sin. Kayllayana, kuchuyana, manyayana, llutarina.

kimina [kimina] v. *acercar, arrimar, apegar, reforzar, sostener lo que está por caerse*. Shukpa manyaman kuchuyana.

Payka pirkaman kimin.

2. pa. *linderar*. Kikinpa allpa ama shukpa all-pawan pantarichun sayway.

Juan mashiwan ama allpakanapa manyata pantankapak kiminchik.

kimsa [kimsa, kijsa] num. *tres*. Ishkay washata katik yupay.

Payka kimsa wallinkutami charin.

kincha [kiňča, kimča, kinža] s. *corral, cerco*. Kaspijunawan watashpa tuyuntinta harkashka, wiwakuna ama llukshichun.

Tukuykuna minkata rurashpa kuchi kinchata rurakunchik.

Sin. Harkashka.

kinchana [kiňčana, kinžana] v. *hacer un corral o cerca*. Kaspijunawan pirkatashina rurashpa harkana.

Wawakuna pukllachun, yachana wasi manya tuyuntinta kinchanchik.

kinku [kiňku] adj. *zig-zag, curva, sinuosidad*. Imapash achka kutin winkuyashka.

Kuraray mayu yakuka tawka kinkuyukmi kan.

kinkuna [kiňkuna] v. *curvar, ir en zig-zag*. Alliman llukiman tuyushpa rurana, purina. *Kay urku chakita manyashpaka alliman kinkushun.*

kinray [kinray, kiňgray] adv. *horizontalmente*. Chayllapitak suniyashka tiyak.

Yachakuk wawaka kinrayman sirik kaspita shuyukun.

kinti [kinti, kiňdi] s. *colibrí*. Waylla patpayuk suni chupayuk, sisa mishkita chumkak uchilla pishku.

Kinti pishkutaka mana hapinachu kan.

kintiyana [kiňdiyana, kiňdina] v. *encogerse, achicarse*. Wakin churanakuna takshakpi, timpuchikpi kutuyana.

Pachallinaka timpuchishkamantami kin-tiyashka.

2. *encanijarse*. Chiri yakupi armashpa, tamyapi hukushpa chukchuy.

Rasu yakupi armashpa kintiyarkanchik.

Sin. 1 Aysarina, kuruyana, wañurina, tusuyana.

kinuwa [kinwa, kinuwa, kiniwa, kiňwa] (<*kiňwa) s. *quinoa*. Rumpashina uchilla yurak muru, sisapi muruyuk.

Puna suyupika achkatami kinuwa murutaka tarpunkuna.

kinzhullina [kinzhullina] v.s. *guardar algo en la cintura*.

Imatapash uchillakunata chumpillishkapi allichina, wakaychina.

Wallka muruta alli kinzhullinki.

kipa [kipa, khipa, xipa] adv. *después, a continuación, seguidamente*. Ñawpakkunata katik.

Ambato llaktamanta tikramushka, kipaka ya-

punkapakmi rini.

kipa [xipa, kipa, khipa] s. *bocina, instrumento musical*. Pukukpi churushina uyarik taki.

Tantariyman kipawan kayachina kanchik.

kipana [khipana, kipana, xipana] v. ss. *tocar la “quipa”*. Kipapi pukushpa uyachina.

Utkalla tantarinkapak mashikunaka kipan.

kipchan [kipčan] s. *hígado*. Wiksa ukupi, allawka manyapi tiyak.

Kipchanka hayakta llukshichin.

Sin. Yana shunku.

kipl [kipi] s. *maleta, bulto, fardo*. Hatun shi-krashina ukupi imatapash churashpa apanallata rurashka.

Ñuka, kipita antawapi kacharkani.

kipu [kipu] s. *nudo, sistema de comunicación; archivo y administración incásica*. Tull-puyuk ñaňu waskakunata watashpa llaktakunapi ima tiyashkata willachik.

Kipukuna yachaytaka kunan pachakunapika sinchiyachinami kanchik.

kipuna [kipuna] v. *escribir en nudos. Inkan-kunapa waskapi killkay.*

Amawtakunaka kikin kawsaya kipushka.

kiru [kiru] s. *diente*. Shimi ukupi wachulla wiñashka yurak uchilla tullukuna.

Kaynaka kiru hampichinkapakmi Ambato llaktamanka rirkani.

kiru [kiru, kero] s. *palo que nace del cabuyo*. Chawar sapimanta suni kaspi wiñashka.

Puna suyumanta ñawpa runakunaka chawar

kiruwanllami wasikunata rurarka.

2. *madera*. Hatun yurakunapa kaspikuna.

Ukalitu kirukunata wasichinkapak allichikunchik.

3. *viga*. Pallkayachishka kaspi.

Wasipi ishkay shayak kirukunatami allichikunchik.

kiruyana [kiruyana] v. *brotar lo sembrado*. Tarpushka muyukuna wiñay kallarina.

Papa myu allipacha kiruyakun.

kiruyuk [kiruyux] s. amz. *pez grande con dientes, similar al bocachico*. Kiruyuk hatun challwa.

Kiruyuk challwata kusakmi rini.

kisha [kiša] s. *nido*. Pishkukuna, atallpaku-na, wachana hutku wasi.

Yurapimi urpika paypa kishataka rurashka.

Sin. Paya, kusha.

kisha kisha [kiša kiša, kiši] *expresión para ahuyentar a los animales*. Wiwakunata kallpachinkapak kaparina.

Wakrata kisha kisha nishpa kaparishpa utkata kallpachin.

Sin. chi, hushu hushu, chisha chisha, kisha kisha.

kishpichina [kišpičina] v. *perdonar, disculpar, salvar, excusar, dispensar, librar, liberar*. Ima hatun llakimanta llukshichina; llakichikta mana millana.

¿Paytachu apuka kishpichirka?

Sin. Kishpiy.

kishpirina [kišpirina] v. *salvarse, liberarse*. Llakimanta llukshirina.

Ñukanchikka kichwa shimita rimashpami kis-hpirishun.

Sin. Kishpikuna.

kishpina [kišpina v. *salvar, liberar*. Ima llakikunamanta llukshina.

Ñukanchik, millay unkuymantami kishpir-kanchik.

kishwar [kišwar, kišuwar]. s. *kishuar*. Malltalla urku yura.

Kishwar ukupika ayami kawsan, nin.

kita [xita, kita] adj. *arisco, indómito*. Yapa manchaysiki wiwa.

Kita kuchi kashkamantami katunkapak rini. Sin. Millay.

kiti [kiti] s. *cantón*. Markapi llaktakuna chikan chikan rakirishkata rikuchik shuti.

Kiti pushakka achka llamkaytami charin.

kitilli [kitilli] s. *parroquia*. Tawka ayllu llakta-kunata shukllapi tantachishkata rikuchik shuti.

Sapan kitikunami kitillipi rakirishka kan.

kitina [kitina] v. amz. *fregar*. Imatapash maki ukupi churashpa kakuna.

Kay yurata kitikunki.

Sin. kakuna.

kitiwpi [kitiwpi, kityupi] s. amz. *tipo de pájaro*. Kunkamanta chupakama killu patpayuk, umapilla yurak tullpuyuk, kitiwpi kitiwpi nis-hpa takik pishku.

Kitiwpi pishkuka sumaktami yura hawa-manta sapan tutamanta takin.

kitu [kitu] s. tu. *calabaza, zapallo*. Mishki mi-kuna sampushina muyu charik.

Mamaka kitu lukrutami yanushka.
Sin. Sapallu.

kiwa [kiwa, xiwa, khiwa] s. *herba en general*. Tukuy allpapi wiñak uchilla yurakuna.
Chakrakunata mana allichikpika aya kiwakunaka huntanllami.

kiwana [kiwana, xiwana, khiwana] v. *des-hierbar, sacar la hierba*. Aya kiwakunata an-chuchina, tantachina, pitinapashmi kan.

Tukuy ayllukunami chakrapi aya kiwataka ki-wanchik.

2. *juntar, cortar hierba*. Kuchushka kiwaku-nata tantachina.

Kunu wiwakunaman kiwanchik.

Sin. 2 Hallmana.

kiwina [kiwina, kibina] v. *lisiar, torcer, dislocar*. Chaki tullu, maki tullu kuyurishpa waklli-rina, wishtushpa kuyuchina.

Atallpata wañuchinkapakka kunkata kiwin-chik.

kiya [kiya, kya] s. *pus*. Aycha punkishka-manta chupu tukushpa killu sanku api.

Chupumantaka kiyata kapishpami hampi-taka churanchik.

kiyayana [kiyayana, kiayana] v. *enconarse, infectarse las heridas*. Chukrishkakuna, chu-pukuna killu sanku apiyuk tukuna.
Chukrika mana alli hampishkmanta kiyaya-hka.

kucha [kuča, koča] s. *lago, laguna, charco*. Mayipash allpa hutkukunapi achka tantar-ishpa tiyak yaku.

Kay kuchapika achka challwami tiyan.
Sin. Hita, walun, punza.

kuchayana [kučayana] v. *inundarse, formarse un lago, charco o algo similar*. Yapata tamyakpi yaku huntashpa sakiriy.

Yalli tamyakpi kaypika manchanay kucha-yashka.

Sin. Huntana, nuyuna.

kuchi [kuči, xuči, khuči] s. *chancho, marano, cerdo, puerco*. Chusku chakiyuk, suni sinkayuk, raku millmayuk wiwa. Wirata, ay-chatapash kuk wiwa.

Kuchika palantata mikushpa wirayan.

kuchu [kuču] s. *rincón*. Mayipash sakirik

uchilla uku.

Puñuna kuchupimi kullkitaka tarirka.

2. s. *esquina*. Ishkay pirkakuna tantarina ku-skapi sakirik uku.

Kancha kuchupi tiyakun.

3. adv. *al lado, cerca*. Imakunapash shukpa manyapi tiyak.

Quito kuchupimi kawsani.

Sin. 3 manya, kaylla.

kuchuna [kučuna] v. *cortar*. Imatapash pi-tina.

Wakraman karankapak kiwata kuchuni.

2. *talar*. Yurakunata pitishpa urmachina.

Llullu yurataka ama kuchunkichu.

Sin. 1 Pitina.

kuchuyarina [kučuyarina] v. *acerarse*. Karumanta kimirina.

Yachana punchakunaka ñami kuchuyarin.

Sin. Manyayana, kayllayana, kimirina.

kukawi [kukabi, kukawi, kukayu, kukaw] s. *fiambre, tonga, colación*. Yarkayta samachin-kapak asha mikunakuna.

Minkapika tukuy sami kukawitami mikunchik.

kukupa [kukupa] s. *búho negro de pecho amarillo*. Yana patpayuk, misishina ñawiyuk, tutapi tun tun nishpa rikrata uyachik anka.

Kukupa ñawika manchanayaymi kan.

Sin. Apapa, kuskunku, pukunku.

kula [kula] s. *cacao blanco*. Killu karayuk, pukushpa paypa munayta urmak, ukupi achka uchilla yurak muyukunata charik yura.

Kula muyumanta mishki mikunata surkuni.
Sin. Kila, patas.

kulla [gul'ya] s. *martes*. Ishkayniki puncha.
Wakin hampikkunaka kulla punchapi allita alliyachin.

kullan [gul'yan, gužan] s. ss. *taxo*. Yapa su-nita ankuyashpa wiñarik yura, killulla mishki murata aparik yura..

Kullanta yuramanta paktankapak rini.
Sin. Takzu.

kullay suyu [kul'ay suyu, kul'a suyu] s. *re-gión sur*. Argentina llaktaman sakirik suyu.
Bolivia llaktaka kullay suyupimi sakirin.

kullishtiti [kul'štiti, kul'uštitin] s. amz. *pá-jaro carpintero*. Chakirishka yurakunata tap-sawan takashpa hutkuk pishku.

Kullishtitika sachapimi kawsan.

KULLKI

kullki [kul'ki, kužki, kulkj] s. *plata*. Allpa ukupi taririk achiklla yurak anta.

Warmi tupullinaka kullkimanta rurashkami kan.

2. s. *dinero*. Rantinkapak rurashka antakuna, pankakunapash.

Ishkay chunka panka kullkita apamuy.

kullpina [kul'pina, kužpina] v. *dar de nalgadas*. Wawakunata sikipi makiwan waktana.

Kaynami paypa churitaka kuyashpa kullpirka.

kullu [kul'u, kužu, xužu] s. *tronco*. Yurakunata asha asha pitishka.

Yantata rurankapakmi kullutaka kuchurkani.
Sin. Putu.

kulluna [kul'una] v. *acción fallida*. Munashka yuyayta mana paktachina.

Payta katikushpami kullurirkani.

2. v. *mutilar*. Imatapash pitina, kuchuna.

Ulmanshpatak kanpa rukata kulluranki?

kulta [kulta] s. *pato*. Yakupi wampuk, atallapashina pishku.

Pedroka kultata wampuchishpa pukllan.

kulun [kulun] onom. *trueno*. Tamyakuk pa-chapi puyupura takarishpa tuyakshina uyarik.

Sinchu kulun uyarikpimi wawaka mancharika.

Sin. Tulun.

kumal [kumal, kumar] s. amz. *camote*. Uchilla lumushina allpa ukupi aparik anku yura.

Kumalka mishkipash kachipashmi tiyan.

Sin. apichu.

kumir [kumir] adj. *color verde*. Mana chakis-hka, llullu kiwashina llimpi.

Yuyuka kumir llimpiyukmi kan.

Sin. waylla.

kumu [kumu] adj. scs. *jorobado, corcobado*. Washa kunka tullukuna wakllirishpa kipishinata aparishka runa.

Manuel mashika uchillamantami kumu kan.

kumuna [kumuna] v. *agachar, inclinar*. Tukuy ukkuta urayachina, tiyarkshina rurana.

Umata armankapak alli kumuna.

kunampu [kunanj] s. amz. *variedad de palmera*. Chillishina pankayuk raku yura.

Anti suyu wasikunaka kunampu panka-

wanmi rurashkakuna kan.

Sin. lukata.

kunan [kunanj, kununj] adv. *ahora, hoy, actual*. Kay pacha rurakukta rikuchik shimi.

Ñukapa yayaka kunanmi puñukun.

kunawaru [kunawaru] s. amz. *variedad de sapo pequeño*. Waylla karayuk, yura hutukunapi kawsak uchilla hampatu.

Wawakuna kunawaruta maskashpa pukllan.

kunana [kunana] v. *aconsejar*. Sumak yuyayta alli rimaytapash kuy.

Sawariy punchapika hatunyayamamaka alli rimaykunawan kunan.

2. s. *consejo*. Alli rimayta kuna.

Sawarina punchapika hatunyayamamaka alli kunaykunata kun.

kunchu [kunchu] s. s. *residuo de la chicha*. Sanku puchukay aswa.

Kunchu aswata mana munanichu.

Sin. tikti.

kunti suyu [kunti suyu] s. *región occidental, occidente*. Mama kuchaman sakirik suyu.

Yunka llaktaka kunti suyupimi sakirin.

kunuk [kunuk] adj. *caliente, abrigado*. Mana chiru kak.

Yunka llaktaka kunukmi kan.

kuña [kuña, khuña, xuña] s. snc. *moco*. Runapa, wiwapa sinkamanta llawsashina lluks-hik.

Wawapa sinkamanta kuñata pichay.

kupa [kupa, xupa] s. *basura*. Imapash shi-tashka kak. *Kupaka wanuman tikran.*

Sin. Ñuku, mapa.

kuri [kuri, kori] s. *oro*. Killu llipyakuk antashina.

Nambija llaktapika achka kurimi tiyan.

kuri kaspi [kuri kaspi] s. *oro, árbol cuya corteza se usa para curar el reumatismo*. Puka karayuk, karamanta yawarshina llukshik yura. Kara yanushka yakuta upyakpi tullu nanayta hampik.

Chukchuy unkuy hapikpika kuri kaspi yakuta upyani.

Sin. Chukchu wasu.

kurikinki [kurikinki, kurikinge, kurikinga] s. curiquingue. Urkupi kawsak umasapa sinchi silluyuk, ankashina pawak pishku.

Ishkay kurikinki hawata yallikpimi sawariy ti-

yanata yachanchik.

kurpa [kurpa, kulpa] s. s. terrón. Rumiyashka allpa muru.

Sañuta rurankapakmi allpa kurpakunataka ñutuy kallarin.

2. adj. *enano, rechoncho.* Rukuyashka uchilla runa.

Kurpa kashkamanta mana paktarka.

Sin. 2 Piruru.

kuru [kuru, xuru, khuru] s. *gusano.* Tullu illak, chakisapa uchilla wiwa. Murukunapi, yurakunapi mirarik.

Pinkalaka aychakunapi kuruta churan.

2. adj. amz. *corto.* Imapash kutulla kak.

Takshakpimi kushmaka kuru tukushka.

kurumama [kurumama, kuruma] s. amz. *mosca grande que no pica.* Kurukunata wa-chak hatun chuspi. Mishkikunapi, mikunaku-napi, mapakunapi tantarik.

Mishki mankapi kurumamaka tiyarishka.

Sin. Pinkala.

kurunta [kurun̄da] s. *tusa.* Sarata ishkukpi tullushina sakirik kaspi.

Chakishka kuruntawan mutitaka yanun.

kururu [kururu] s. *ovillo.* Puchkata pillushka rumpashina rikurik.

Puka, waylla kururukunata tantachini.

kururu [kururu] s. amz. *pez pequeño de franjas amarillas y negras.* Yanawan killuwan tulipurishkashina uchilla challwa.

Kururuta mayumanta aychamuni.

kururuna [kururuna] v. *ovillar.* Puchkata pi-lluy.

Llama millmamanta puchkatami kururuni.

kuruna [kuruna, xuruna, khuruna] v. *agusanarse; apolillarse.* Aychakunapi, muyukunapi, shukkunapipash kurukuna mirariy.

Mana hampishka papaka achkatami kurun.

Sin. kuruyana, susuna.

kuruyana [kuruyana, xuruyana, khuruyana]

v. *agusanarse; apolillarse.* Aychakunapi, muyukunapi, shukkunapipash kurukuna mirariy.

Mana hampishka papaka achkatami kuryan.

Sin. kuruna, susuna.

kuruyana [kuruyana, xuruyana, khuruyana, kuruna] v. *encogerse.* Awashkakuna taks-

hakpi uchilla tukun, kutuyan.

Ñukapa waraka takshakpimi kuruyashka.

Sin. Kutuyana, kurullayana.

kusa [kusa] s. *marido, esposo.* Kuyashka warmiwan kawsankapak sawarik kari.

Kanpak kusaka ¿ima shutitak kan?

Sin. Kari.

kusana [kusana] v. *asar.* Aychata, muruta, shukkunatapash nina murupi chayachina.

Kunanka kuy aychatami kusakuni.

kushi [kuši, kusi] s. *alegría, felicidad, dicha, ventura; fortaleza, energía.* Llakikuna illak sumak kay.

Karu llaktamanta churi tikramukpimi kushi tukuni.

2. s. amz. *canas.* Rukuyakpi umapi akcha yurakyana.

Karpa umapika ñami kushi wiñashka.

Sin. Sami.

kushilla [kušil̄ya, kusil̄ya, kušiža, kusiža] adv. *feliz, contento, alegre, dichoso.* Llaki i-llak, mana llakirik.

Quito kitimanta wasiman kushilla tikrarkani.

kushma [kušma, kužma] s. *especie de túnica, camisa, camiseta.* Ukkuta killpankapak rikra illak churana.

Karpa kushmata takshashpa intipi chachikun.

Sin. Unku.

kushni [kušni, kusni] s. *humo, humareda.* Imatapash rupachikpi wakinpika yurak, wakinpika yanalla puyushina llukshik.

Waylla yantata rupachikpika yana kushnimi llukshirka.

kushnichina [kušničina] v. *humear.* Imata-pash rupachishpa puyushinata llukshichiy.

Kushita hapichun wamrata kushnichirka.

kushniyana [kušniyana] v. *tiznarse.* Kushni kakuwan imatapash yanayachi.

Chawa yantata rupachishpa yanukpi kushniyan.

kushparina [kušparina] v. sc, amz. *patalear.* Runakuna, wiwakuna chakita sinchita kuyuchi.

Kasilla puñunki, ama kushparinkichu.

2. *molestar.* Shayarishpa, tiyarishpa, kuyu-rishpa tukuykunata kushpachiy.

Yachakuk wawaka mashikunata kushparin.

kushpana [kušpana] v. s. *saltar, brincar.*

KUSHPI

Runakuna wiwakuna, pishkukunapash haytarishpa hawaman pawan.

Payka pampapi kushparka.

kushpi [kušpi] s. peonza. muyuchinkapak pukllana.

Wawaka kushpiwanmi pukllan.

Sin. piruru.

kuska [kuska] s. amz. *puesto, lugar, dirección, sitio.* Maypi kashkata, kawsashkata rik-sichik shimi.

Kay kuskapimi wasita rurasha.

Sin. tiyaskan, suyu.

kuskunku [kuskunjungu] s. sns. *búho.* Uchpa patpayuk, misi ūawishina tutapi pawak anka. *Kuskunku wakakpika wañuy tiyachun ninkunami.*

Sin. Pukunku, apapa.

kutama [kutama] s. *costal.* Tulushina, imapash wakaychinkapak rurashka.

Atukka kutamapi urpita, yututapash churashka.

kutashka [kutaška] s. *harina.* Murukunata ūtukpi llukshik haku.

Kutashkata utka yanunki.

Sin. kuta, haku.

kutana [kutana] v. *moler.* Murukunata kutana rumiwan ūtuchiy.

Payka apita rurankapakmi sarata kutarka.

Sin. Chamkana.

kutichina [kutičina] v. *contestar.* Pipash, maykanpash imata nikpi rimashpa tikrachiy.

Wawakuna ūuka nishkata kutichirka.

2. *devolver.* Mañashkakunata tikrachiy.

Mañachishka llamata ūami kutichirka.

Sin. 1 Kutipana, tikrachina, rantimpana.

kutimpu [kutimbu, kutiŋbu] s. amz. *armadillo grande.* Suni silluyuk, raku karayuk charapashina rumi washayuk, allpa hutkupi kawsak wiwa.

Kutimpuka allpata aspishpa ukuman chin-karirka.

kutimuna [kutimuna] v. *retornar, regresar, volver.* Maymantapash kikin suyuman tikray. *Wakin kichwa runakunaka kikin llaktaman kutimun.*

kutin [kutiŋ] adv. *otra vez, de nuevo, nuevamente.* Chayllatatak ruray.

Ña wasiman kutin tikrakun.

kutsi [kutsi, kusi] adj. s. *ligero, ágil.* Imata-pash hawalla utka utka rurak runa.

Chay runataka kutsi kakpimi sawarirka.

2. amz. *laborioso.* Mana killa runa.

Payka kutsi kashpami alli kawsan.

Sin. 1 Utka.

kutu [kutu] s. *bocio.* Kunka punkirishpa rumpashina wiňak aycha.

Wawapa kunkapi kutu wiňashka.

2. s. s. *corto.* Imapash mana suni, kutulla rikurik.

Wawaka kutu warayukmi kan.

Sin. 2 kuru, kurulla.

kutu [kutu] s. amz. *variedad de mono.* Killu millmayuk, sinchita kaparik sachapi kawsak shuktak sami kushillu wiwa.

Sachapi kututa riksinkapak rini.

kutul [kulul, xatulu, katul, katulu] s. s. *hoja que cubre al choclo.* Sara kaspata pillurik panka.

Chukllu tantata kutulwan pillurka.

kutuyana [kutuyana] v. s. *encogerse.* Awashkakunata takshakpi kichkiyashpa uchilla tukuy.

Ruwana awashkata timpushka yakuwan sa-rukpi alli kutuyarin.

Sin. Kuruyay, kurullayay, kurpayay.

kuwa [kuwa] s. amz. *sapo que habita en áboles.* Yurakuna hawapi kuwa kuwa nishpa kaparik, mikuna hampatushina rikurik wiwa.

Kuwa hampatuka yurapimi kawsan.

kuwayu [kuwayu] s. amz. *pájaro nocturno denominado huacharro.* Muru patpayuk uchilla pishku, tutalla llukshik, mikunkapak mana alli.

Kunan tutamantaka kuwayumi yallita wa-karka.

kuwayu [kuwayu] s. amz. *sapo pequeño comestible.* Ñawisapa uchilla rikrayuk kuwayu kuwayu nishpa kaparik wiwa, mikupak alli.

Kuwayu aychaka mishkimi kan.

kuna [kuna] v. *dar.* Ima charishkakunata shukman karay.

Karpa shuyushkata payman kurkani.

Sin. karana.

kuy [kuy, kuwi, kowi] s. *cuy, conejillo de in-dias.* Wasi ukupi, uchilla, mishki aychayuk

wiwa.

Inti raymípica kuy aychata mikunchik.

kuya [kuya, koya] s. esposa del inka.
Ñawpa kawsaypi inkapa warmi.

Inka pachapika shuk killapi kuyakuna raymita rurak karka.

kuya [kuya] s. amz. tipo de árbol grande.
Pillchi muyuta aparik hatun yura.

Kuya purupi yakuta apamuy.

2. amz. palmera para hacer bodoquera.
Chuntashina rikurik hatun yura, pukunakunata rurankapak alli.

Pukunata rurankapak kuyata apamuy.

Sin. 1 pillchi

kuya (<*kuya) s. septiembre. Iskunniki killa.

Kuya killapika, Cotacachi runakunaka kuya raymita ruran.

kuyachina [kuyačina, xuyačina] v. seducir, acariciar. Imallatapash huchachishpa mishki rimaywan kimirayak tukushpa kakuriy.

Alli shunkuta rikuchishpa kuyachirkani.

Sin. munachina.

Kuyachina [kuyačina, xuyačina] v. dar palmas. Pitapash makiwan waktashpa kuyay.

Tikramuk mashita paypa mamaman kuya-chirkani.

kuyachina [kuyačina, xuyačina] v. s. amz. regalo de ahijados a sus padrinos. Achikwawakuna imatapash achikayaman karana.

Kusaman kuyachiyta kararkani.

kuyana [kuyana, xuyana, khuyana] v. s. amar. Karipash warmipash tukuy shunkawan llakirina.

Ñukapa yayaka alli kuyawashka.

2. acariciar, mimar. Wawakunata, pitapash

ukllarishpa kushikuy.

Ñukapa wawkitami kuyarka.

Sin. 1. llakina, munana.

kuyana [kuyana, xuyana, khuyana] v. regular, obsequiar. Imatapash tukuy shunkawan karay.

Kay mishki muyuta kuyani.

Sin. Karana, kuna.

kuyaylla [xuyayža, kuyaylva, kuyayža, khuyayža] adj. snc, amz. bonito, lindo, amoroso, hermoso, -a. Imakunapash sumaklla rikurik.

Kuyaylla millmayuk llamawata rantimuni.

2. adj. ss., amz. triste, digno de lástima. Llakilla purik, llakinayakta rikurik runa.

Runaka kuyayllami purikushka.

Sin. 1 sumak, 2 llakilla.

kuytsa [kuytsa] s. sn. muchacha, señorita, jovencita. Manarak sawarishka mallta warmi.

Chay kuytsaka sumak yuyayyukmi kan.

Sin. Wamra, chinunka, mallta, pasña.

kuyuchina [kuyučina] v. mover, menear,ecer, batir, girar. Imakunatapash muyuchiyo.

Api mankata rikushpa alli alli kuyuchin.

kuyuna [kuyuna] v. moverse, agitarse. Imapash mana shuklla kuskapi tiyak.

Allpa chukchukpimi wasika kuyurirka.

kuzu [kusú, kuzu, gusu, xuzu] s. gusano grande subterráneo. Hatun yurak kuru. Allpa ukupilla kawsak ukata, papata mikuk.

Achka kuzukunatami atallpaman kararka.

kuzu [kusú, kuzu, gusu, guzu, xuzu] s. ss. ciénega, fango, pantano. Turu pampakuna, urkumanta llukshik yaku.

Kuzupi kuchika yaykushpa pamparirka.

L

lalu [lalu] s. amz. *tipo de planta*. Hatun pankayuk, yurak wikit-yuk, shikshichik kiwa.

Wawakuna lalu kiawan pukllashpa makita shikshichin.

lampa [lampa] s. pala. Llamkana hillay.

Larkataka lampawan pichani.

lampana [lampana] v. im. *remendar*. Churanalikirishkakunata asha llachapawan kill-pashpa siray.

Ruku yayakunaka paykunapa kushmakanata, allimanta lampan.

Sin. Chupana, llachapana, putyuna.

lan [lan] s. amz. *árbol cuya resina es medicinal*. Balsa yurashina pankayuk, puka wikit-yuk, yaku manyakunapi wiñak hampi yura.

Lan yurataka hampi kashkamantami achkata maskan.

lancha [lañča] s. s. *plaga de plantas*. Tamayashina urmeshpa yurapa pankakunata rupachik, llullu murukunata chakichik, ismuchik ñutu tamya.

Kay yurata lanchami hapishka, chaymantami chakirikun.

Sin. Pitsik.

lanchana [lañčana] v. *destruir plantas y/o frutos por plaga*. Tamya urmakpi tarpushka yurakuna, murukuna, ismushpa, wakllishpa, chakirina.

Kay llullu papa chakrataka achkatami lanchan.

Sin. Sulayana.

lanta [landa] adj. pa. *turbio* Tamayakpi turulla tukushka yaku.

Urkuta tamyakpika mayuka lantami tukun.

Sin. Sanku.

lapukyana [lapukyana] v. *estilarse, empaparse, mojarse*. Churanakuna shutunkakama yakuwan, tamyawan hukuyay.

Yayaka allpapi llankakushpa yallita lapukyarka.

Sin. mutiyana, hukuyana, zutukyana.

lapuna [lapuna] v. amz. *doblar*. Shuk kaspita hapishpa kumuchiy, suni churanakunata patarichina.

Shuk kaspita winkuyachinkapakka waskawan watashpami lapunchik.

Sin. Patarina.

larka [larka, larga, rarka] s. *acequia*. Allpa ukuta wachushina allashkata yaku purichun rurashka, yakupa ñan.

Ayllullaktakunapika larkakunataka allitami charinkuna.

larkana [larkana, rarkana] v. *hacer acequia*. Yaku purina ñanta allpa ukuta allay.

Chakishka allpakunapi murukuna pukuchunka, yaku ñantami minkawan larkanchik.

latsik [latsix, lačix] s. amz. *gusano blanco*. Yurak, suni, ñaño kuru.

Yachachikka yachakukkunaman yachachinkapakka latsik kuruta hapin.

laychu [layču] adj. ss. *mestizo*. Mana chaypurallatak, runawan mishuwan chapuy-manta wacharishka runa.

Tawka laychumi ñukanchikwan tantarin.

Sin. Mishu, misti, tsala.

liklik [liglik, ligli] s. *ave que anuncia la lluvia*. Tamya shamuchun liklik liklik nishpa takik pis-hku.

Ñallami tamyanka, liklik nishpa pishkunaka takikunmi.

linchi [linči] s. *red*. Kawpushka puchkapura watashpa watashpa rurashka llika. Rumpawan pukllankapak, challwakunata hapinkapak rurashka.

Challwata hapinkapak Pedro mashika linchita rantikun.

linchi [linči] s. *arbusto*. Purun pampakunapi wiñak yura.

Mamaka linchi kiwata wiwakunaman kuchun.

lisán [lisán] s. *paja toquilla*. Uchilla pankasapa yura, muchikuta awankapak panka, wasi katatapash rurrik yura.

Manabí marka warmikunaka sumak muchikukunatami **lisan** pankawan ruran.

lukarya [lukarya, ukarya] s. amz. variedad de sapo. Shuk uchilla hampatu puka pukalla karayuk, tutakunapi lukarya lukarya nishpa kaparik.

Lukarya hampatuka tamya shamunata ñaw-pashpatakmi kaparin.

lukata [lukata] s. amz. variedad de palmera. Chillishina pankayuk raku yura. Pankakunaka wasi katata rurankapak alli.

Anti suyu wasikunaka lukata pankakunawanmi rurashkakuna kan.

Sin. Kunampu.

lukllikirina [lugl'ikirina] v. bo. buscar insistentemente hasta encontrar. Imatapash ash-tawan kutin, kutin, hapinkakama mashkay.

Mama Rosa mashika kuchita chinkachishpa **lukllikirin**.

Sin. maskapayana.

lukma [luxma, rukma] s. amz. tipo de fruta.

Uchpa karayuk sacha muyu, siku mikuna muru.

Siku wiwaka sumaktami **lukma** muyutaka mikun.

lulun [lulun, rurun] s. huevo; testículo. Pis-hukuna wachashka aycha tukuna muyukuna, karikunapa ullu sapipi warkuriyak ishkay rumpashina aychakuna.

Wirayachunmi kuchitaka **lulunta** surkunk-chik.

lumarisu [lumarisu, rumarisu] s. amz. moco. Runapa, wiwapa sinkamanta llukshik llawsa.

Wawapa sinkamanta **lumarisuta** pichay.

Sin. Kuña.

lumu [lumu] s. amz. yuca. Papashina allpa ukupi pukuk, yunka llaktakunapi wiñak muru. Chawpi puncha mikunataka atallpata **lumwan** yanunki.

lumucha [lumuča] s. amz. guanta. Puka

millmayuk sacha wiwa, punchanashina luma-mukuk.

Anti suyu ayllukunaka lumuchatami mikunkapak hapin.

lumu kuchi [lumukuči] s. amz. saíno. Suni sinkayuk, karu karullapi suni akchayuk, kutu chupayuk, kunka washa chawpipi pupushinamanta ashnak samayta shitak sachapi kawsak kuchi.

Anti suyupika **lumu kuchitaka** wasi kuchukunapimi wiñachinkuna.

lunchik [luñčik] s. amz. tipo de árbol. Yurakta sisak, ñaňu pankayuk yura.

Lunchik yuraka anti suyu sachakunapimi wiñan.

lunkuchina [luñkučina] v. amz. cubrir la cabaña. Umata imawanpash killpay.

Wawata pintuwan umata **lunkuchin**.

Sin. Tiyunkullina, killpana.

luntsa [luñtsa] s. s. racimo pequeño. Uchilla watupi murusapa tiyak mallki, uchilla tika.

Kapuli **luntsata** paktashpa mikunchik.

Sin. Tika, putsa.

lupi [lupi] s. amz. pez pequeño. Uchilla challwa rumi ukupi kawsak.

Lupi yaku aychata kusashpami mish-kichishpa mikunchik.

lutsana [lutsana] v. estrujar; chupar. Imata-pash rukakunawan sinchita charishpa ka-pina.

Antonio mashika chilinata **lutsan**.

Sin. Llapina, tsutsukina.

lutsu [lutsu] det. sc. puñado. Imakunata-pash maki huntakta hapina.

Shuk **lutsu** sarata atallpakunaman karay.

Sin. Maki, tsutsuk.

luyu luyu [luyu luyu, liwlíw] adj. amz. pintado como el tigre. Uturunku karashina tull-purishka.

Luyu luyu millmayuk allkuka achka piñami kan.

LL

llachapa [lyáčapa, žáčapa] s. *trapos, pañal, remiendo*. Awashkakunamanta pitishka uchi-lla pintukunami, llullu wawakunata sikita pi-llunkapak rurashka.

Mawka churanakunataka llachapakunatami wawakunaman ruran.

2. adj. *mendigo*. Imatapash mana charik runa.

llachapa runaka ūantakunata mañashpa-llami kawsan.

Sin. 2 wakcha.

llachapana [lyáčapana, žáčapana] v. s. *re-mendar*. Llikirishka churakunata tawka pintukunawan tinkishpa siray.

Ruhanataka achka kullki kashkamantaka llachapankunami.

llachu [lyáču, žáču] s. *azadón*. Suni kaspian manyapi patak hillaywan rurashka taklashina.

Sara chakrataka llachuwanmi hallmanchik.

llakana [lyakay] v. *magullar, remellar, des-pellejar, descascarar*. Aycha takarishpa chukrina.

Payka rumikunapi urmashpa maki llakan.

2. v. *trozar*. Chukllukunata kutulkunantin yuramanta llukshichina.

Shuwakunami chukllutaka tukuya llakashka.

3. v. ss. *deshajar*. Pankakunata anchuchina.

Wirunkapak nishpami sara pankata llakakun.

Sin. 1-2 Rawmana, lluchuna. 3 llushtina, rawchana, tipina, saklana.

llaki [lyaki, žaki] s. *dolor, sufrimiento, pena, amargura, desventura, problema, accidente, lástima*. Nanariy tiyaymanta rimana shimi, kuyaytashpa nina shimi.

Ñukanchikka mama wañushkamantaka achka llakitami charinchik.

llakinayak [lyakinayax, lyakinay, žakinayax, žakinay] adv. *expresión de lástima*. Imatapash rikushpa shunkuta llakichik.

Shuk ayllu unkukpika llakinayaktami kaw-sanchik.

Sin. Kuyaylla.

llakina [lyakina, žakina] v. *sufrir, lamentar, apenar, tener pena*. Nanaya charina Kikinpa wawakunataka achkatami *llakinchik*. 2. amz. *amar, querer*. pitapash yuyashpalla kawsay.

Ñukapa wawata achkata llakikuni.

Sin. 2 kuyana, munana.

llakirina [lyakirina, žakirina] v. *entristecerse, afligirse, tener pena, apenarse*. Kushi illak tukuy.

Pachamamaka runakuna wakllichishka-manta achkatami llakirin.

llakllana [lyakllyana, žaxllyana, žagžana] s. amz. *azuela*. Uchilla llachushina, kaspikunata ūaňuyachinkapak anta.

Kaspitaka llakllanawan llampuyachini.

llakllana [lyakllyana, žaxllyana, žagžana] v. *labrar, desgajar, esculpir*. Kaspikunata, yurakunatashpa ūaňuyachina, mallkikunata pitina.

Payka Apunchikpa ūawita kaspipi llakllan.

llakta [lyakta, lyaxta, žaxta, žagta] s. *pueblo, ciudad, comarca*. Mayipash runakunapura tantalla kawsana kuska.

Kichwa runa llaktakunaka achkami kan.

2. s. *nación, patria, país*. Mama llaktayuk runakuna kawsana.

Ecuador llaktaka chinchay suyu shutiyukmi karka.

Sin. 1 ayllullakta; 2 Mamallakta.

llaktana [lyaxtana, žaxtana, žagtana] v. s. *regresar al lugar de origen*. Maykan llaktamantapash kikinpa llaktaman tikray.

¿Ñachu llaktakunki?

2. amz. *poblar*. Mushuk llaktata ruray kallari. Karumanta shamuk runakunaka *¿kaypichu llaktarikun?*

llakwarina [lyakwarina] v. *almorzar*. Chawpi punchapi mikuy.

Kuy aychata papantinmi llakwarinchik.

llama [lyama, žama] s. *camélido andino*,

llama; borrego. Millmasapa wiwa, aychata-pash kuk.

Runa llaktakunapika achka llamatami charinchik.

llama uhu [l^yama uhu] s. coscoja, tos persistente. Tunkurita rawrachik unkuy.

llama uhu hapikpi chillchill yurawan ham-pinchik.

llaminku [l^yamingu, žamingu] s. s. variedad de *llama*. Millmata kuk hatun wiwa. Ushushina aparik.

Urkukunamantaka llaminkupimi ima kipiku-nataka apachimunchik.

Sin. Chantazu, runa *llama*.

llamkana [l^yamkana, l^yanjkana, žangana, l^yangana, žankana] v. *trabajar*. Imakunata-pash ruray.

Ayllullaktapika tukuykunami makita kushpa llamkanchik.

Sin. rurana.

llamkana [l^yamkana, l^yanjkana žangana, l^yangana, žankana, maki l^yanjkana] v. *tocar, manosear, palpar, tantear*. Imakunatapash makiwan riksiy.

Piñarikpika ama llamkaychu.

Sin. Kawina.

llampu [l^yambu, žambu] adv. *totalidad, todos*. Tukuylla ninkapak shimi.

Minkamanka llampullami shamunkichik.

Sin. tukuy.

llampu [l^yambu, žambu] adj. *liso*. Imakuna-pash illak, lluskashka kaspi.

Llampa kaspiwanmi puñunataka rurashun-chik.

Sin. lluchka.

llampuna [l^yanjbuna, žanjbuna] v. *cepillar, limar, pulir*. Kaspiya mukukunata, chamkaku-nata anchuchiy.

Payka awana kaspikunatami kaynamanta llampukun.

2. v. *suavisarse, ablandarse*. Imapash apiyariy, murukuna pukushpa apiyarina.

Timpuska yakupika papakunaka tukuyllami llampun.

3. v. amz. *enlucir*. Pirka hutkunata llutarik allpawan chinkachishpa sakiy.

Ayllullakta wasikunataka yurak iskuwanmi llampunkuna.

llantu [l^yanju, žanju] s. *sombra*. Inti yaya-manta pakak rupay illak.

Shaykushpaka llantupi samapay.

2. *tiniebla, oscuro*. Yana tutashina inti yaya mana achikilá rikurin.

Llantu tuta kakpika ama llukshinkichu.

Sin. Amsa, phakna.

llapitukuna [l^yapitukuna, žapitukuna] v. *tener pesadillas*. Puñupi ayakunata rikus-hpa kaparina.

Payka yallita mikushpa puñukushpaka llapi-tukun.

Sin. nuspana.

llapina [l^yapina, žapina] v. *aplastar*. Ima-tapash ūtiy.

Wawaman papata karankapak llapiy.

2. sn. amz. *apuñar, estrujar*. Imatapash maki ukupi charishpa sinchita kapiy.

Ñuñuta llukshichinkapakka makiwanmi llapin.

llapitukuna [l^yapitukuna] v. tener pesadi-las.

Puñupi ayakunata rikushpa kaparina.

Payka yallita mikushpa puñukushpaka llapi-tukun.

Sin. nuspana.

llashak [l^yšax, žašax, žašag] adj. *pesado*. Imapash ruku rumishina mana pankalla.

Kay papa ashankaka yapa llashakmi kan.

2. det. s. *mucho, bastante, harto*. Yapa ach-kata ninkapak shimi.

Yayaka llashak palantatami apamurka.

Sin. 2 Tawka, manchanayakta, ashtaka, achka.

llashana [l^yašana, žašana] v. *pesar*. Ima-tapash tupuna.

Kay ruwana kipika llashakun.

llatan [l^yatan, žatan] adj. *desnudo*. Churana illak runa. Millma illak wiwa.

Kanpa wawakunaka llatanllami pukllarka.

Sin. Lluchu, llushti.

llatanana [l^yatanana, žatanana] v. *desves-tirse, desnudarse*. Churanakunata anchuchishpa lluchulla sakiry.

Wawaka armankapak allimanta llatanan.

2. v. im. *alzar el vestido hasta la cintura*. Churanata wiksakama hawayachiy.

Wayraka anakuta hawakamami llatanarka.

LLAWANA

Sin. 1 Llushtina, lluchuna.

Ilawana [l̥awana, žawana, l̥awkana] v. sc, amz. *lamer*. Imatapash kalluwan pichana. Maykan wiwakuna kalluwanlla hapishpamikuna.

Misika paypa mulutaka mayllashkashinatami Ilawashka.

Ilawsa [l̥awsə, žawsə] s. *savia de las plantas; baba*. Yura karakunata purishpa llukshik yaku.

Wakin yurakunamanta llukshik Ilawsaka hampimi kan.

2. adj. viscoso. Apishina tukushka yaku.

Sávila pankamanta llukshik Ilawsaka hampiyakumi kan.

Ilawtu [l̥awtu, l̥aytu, žawtu] s. *corona, dia-dema*. Patpakunamanta, sisakunamanta mu-yuchissha rurashkata umapi pillurina.

Sara ūstaka sumak Ilawtutami churarka.

Ilika [l̥ika] s. amz. red para pescar. Chall-wakunata hapinkapak awashka hatun linchi. Katunkapakmi *Ililikata* awakuni.

Ilirkhalla [l̥ixčal̥a] adv. pa. a *tiempo*. Imatapash chay pachallapitak ruray.

Mikukushkapi Ilirkhalla chayashkanki.

Iliki Iliki [l̥iki, l̥iki] adj. *destrozado, despedazado*. Imapash ilikishka.

Wakcha runaka Iliki Iliki churanakunata churashka kawsan.

Ilikina [l̥ikina, žikina] v. *romper, rasgar*. Chawar karata, churanakunata, pankakunata, imakunatapash chawpishpa chillpina. Wawaka *pukllashpa ruwanataka Ilkishka*.

Ililklla [l̥igl̥a, žigža] s. ss. *rebozo*. Warmikunapa hatun pachallina.

Kayka ūkapa warmipa Ililkllami kan.

2. s. *rebozo matrimonial*. Sawarik warmi rurachun rurashka pachallina.

Sawariyapak Ililkllata maskakuni.

Ilikuy [l̥ikuy] s. amz. *loro hablador*. Arawshina rimak waylla patpayuk hatun pishku.

Runashinami Ilikuy pishkuka riman.

Ilimpí [l̥impi, žimpi] adv. pa. *Cuerdo, en sus cabales*. Tukuy yuyayyk mana machashka. Wawakunata *yachachinkapakka alli Ilimpianmi rina kan.*

Ilimpina [l̥impina] v. *pintar*. *Ima Ilimpikunawan, tullpunawanpash shuyuy.*

Tigua llaktapi runakunaka sumakta Ilimpikun.

Sin. tullpuna.

Ilipinshi [l̥ipinši] s. pa. *pestañas*. Ñawi hutku manyapi tiyak millmakuna.

Rosa warmika hatun Ilipinshita charin.

Ilipyana [l̥ipyana, l̥impiyana, žimpyana, žinyana, žimpiyana] v. *relampaguear, brillar, resplandecer*. Hatun tamyapi punchalla ni-nashina rikurik.

Achkata tamyakupimi Ilipyakun.

Sin. Phalanina.

Iluchka [l̥učka, l̥uča, l̥uška, žučka, žuška] adj. *resbaloso*. Imakunapash yakulla llushpirinalla kak.

Wichay ūnkunaka tamyakpika achka Iluchkami tukun.

2. adj. *liso*. Ima kakpipash sumak llampus-hkami kan.

Wasichinkapak maru kulluka may Iluchkami kan.

Sin. 2 Llampa.

Iluchkana [l̥učkana, l̥učkana, žučkana, žučkana] v. *resbalar, deslizar*. Turu allpapi, ima karakunapipash sarushpa chakikuna llushpina.

Tamyapi rumpawan pukllashpaka Iluchkanchikllami.

Sin. Llushpina.

Iluchu [l̥uču, žuču] adj. *desnudo, pobre*. Millma illak wiwa, churana illak runa.

Wawataka mana Iluchullata charinachu kanchik.

Sin. Llatan, llushti.

Iluchunka [l̥učunga, l̥učuna] s. amz. *camarón*. Chillikshina rikurik wiwa. Yakupi sirik rumi sikikunapi kawsak wiwa.

Chay hatun rumi sikipika achka Iluchunkami mitikushpa tiyakun.

Iluchuna [l̥učuna, žučuna] v. *pelar, despelejar por completo*. Muyukunapa karata llushtina, wiwakunapa karatapash surkuna.

Raymipi karankapak wakrata Iluchukunchik.

Sin. Llushtina.

Ilukana [l̥ukana, žukana] v. *gatear*. Kunkuriwan makiwanlla purina.

Mashipa wawaka ūami Ilukan.

Iluki [l̥uki, žuki] adj. *izquierdo, zurdo*. Ima-

pash allawka makiman sakirik.

Shuk wawaka lluki makiwanmi pukllak kan.
Sin. ichuk.

Ilukllu [l̥yukl̥y] s. grillo.

saltamontes. Ñawpaman kutu chakiyuk, washamanka suni chakiyuk yurakunapi, kiwakunapi, kallpashpa purik chuspi.

Wawakuna utkata purichunka lluklluwanmi chakipi kakun.

Sin. Chilli, hiki, chipu.

Ilukshichina [l̥yuxšicina, l̥yuxčina, žuxšicina, žuxčicina, žugčina] v. *sacar*. Ukumanta kanchaman surkuy.

Tantanakuymanta allkukunata kanchaman Ilukshichinchik.

Sin. Surkuna.

Ilukshina [l̥yušina, žuxšina, žugšina] v. *salir*. Ukumanta kanchaman riy.

Wasi ukumanta Ilukshimuni.

Ilulla [l̥yul̥a, žuža] adj. *mentiroso, falso*. Umachik runa. Imatapash yanka rimak.

Wakin pushakkunaka Ilulla runakunami kan.

Ilullawawa [l̥yul̥awawa] s. *muñeca, muñeco*. Imatapash wawashinata rurashpa pukllana.

Wawaka saytikunawanmi pukllan.

Ilullana [l̥yul̥ana, žužana] v. *mentir, falsear*. Imatapash yanka rimana.

Wakin runakunaka tukuya Ilullan.

Ilullu [l̥yul̥u, žužu] adj. *tierno, blando*. Ima-kunapash hawalla, apilla, chayrak wacharis-hkalla.

Wachashkalla wawapa tulluka Ilullumi kan.

2. amz. *fruto verde*. Waylla murukuna, mu-yukunami.

Apyuka Ilullu saratami mikushka.

Ilulluk [l̥yul̥yx, l̥yul̥y] s. amz. *retoño*. Yurakunamanta, kiwakunamanta mushuk wiñarik pankakuna, mallkikunami.

Lumupa Ilullukta aswapi churankapak apamuni.

2. *cogollo*. Chuntakunamanta, lisankunamanta llukshik mushuk panka.

Shiwa yuraka Ilulluk illakka achka yuyutami charin.

Sin. 1 Ñawi, mallki.

Ilumi [l̥umi, žumi] adj. s. *duro, difícil de cocer*. Yanukpipash mana chayak, mana api-

yak murukunami.

Kay Ilumi papaka mana yanurinchu.

2. adj. s. *emperrado, aferrado*. Imata yachashpa mana sakik.

Imata ruray nikkipash Ilumi wawami kan.

Sin. 1 Akma, kaluk.

Ilunchina [žunčina, žunžina] v. snc. *pintar*.

Imatapash ima tullpuwanpush hawina.

Ñukami wasita Ilunchikuni.

2. im. co. *manchar*. Imatapash, imawanpush mapayachina.

Paymi ñukapa churanataka tukuya Ilunchikurka.

Sin. 1. Ilimpina; 2 mapayachina, hawina, kar-kayachina, wikiyachina.

Iluru [l̥yuru, žuru, zuru] adj. amz. *áspero*.

Ima karakunapash hutuk hutkuyuk, hamchiyuk. Shuk llaktakunapi tsaka nishka.

Payka muru unkuy hapishkamantami Iluru ñawi tukushka.

Sin. sakra.

Ilushpina [l̥yuspina, žušpina] v. *resbalarse, deslizarse*. Turu allpapi, ima karakunapipash sarushpa chakikuna ñitkari.

Kay turu allpa ñanta rikushpa Ilushpirka.

Sin. Lluchkana.

Ilushti [l̥yušti, žušti] adj. ss. *desnudo*. Chu-rana illak runa, millma illak wiwa.

Millmata wiwakuta rutukpika Ilushtimi saki-rin.

Sin. Lluchu, llatan.

Ilushtina [l̥yuština, žuština] v. *pelar*. Imá karakunatapash anchuchiy.

Papata yanunkapakka karata Ilushtinchik.

2. ss. *despellejar por completo*. Wiwa karata anchuchiy.

Wakra waňukpika karataka tukuytami Ilus-hinchik.

Sin. 1-2 Lluchuna.

Ilutarina [l̥yutarina] v. *acerarse, apegarse*. Maymanpush kimiriy, kuchuyay.

Wawakunaka pukllanaman Ilutarin.

2. v. *adherirse, afiliarse*. Imapipash shukman hapirina.

Tantanakuypika ñukanchikpa yuyayman Ilutarirkakuna.

Sin. Kayllayana, kuchuyana, manyayana, ki-mirina.

LLUTANA

Ilutana [lŷutana, žutana] v. *pegar con substancias adherentes.* Hapiriklla llawsawan kimichina.

Kay pankakunata pirkapi Ilutay.

2. tu. amz. *juntar, unir.* Ishkurishkata, pitirishkata, pakirishkata chayllapitak churashpa hachicha.

Kay kaspita chayshuk kasiwan Ilutani.

Sin. Tinkuna, tantana, hawina.

Ilutipa [lŷutipa] s. pa. *guabo pequeño.* Uchi-

lla pakay, yapa pakirik, yaku manyakunapi wiñak yura.

Chay hatun Ilutipa yuraka tukuykunapakmi kan.

Iluya [lŷuya] s. na. *gaviota.* Shuk kari atlalpashina rikurik puka patpayuk hatun pishku.

Sumak Iluya pishkuka anti suyu sachapimi kawsan.

M

machakuy [mačakuy, mačakway] s. *serpiente, culebra.* Chaki illak llukarishpa purik, kuykashina yapa suni wiwa. Sachakunapi kawsak.

Machakuya *payta piñachikpimi kanin; chaymanta mana piñachinachu.*

Sin. amaru, palu.

machana [mačana] s. *borrachera.* Hayak yakuta upyashpa yuyayta chinkariy.

Machayka *alli yuyayta chinkachik unkuyimi kan.*

2. v. *emborracharse, embriagarse.* Machana yakuta upyashpa yuyayta chinkachina.

*Karu llaktamanta shuk ayllu shamukpi raymissha **macharkani.***

Sin. 2 Shinkayana.

machay [mačay, mači, matsi] s. *scs. Cueva, gruta.* Kaka uku payllatak kinrayman utkurishka. Wasishina hatun uku.

*Wakrakunaka runtumanta **machaypi pakaytukushka.***

machin [mačin] s. *amz. mico, variedad de mono.* Shuk uchpa millmayuk, tsala ñawiyuk kushillushina sacha wiwa.

*Shuk **machinta sachapi rikurkani.***

machka [mačka] s. *harina de cebada.* Wakin muru kamchata kutashka ñutu kuta.

*Mishki yakuwan chapushpami **machkata mikunchik.***

machu [maču] s. *amz. alimento envuelto en hojas para cocer.* Mikunata yanunkapak pan-kapi maytushka.

*Mamaka **machuta yanukun.***

makana [makana] s. *chalina a colores.* Sumak tullpukunawan awashka pachallina. *Chay waminsi **makanata churripay.***

makana [makana] s. *amz. mazo.* Wiwakunata wañuchinkapak, makanakunkapak llaklashka kaspi.

*Shuwataka **makanawan waktarka.***

makana [makana] v. *pegar, golpear.* Pitapash makiwan, imawanpash waktay.

*Shuwakulta hapishpa **makarkani.***

maki [maki] s. *mano, antebrazo.* Pichkarukayuk rikra tukuri tullu. Imatapash hapinka-pak alli.

Makiwan rurashka churanatami churanchik.

makipura [makipura] s. *trabajo reciproco.*

Imatapash rantinpak kunakuy, ruranakuy.

*Runakunaka **makipurami allpkunataka llamkanchik.***

makiwatana [makiwatana] s. *pulsera, manillas.* Makipi pillunkapak pallashka mul-lukuna.

*Otavalo kuytsakunaka puka wallkawanmi **makiwatanata ruran.***

mallik [mal'ix, mažix] adj. snc. *sobrio, en sano juicio.* Yuyayuk, manarak shinkaya-shka runa.

*Hatun yayaka **mallikmi chayamun.***

Sin. Mayllik.

mallik [mal'ix, mažix] s. co. *tipo de hierba.* Shuk uchilla puzu kiwa.

Mallik kwata sach'a ukupi tarirkani.

mallina [mal'ina, mažina, malina] v. *probar, saborear.* Imatapash kalluwan mishkitaka-chita yachay.

*Yanushka mikunata **mallirka.***

Sin. kamana.

malliki [mal'ki, malki, mažki] s. s. *rama; planta en general.* Yurakunamanta rikrakunashina wiñashka pallka.

*Yurapa **mallkitaka mana pakinachu kan.***

Sin. Pallka.

mallita [mal'ta, malta] adj. *mediano.* Wiwa kashpapash mana rukuchu.

*Katuna pampamanta **mallita kuchita ranti-muni.***

mallita [mal'ta, malta] adj. *mediano; adolescente, joven.* Runa kashpapash mana rukuchu.

Mallta wawaka chayrak yachana wasipimi yachakun.

MAMA

mama [mama] s. *mamá, madre, señora; doña, matrona.* Wawayuk warmi, sawarishka warmi.

Mamataka kuyanami kanchik.

mamachanka [mamačanga] s. *muslo.* Runapa, wiwapa raku ūtu aychayuk chanka.

Wawaka mamachankapimi haytarishpa nanchikun.

Sin. raku chanka.

Mamaku [mamaku, mamagu] exp. s. mu-chachita, mujercita; *expresión cariñosa dirigida a las señoritas.* Kuytsakunata kuyashpa rimay.

Mamaku, ¿*kanpa yayaka wasipichu kan?*. 2. amz. *expresión cariñosa a madres y mujeres adultas.* Mamata, payamamata kuyawan ninkapak shimi.

Nukapa mamakumi kanki.

Sin. Payaku.

mamakucha [mamakuča] s. *mar, océano.* Allpa mamata yalli killpak yaku kucha.

Mamakuchapika achka sami challwakunami tian.

Sin. hatun kucha.

mamallakta [mamažakta] s. *país, patria, nación.* Tukuy hatun llaktapa shuti.

Colombia mamallaktapipash qichwa runakuna kawsanmi.

Sin. Llakta, hatunllakta.

mamallaw [mamažau] interj. pi. amz. *expresión de temor o susto.* Mancharishpa kappyri.

May hatun kurumi, ¡mamallaw!

mampuzun [mampuzun, mama uspun] s. *estómago.* Runapa, wiwapa ukupi mikus-hkakunata tantachik tulushina, raku chunchu-lliwan kimirayak wiksa.

Wakrapa mampuzunka mishki mikuyimi kan.

mama tullu [mama tul'ú] s. *fémur.* Mama chanka ukupi tiyak suni tullu.

Mama tullutaka allita rikurayanami kan.

mama wiksa [mama wiksa] s. *vientre.* Watatiyana.

Llullu wacharikpika, mamawiksa ukumanta llukshin.

mana [mana, na] adv. no. Imatapash ama

ari ninkapak shimi.

Mana ūuka chaytaka rurarkanichu.

manachu [manaču, naču, manču] exp. ¿*no es cierto?, ¿es verdad?* Shinachu karka nis-hpa tapuy.

Paymi kaytaka rurarka, ¡manachu!

mana-ima [mana-ima] det. Nada. Imapash illak.

Mana-imata yachashpaka mana rimanachu.

manapi [manapi, nipi] det. s. *nadie.* May-kanpash mana rikurikpi rimay.

Kunan tutamantaka manapi shamurkachu.

Sin. Manapipash.

manapipash [manapipaš, manapiš, man-apiwas, manapi, nipiš] det. s. *nadie.* Maykanpash mana rikurishkata ninkapak shimi.

Kunan tutamantaka manapipash shamurkachu.

Sin. Manapi.

manarak [manarax] adv. *todavía no.* Ima-tapash chayrakmi ninkapak shimi.

Manarak killkanata yachanichu.

Sin. Chayrak mana, amarak.

manchachina [mančačina, manžačina] v. *espantar, asustar, hacer tener miedo.* Pita-pash shunkuta chukchuchina.

Wawakunata mana manchachinkichu.

Sin. Kallpachina.

manchanayana [mančanayay, manžanayay, mančanay] s. *miedo, espanto, susto.* Manchayta chariy.

Manchanayaymanta ayapampamanka mana yaykunichu.

manchariy [mančariy] s. *espanto, susto, miedo.* Shunku chukchuy.

Puma rikurikpi, wawaka manchariymanta kaparirka.

manchana [mančana, manžana] v. *tener miedo, espantarse, asustarse, atemorizarse, temer.* Millayta rikushpa, rurashpa, llaki willayta uyashpa chukchuna.

Ama yachayta manchankichu.

Sin. Chukchuna.

manchu [manču] s. amz. *insecto.* Hapikpi ashnakte ishpak uchpa karayuk chuspi.

Manchutaka ama hapinkichu.

Sin. Apu.

manka [manka, manga] s. *olla*. Turu allpamanta rurashka puntushina, yanunkapak.
Allpa mankapi yanushka mikunaka mishkilami yanurin.

manku [mangu] s. amz. *tipo de pájaro*. Yurak kiruyuk, killu sikiyuk, killu rikrayuk, yana patpayuk, chuntata mikuk pishku.

Manku chunta muyuta mikushka rikurin.

mantakakiru [mantakakiru, mantakiru] s. *horcón, horqueta*. Wasita rurakushpa chakllata sirichina kiru.

Ama wayra apachun mantakakirupi uks-hata watani.

Sin. pallka.

mantana [mandana] v. *tender, extender*. Imatapash katay, chutachina.

Takshashkakunata mantanki.

manya [manyá, mayan, manña] s. *orilla, borde, filo*. Ima kashpapash tukuri kuska.

Mana yaku manyata purinkichu, urmankimi.

manyayana [manyayana, manñayana] v. s. *acerarse*. Maymanpash kimiri.

Yakuman manyayana.

Sin. Kuchuyana, kayllayana, llutarina, kimirina.

maña [maña] s. amz. *bejuco amarrado en forma circular*. Waskata rumpalla rurashpa watashka.

Mañata watashpachincha yurapi sikashun.

mañachina [mañačina, mañčina] v. *prestar*. Imatapash tikrachichun nishpa shukman kuna.

Kaya tikrachipashallami kullkita mañachi-way.

mañana [mañana] v. *pedir, solicitar, pedir prestado*. Maykantapash imatapash kuway nina shimi.

Minkapi llamkankapak llachuta mañamuni. 2. rogar, suplicar, invocar, rezar. Yanapachun nishpa, tukuy shunkuwan muchay.

Kawsaypika urku yayata kuyarayashpami **mañanchik**.

Sin. 2 muchana.

mañayachina [mañayačina] v. amz. *enrollar bejuco*. Suni ankuta pillushpa rumpayachina.

Wamputa watankapak ankuta mañayachi-pay.

mapa [mapa] adj. s. *sucio*. Imapash karkayashka, mana takshashka, mana chuyalla.

Mapa umami kanki, utka armanki.

2. s. *expresión de desprecio*. Pitapash piñaywan nina shimi.

Mishuka, mapa runa nishpa kamiwarka.

mapamari [mapamari] s.amz. *sanguijuela*. Pala rikurik, yana washayuk, yurak wiksam, turu kuchakunapi kawsak, yawarta tsunkak palamaku.

Mapamari wiwaka anti suyu kuchakunapimi tiyan.

mapayana [mapayana] v. *ensuciarse, mancharse*. Imakunapash turuyari, kawiri.

Wawaka pukllashpa mapayarka.

Sin. Karkayana, llunchina, hawina, wikiyana.

mara [mara] adj. niño, niña. Wachashkalla, kawsay kallariy pachapi kak.

Karpa maraka wayrallami kallpan.

Sin. wawa.

marka [marka] s. *provincia*. Mamallaktata rakishka kitikunayuk llakta.

Ecuador llaktaka ñami ishkay chunka chusku markayuk kan.

markakmama [markakmama] s. *madrina de bautizo*. Chikan mama wawata markashpa shutichichik.

Paymi, ñukapa markakmama kan.

Sin. Achikmama, achiku.

markakyaya [markakyaya, markaktayta] s. s. *padrino de bautizo*. Chikan runa, wawata markashpa shutichichik.

Mashi Intimi ñukapa markakyaya kan.

Sin. Achikyaya, achiku.

markana [markana] v. *llevar en brazos*. Imatapash maki rikrawan mikllay.

Wawata maytushpa markay.

marku [marku] s. altamisa. Chillpishkashina yana kumir pankayuk ashnak hatunlla hampi yura.

Papa ama ismuchunka marku yuratami shitanckik.

masha [maša] s. *yerno*. Ushushipa kusa.

Karpa mashaka amawta yuyaytami charin.

mashalli [mašal'i] s. amz. *variedad de garza*. Suni kunkayuk, suni chakiyuk hatun yurak patpayuk pishku.

Mashallitaka mana wañuchinachu kanchik.

MASHANA

mashana [mašana] v. ss. solear, asolear. Inti rupaypi ukunta rupakyarina.

Nukanchikka tutamanta intipimi mashanchik.

mashi [maši, masi] s. s. compañero, amigo. Riksishka kari, warmi runa.

Kanpa mashita yanapakmi rini.

Sin. riksik.

mashna [mašna, mažna, masna] pron. ¿cuántos?. Ima charishkakunata tapuchik shimi.

¿Mashna llamakunatatak charinki?

mashu [mašu] s. s. murciélagos. Pawashpa purik ukuchashina rikurik, tutakunapi wiwapa yawarta chumkak.

Mashuka wakra yawarta, apyu yawartapas-hmi tsumkan.

Sin. chimpilaku, tutapishku.

mashu [mašu, masu] s. amz. tejón. Muru millmayuk, muru chupayuk wiwa, achkapura tantarishpa purik. 2 s. murciélagos. Sin. chimpilaku.

Mashuta chay pampapi rikumuni.

mashuwa [mašuwa] s. s. variedad de tuberculosis. Ukashina killu muru, ashnaklla miku-nayuk.

Mashuwataka hampipak rantinkuna.

maskana [maskana, maškana] v. buscar el sustento o la vida. Ima kawsaytash, chin-kashkatapash tapuna.

Tukuykuna alli kawsayta maskashun.

maskana [maskana, maškana] v. investigar. Ima chinkashkatapash, yachaytash tapuy.

Imatapash yachankapakka allita maskanchik.

Sin. Taripana.

mati [mati] s. mate. Imatapash wishinkapak hatun pillchishina.

Kay mati huntu aswata upyachiway.

mawka [mawka] adj. antiguo, usado, viejo (para objetos). Ima kashpapash payayashka, wakllirishka tukurikupashmi kan.

Mawka llachuwan chakmani.

Sin. Paya.

mawma [mawma, magma, maxma] s. sncs. vasija grande de barro, tinaja. Yapa hatun allpa manka, aswata pukuchik manka.

Mawmapi yakuta huntachirkani.

may [may] adv. s. *muy, mucho; exageración.* Imatapash yalli hatunyachishpa nirik shimi.

May karuta purimuni.

Sin. Yapa, ninan, yalli.

maykama [maykama] pron. ¿hasta dónde?. May kuskakama nishpa tapuchik shimi.

¿Maykama rikunki?

maykan [maykan, mayxan] pron. ¿cuál?. Imatak nishpa tapuchik shimi.

Kanpak llamaka ¿maykantak kan?

maylla [mayža] adj. sns. *sobrio, en sano juicio.* Tukuy tuyayyuk, mana shinka, mana machashka runa.

Raymimanta yayaka mayllami shamushka.

mayllakshunku [mayža šunku] adj. s. en ayunas. Imatapash manarak mikushka, chushak wiksa.

Yawarta surkuchinkapakka mayllak shunkumi rini.

mayllana [mayl'ana, mayžana] v. *lavar.* Tukuy mapata chuya yakuwan turuta anchuchina.

Kay mankata maylapay.

mayma [mayma] adj. sn. *inmenso.* Yapa hatun.

Napo mayuka mayma yakupimi yaykun.

mayman [mayman, maymun, mayma, maymu] interrog. ¿dónde?, ¿adónde?. Tapuchik shimi.

¿Mayman rikunki?

maypi [maypi] pron. *en dónde.* Llaktapa kuskata tapuchik shimi.

Kanka ¿maypitak kanki?

mayta [mayta, mayda] pron. ¿por dónde? Maykan kuskata tapuchik shimi.

¿Mayta purirkanki?

maytu [maytu] s. *envoltorio, envuelto.* Imakunawanpash pillushka kipi.

Chaki nanakpi chillca pankawan, maytu-wanpash waktarkani.

2. amz. *paquete atado en hojas.* Imatapash pankawan pillushka kipi.

Maytutaka anti suyupimi yanunkuna.

maytuna [maytuna] v. *enrollar, envolver.* Imatapash ukupi churashpa pilluna.

Wawataka allita maytunchik.

Sin. Pilluna.

mayu [mayu] s. río. Tukuy pacha hatun ñanshinata purik yaku .

¿Tukuy **mayukunapi** wampuwan puriyta ushanchikchu?.

Sin. Hatun yaku.

mayu (<*mayu) s. vía láctea. *Hawa pachapi* ñuñushina suni ñan.

Mayupika achka kuylluryukmi kan.

Sin. kasa anku.

maywa [maywa] adj. snc. *morado, lila*. Puka tullputa ankas tullpuwan chapukpi papa sisashina rikurik tullpu.

Yachachikka maywa sisata apamunki nirka.

Sin. Sañi.

mayzana [mayzana, mayzina] v. ss. *perder el conocimiento*. Uma muyushkashina unkuy. *Paytaka irki runa kakpimi mayzarka.*

Sin. Shinkana.

michik [mičix, mičig, mičex, miči] s. s. *pastor, -a*. Punchanta wiwakunaman kiwata mikuchishpa purik runa.

Michik runaka llamakunata urkuman pushan.

michina [mičina] v. s. *pastar, pastorear*. Achka wiwakunata pampakunaman pushashpa mapa kiwakunata mikuchiy.

Wakin wawakunami llamakunata michin.

mikllana [miglvana, mixllvana, migžana, miškana] v. s. *llevar algo en la falda*. Imata-pash churashka punchipi, anakupi apana.

Papa tuyuta tupunkapak mikllakuni.

mikmichu [mixmiču] s. amz. *variedad de gavilán*. Inti punchapi mik mik mik kaparishpa purik anka.

Mikmichu anka wakaka uyarkani.

mikuna [mikuna] s. *comida, alimento*. Wiksa yarkayta anchuchik.

Minkapika achka mikunami tiyan.

mikuna [mikuna] v. *comer, alimentarse*. Yarkay richun mikunata millpuna.

Kunanka tantata mikukuni.

mikya [mikya] interj. amz. *expresión de cortesía dirijido a las mujeres*. Kusayuk warmita ama shutipi kayankapak shimi.

Mashi Tamyaka ñami mikya kan.

millay [mil'ay, mižay, mil'i, mil'ik, mil'ig] adj. *mal genio, mal humorado*. Piñak runa, mana

alli shunkuyuk.

Wakin runakunaka millay yuyaytami charin.

millana [milvana, mil'ana, mižana] v. *asquear, repugnar, tener asco; aborrecer*. Imata-pash ashnayta charik runa.

Runapura kashkamantaka mana millarkachu.

2. amz. *tener náusea*. Kuynanayay, wiksa waklli Kakpi mikushkakunata tikrachinayay. *Unkuyimanta kutin kutin millarka.*

millayana [mil'ayana, mil'iyana, mižayana] v. *enojarse, enfurecerse, malhumorarse*. Alli kashpa piñariy.

Kan millay kakpimi millayani.

Sin. Piñarina.

millchina [milvina, milžina] v. ss. *expulgar*. Pilikunata, piliskunata umamanta, katamantanapash chawsishpa anchuchiy.

Piki kanikukpimi millchikunki.

millma [mil'ma, mišma, mižma, wil'ma, il'ma] s. *lana, vello, cerda*. Runapa, wiwapa karapipash akhashina tiyak.

Wawapa rinri mana uyakpika llaminku millmatami rinri hutkupi satirka.

millpuna [mil'puna, mižpuna, nil'puna, ñil'puna] v. *tragar*. Mikunata, upyanata shimimanta wiksamán kachay.

Mishki tuyuta wiksa ukuman millpurkani.

milluku [mil'uku, mižuku, ulluku] s. s. *melloco*. Llawsayuk, papashina allpa ukupi pu-kuk muru.

Minkaman rinkapak millukuta timpuchipanki.

mimish [mimiš, mismiš] s. amz. *encías*. Kiru sikipi tiyak aycha.

Kirukuna llukshikpika mimishllami sakirin.

mincha [minča, minža] adv. *pasado mañana, traspasado mañana*. Kayapa washa punchami kan.

¿Minchataka shamusha ninkichu?

Sin. Kayantin.

minka [minka, minga] s. *trabajo comunal*. Ayllullaktapura tantarishpa llamkana.

Tukuykunami minkaman rina kanchik.

minkachina [mingačina] v. *brindar posada, hospedar*. Kikinpa wasipi shuk kuchuta puñuchun mañachiy.

Kayaka kikinpa wasipi minkachiwanki.

minkarina [mingarina] v. snc. *hospedarse*.

MINKANA

Shukpak wasipi puñunkapak chayay.

Runapuraka kikinpa wasipi minkarin.

minkana [miŋgana] v. pedir ayuda a otro.

Shuktak mashikunata yanapachum mañay.

Llakta mashiman wasita nikuchun minkarkani.

2. encargar, encomendar. Imakunatapash shukman kushpa sakiy.

Churana kipita Quito llaktaman minkarkani.

mintalana [mindalana] v. comercializar.

Imatapash katuy, rantiy.

Otavalo runakunaka Europa llaktapipash awashkakunata mintalanmi.

2. s. comercio. Imatapash katuy, rantiy.

Awashkakunapika alli mintalaymi kan.

mirachina [miračina] v. multiplicar, acrecentar. Chayllatak tawka kutin yapachishpa achkayachiy.

Kay yupaykunata mirachirka.

mirana [mirana] v. multiplicarse. Imakunapash ashtawan wachariy.

Shuk watapilla kay llaktapika mirarkanchik.

2. s. propagación, aumento. Imapash achka tukuy.

Kaypika kuykunamantaka miraykunami rikurin.

mirka [mirka, mirga] s. peca. Aycha karapi llukshik yana shuyu.

Chay warmika achka mirkayukmi kan.

2. manchas del rostro (paño). Yana sisushina ñawipi llukshik.

Kanpa uyapi mirka llukshishka.

misha [miša] adj. snc. dos frutos pegados.

Ishkay tinkirishka wiñak murukuna, muyukuna.

Tipukushpa misha sarata tarirkani.

2. amz. podrido. Ismushka muru, kuruyuk muyu.

Misha sarata tarpushkanki.

Sin. 1 Chapa; 2 ismu.

mishana [mišana] v. s. competir, ganar.

Chayllatak rurakushpa ñawpashpa tukuchiyy.

Yachaykunapi mishakuni.

Sin. Kamana, yallina.

mishki [miški] adj. dulce, fragante; sabroso. Sumak ashnarik, mana hayak.

Mishki ukata ñukaman karaway.

2. s. pulque de cabuya. Chawar sapita hutukukpi wikishina llukshichik yaku.

Mishkita pukushka chawar yuramanta apamuni.

3. raspadura. Wiru yakuta timpuchikpi sinchiyashka rumishina muru.

Sara apipika mishkita churarkani.

Sin. 1 chawcha.

mishkichina [miškičina] s. condimento. Mikunata sumakyachik kiwakuna, kutakuna, shukkunapashmi kan.

Chawpi puncha mikunata mishkichinawan yanunki.

mishkichuspi [miškičuspi] s. abeja. Mishkita kuk chuspi.

Mishki chuspika sisakunata mishkita masakakun.

Sin. putan chuspi.

mishkishimi [miški šimi] adj. lisonjero. Imatapash mishkillia rimak.

Chay wamraka mishki shimimi kashka, pakatarak.

mishu [mišu, misti] adj. mestizo. Español runawan, Abya-yala runawan tantarishkamanta wacharishka runa.

Tawka mishumi kay mamallaktapika kawan.

Sin. laychu, tsala.

mishun [mišun] s. herramienta para deshojar. Atalppa chankamanta llukshichishka tullu. Sarata tipinkapak rurashka tullu.

Mishunwanmi sarata sumakta tipinchik.

Sin. Tipina.

misi [misi, miši, mišu] s. gato. Ñutu millmayuk, suni chupayuk, uchilla rinriyuk wiwa. Ukuchata hapik, runakunawan kawsak.

Wawa misiman mikunata yanushpa karanki.

mita [mita] s. época, período, edad. Tukuykuna kawsay pacha.

Chay mashika ñukanchikpa mitamantami kan.

Sin. pacha.

mitayu [mitayu] s. amz. carne ahumada. Kushniyachishka aycha.

Mitayu aychata yachachikman kararkani.

mitayuna [mitayuna] s. amz. ir de cacería y pesca. Sachaman wiwakunata hapinkapak riy.

Ñawpa Wao mashikunaka sachapillami wi-wakunata **mitayushka**.

Sin. Purina.

mitikuna [mitikuna] v. *huir, fugarse, esconderse*. Maymanpash rishpa pakakuy.

Ushushika mana sawarinata munashpa mitikurka.

Sin. pakakuna.

mitsa [miča, mitsa, miša] s. *verruga*. Chaki aychapi, maki aychapi wiñak muyushina.

Chay uchilla wawapa makipika mitsami wiñakun.

Sin. Chimpi, michamuyu.

mitsak [mičak, mitsak, mitsax, mitsa, misa] adj. *ávaro, -a, mezquino, miserable*. Karanata manallatak munak runa.

Chay runaka mitsakmi kashka.

mitsamuyu [mičamuyu, mitsamuyu, mišamuyu] s. *verruga*. Chakipi makipi wiñak muyushina.

Chay uchilla wawapa makipika mitsamuyumi wiñakun.

Sin. Chimpi, mitsa, micha.

mitsana [mitsana, misana, mičana] v. *mezquinar; defender*. Imatapash mana karay. Makanakuypi kishpichina.

Inti raymipika aswata ama mitsankichu.

miyu [miyu] s. *veneno*. Wañuchina hampi.

Shanshi tuyuka miyumi kan.

miyuna [miyuna] v. *envenenar, contaminar*. Wañuna hampita upyashpa wañuy.

Ima achka llakikunata charishpapash, rimarimami, ama miyunkichu.

2. s. *contaminación*. Imawanpash mapayachiy.

Anti llaktapika maytapash miyuymi tiyan.

Sin. 1 Hampirina.

muchana [mučana] v. *besar, respetar, venerar*. Shimpura tantachiy.

Kuyashkamanta, llakishkamanta payta muchani.

2. *adorar, invocar*. Apunchikta, apukunata kuyay.

Iñikkunaka apunchikta yanapachun nishpami mucharka.

Sin. 2 mañana.

mukawa [mukawa] s. amz. *vasija de barro para bebida*. Turu allpamanta rurashka

manka, sumak shuyuyuk. Aswata upyan-
kapak mutsurik.

Mukawataka shitashpa pakishkanki.

muklupuna [muxlupuna] v. amz. *hacer gárgaras*. Yakuta amullishpa kunkakama ka-chashpa, kutinllatak tikrachishpa shitay.

Wayusata kashtushpa muklupuni.

muku [muku] s. *articulación, nudo*. Ishkay tullupura tantarik amuklla yurak sinchi aycha. *¿Imamantachari, maki mukumi achkata nanan?*

mukuna [mukuna] v. sn, amz. *mascar, mastigar*. Kiruwan mikunata ñutuna.

Sara kamchataka allitami mukunki.

Sin. Kaskana, kashtuna, akuna.

mallapa [mul'apa] s. *envoltorio; nudo, en-vuelto; racimo*. Kullkita watanami.

Ñawpa yayakunaka mallapapimi kullkita wakaychik karka.

mulichi [mul'chi] s. amz. *árbol silvestre con fruto*. Muyuyuk sacha yura. Pishkukuna mikuna muyuyuk.

Wakamayuka mulchi moyuta mikun.

mallu [mul'vu, mužu] s. *cuenta de collar*. Kunkapi, makipi churarinkapak rurashka walika murukuna.

Otavalumanta mulluta rantimuni.

Sin. Wallka.

mullu (<**mul'yu) s. *Marte*. Intipa ayllupi tiyak rumpu.

mulu [mulu, muluku] s. ss. *plato*. Mikunata churankapak rurashka kallanashina rikurik. Apitaka *¿anta mulupichu kararka?*

munachina [munačina] v. *hacer antojar*. Imallatapash rikuchishpa mana karay.

Ama ñukapa wawaman mishkita munachin-kichu.

munanayak [munanayax, munanayag, munanayak] adv. *hermoso, bello, lindo*. Imakunapash sumak rikurikta ninkapak shimi.

Chay urkupika rasuka munanayaktami rikurin.

Sin. munanayay, sumak.

munanayay [munanayay] adv. *hermoso, bello, lindo*. Imakunapash sumak rikurikta ninkapak shimi.

Chay urkupika rasuka munanayaytami rikurin.

MUNANA

Sin. munanayak, sumak.

munana [munana] v. querer, desear, antojar, aficionar, tener deseos de algo. Imata-pash tukuy shunkuwan charinayay, rikunayay.

Payka chay warmita kuyankapak munarka.
2. amar. Karipash, warmipash llakiy, tukuy shunkuwan kuyana.

Paytami tukuy shunkuwan munani.

Sin. 2 kuyana, llakina.

munchi [muñči] s. ss. ave, pájaro. Tukuy pishkunapa shuti.

Wamra kashpaka munchikunata hapirkanchik.

Sin. zhuta, pisku.

munchi [muñči] s. co. variedad de planta subtropical. Wasi uku mapa kakpi pichankapak pankalla yura.

Wasi kanchata munchiwan picharkani.

muntiti [munditi] s. amz. pavo nocturno. Punchayakpi titiri titiri kaparik hatun sacha pishku.

Muntitika tutami pawashpa purin.

Sin. Waturitu.

munzira [munzira, munza] s. bo. constelación. Hawa pachapi ñanshina achka kuyllur rikurin.

Mashna munzira tiyashkata mana yachanchikchu.

muray (<**muray) s. hora. Punchapa ishkay chunka chusku rakishka kak.

Ecuador llaktapika, wakin pachapika, suktu muraypi intimi rikurin.

murintu [murindu] s. amz. variedad de sapo. Hatun muru, puka karayuk, pur pur nik mikuna hampatu.

Chay waykupi murintu wakakun.

Sin. Puy.

muriti [muriti] s. amz. palmera con fruto comestible. Hatun pankayuk, chuntashina mu-yuyuk, turu pampakunapi wiñak yura.

Turu pampapi muriti yurata rikurkani.

muru [muru] s. s. fruto. Tawka yuramanta wiñarik muyu, ashtawanka sisatukuk.

Sara murukunata wayrachini.

Sin. muyu, ñawi.

muru [muru] adj. bicolor: de pintas negras con blancas. Puma karashina tullpurishka wi-

wakunapa kara.

Muru wakratami raymipika wañuchirkanchik.

muru-unkuy [muru ñukuy] s. viruela, sarampión. Puka murukunawan aychata katak wakinpika wañuchik unkuy.

Wakin llaktakunapika muru-unkuyka ña chinkarirkami.

mushuk [mušuk, mušux, mušu, musuk] adj. nuevo (objetos y tiempo). Imapash chayrak llukshirishkalla, manarak riksishka, kallarissha, churashka kak.

Mushuk punchuwan raymiman rirkani.

muskuna [muskuna, nuskuna] v. soñar. Puñukuy pacha imakunatapash mana usharinata rikuy.

Kunan tutaka, imatatak muskurkanki?

muspa [muspa, mušpa] adj. s. torpe, tonto, imbécil, ingenuo, zonzo, idiota, bruto, bobo. Mana imatapash ushak, mana yachak runa. Yayaka llakita rikushpa **muspalla** tukurka.

Sin. Upa, upayashka.

muspana [muspana] v. tontear. Rimak kashhpapash ñapash upa tukuy.

Rikchariy, ama wawashina muspakuychu.

muspayana [muspayana] v. enmudecerse, embobarse, anonadarse. Mancharishkashina sakirina.

Wawaka raymipi supaytukushka runata rikushpaka muspayan.

Sin. upayana.

musyana [musyana, misyana] v. amz. preveer. Imatapash ña paktarinata yachay.

Ñukapa yaya shamunata ñami musyarkani.

mutilun [mutilun] s.amz. tortuga terrestre. Kutu chakiyuk, allpapi llukashpa purik, kaspishina sinchi karayuk, sachapi kawsak yawayti.

Llullu mutilunta hapimuni.

Sin. Yawati, tsawata.

mutiyana [mutiyana] v. amz. estilarse, empaparse, mojarse. Churanakuna shutunkakama yakuwan, tamyawan hukuyana.

Yayaka allpapi llamkakushpa yallita mutiyarka.

Sin. Lapukyana, hukuna, zutukyana.

mutki [mutki] s. olfato. Tukuy kawsak kuyurikkuna ashnayta riksik yuyay.

Runakunaka mana wiwakunashina mutkita

charinchu.

mutkina [mutkina, muxtina] v. *oler*. Sinkawan samayta aysashpa, ima samaytapash riksina.

Pay warmika may sumak ashnak yakutami mutkirka.

mutul [mutul, mutulu] s. amz. *cartíago*. Tullu mukukunapi tiyak amuklla tullu.

José wawami tikrashpa mutulpi waktarirka.

mutulu [mutulu] s. amz. serpiente *matacaballo*. Uchpa tulpuuyuk hatun machakuy zar zar nishpa tutakunapi wakak.

Chay sachapimi mutuluka tutapi wakarka.

muya [muya] s. *huerta, potrero, pastos escojidos*. Ñutu wayllalla yura, mana yapa hatun, achka yakuwan wiñak kiwa pampa.

Ñukanchikka wakrata *muyapimi michinka-*

pak rinchik.

muyan muyan [muyaŋ muyan] adj. amz. *fruto desagradable*. Wakin chuntata, mikukpi shimita shikshichik muyu.

Muyan muyan chuntata mikurkani, chayka shimita shikshirka.

muyu [muyu] s. *semilla, pepa, grano*. Raku raku murukunata tarpunkapak akllashka muru; wiñanalla muru.

Papa muyuta tarpunkapak akllakuni.

muyuntin [muyunjin, muyunđi] adv. *alrededor*. Imakunatapash muyushpa tiyak.

Wasi *muyuntintami sisakunataka tarpurkani*.

muyuna [muyuna] v. girar, dar vueltas *alrededor*. Pirurushina puriy.

Kushpika, utkalla muyun.

N

nanakllakan [(<*nanakllakan)] v. *abundar*. Muyukuna, mikunakuna, churanakuna, imakunapash achka tiyay, achka tukuy.
Ñukapa chakrapi achka palantami nanakkllakan.
 Sin. kamana, usuna.

nanakyana [nanaxyana, nanakyana, nagyana] v. sn. *resentirse, enojarse, encapricharse*. Rimashkamanta, piñashkamanta shunkupi nanarina.

Paypa shutita hapishpá llullakpika, payka nanakyani.

Sin. Impayana, piñarina.

nanampi [nanambi, nananbi] s. amz. *bejuco*. Suniyashka waska yura, pallkapi wiñak.

Tiyarinataka nanampi ankuwanmi rurashka.

nanarina [nanarina] v. *arrepentirse, tener remordimiento, dolerse*. Runapura mana allita rurashkamanta llakiriy.

Mamaka paypa kuyashka churi karu llaktamán rikpika achkatami nanarin.

nanay [nanay] s. *dolor*. Aycha ukku unkuriy. *Uma nanaywan llakillami kan.*

2. v. *doler*. Imatapash yapa rurakpi aycha unkuriy.

Yapa purishkamanta chakika yapata nawan.

napana [napana] v. na. *estar en celo, estar en época de apareamiento*. Warmi wiwakuna, kari wiwanayachiy.

Wakraka kay punchakunaka napakun.

Sin. Salinana.

napaykuna [napaykuna, napana] v. *saludar*. Maypipash, piwanpash rikurishpa makita kushpapash rimariy.

Kankunata tukuy shunkuwan napaykuni.

nina [nina] s. *fuego, candela*. Yantata rupachikpi kunuklla punchakllapash rikurik.

Papata yanunkapakka ninatami mutsurinchik.

Sin. rupay.

ninan [ninan] adv. s. *muy, mucho; exage-*

ración. Imatapash yalli hatunyachishpa nirik shimi.

Ninan karuta purimuni.

Sin. Yapa, may, yalli.

ninanta [ninanta, ninanda, ninandax] adv. im. amz. *a gusto*. Imatapash yapata, achkata rikuchik.

Ñukapa wasipika ninantami mikumuni.

ninanta [ninanta] adv. *Rapidísimo, veloz*. Utka ruray.

Yachanawasimanka ninanta kallpashpa paktarkani.

Sin. Utka.

nitkana [nitkana, nixtana, niktana, nitixana, ñiktana, mitkana] v. *tropezar*. Purikushpa chakiwan takarina.

Ñukaka kay ñanpimi nitkarkani.

nina [nina, ñina] v. *decir*. Ñukapa yuyayta shukman uyachinkapak rimana.

Sumak yuyaytami wawaman nini.

2. v. forma verbal auxiliar para expresar onomatopeyas. Rimaypi uyarishkakunata churay.

Tamyakpika sinchitami kulun nin.

nuna [nuna] s. *alma, espíritu*. Samayshina sinchiyashka mana rikuypak kak, mana hapiklla kak.

Sacha llaktapika, chikan nunami purin.

Sin. Aya, samay.

nuspa [nuspa] s. pa. *bromista*. Imatapash asichinkapak rimashka.

Imata nishpapash nuspa runaka tukuyta asichinllami.

Sin. asichik.

nuspana [nuspana, muspana] v. *tener pesadillas*. Puñuypi ayakunata rikushpa kapyriy.

Payka yallita mikushpa puñukushpaka nuspan.

Sin. llapitukuna.

nuya [nuya] s. *variedad de haba*. Shuk habasshina muru.

Llullu nuyuka mishki mikuyimi kan.

nuyuna [nuyuna] v. s. *inundarse*. Yapa tam-yakpi achka yaku huntay.

Achka yaku shamukpi chakaka nuyurka.

2. v. s. *remojarse, humedecerse*. Sinchi mrukuna utka yanurichun nishpa yakupi chu-

ray.

Saraka yakupi urmashpa nuyen.

3. v. *desleirse, derretirse*. Imakunapash yakuay.

Kachipi yaku yaykushpaka tukuyimi nuyen.

Sin. 1 kuchayana; 2 Huntana, hukuyana.

Ñ

ña [ña] *adv.* *ya, al instante.* Ari ninkapak ranti shimimi kan.

Ña llaktamanta shamunimi.

ñachak [ñačax, ñačak, ñača, ñačix] *s. ss.* *planta medicinal de flor amarilla.* Killu sisayuk, pampakunapi wiňak uchilla kiwa. Rupay unkuya hampik yura.

Unkuya hampirinkapakka ñachak kiwa *yakuta upyanchik.*

ñaka [ñaka, ñaxa] *adv.* *antes.* Yallishka pachata rikuchinkapak shimi.

Wasipika ñakami purikurkani.

ñakalla [ñakal̄a] *adv.* *recién, hace poco.* Kunanlla pacha ninkapak shimi.

Kanpa yayaka ñakallami kaymanta rirká.

ñakarina [ñakarina, ñaxarina] *v.* *atormetarse, lamentarse.* Ima llakikunamantapash shunkupi nanarina.

Paypa warmi waňushkamanta achkatami ñakarin.

Sin. nanarina.

ñakchana [ñaxčana, ñagčana] *v.* *peinar.* Akchata allichinkapak ñakchawan llampuy.

Akchata yakuwan hukuyachishpa ñakchan.

ñalla [ñal̄a, ñaža] *adv.* *casi, ya mismo, enseguida.* Imatapash utkarinmi nina shimi.

Pachamamaka mana alli kamakpika ñallami achkata llakichinka.

ñan [ñaŋ, ñampi] *s.* *camino, sendero, vía.* Maymanpash purishpa chayankapak ruras-hka.

Kay ñanta katishpami urkumanka chayanki.

ñaña [ñaña] *s.* *hermana a hermana.* Chay mamamantallatak wacharishka ushushipura nina shimi.

Paymi ñukapa kipa ñaña kan, María nirka.

ñaño [ñaňu] *adj.* *delgado.* Imapash ashtawan chusulla. Runa warmikunapa puchkaka achka ñaňumi kan.

ñatak [ñatak, ñatax, ñata, ñatag] *interj.* *expresión prohibitiva ¡cuidado!.* Ama chayta ruraychu ninkapak shimi.

Ama tamyapi rinkichu, ñatak urmankiman.

Sin. paktarak.

ñawchi [ñawči] *adj.* *punta, agudo, aguzado.*

Imapash kasha, yawri umashina kak.

Shuarkunapa wachika ñawchimi kashka.

ñawi [ñawi, ñabi, ñiwi] *s.* *ojo, vista.* Runakunapi, wiwakunapi tukuyta rikuk.

Rukuyakpika ñawika ñawsatami rikun.

2. *s. cogollo.* Yurakunapi, kiwakunapi chaw-pimanta llukshik llullu panka.

Yakuta, wanuta churakpika yurapa ñawika sumaktami wiňan.

3. *cara, rostro.* Shimi, sinka, rinri, tirkutapash charik, shuk llaktakunapi uya shutiyukmi kan.

Runakunapa ñawika kushillami kan.

Sin. 2 llulluk, 3 uya.

ñawpa [ñawpa, ñanþa] *adv.* *antiguo, remoto; adelante.* Kawsaykuna kallarik pacha.

Runakunaka ñawpa yayakunapa kawsayta katina kanchik.

ñawpak [ñawpax, ñawpak, ñawpag, ñawbug] *adv.* *delante, primero, delantero, predecesor.* Imakunapash payrak tiyak, mana washaman sakirik.

Nukapa ñawpakpimi llamakunata rantirka.

ñawpana [ñawpana, ñanþana] *v.* *adelantarse, anticiparse.* Imapipash shukta yallish-pa ruray.

Yachachikka hatun ñanta ñawpakun.

ñawsa [ñawsa] *adj.* *ciego.* Mana ñawiwan rikuya ushak, ñawi wakllirishka.

Ñawsa ñawi tukushpaka achka llakimi kan.

ñirak [ñirak, nirak] *comp.* *Clase, variedad.* Kayka chayshina rikurikmi kan nishpa rimay. *Kay sisaka amankayñirakmi kan.*

Sin. *sami, -shina.*

ñitina [ñitina, nitina] *v.* *oprimir, apretar, apachurrar, comprimir, hacer presión, apiñar, agolpar, atracar, embutir.* Imatapash sinchita llapiy ama wakllirichun.

Chay churanakuna ama wayrapi richun rumi-wan ñitin.

ñuka [ñuka, ñuxa, ñux, ñuku] pron. yo. Kikin shutipa ranti ninkapak shimi.

Ñukaka kaypimi kawsani.

ñukanchik [ñukančix, ñukančik, ñukunčik, ñukunčig, ñukunčix, ñukunči, kwanchik] pron. nosotros. Ñukawan shukkunawanpash tantalla kashkamanta rimana shimi.

Ñukanchik alli kawsankapakka alli mikuya mikuna kanchik.

ñukñu [ñugñu] adj. soso, desabrido. Mana kachita, mana mishkita charik mikuna.

Kachi illak mikunaka ñukñumi kashka.

2. tu. *empalagoso*. Yapa mishkiyuk.

Kay mikuyka ñukñu mikuymi kan.

Sin. 1 Chamuk, chamcha.

ñuku [ñuku] s. basura, residuo, aserrín. Imapash shitashka, sakirishka kak.

Ñukuka wanuman tikran.

ñuñu [ñuñu] s. leche materna humana. War-mikunapa chuchumanta llukshik yurak yaku, mikuypa may alli.

Llullu wawaka mamapa ñuñutami chuchun.

ñuñukina [ñuñukina] v.s.

guardar algo en el ceno. Imatapash chuchupi allichina, wakaychina.

Kullkita alli alli ñuñukinki.

ñusta [ñusta] s. princesa, reina soltera.

Tawka kuytsakunamanta akllashka sumak warmi.

Sara ñustaka, may sumak warmimi kan.

ñutku [ñutu, ñuxtu, ñutxu] s. cerebro, seso. Runakunapa, wiwakunapa uma tullu ukupi tiyak yurak api.

Taruka umapika achka ñutkumi tiyan.

2. s. médula. Tullu ukupi tiyak wira api.

Ruku yayakuna chiri unkuywan nanachik-pika wakra ñutkuta ninapi kunukyachis-hpami kakun.

Sin. 2 Chillina.

ñutu [ñutu] s. amz. planta que da fruto. Mishki mikunata aparik kiwashina uchilla yura.

Anti suyuman rishpaka ñututami mikunchik.

ñutu [ñutu] adj. pulverizado, suave. Ima murukunapash kutashinami kan. *Chukllu tantata rurankapakka ñututami kutanchik.*

2. adj. ss. na. pequeño. *Imakunapash yapa uchilla.*

Sachapika ñutu kiwakunaka ashallami tiyan.

Sin. 1 kypyá, api, llampu; 2 chusu, wawa, uchilla, hamchi.

ñutuna [ñutuna] v. pulverizar, suavizar, refiniar. Imakunatapash kutatashina ruray.

Yayaka ukata tarpunkapakmi allpata ñutun.

P

pacha [pača] s. *mundo, espacio, naturaleza; ecosistema*. Tukuy mashna wiñay, kaw-say kay.

Kay allpa pachapillatak kawsanchik.

2. *época, tiempo*. Imakuna, runakuna kaw-say mita.

Chay runaka ūukanchikpa pachamanta kashpapash rukumi rikurin

Sin. 1. pachamama; 2 mita.

pachak [pačák, patsax, patsak, patsag, pasak] num. *cien, ciento*. Chunka kutin chun-kachikpi tukuk yupay.

Shuk apiwta pachak kullkipimi katurkani.

pachakamak [pačakamak] s. *dios*. Wakin runakunapa yuyaypika tukuya ushak, kaw-sayta kuk, wiñaypak kawsak.

Wakin runakunaka pachakamakta yupay-chashpami sumakta tushurka.

Sin. Achillikyaya.

pachallina [pačalýna] s. Ima puchkawan-pash awashka, warmipa washata pillurina. *Kusaka pachallinata warmipakmi awan.*

pachamama [pačamama] s. *hábitat, naturaleza, medio ambiente, ecosistema*. Tukuy tiyakpa tiyana.

Pachamamaka yurakuna mana tiyashka-manta llaki tukun.

Sin. pacha.

pakarichina [pakaričina] v. amz. *alumbrar, dar a luz*. Chichu warmi wachariy.

Rosa mashika wachana wasipimi pakari-chirka.

Sin. Wacharina, mirarina.

pakarinmikuna [pakarinmikuna] v. *desayunar, v. desayunar*. Tutamantapi mayllak shunku kashpa ashallata mikuy.

Mashika llamkanaman rinkapakka achkatami pakarinmikun.

Sin. chinchina, Shunkuna, shunkunchina.

pakarina [pakarina] v. *amanecer*. Inti lluks-hinkapak achikyashpa punchayay.

Hatun mayupi challwakukpi pakarirka.

2. *trasnochar*. Tutapi mana puñuy.

Shuwata chapashpa pakarirkani.

pakana [pakana] v. *ocultar, esconder*. Ima kashpapash mitikuy.

Kuchitaka ama unkuchun wasi ukupi pakar-kani.

pakay [pakay] s. sns, amz. *guaba*. Mishki mikunata kara ukupi charik, yana muyuyuk hatun purutushina.

Juanchuka tulupi pakayta pallankapak rirka.

Sin. Kachik.

pakcha [paxča, pʰaxča, faxča] s. *fuente de agua, chorrrera, cascada*. Allpa ukumanta llukshik, kaka urmak yaku.

Unkushka wawataka **pakch**a pimi armachirka.

Sin. 1 taski.

paki [paki, pʰaki, faki] adj. *pedazo, rotura, fractura; fracción (quebrado en matemáticas)*. Llikishka, ūtutuyachiska, chiktarishka.

Paki lumuta kuchiman shitay.

Sin. piti, chawpi, iki.

pakina [pakina, pʰakina, fakina] v. *pedacear, romper, quebrar, fracturar, dividir*. Imatapash tawkapi ūtukshina pitiy.

Yayaka ɻwasitachu pakishka?

Sin. Pitina.

pklla [paxlýa, pakža] adj. amz. *despejado, claro*. Sachapi yurata, kiwata pitikpi chushak punchaklla sakirina.

Paklla pampata yallimuni.

pkllana [paxlýana] v. amz. *despear; dejar algo al descubierto*. Sachapi yurakunata ku-chushpa chushakyachi.

Sarata tarpunkapak sachata pakllarka.

Sin. paskana.

pkta [paxta] adj. amz. *concluido, terminado, finalizado*. Imatapash tukuchinkakama llamkay.

Yachaytaka paktami kan.

Sin. Tukurishka, tukuchishka.

paktachina [paxtačina] v. *igualar, comple-*

tar. Imatapash tuputa churay.

Yanunkapak yantata paktachirkani.

paktalla [paxtal'a, pakača] adj. *mediano*. Imapash chawpiyashka, mana hatun, mana uchillachu.

Paktalla *wakrata katushpá warata rantirka*.

Sin. Mallta.

paktamuna [paktamuna] v. *llegar*. Maymanpash chayana.

Wayraka chishikamami paktamunka.

Sin. Chayamuna.

paktarak [paxtarak] interj. *expresión prohibitiva ¡cuidado!* Ama chayta ruraychu ninkap shimi.

Ama tamyapi rinkichu, paktarak, urmankiman.

Sin. ñatak.

paktana [paxtana] v. *alcanzar*. Imatapash tukuyman kuy.

Killu palantaka tukuy mashiman paktarka.

2. amz. *terminarse*. Ima ruraykunatapash tukuchiy.

Allpa llamkaytaka ñami paktarka.

3. amz. *pedir la mano por segunda vez*. Kuytsapa makita ishkay kutin mañay.

Sawarinarayku chay kuytsapa makita paktarkani.

paku [paku, paxu, paxo] s. amz. *brujo, curandero*. Imatapash hawalla usharik hampik runa. Ayawaskata, sayrita, wakinpika kiwakunatapash upyashpa rikuk.

Paku *runaka yurakunawan unkushkata ham-pikun.*

Sin. sakra, salamanka, yachak.

paku [paku, paxu] s. amz. *pez grande*. Tukuya yalli hatun challwa.

Pakuta mayumanta hapimuni.

paku [paku, pako] adj. sn. *color café oscuro*. Turu allpashina rikurik tullpu.

Paku rumita waykumanta apamuni.

paku [paku, pako] adj. amz. *mal acostumbrado, temático; anormal*. Mamapa wiksa ukumanta unkushka llukshik runa. Imatapash yuyaysapashina rikurik, wakinkunaka ayachakuna wakllirishka runa.

Kay runaka paku kashpami puñunapi is-hpan.

pala [pala] adj. amz. *ancho*. Kinrayman pa-

takyashka.

Mashika pala kaspita rantirka.

Sin. patak.

palak [pʰalag] s. sc. *afrecho de cebada*. Machka hakuta shushukpi sakirik hamchi.

Kuchi mikunapi palakta churarka.

Sin. Hamchi.

palamaku [palamaku, falamaku, palama] s. bo. *divinidad que originó los insectos*. Ñawpa pacha runapa yuyaypika tukuysami chuspita wachachishka.

Palamaku apuka tukuy chuspita wiñachis-hka.

2. bo. *insecto en general*. Tukuy uchilla chuspikunapa, kurukunapa shuti.

Chay wawa mashika mana rikshishka palamakuwan unkurka.

palanikuk [palanikuk, pʰalanigux] adj. sc. *brillante, resplandeciente*. Ima antakunapash llipyariuk.

Palanikuk kullkimi rikurin.

Sin. Llimpiik.

palanina [pʰalanina] v. *brillar, resplandecer*.

Ima antakunapash llipyariuk.

Kunan tutamantaka intika ¡manchanay! pa-lanin.

Sin. Llipyaná.

palanta [palańta, palanda] s. *plátano, guineo*. Killu karayuk, maki rukashina suni misiki mikunayuk.

Palantata rantinkapak yunkaman rikuni.

palata [palata, balata] s. amz. *caucho*. Shuk hatun pankayuk, achka yurak wikiyuk yura.

Palata yuraka anti suyu sachapimi wiñan.

palik [palik, pʰalix] s. bo. *migaja*. Tantamanta, kamchamanta urmashka haku.

Wawa chuchimi palik tantataka mikukun.

palikina [palikina, pʰalikina, pʰarikina] v. bo. *desmenuzar*. Imatapash ñutuy.

Pedro mashimi, misiman tantata palikirka.

Sin. Hakuna.

palla [pal'a] s. *mujer noble, escogida en el tiempo del incario*. Kapak warmi, inkapa akllashka warmi.

Pallaka akllashka warmi karka nin.

palla [pal'a] s. *rondador*. Sukus pitishkakunata kimichishpa watashka pukuna takik.

PALLANA

Wamrakuna **pallapi** takishpa rikuchirka.

pallana [pal'ana, pažana] v. cosechar, recoger granos. Murukuna pukukpi tantachiy, imapipash hapiy.

Kay punchaka sacha sarata **pallarka**.

pallka [pal'ka, pažka, palka, parka] s. horqueta, bifurcación. Yura wiñarishpa ishkaypi rakirishka.

Pallka kaspiwan kupata wayrachirkani.

2. catapulta. Rumita warakankapak rurashka kaspi.

Andres wamraka **pallkawan** rumita karuman shitarka.

Sin. 1 mantakakiru.

pallkayana [pal'kayana, palkayana] v. crecer pegado los frutos. Ishkaypura tinkirishpa wiñarik murukuna.

Sacha sara ūa kaspa tukushpaka **pallkayasha**.

pallta [pal'ay, palta] s. aguacate. Waylla karyuk, waylla mikunayuk, sinchi muyuyuk muru.

Salasaca llaktapika, aya punchakunapimi, achka **palltataka** mikunchik.

palltana [pal'tana, paltana] v. poner una cosa sobre otra, sobreponer. Imatapash shukpa hawapi churay.

Papa yanu hawapi kuy kusata **palltarka**.

palu [palu] s. lagartija. Uchilla waksashina, allpapi llukashpa purik wiwa.

Chay sirik kaspi hawata **paluka** kallparka.

2. amz. culebra. Witapi kawsak machakuy.

Ishpinku yurapi shuk sumak **tullpuyuk** **pa-lumi** llukan.

Sin. 2 Machakuy.

pampa [pamba, pañba] s. suelo, planicie, llanura, valle. Pukrukunapi suniyashka allpa. Wayllalla **pampapi** piña wakra mikukun.

pampa [pamba, pañba] adj. común, general. Tukuya ninkapak shimi.

Pampa unkuyta warwar yakuwan hampirini.

pampana [pambana, pañvana] v. enterrar, inhumar. Allpata allashpa, ukupi imatapash allpawan killpay.

Wañushka allkuta allpapi **pamparka**.

panchiy (<*pančiy) s. febrero. Ishkayniki killa.

Panchiy killapika, 12 punchapi, Anti suyupa

pachami kan.

pani [pani] s. de hermano a hermana. Chay mamamantallatak llukshishka kari churi warmi ushushita ninkapak.

Mashi, **kanpa** **paniwanmi** sawarina kani.

panka [pañga, phanga, fanga] s. hoja. Tukuy yurapa pallkakunapi wayllalla wiñashka.

Wayusa **pankaka** wayllallami kan.

2. página. Killkankapak rurashka kara.

Kay **pankapi** killkashpa katinki.

Sin. patara.

pankalla [pañgal'a] adj. ágil, veloz, liviano. Imapash Hawalla, mana llashak kak.

Wawakunaka **pankallami** kallpan.

Sin. wayralla.

panshi [panši, pañsi] s. amz. *armazón de palos pequeños colocados dentro de la olla para cocinar*. Yanunkapak manka ukupi churana kaspikuna.

Lumuta yanunkapak **panshita** ruraychik.

pantay [panday] s. error, equivocación, confusión. Waklli yuraykuna, yuyaykunapas-hmi kan.

Kay **pantaya** allichipay.

pantana [pandana] v. errar, equivocar, confundir. Waklli yuray, mana alli ūanta riy. Chaki ūanta rishpa **pantarka**.

panti [pañti] s. yerba para teñir. Imatapash tullpuk kiwa.

Panti kiawan tullpuya yachachishunchik.

Pantinsaya (<** pañtinsaya: pa+ntin+saya) s. Continente americano. Pacificopa, Atlanticocha chawpipi sakirik suyu, hatunllakta.

Pantinsayapika azteca, maya, chibcha, inka, guarani runami kawsan.

Sin Apya Yala.

pantu [pandu] s. amz. *animal denominado "cabeza de mate", similar al tigre*. Yana millmayuk, killu kunkayuk, pala umayuk papayata, palantata, chiwillata mikuk uchilla pumashina wiwa.

Pantu ama palantata mikuchun kamana kanchik.

Sin. Tuwi.

panwa [parwa, parhua] s. amz. trampa de cacería para animales pequeños. Uchilla

sacha wiwakunata hapinkapak rurashka.
Kay tutamanta shuk siku panwapi urmashka

panzaw [panzaw] s. amz. *tipo de pájaro*. Yana patpayuk suni kishata rurak, yurak shi-miyuk, panzaw panzaw kaparik pishku.
Llullu panzawta yuramanta hapini.

paña [paña] s. amz. *piraña*. Puka ñawiyuk, sinchi shinchi kiruyuk, aycha mikuk, yakupi kawsak challwa.
Paña aychapash sumakmi kan.

paña [paña] adv. *lado derecho*. Lluki chim-papi kak manya.
Wakin runakunaka paña makiwan sinchitami llamkan.
 Sin. allawka, alli.

papa [papa] s. *papa, patata*. Allpa ukupi tiyak ankukunapi mikuna muruta aparik yuyu.
 ¿*Mashna ashanka papatatak kanpa chakramanta allarkanki?*.

paparawa [paparawa] s. amz. *árbol de frutos comestibles*. Achka hatun muyuta aparik yura, yurak wikituyuk, achka hatun pankayuk yura.
Yayaka paparawa muyuta apamurka.

paramuna [paramuna, paramuyana] v. s. *lloviznar*. Ñutu tamya urmay.
Kunan chishipimi paramurka.

parawaku [parawaku] s. amz. *variedad de mono*. Puzu millmayuk kushillu, shuk llakta-kunapika sipuru nishka.
Parawaku kushillu sachapi kaparikun.
 Sin. Sipuru.

parkuna [parkuna, parkona] v. ss. *regar o espacir agua*. Tarpushkakunapi yakuta talliy, hichay.
Papa chakrapi parkurkani.
 Sin. Tallina, chakchuna.

paruk [paruk] s. *pulmón*. Kawsakkunaman samaya chaskik.
Parukpi chirí ama yaykuchunka washata allitapacha killpanchik.
 Sin. surkan, yurak shunku.

paskana [paskana] v. *abrir, despegar*. Wichkashkata, watashkatapash kachachiriy, karuyachiy.
 ¿*Imaraykutak punkutaka mana utka paskarkanki?*
 Sin. pakllana.

pasña [pasña] s. *adolescente, muchacha, mozuela*. Malltalla warmi.
Paypa ushushika pasñallami kan.
 Sin. Kuytsa.

paspa [paspa] s. *paspa*. Aycha kara chaki-rishpa karachashka.
 ¿*Imamantatak paspa ñawi kanki?*

paspayana [paspayana] v. *agrietarse, resquebrarse la piel*. Yapa inti rupaywan aycha kara uchpalla tukushpa llushtiriy.
Payka sumak ñawimi karka, kunanka ñawika paspayarka.

pasu [pasu] s. amz. *tipo de árbol de frutos comestibles*. Raku yura ñaño pankayuk, mi-kuna muyuta aparik.
Pasuta hapinkapakmi mamaka rirkia.

pata [pata] s. *grada, orilla*. Wichkankapak, urayankapakpash chakanashinata rurashka.
Wasi hawaman sikankapak patata rurarkani.
 2. grado, curso. Yachakuykunapi ima wata-kunapi purikushkata willak.

Pichka patapimi yachakushpa rikuni.
 3. piso. Wasi ukupi hatun kawitushina, chay hawapi kawsankapak rurashka.

Pata hawa allpaman urmarkani.

patak [p^hatax, p^hatix] adj. *ancho*. Tupuypi imapash hatun pankashina.
Patak rinriyuk wakrami achka aychata charin.
 Sin. Pala.

pataku [pataku] s. *mesa; altar*. Chusku chakiyuk patak pampayuk, imatapash palltashpa churankapak alli.
Yachanawasikunapi yachachik kamukunata patakupi palltashpa churan.

patara [patara] s. *hoja, página*. Killkanka-pak rurashka karallahina.
Kay patarapi killakashpa katinki.
 Sin. panka.

patarina [patarina] v. *doblar, plegar*. Shuk kaspita hapishpa kumuchi, imakunatapash lapuchi.
Waylla kaspita patarinka.
 Sin. Lapuna.

patas [patas] s. amz. *cacao blanco*. Killu karayuk pukurishpa payllatak urmak, ukupi achka yurak muyukunata charik hatun muru.

Pukushka patasta yunkamanta apamuni.

Sin. Kula, kila.

pati [pati, badij] s. ss. *bolso*. Shikrashina imatapash apankapakmi kan.

Patipi kullkita wakaychini.

Sin. Shikra, tulu, wayaka.

patma <**patma) s. jueves. Chus Kuniki puncha.

patpa [patpa] s. s. *pluma*. Tukuy pishkunu-napa millma.

Kintipa patpaka wayllami kan.

patpana [patpana] v. s. *sacudir las aves sus plumas*. Pishkukuna paypa millmakanata kuyuchiy, chawsiriy.

Kari atallpaka ninantami patparka.

Sin. Chawsirina.

patsak [patsak, patsya, batsak] s. co. *baga-zo*. Muyukunapa kara.

Wanu tukuchun, wiru patsakta allpapi pam-panki.

patsak [pačak, patsax, patsak, patsag, pasak] num. *cien, ciento*. Chunka kutin chunkachikpi tukuk yupay.

Shuk apiwuta patsak kullkipimi katurkani.

pawana [pawana, pʰawana, fawana] v. *volar*. Imakunapash hawa wayrata puriy.

Uchilla pishkuka mana karuta pawarkachu.

2. *brincar*. Maykanpash wichayman, uray-man, tukuy manyaman tushukshina tukuy.

Ñukapa wawaka patamantami pukllashpa pawarka.

Sin. 1wampuna; 2 tushuna.

pawkar (<*pawkar) s. marzo. Kimsaniki killa.

Pawkar killapi, 21-22 punchaka equinociomi kan.

pawshi [pawši] s. amz. *pava de monte denominada "paujil"; ganzo*. Hatun atallpashina, yana millmayuk, puka shimiyük, sikipi yurak millmayuk pishku.

Pawshikuna ama tukurichunka kamanami kanchik.

pay [pay] pron. *él, ella*. Karullapi tiyak runata mana shutichishpalla rimay.

Paymi ñukapa kuyashka warmi.

paya [paya] adj. s. *vieja; abuela*. Achka watayuk apa warmikunata ninkapak shimi.

Payá warmikunaka ninan yachakkunami

kan.

Sin. Apamama.

payaku [payagu] exp. amz. *expresión para referirse a la hija apreciada*. Kuyashka us-hushita nina shimi.

Payaku, aswata upyachiway.

Sin. Mamaku.

paychi [payči, paysi, payši] s. amz. *una variedad de pez*. Chutishina rikurik challwa, hatun sachapi, kuchakunapi kawsak.

Chay kuchamanta paychita hapimuni.

payku [payku, payko] s. s. *yerba medicinal*. Mishkilla ashnarik uchilla yura. Yuyayta kamachik, kuykapak hampi, lukrupi churashpa mishkichina.

Yuyay mirarichun payku yakuta rurashpa up-yanki.

paykuna [paykuna] pron. *ellos, ellas*. Karullapi tiyak wakin runata mana shutichishpalla rimay.

Paykunaka urkupi kuchukushpami hawayta achkata takin.

paza [paza] adj. *áspero, escabroso, tosco*. Ima karakunapash kapulí yurapa karashina kashallalla.

Yapa chiripi, wayrapi paza maki tukushkanki.

Sin. lluru, sakra.

pi [pi] pron. *¿quién?*. Maykantak nishpa ta-puna shimi.

¿Pitak shamurka?

pichana [fičana, pičana, pʰičana] s. *escoba, borrador*. Sunilla sinchi kiwakunata shuk kaspi manyapi watashka. Pampakunata chuyachinkapak rurashka.

Llaktamanta shuk pichanata rantimuni.

pichana [fičana, pičana, pʰičana] v. *barrer, limpiar*. Wasi ukukunamanta tukuy mapakunata pichanawan anchuchiy.

Yachana wasi ukutami pichakunchik.

pichka [pička, pičika, piška, piča] num. *cinco*. Chusku yupayta katik yupay.

Pichka wiralla kuchita charini.

piki [piki] s. *pulga*. Kayman chayman pa-washpa purik uchilla palamaku. Yawarta tsumkak wiwa.

Kay allkuka yapatami pikita mirachishka.

2. amz. *nigua*. *Yapa uchilla piki*. Chaki rukakunapi yaykushpa wiňak.

Ushuta illak purikpimi, pikika chakipi yaykushka.

Sin. 2 lñu.

pilis [pilis, pigli] s. s. *piojo blanco*. Kuchikunapi, runakunapipash tiyak usashina yawarta tsunkashpa kawsak.

Kay kuchika pilis huntashpami irkiyashka.

pilis [pilis] s. amz. *frutos caídos antes de madurar*. Yankamanta ishkurishpa urmak llullu muyukuna.

Pilis myuwan wawaka pukllarka.

pillchi [pil'yči, pilči] s. *recipiente de la cáscara del coco*. Shuk kuku karamanta chawpishka rumpalla rikurik. Yakuta, aswata upyankapak rurashka.

Shuk pillchi aswata karaway.

2. amz. *tipo de árbol*. Pillchi myu nishkata aparik yura.

Ankarata rurankapak, yuramanta shuk pill-chi myuya apamuni.

Sin. 2 kuya.

pilluna [pil'yuna, pižuna] v. *enrollar, envolver, enredar*. Imatapash waskawan sumakta kipy, maytuy.

Warmika wawatami chumpiwan pillurka.

Sin. Maytuna.

pillpintu [piŋpintu, piŋpil'ytu, pimpillitu pil-piŋdi] s. *mariposa*. Tawka tullpuyuk uchilla rikrayuk pawashpa purik chapul.

Pillpintuka sumak tullpukunatami charin.

Sin. Chapul.

pimpirana [piŋpirana] v. amz. *pestaña*. Ñawita ñalla ñalla sipuy.

Ñawipi allpa yaykukpi pimpirakuni.

Sin. Sipuna, itsipuna.

pimpis [pimpis, piŋpis] s. amz. *aleta de pez*. Challwakunapa waytarik uchilla rikrashina tullu.

Challwakunaka pimpiswan utkashpa waytan.

Sin. Winkanas.

pinchi [pinči] s. amz. *canelo*. Mishki ashnayuk killu kaspi yura.

Pinchi yurawanka sumak tiyarinatami ruran.

Sin. Akwa.

pinkala [pingala] s. amz. *mosca grande que no pica*. Kurukunata wachak hatun chuspi, mishkikunapi, mikunakunapi, mapa-

kunapi tantarik.

Mishki mankapi pinkalaka tiyarishka.

Sin. kurumama.

pinkay [piŋgay] s. *vergüenza, rubor, recelo*. Asha manchay ñawiman rikurik.

Pinkaymanta wasi ukuman yaykurka.

pinkana [piŋgana] v. *avergonzarse, ruborizarse*. Runapa ñawi pukayay, llakishina sakiryi.

Mana riksishka ayllu kakpi pinkarkan.

pinkullu [piŋgulu, piŋgužu] s. *pingullo, tipo de flauta*. Kimsa hutkuyuk, pukupi uyarik takina kaspi.

Pinkullupi takishpa tushunchik.

2. *canilla*. Kunkurimanta chakikama shayak tullu.

Allpata tulakushpa pinkulluta takarini.

Sin. 2 sampi.

pinllu [piŋl'u, pinžu] s. *lechero*. Mallkita, pankata pitikpi yurak ñuñushina llukshik yura.

Pinllu yurapi anka tiyakun.

pintu [piŋtu] s. s. *tela*. Tukuy sami ñaňu puchkakunamanta awashka.

Uku churanata rurankapak yurak pintuta rantimuni.

pintuk [piŋtuk, pintu] s. amz. *caña brava*. Ashankata, kawituta, wasi chakllatapash rurana, waykukunapi wiňak sukusshina hutkuyuk yura.

Anti suyupika pintukwanmi wasikataka rurankuna.

piña [fiňa, piña, pʰiňa] adj. *bravo, furioso*. Maykanpash imamantapash millay kak.

Piña allkuka wawata kanirka.

piňarina [fiňarina, piňarina, pʰiňarina] v. *resentirse, enojarse, encapricharse*. Rimas-hkamanta, piňashkamanta shunkupi nanariy.

Paypa shutita hapishpa llullakpika, payka piňarinmi.

Sin. Impayana, nanakyana.

piňana [fiňana, piňana, pʰiňana] v. *enojar, disgustar, encolerizar alterar*. Shuk runa payllatak, shukkunawanpash milliyay.

Antawata pushakmi ñukata kullki maňashpa piňarka.

2. *reprender, reclamar con enojo, criticar, reñir*. Imamantapash shuk runata sinchita ri-

PIRCHA

may.

Pay ūukata, yanka shuwa nishkamanta piña-rini.

Sin. 1milliyana.

pircha [pirča] s. bo. *cardo*. Sisapi sinchi kashayuk uchilla yura. Millmakunata ūak-chankapak alli.

Pirchawan llama millmata amukyachini.

piripiri [piripiri] s. amz. *variedad de sapo pequeño*. Shuk sami uchilla hampatu. Tam-yashka kipa sachakunapi piripiri nishpa kapharik.

Kayna chishi yurapi piripiri kaparirka.

Sin. hampatu.

piripiri [piripiri] s. amz. *ceremonial para la lluvia y como talismán en la caza y pesca*.

Sinchi tamyata kayankapak kapariy

Tamyankami, ūami piripiri takiyta kaparin.

pirka [pirka] s.s. *pared, muro*. Wasikunata shayachinkapak rurashka sinchi pata.

Wakra ama llukshichun chunta palamanta pirkata rurarkani.

Sin. Kincha, pata.

piruru [piruru] s. *tortero para hilar, disco*. Rumpashina chawpipi hutkuyuk kallana paki.

Puchkana sikskipi llashakyachun churana.

Puchkana piruruwanmi wawaka pukllakun.

2. sn. *trompo*. Allpaman shitashpa pukllan-kapak rurashka kushpishina kaspi muyu.

Piruruwan haku pukllashun.

piruru [piruru] s. amz. *tipo de pez*. Pala ri-kurik uchilla challwa.

Kaynaka piruruta hatun mayupi hapirkani.

pishi [piši] adv. *poco, escaso*. imapash as-halla kak.

Wiwakunamanka pishi kachita kunchik.

Sin. asha.

pishiyana [pišiyana] v. *escasear*. Ashalla tukuy, illak tukuy, ansalla tukuy.

Allpa chakirishkamanta murukuna pishi-yanmi.

Sin. Mutsuyana.

pishku [pišku, pisku, piško] s. *ave, pájaro*. Patpayuk wiwakuna. Wakinka pawak, wa-kinka mana pawakkuna.

Kay pishkupa shutika chawamankumi kan.

Sin. zhuta, munchi.

pishña [pišña] s. amz. *nutria*. Kushillushina

millmayuk, pala umayuk, yakupipash, all-papipash kawsak wiwa.

Pishña wiwakunataka mana tukuchinachu kanchik.

Sin. Yaku ukucha.

pitakaya [pitakaya] s. amz. *tipo de fruta*.

Yurak mishki mikunayuk muyuta aparik kas-hayuk yura.

Wamraka pitakaya muyuta yachana wasi-man aparka.

pitalala [pitalala] s. amz. *culebra "x"*. Killu wiksayuk, uchpa washayuk, miyuta charik machakuy.

Anti suyupika, pitalala machakuywan man-charirkani.

piti [piti] det. Mana achka.

Piti tantatami mikun.

Sin. Asha.

pitirina [fitirina, pitirina, p'hitirina] v. *expirar, morir*. Imapash samay chinkariy.

Llullu wawaka uhu unkuywanmi pitirirka.

Sin. Wañuna.

pitita [pitita] s. *departamento, alcoba*. Wasi ukupi pirkawan, imawanpash rakishka.

Pititapika sumakta puñunchik.

Sin. Killi.

pitina [fitina, pitina, p'hitina] v. *cortar, romper en pedazos pequeños; deshojar*. Waskata, pitalala kaspita imatapash kuchuy.

Kuchi aychata **pitini**.

Sin. Kuchuna, saklana.

pitsik [pitsik] s. *planta silvestre proliferante*. Purun yura mayipipash mirariklla.

Inchik chakrapi pitsik wiñashka.

pitun [pitun] s. amz. *árbol de frutos comestible y medicinal*. Pala, suni pankayuk, shinalatak suni mikuna muyuta aparik yura, paypa uku muyuka kuynankapak upyana hampi, kay muyuka aswata rurankapak alli.

Pitun muyuta upyashpa kuynarkani.

piyan piyan [piyan piyan] s. amz. *tipo de pájaro*. Muru patpayuk, killu wiksayuk uchilla pishku. Lisan muyuta mikuk, piyan piyan nik.

Piyan piyan pishkuka lulunta wachashkami.

puchka [pučka, puška, puča] s. *hilo, hebra*. Ima millmakunamantapash awana ankuta ru-rashka. Wiwa millmamanta, chawarmanta, champiramanta shukkunamantapash kak.

Yana puchkawan anakuta awarkani.

puchkana [pučakana, puškana, pučana] v. *hilar*. Millmata, chawarta, champirata ñaňu ankuta awankapak ruray.

Punchuta awankapak llama millmata puchkakuni.

puchu [puču] adj. *sobra, resto*. Imapash mana tukurishpa sakirik.

Mikuna puchuta allkuman karay.

2. *resíduo matemático*. Yupaykunamanta sa-kishkakuna.

Mirachikpika kay puchumi sakirirkka.

Sin. 1 patsak.

puchukay [pučukay] adv. *último*. Imapash washapi, tukuripi sakirik.

Kallpakuymantaka puchukaypi sakirirkanki.

Sin. Chupa.

puchukana [pučukana] v. *acabar, concluir*. Rurakushkata tukuchi.

Ñukapa wasita puchukarkani.

puchul [pučul, fučul] s. sc. *Vainas trilladas luego de sacar los granos*. Wayrachishka murukunapa, muyukunapapash kara.

Purutu puchulta ismuchikuni.

puchuna [pučuna] v. *sobrar*. Imapash pak-tachishka kipa sakiriy. Rakishka kipa, katushka kipa.

Rantishka kipaka ñmashna kullkitak puchurka?

puka [puka] adj. *rojo*. Yawarshina rikurik tullpu.

Puka chuntamanta rurashka aswami kan.

pukara [pukara] s. *castillo, fortaleza en el tiempo del incario; lugar sagrado, sitio ceremonial*. Makanakuypi ama runakuna yayku-chun nishpa hatun pirkakunawan urukunapi rurashka wasi.

Chay pukaramanka mana yaykunallachukan.

2. s. sns. *pelea ritual*. Wakin raymikunapi apunchikpa wasita hapirinkapak shuk ayllu llaktamanta runakunawan makanakuy.

Kunan punchaka pukaratami makanakunchik.

Sin. 1 pata, tula.

puka shunku [puka šungo] s. *corazón*. Tukuy runakunapa, wiwakunapa yawarta rakik aycha.

Imamantapash yalli piñarikipka shunkuka nananillami.

Sin. shunku.

pukla [pugla] s. amz. *lobanillo*. Aycha pun-kirishpa chupushina tukushka.

Rumipi uma takarishpa pukla wiñawarka.

2. amz. Roncha. Chuspikuna tuksikpi aycha kara chupushina tukushka.

Wawapa chakipimi pukla tukushka.

Sin. 1 Muku.

pukllana [puglýana, pugžana] v. *jugar*. Imata rurashpapash kushiyay.

Wawakunaka rumpawan pukllan.

Sin. Chunkana.

pukru [pukru, pugro] s. *hondonada*. Way-kupi tiyak hutku pampa. Shuk uchilla kuchashina rikurik.

Pukru allpapi sarata tarpuni.

pukshi [puxší] s. ss. *cal*. Yurak ñutu kutashina allpa, wasi pirkata yurakyachina.

Wasita tullpunkapak pukshita rantina kanchik.

Sin. Isku.

puku [pʰuku] s. *plato de madera*. Raku kas-pita hutkushpa kallanashinata, mulushinata rurashka.

Ñawpa pachaka pukupimi mikuk karkanchik.

pukuna [pukuna, pʰukuna] s. *bodoquera*. Chuntata, kuyata aspishpa rurashka suni kaspi. Pishkukunata, wiwakunata wañuchin-kapak alli.

Sachaman rishpaka pukunata apanki.

pukuna [pʰukuna] v. *soplar*. Shimimanta wayrata kacharina.

Yanta rupachun ninata pukurkani.

pukuy [pʰukuy] s. *soplo de curación*. Un-kuya kalpachiy, llukshichiy.

Mancharishka unkuy anchurichun pukuykunata rurarkani.

pukuna [pʰukuna, pokona] v. *madurar*. Mu-yukuna may raku, sinchi, mishkipash tukushka.

Saraka ñami pukushka.

pukyu [pukyu] s. *vertiente, pozo, manantial*. Allpa ukumanta yaku llukshirik.

Chachimbiru llaktapika kunuk yaku pukyumi tiyan.

pulak [pʰulax] s. scs. *alimentos enmoheci-*

PULANTI

dos. Ima mikunapipash ismushkashina puzu millma wiñashka.

Mishki tantapi pulak wiñashka.

pulanti [bulandij] s. amz. variedad de bejuco. Taruka ñawi nishka muyuta aparik anku, shuk llaktakunapika kalatis anku nishka.

Pulanti myuwanka wallkakunatami ruranchik.

Sin. kalatis

pullu [pul'yu] s. amz. tronco seco. Pallkakuna illak chakishka kutu kaspi.

Chakishka pulluta rupachinkapak apakuni.

pullukuku [bul'ukuku] s. amz. variedad de lechuza. Uchilla muru patpayuk, tutalla purik, puka ñawiyuk pishku.

Pullukukuka tutami pawashpa purin.

puluna [puluna, puruna] v. amz. agujerear. Imatapash hutkuy.

¿Pítak ñukapa hamparata pulurka?

puma [puma] s. amz. Tigre, puma. Hatun misishina rikurik, muru millmayuk, yurapi, hutkukunapi puñuk, aychallata mikuk sacha wiwa.

Sacha pumakunataka mana wañuchinachu kanchik.

puna [puna] s. sierra, cordillera; altiplano. Hatun urkuyuk chirisapa llakta.

Punapika achka rasu urkumi tiyan.

puna suyu [puna suyu] s. región de la sierra. Urkukunayuk chirisapa llakta.

Puna suyupika chiru chirimi kan, shinapash achka kichwa runami kawsan.

Sin. sallka suyu.

puncha [puñča, punža, punša, punl'yá] s. día. Inti yaya allpa mamata muyushpa chayay: sullka, kulla, haway, patma, haycha, tinki, hawkay.

Kay punchaka sumak intiyukmi kan.

punchana [puñžana, puñčana] s. guatusa. Kuyshina umayuk, puka rinriyuk, yana millmayuk, lumuta chakrapí mikuk sacha wiwa.

Punchana aychaka sumak mishkimi kan.

Sin. Siku.

punchantin [puñžandiŋ, puñčandiŋ] adv. amz. diariamente, a diario. Tukuy punchakuna ninkapak shimi.

Juan mashika yayawan punchantin llam-

kan.

punkara [puñgara] s. amz. tipo de fruta.

Killu wikituk mishki mikuna muyu.

Punkara yura wikita sinchiyachishka.

2. petróleo. Allpa mamapi tiyak yana wira.

Punkaraka tukuy runakunapakmi kan.

Sin. 1 Kuytansiw; 2 allpawira.

punkina [puñgina, p'ungina, fuñgina] v. hincharse, inflarse. Unkurishpa aycha wiñariy, wiksayuk warmishina aycha chatarina.

Kiru nanaymanta uya punkirkia.

punku [punku, pungu] s. puerta, entrada.

Wasi ukuta wickankapak rurashka.

Wasi punkuta wickkay.

punsa [p'ünza, punsa] s. bo. charco. Sachapi, maypipash achka yaku tantarishka kucha.

Kay punsapika achka wawami pukllan.

Sin. Kucha, walun.

puntu [fundu] s. s. vasija, pondo. Ñaño sikiyuk manka. Yakuta apankapak rurashka.

¿Puntupi aswata ña churankichu?

puntulunku [p'untulunqu, putulunqu] s. sn., sc. recipiente hecho del tronco de cabuya. Chawar yurapa sapiwan puntutashina rurashka.

Puntulunkuta haytashpa pukllanchik.

punzu [punzu, puntsu, p'ün̄tsu] s. s. residuo de hierba o paja que dejan los animales luego de alimentarse. Ima kiwakunapash wiwakuna mikushka kipa tamushina sakirik.

Wakra mikushka puchu punzuta rupachini.

2. adj. enredado. Patanyashka llama millmashina kak.

Sachamanta punzu kiwata tantamuni.

3. s. amz. viruta. Kaspira aspikpi llukshik ñitu hamchikuna.

Punzuta llukshichinkapak kaspita llakllarkani.

punzuyana [puñzuyana, puntsuyana] v. amz. erizarse. Wayrawan akcha chawsiri.

Kanpa umaka punzuyashkami.

puñú [puñu, puyñu] s. s. cántaro de una oreja; pondo. Turu allpamanta rurashka shuk rinriyuk manka.

Apita yanunkapak puñú mankata rantini.

puñuna [puñuna] v. dormir. Ñawi wickarishpa samariy.

Kayna tutaka kay puñunapimi puñurkani.
pupu [pupu] s. *ombligo*. Wacharishka an-kuta pitishka wiiksapi tiyak hutku.
Pupupi ama wayra shitachun kushmawan katariy.

purina [purina] v. *caminar, andar*. Chakita kuyuchishpa maymanpash tatkichiyy. *Sacha ukuta yayawan purirkani.*
 2. amz. *ir de cacería*. Sacha aychata mas-kankapak sachaman riy.
Kayami ūukaka chay pampata purik rini.
 Sin. 2 mitayuna.

puru [puru] s. *tutuma*. Pillchishina ukupi chushakyuk.
¿Puruwan takinata ushankichu?

2. amz. *objetos pequeños de barro*. Turu all-pamanta rurashka uchilla mankakuna, wallu-kuna.

Purupi yakuta apakuni.

purun [purun, purum] adj. *silvestre, rústico*. Mana llamkashka allpa, mana tarpushkapash-mi kan.

Wakraka purun pampapi kawsan.
 2. adj. *lugar abandonado*. *Shitashkalla, chulunlla pampa.*

Sin. Aya, sacha; 2 chulunlla.

purun [purun, purum] sc. *planta silvestre*. Hicharishka muyukunamanta wiñak yura.
Kuykunaka purun kiwatapash mikunillami.

Sin. chas, wala, ushun.

purun (<**purun) s. julio. Kanchisniki killa.
Purun killapipash wakin llaktakunapika inti raymita tushun.

purutu [purutu] s. *fréjol*. Ankupi, pakay ukupi muyuyuk mikuna muru.

Llullu purututa chuklluwan yanurkan.

pusak [pusax, pusak, pusag, pusa, pusux, pusuk, pusug, pusu] num. *ocho*. Kanchis yu-paya katik yupay.

Pusak watayuk wawata charini.

pusayu [pusayu] s. amz. *tipo de pájaro*. Suni shimiyük, yana patpayuk, suni chakiyük churuta mikuk anka, shuk markakunapika churu anka shutiyuk.

Pusayu churuta mikushka rikurin.

Sin. churu anka.

pushak [pušax, pušak, pušag, puša] s. *di- rigente, líder, presidente, gobernante*. Ayllu-

llakta runa tantarikunata ūawpachik.
Alli pushak runata charinchik.
 Sin. Kuraka, apu.
pushana [pušana] v. *guiar, dirigir, conducir*. ūawpashpa purik, imatapash riksichik.
Mashikuna pakchata riksichun pusharkani.
 2. *gobernar*. Kurakashina tukushpa paypa llakta runakunata alli ūianta apay.
Mamallaktata alli pusharka.

Sin. Kamana.

pushinshi [pušinši] s. amz. *hormiga conga*. Shuk yana, uchilla, yuturishina sikipi tuksinayuk aňanku.

Pushinshika sinchitami tuksiyta yachan.

pushillu [pušl'u] s. amz. *variedad de serpiente*. Ismu panka ukupi sirik millay macha-kuy.

Pushillu machakuyka pakallami sirinata ya-chan.

Sin. Ushukullin.

pusku [pusku, putsuxu] s. *espuma; fermento, levadura*. Yaku timpurishpa yurak si-sashina tukushka.

Yaku puskuwan pukllani.

puskuna [puskuna] v. *hacer espuma*. Chawar karata rumipi takshakshina kakukpi apishina tukuy.

Mamaka ankas chawar ankuta puskurka.

puskuyana [puskuyana] v. *agriarse, ha-cerse agrio*. Yanushka mikunata achka pa-chakunata sakipki hayakyay.

Atallpawan yanushka mikunaka puskyarka.

pusun [pusun, puzun, buzun, uspun] s. *panza*. Runa wiiksapi, wiwa wiaksunapi tiyak mikushka tantarina hatun chunchulli.

Wakra pusunta yanunkapak rantiklla rini.

Sin. uspun.

putan chuspi [putan čuspi] s. *abeja*. Mishkita kuk chuspi.

Putan chuspika sisakunata mishkita maska-kun.

Sin. Mishki chuspi, chullumpi.

putasyana [putasyana, putusyana] v. sc, amz. *podrirse, iniciarse la descomposición de algo*. Aychakuna ismuy kallarina, ashnay kallarina.

Allku waňushkaka putasyakun.

putsa [p'utsa] s. sc. *racimo pequeño*. Uchi-

PUTSU

Ila watushina, luntsashina.

Kapuli putsata paktashpa kupay.

2. bo. *nido mal formado*. Yanka rurashka pishku kisha.

Urpika putsapi lulunta churashka.

Sin. 1 Luntsa, 2 kisha.

putsu [putsu] s. s. *hierba espinosa*. Sisa chakirishpa kashalla tukuk kiwa.

Sachapi purikpimi putsukuna hapiroishka.

putu [putu] adj. snc, *mocho*. Kutushina.

Chay allkuka putu chupayuk kashka.

2. s. sn. *tronco*. Kuchushka yurakunamanta llukshik kllu.

Pututa apamupay.

putu [putu] s. amz. *ceibo*. Hatun, ñañu pancayuk, putu muyuta aparik yura.

Putu yurata urmachikpika, sachaka tukurinka.

2. amz. *algodón silvestre*. *Sacha hatun utku*.

Putu millmaka wayrata pawan.

putukulu [putukulu] s. amz. *renacuajo*. Llu-llu wawa hampatu.

Putukulukunaka chinkarikunmi.

Sin. willi willi.

puy [puy] s. amz. *variedad de sapo*. Hatun muru, puka karayuk, pur pur nik mikuna ham-patu.

Chay waykupika puy hampatumi wakakun.

Sin. murintu.

puyu [puyu, pʰuyu, fuyu] s. *nube, niebla, neblina*. Hawa pachapi yurak, yana, puka kusnnishina tiyak.

Puyu punchapi ñanta pantarini.

puzu [puzu, pusu] adj. *color gris, blanco y negro jaspeado*. Yurakpi yanata chapuchishka tulpu.

Puzu kuya hapishpa papawan yanunki.

2 adj. *cana, cabello blanco o gris*. Yuraklla akcha.

Hatun yayaka **puzu umayukmi kan**.

puzun [pusun, puzun, buzun, uspun] s. *panza*. Runa wiksapi, wiwa wiaksunapi tiyak mikushka tantarina hatun chunchulli.

Wakra puzunta yanunkapak rantiklla rini.

Sin. uspun.

R

raka [raka, raka] s. *vagina, vulva*. Warmiku-napa ishpana, wachana hutku.

Rakataka mayllarayashpa, rikurayashpami kawsana kan.

rakiy [rakiy, ţakiy] s. *división, parte, pedazo*. Imatapash chay tupullapi chawpina.

Yayapa chunka waranka kullkitaka pich-kantinmi rakiya ruranchik.

rakina [rakina, ţakina] v. *distribuir, dividir, repartir*. Ima charikushkakunata chawpishpa kuy.

Sapan punchakunami wawakunaman miku-nakunataka rakinchik.

2. *partir*. Imatapash chawpiy, chiktay.

Kay kaspikunata rakinchik.

Sin. 1-2 Chiktana, shallina.

rakrayana [rāgrayana] v. *resquebrajarse, agrietarse*. Ima sinchikunapash yantashina chiktariy, chillpiriy.

Allpa kuyuymanta wasi pirkaka rakrayarka. Sin. chiktay.

raku [raku, ţaku] adj. *grueso*. Imakunapash mana ñaňu, mana ñutu.

Payka raku palantata rikushpa rantin.

rakuyana [rakuyana] v. *engrosarse*. Imapash hatunlla tukuy.

Papaka ñami rakuyakun.

ransiw [ransiw, ransiyu, yansu] adj. *extran-jero*. Urupa llaktamanta shamushka runa.

Ransiwkunaka tukuya rikushpa purin.

Sin. wayra apamushka, ista.

anti [randi, ţandi] adv. *a cambio de, reci-procidad*. Shukmanta shuktak ruray, shuktak yanapay.

Tushuymanka yayapa **anti churimi rirka**.

rantimpa [rāndimpa] adv. *ayuda mútua*. Mashipura ima yanapayta kunakuy.

Ñukanchikka rantimpa llamkashpami kaw-sanchik.

rantipana [rāndipana, ţandibana, randi-pana] v. s. *contestar, responder*. Imata nikpi-pash kutichiy.

Manuelka kay rimashkata kipalla rantiparka.

rantina [rāndina, randina] v. *comprar, inter-cambiar* Imatapash kullkita kushpa hapina. Otavalo llaktapi kay ruwanata **rantimuni**. Sin. mintalana.

rapyana [rapyana] v. *contraerse los múscu-los*. Shuk runapa ñawi, shimi, rikra, chanka, ima kashpapash, aycha yankamanta kuyuriy. *Yapa purishkamanta chankapash paylla rapyan.*

rasu [rāsu, rasu] s. *nieve, hielo*. Rumishina chiriwan sinchiyahka yaku.

Rasuwan chakrushka yakuka chirikllami kan. Sin. riti.

rasuna [rāsun, rasuna] v. *nevar*. Urkukunapi achka rasu tamya urmay.

Chimborazo urku rasuwan kashpaka kayta-pash rasun.

rawa [rāwa] v. sc. *surco*. Allpapi larkashina kak.

Rawapika sarata tarpunchik.

Sin. wachu.

rawana [rāwana] v. sc. *Hacer surcos*. All-papi wachuta ruray.

Wakrakunawan utkalla rawanchik.

Sin. wachuna.

rawchana [rāwčana] v. *desramar*. Mallki-kunata mukupi pitina.

Kapuli yurapa mallkikunata rawchankichik.

2. tu. *deshajar*. Pankakunata anchuchiy.

Wirunkapak nishpami sarata rawchani.

Sin. 1-2 Rawmana, chillpina.

rawmana [rāwmana] v. *magullarse, reme-llarse*. Aspirishpa chukririy.

Rumikunapi urmashpa maki rawmarini.

2. im. *Desramar, deshajar; descascarar, des-pellejar*. Mallkita mukupi pitiy; karata llushtiy.

Yurapa mallkikunata ama sara chakrata ma-kachun rawmakuni.

Sin. Llakana, rawchana, chillpina, lluchuna, saklana.

rawrana [rāwrana, rawrana, lawrana] v.

arder. Imapipash ninata churakpi rupay. Rupay unkuywan tukuy aycha rupariy.

Uksha wasipi ninata churakpimi rawrakun.

raymi [raymi] s. *fiesta, festividad*. Tukuy runakuna upyashpa, tushushpa rimashpa shunkuta kushiyachina.

Churi sawarikpi hatun raymitami rrarkanchik.

rikchak [řixčak, řigčak] adj. *idéntico, igual, semejanza*. Imakunapash chayshina pakta, pakta rikurik.

Churika yayashina rikchakmi kashka.

2. *fotografía, retrato, imagen figura*. Runakunapa shukkunapash kikinshinata pankapi shuyushka llukchirishka.

Kay rikchakka ūukapa yayashinami kan.

rikcharina [řixčarina, řikčarina, rigčariy] v. *despertarse*. Puñukuymanta ūawita paskay.

Allpamama kuyukun, rikchariychik.

rikchana [řixčana, řigčana] v. *parecerse, asemejarse*. Imapash chayshinallatak rikuriy.

Ūukapa panika hatun mamaman rikchan.

2. s. *imitar*. Imatapash chayllatatak katishpa ruray.

Yachachik mana alli rimashkata wawakuna rikchan.

Sin. 2 katina.

rikra [řigra, řikra] s. *brazo*. Maki mukumantawichayman sakirk tulluyuk aycha. Tukuya rurankapak yanapak aycha tullu.

Papata rikrapi apani.

2. *ala*. Pishkukunata pawachik patpayuk tullu.

Urpika yuraman rikrawan pawashpa sikan.

riksina [řixsina, řiksina, rigsina] v. *conocer*. Rikushpa, uyashpa, hapishpa, mallishpa umapi hapiy, yachay.

Chikan runata riksini.

rikuchina [řikučina] v. *mostrar, indicar, señalar, hacer ver, devolver la vista*. Imatapash kaymi kan nina shimi.

Hachipa wasita rikuchin.

rikurina [řikurina] v. *asomarse, aparecerse, presentarse*. Imakunapash maymantapash llukshiy.

Mashika chakra ukumanta ūapash rikurin.

rikuna [řikuna] v. *ver, mirar, observar*. ūawian mujuriyipi tiyakkunata riksiy.

Kay sisatami rikukunchik.

Sin. Kawana, chapana.

rimanakuna [řimanakuna] v. *dialogar*. ūawi ūawi rimay.

Tantanakuypika yuyashpalla rimanakunchik.

rimana [řimana, rimana] v. *hablar, conversar*. Imatapash shimiwan niy.

Wawakuna yachachunka kuyashpami rimanchik.

rimay [řimay, rimay] s. *palabra, expresión*. Ima shimpash kak.

Wawaka asha rimayta nikun.

Sin. shimi.

rimsi (<**rimsi) s. *mercurio, el planeta*. Intiman kuchulla sakirk rumpu.

rinri [řinri, ūinri, injri, ūingri, ningri, rinrin] s. *oído, oreja*. ūawi manyapi rimashkata uyana hutuk.

Rinrika may mutsurik ukhu aychami kan.

rinriwarkuna [rinriwarkuna] s. *aretes, zarcillos*. rinripi warkuska ima.

Saraguro warmika sumak rinriwarkunata rikuchin.

ripu [řipu, irpu, lirpu] s. *espejo*. Kikin ūawillatatak rikuchik.

Kay rirpupimi rikuni.

riti [riti] s. *nieve, hielo*. Rumishina chiriwan sinchiyashka yaku.

Ritiwan chakrushka yakuka chirikllami kan.

Sin. rasu.

riti [<**plutón] s. *Intipa ayllumanta puchukaypi tiyak rumpu*.

rina [řina, rina] v. *ir, viajar*. Shuk llaktamanta shukman purishpa, pawashpa imashinapash anchuriy.

Ūukapa llaktamanta rini.

ruku [řuku, ruku] adj. *viejo, anciano*. Achka watayuk runa.

Kanpa ruku yayaka ;maypitak kawsan?

2. amz. *vieja, anciana*. Achka watayuk paya warmi.

Ruku warmita, alli kawsachun allimi charina kanchik.

Sin. 2 Paya.

rumi [řumi, rumi] s. *piedra, roca*. Yapa sinchi kurpa tika.

Hatun rumipi takarishpa wampu tikrarka.

rumikuta [rumikuta] s. *cemento*. Kutashka

rumi.

Kunanka, rumikutawan wasichin.

rumiyana [rumiyana] v. petrificarse. Imapash sinchitukuy.

Kay shitashka allpaka sinchita rumiyashka.

rumpa [rumpu, rumpa] s. *círculo, redondo, esfera, circunferencia*. Imapash muyushka.

Kay hatun rumpa ukupi pukllachin.

2. *pelota, bola*. Muyuklla punkichishka pukllana kara.

Shuk pukllana rumpata rantirkani.

rumpu (<*rumpu) s. *planeta*. Hawa pachata muyurik.

Intipa ayllupika iskun rumpumi tiyan: rimsi, chaska, tiksimumyu, mullu, akapana, chimpu, tinkulpa, turumanya, riti.

runa [řuna, runa] s. *ser humano; persona*.

Kari kashpa, warmi kashpapash tukuy yuayuk shimiwan rimak.

Tukuy runapurami tantanakushpa kawsana kanchik.

runakay [runakay] s. *humanidad*. Runapa nuna, yuyaypash.

Kay mamapachapi runakaytami sinchiachinchik.

runtu [řuŋdu, ruŋdu] s. *granizo*. Yana puyumanta yakumi rasu muru tukushpa urmak.

Runtu urmakpi tukuy pampa yuraklla saquirka.

runtuna [řuŋduna, ruŋduna] v. s. *granizar*.

Rasu muru tamyashina urmay.

Kayna punchaka achkatami runturka.

rupachina [řupačina, rupačina] v. *quemar, incendiar*. Imatapash ninawan hapichi.

Sacha yurakunataka ama rupachinkichu.

ruparina [řuparina, ruparina] v. *quemarse, arder, inflamarse*. Imapipash nina hapiriy.

Kupata rupachikushka ninawanka achkata ruparinchik.

rupay [řupay, rupay] s. *calor*. Imapuna kashpapash sinchita kunuk.

Kunanka sinchi rupaymi kan.

2. *calentura*. Rupay unkuy.

Rupay unkuywanmi kani.

rurana [řurana, rurana, ţana, ruwana] v. *hacer, realizar, trabajar*. Imatapash llamkay.

Chakra hallmayta rurani.

2. s. *actividad*. Imapash llamkay.

Wawakunaka rurayta allichin.

Sin. Llamkana.

ruru [ruru] s. *pepa, semilla*. Imapash muyushina. *Palltaka hatun ruruta charin.*

rutuna [řutuna, rutuna] v. *trasquilar, corte de cabello*.

Akhata, millmata pitiy.

Llama millmata rutukuni.

ruwana [ruwana, ruana] s. *tipo de poncho*. Awashka churakuna. *Ruwana mushukmi kan.*

S

sacha [sača] s. monte, maleza, bosque. Achka yurakunalla huntashka allpa. Ñukaka sachapimi kawsani.

sacha [sača] adj. salvaje; silvestre; medio-cre. Imatapash mana rikuk, mana riksik; mana alli yachak; manchaysiki wiwa. Uturunkuka **sacha** wiwami kan.

Sin. Aya.

sacharuna [sačaruna] s. na. variedad de lagartija. Waylla karayuk puka kunkayuk, washa tullupi kashata charik hayampi, yurakunapi kawsak.

Sacharuna hayampika sumak wiwami, chaymantami mana wañuchinachu kanchik.

sachawakra [sačawagra, sačawakra] s. danta. Kachu illak, suni sinkayuk, kurulla chupayuk, sachapi kawsak wakrashina hatun wiwa.

Anti suyupika **sachawakratami** yallika mi-kunkuna.

sakina [sakina] v. dejar; abandonar, dejar en testamento. Imakunatapash shukpi churak rina.

Payka ushushipa muchikuta allichichun **sakin**.

saklana [saglana, saklana] v. deshojar el maíz. Sara pankakunata chukllumanta an-chuchina.

Chukllu wiruta kuchikunaman **saklanchik**.

Sin. Pitina.

sakra [sagra, šagra, tsaka, tsagra, zagra] adj. tosco, áspero, escabroso. Imakunapash wakinpi hutku hutku kashalla paza kara.

Allpapi punchantin llankapika makika **sakrami** tukun.

Sin. Iluru, paza.

sakra [sagra, šagra, tsagra] s. amz. brujo, curandero. Imatapash hawalla usharik ham-pik runa. Ayawaskata, sayrita, wakinpika ki-wakunatapash upyashpa rikuk.

Sakra runaka yurakunawan unkushkata hampikun.

Sin. Paku, salamanka, yachak.

saksana [saksana, saxsana, sagsana] v. hartarse. Wiksa huntakta mikuy.

Katunkapak rina kuchika allimi **saksarka**.

Sin. Amina.

salamanka [salamaŋga, tsalaŋga] s. brujo. Imakunawampash hawalla hampinata ya-chak runa.

Shuk salamanka runaka alli hampikmi kan.

Sin. Sakra, yachak, paku.

salinana [salinana] v. estar en celo. Warmi wiwakuna kariñachina.

Warmi wakraka pacha paktakpika ñami **salinan**.

Sin. napana.

sallka [sal̄ka, salka] s. sierra, páramo. Chirilla urkuman sakirik suyu.

Sallkamantami kanchik.

Sin. puna.

sallka runa [sal̄ka runa] s. serrano. Sallka suyupi kawsak runa.

Sallka runakunaka papata, siwarata, tawritapash tarpun.

samarina [samarina] v. calmarse, cesarse. Imakunapash chinkarina, tukurina, upayana. ¿*Karpa nanayka samarinchu?*

Sin. Tukurina.

samay [samay, samiy, sami] s. respiración, aire, aiento. Kawsak runakuna, wiwakuna, wayrata hapishpa ukumanta kutin kachari.

Samayka kawsaytami kun.

2. s. descanso. Runakuna, wiwakunapash shaykushka kipa llankayta sakiy pacha.

Wakrakunaka yapushka kipaka samaytami munan.

3. s. espíritu, alma. Kawsakkunaman kaw-sayta, yuyayta kuk.

Runa wañukpika samayka chinkarin.

samana [samana] v. descansar. Sampa-yashpa, shaykushpa rurakushkata sakina.

¿*Achka llamkay kipaka samankichikchu?*

sami [sami]. Dicha, alegría, alegría, felici-

dad, dicha, ventura; fortaleza, energía. Llaki-kuna illak sumak kay.

Karu llaktapipash samiyukmi kanchik.

Sin. kuchi.

sami [-sami] comp. Clase, variedad. Kayka chayshina rikurikmi kan nishpa rimay.

Kaysami sisakunami tiyan.

Sin. Ñirak, shina.

sampa [samba, sañba, šampa] adj. débil, suave; perezoso, cobarde. Imapash mana sinchi.

Payka unkushka kashpami yapa sampa kan.

Sin. Irki, wañullanki.

sampayana [sambayana, sañbayana] v. amz. cansarse, fatigarse, agotarse. Imata-pash achkata llamkashpa shaykuriy.

Kayna tukuy puncha tarpushpami achkata sampayarkani.

Sin. Shaykuna.

sampi [sambi, sanbi] s. canilla. Kunkurimanta chakikama tullu.

Payka sampi takarishpami achkata nanchin.

Sin. Pinkullu.

sampu [sampu, zambu, zañbu] s. s. sambo, mate, calabaza. Waylla karayuk suni sapallushina mikuna muyu.

Waylla samputa turiman kararkani.

san [san] s. pa. un tejido con hojas de palmera. Chilli pankamanta awashka. Pirutita wakaychinkapak rurashka.

San hukukpimi hampiyuk pirutikunaka wakllirkha.

sanku [sanju] adj. turbio. Uki yaku, mana chuyaklla.

Sanku aswata upyankapak munani.

2. adj. espeso. Imapash apishina.

Mishki mikuyka achka sankumi karka.

Sin. 1 Lanta, 2 tiki.

sañi [sañi, sani] s. hierba morada. Puka pankayuk uchilla yura, churanata sumakta tulipunkapak tarpushka.

Sañi yurakunataka katunkapakmi tarpunchik.

2. adj. morado. Tsímpalu sisa tullpushina, shuk llaktakunapi maywa shutiyuk.

Sañi pachallinatami rantirkani.

Sin. Maywa.

sañu [sañu] s. teja . Turu allpawan rurashka

wasi kata.

Sañuwan rurashka wasika sumakmi rikurin.

sapalla [sapalva, sapaža] adj. solo, abandonado. Shuklla wakchalla sakirishka.

Kay wasipika yuyak mamaka sapallami kaw-san.

sapallu [sapalvu, sapažu] s. sapallo. Pan-kasapa anku yashpa wiñak yura, shuk hatun rumpashina killu mikunayuk muyu.

Chamuk mikunataka sapalluwanmi yanun-chik.

sapan [sapan] det. cada. Ima shutikunapa kipapi usharik shimi.

Payka sapan punchami killkachishpa purin.

sapi [sapi] s. raíz; origen, cimiento, principio. Yurakunapi anku wiñay kallari kuska.

Allpapi tarpunkapak yurapa sapikunata surkukunchik.

Sin. Anku.

sapiyana [sapiyana] v. enraizarse. Tarpus-hka yurakunamanta anku wiñay kallariy; yurakuna achka ankuyuk tukuy.

Kapuli yuraka allpa ukupika achkatami sapiyan.

sara [sara] s. maíz. Hatunlla suni yura, suni pankayuk, wiruyuk, kutul ukupi wiñak muru. Minkakunamanka **sara** kamcha kukayu-wanmi rinchik.

sara panka [sara panga, sara fanja] s. hoja de maíz. Sara tullupi llutariyak suni panka.

Llullu sarapankataka wakramanmi karan-chik.

2. amz. hojas que cubren al choclo. Chuklluta killpak panka.

Chukllu tantataka sarapankawanmi ru-ranchik.

Sin. 1 Kallcha, 2 kutul.

sarpa [sarpa] s. rocío, escarcha. Tutamanta shuk tamyashina urmak.

Sarpa kiwata mikushpa wiwakunaka wiksa punkishpa wañunkuna.

Sin. shulla.

sarpana [sarpana, zarpana] v. rociar, caer el rocío. Ñutu tamya urmay, sullayachiy.

Kunan punchayaktaka achkatami sarpan.

Sin. Shullana.

sarun [sarun] adv. pasado, antes, hace

SARUSHKA

tiempo. Yallishka pachakunata nina shimi. **Sarun pachapika kaypi mikuk karkanchik.** Sin. ñawpa.

sarushka [sarushka] s. *rastro, huella, pisada.* Imá purishkata riksinkapak tarinkakama rikuy.

Tutapi shuk llamata hillu allku mikushka, chayta sarushkata rurakunchik. Sin. Yupi, chaki kati.

saruna [saruna] v. *pisar, atropellar.* Imata-pash, imawanpash allpapi llapichiy.

Aya kiwakunataka hutkupi shitashpa sarunchik. Sin. Haytana.

sasi [sasi] s. *ayuno, dieta, abstención.* Imapa-sh mana mikuy upyay.

Inkakunaka wakin kapak raymipika sasi-yukmi kashka.

sasina [sasina] v. *ayunar.* Imatapash mana mikushpalla yalliy.

Kunan punchallami sasikuni.

satina [satina] v. *meter, introducir.* Imakunatapash ukuman yaykuchina.

Aswata wishinkapakmi matita satikuni.

sawarinalla warmi [sawarinalla warmi] s. *novia.* Karipa warmi tukuna kuytsa.

Raymipika sawarinalla warmiwan tushurkani.

sawarina [sawarina] v. *casarse, contraer matrimonio.* Kariwan warmiwan pakta pakta kawsankapak arininakuy.

Wakin runakunaka apunchik wasipi sawarin.

sawna [sawna] s. *cabecera, almohada.* Kawi-tupi puñunkapak umata kimichina kipi.

Sawnata umapi churankapak mañachipay.

sawnana [sawnana] v. *arrimar la cabeza (sobre la almohada).* Umata hawayachishpa churay, imapipash umata kimichiy.

Sumakta puñunkapakka umataka allimi saw-nanchik.

sayri [sayri, šayri] s. *tabaco, cigarrillo.* As-hnak ñitu kiwata pankapi pilluchishka tsunkankapak rurashka.

Wakin runakunaka chirimanta sayrita kunukyankapak tsunkan.

sayrina [sayrina, šayrina] v. *fumar.* Sayri kushnita kunkakama yaykuchishpa, shimi-manta sinkamantapash llukshichiy. *Pacha-*

mamata ama mapayanchinkapakka mana sayrinchikchu.

sayti [sayti, siti] s. *muñeca, muñeco.* Imata-pash wawashinata rurashpa pukllana.

Wawaka saytikunawanmi pukllan. Sin. llullawawa.

saywa [saywa] s. *lindero, límite, mojón.* Llaktakunapa allpapura ama pantay tiyachun imawanpash harkaya rurashka. *Ñukapa allpa saywataka rikurayashpami kawsani.*

saywana [saywana] v. *limitar, poner lindero o mojón.* Harkaya churay.

Ñawpa pachamanta allpa manyapika say-wankuna.

sichi [sichi] s. amz. *variedad de pez.* Yapa uchilla yaku aycha.

Napo mayupi sichita mikunkapak hapini.

sikana [sikana] v. *montar, subir, ascender.* Hawaman wichiyya.

Kapulita hapirkapakka yurapimi sikanchik. Sin. Wichiyya.

siki [siki] s. *nalga, glúteos.* Washa tullu tu-kurishkapi tiyarinkapak mutsushka ñitu aycha.

Karu llaktaman antawapi rikpika sikika ach-katami nanan.

siksik [sixsix, sixsi, sigsix, sigsi] s. s. *paja gruesa de hojas ásperas.* Ukhashina, ak-chashinata charik yura.

Wasita katankapakmi siksikta pitinchik.

siku [siku] s. amz. *guatura.* Yana millmayuk, lumuta mikuk, yapa kita, sachapi kawsak wiwa.

Anti suyupika siku aychatami sumakta mi-kunchik. Sin. Punchana.

sillukis (<**sil'ukis) s. *semana.* Kanchis punchayuk pacha.

sillu [sil'u, sižu] s. *uña, casco, pezuña.* Tul-lushina, maki, chaki rukakunapi llukshik.

Ñukapa chakitaka wakra sillumi chukrichirka.

simpa [simba, simpa, čimba, činba, šimba, šinba] s. *trenza.* Akchata, puchkunata-pash, kimsapi rakishpa awashkashinata ruray.

Warmipa akcha simpaka achka rakumi kan.

simpana [simpana, čimbana] v. *trenzar.*

Akchakunata, puchkakunata kimsa wankupi rakishpa, kawpushkashina ruray.

Imbayá, Cañar runakunapash akchataka ñakchashpami simpan.

sinchi [siñči, siñži, xiñči] adj. *duro, fuerte, robusto, resistente, sólido; difícil; recio, valeroso.* Imakunapipash karilla kay, mana urmarishka kay, mana imatapash manchak, unkuy illak runa.

Runakunaka sinchimi kanchik.

Sin. Anak, tiyaylla.

sinik [sinix] s. pa. *variedad de reposo.* Atallpata maskashpa tuta purik ashnak aychayuk wiwa.

Sinik wiwaka ishkay atallpatami mikushka.

Sin. Chakka, chucha.

sinka [singa] s. *nariz, trompa.* Runakuna, wiwakuna imatapash mutkinkapak charishka hutukuna.

Sinkawanmi sumak, waklli ashnakkunata-pash mutkinchik

sinkuna [singuna] v. *revolcarse, rodar.* Urmashpash kushparyi.

Wawakunaka uray maya pampapi sinkun.

Sin. Kawirina.

ripichi [sipiči, pipi] s. amz. *variedad de árbol medicinal.* Yurak wikiyuk, ñaňu pankayuk, hampi yura.

Sipichi yurata hampi kashkamanta wiña-chinchik.

ripina [sipina] v. *ajustar, estrangular, ahorcar.* Imakunatapash kunkapi sinchita watashpa, llapishpapash waňuchiyo.

Wakin llaktakunapika wallinkuta waňuchinkapaka sipinkunami.

ripri [sipri] s. *labio inferior (ver wirpa).* Rimakpi, mikukpi kuyurik uray hawa shimi kara.

Payka ripritami chukrichirka.

ripu [sipa, tsipu] s. *arruga.* Imapash mana chutalla kak.

Hatuku yayaka achka riputami charin.

ripuru [sipuru] s. pa. *variedad de mono.* Shuk uchpa, puntsu millmayuk, hatun chichikushina rikurik kushillu.

Sipuru wiwaka sachá ukullapimi mitikushpa kawsan.

Sin. Parawaku.

ripuna [sipuna, tsipuna] v. *pestaña, guíñar.*

Ñawita ñalla ñalla, wichkay.

Payta kayankapakmi ñawita sipuni.

2. *fruncir, arrugar.* Ñawi lulun karata wichkay. *Kay wawa piñarishpaka sinchimi ñawita sipun.*

sirana [sirana] v. *coser, zurcir.* Ima churana manyakunata kumpay, llikirishkakunata llutachiy.

Kaya puncha raymiman rinkapak ruwana ili-kitami sirakuni.

Sin. chupana.

sirichiy [siričiy] s. *ceremonia nupcial.* Sawarishkakunata kari warmiwan chankachishpa puňuchiyo.

Sawaripka sirichiyta rurashpami achka mashikuna kushiyashpa upyan.

siririna [siririna] v. *acostarse, echarse.* Imapipash, mayipash chutariy.

Samankapak nishpami ashata siririni.

sirik aspi [sirik aspi] s. *línea horizontal.* Kin-ray wachushina sunilla rikurik.

Pankapi shuk sirik aspita shuyuy.

sisa [sisa] s. *flor.* Yurakunapi tukuy tullpuyuk pankakunashina muruyankapak llukshik-kuna.

Wasi manyakunapi sisakunatami tarpuna kanchik.

sisa pacha [sisa pača] s. *primavera.* Yurakuna sisana pacha.

Sisa pachapi purinaka sumakmi kan.

sisa pampa [sisapamba, sisapampa] s. *jardín.* Sisakunata tarpushka pampa.

Sisa pampapi rimanakunkapakmi rikunakus-hun.

sisu [sisu] s. *hongos de la piel.* Aycha karata wakllichik kallampa unkuy.

Kallampa unkuy hapikpimi sisu chaki tukus-hkani.

2. bo. *ronchas.* Chuspikuna kanikpi aychapi chupushina llukshik.

Chakipi chuspi kanikpi sisu tukushpa purin.

3. im. *enfermedad de un ser mítico.* Runakuna yuyaypi, ayamanta shamuk aychata chupuyachik unkuy.

Paypa makipika ayami sisuta churashka.

suchu [suču] adj. *tullido.* Mana purinata ushak.

Imamantachari chay warmika suchu tukun.

SUCHUCHINA

suchuchina [sučučina] v. *retirar, apartar.* Chaymanta anchuchishpa shukman churay. *Kay rumikunata achka llashak kashkamanta wayka tukushpami suchuchinchik.*

Sin. Anchuchina.

suchuna [sučuna] v. s. *arrastrarse.* Mana puriya ushay, chankakuna wañushkashina kakpi, mana tatkiya ushay. *Yapa rukuyashpami yayaka suchukun.*

suksu [suxsu, sugsu, tsuxtsu] s. *mirlo.* Killu chakiyuk, killu tapsayuk, yana patpayuk pis-hku.

Suksu pishkutaka kuyashpami charina kanchik.

sukta [suxta, supta, sogta] num. *seis.* Pichka yupayta katik yupay.

Sukta wawa atallpata, supta dólar kullkipimi katurkani.

sukus [sukus] s. *carrizo.* Ashankata, kawita, wasi chakllatapash rurana, waykukunapi wiñak pintukshina ñaño yura.

Puna suyupika sukuswanmi wasikataka rurankuna.

sullka [sul'ka] s. *lunes.* Shukniki puncha.

sulluy [sul'uy, suzuy] s. *aborto.* Shuk wawa manarak puncha paktashkapi llukshiy.

Sulluya mana allichu, shuk hatun llakimi kan.

sumak [sumax, sumak, sumag, suma] adj. *bello, bonito, lindo, precioso, delicioso, distinguido.* Imapash may alli kak.

Chay wasipi shuk sumak warmimi kawsan.

Sin. Kuyaylla, kapak.

sumakyachina [sumakyachina] v. *arreglar, componer, adornar, decorar, mejorar.* Mana alli rikurikta sumak rikurikta ruray, wakllichiskata allichiy.

Payka yura shuyuta sumakyachin.

Sin. Allichina.

sumpu [sumphu, sunfu] s. *herba aromática del páramo.* Timpuchishpa nanaya hampirinkapak upyana kiwa.

Nükapa nanayta sumpu yura pankawan hampirini.

suni [suni] adj. *largo, extenso.* Imakunapash wichayman, urayman, maymanpash kashpa hatun kak.

Ayllu llaktaman chayankapakka kay suni

ñantami rina kanchik.

sunka [sunka] s. *barba, bigote.* Karikunapa shimi tuyuntinpi wiñak akcha.

Mashaka sunkatami rutukun.

Sin. munza.

supay [supay] s. *espíritu, ser mítico.* Mana tukuypak ñawipi rikurik ayashina.

Wawaka supayta manchashpami tutaka mana llukshinchu.

supi [supi] s. *pedo.* Sikimanta llukshik samay.

Chirimanta wiksa punkishpaka supita kacharinchik.

supina [supina] s. *peer.* Supita llukshichiy. *Chawa mikukpika supinllami.*

surkan [surkan] s. *pulmón.* Kawsakkuman samayta chaskik.

Surkanpi chiri ama yaykuchunka washata al-litapacha killpanchik.

Sin. paruk, yurak shunku.

surkuna [surkuna, surkona] v. *sacar.* Hutku ukumanta imatapash pakllaman aysay.

Mankamanta yanushka papata surkunchik.

Sin. Llukhichina.

suru [suru] s. *variedad de carrizo.* Yaku kucha manyakunapi wiñak suni pankayuk kiwa.

Suruwan kawitupi churankapak ruranchik.

susu [susu] s. *pollilla.* Kaspita, churanata, murukunata mikushpa ismuchik uchilla wiwa. *Sara wakaychishkataka susuka tukuytami mikushka.*

susuna [susuna] v. *apolillarse.* Murukuna, kaspikunapash, kuruyashpa hutkuriy, ismuriy.

Mana utka mikukpi saraka susun.

Sin. Kuruyana.

sutukyana [sutukyana, zutuxyana, zutugyana] v. sc. *humedecerse, mojarse; goteear.* Yakuwan hawa hawalla hukuy.

Armashka kipa umaka sutukyan.

Sin. hukuna, mutiyana.

suyu [suyu] s. *región.* Imashinapash shuk mamallaktata, imakunamantapash rakishka.

Ecuador mamallaktaka Yunka suyu, Puna suyu Anti suyupi, Yawati suyupimi rakishka kan.

suyu [suyu] s. na. *variedad de golondrina.*
Yana patpayuk, wayrapi, tamyapi pawak
pishku.

Suyu pishkukunaka mana tamyapi
hukunchu.
Sin. Shillishilli.

SH

shakalli [šakalyi] s. na. *loro pequeño*. Uchilla arawshina pishku, achkapura tantanakushpa purik.

Shakalli pishkuka paylla sakirishpami purikun.

Sin. Kallikalli.

shakan [šakan] s. na. *variedad de lora*. Waylla patpayuk, yurak ñawiyuk uchilla wakamayushina pishku.

Shakan pishkukunaka anti suyu sachapimi kawsan.

Sin. Kayas.

shallipu [šal'ipu] s. amz. *tipo de árbol con semillas*. Ñaňu pankayuk, pishkukuna mikuna muyuta aparik yura.

Pishkukuna mikuchun nishpami shallipu yurataka tarpunchik.

shallina [šal'ina, čal'ina] v. amz. *rajar, hender*. Yantata urankapak kaspita chiktay.

Payka yantatami shallirka.

Sin. Chiktana.

shampana [šan'bana] v. im. *Desenredar el pelo (y otras cosas semejantes)*. Punzu tukushka akchata ñakchay.

Ushushika akchata shampakun.

shamuk [šamux] adv. *futuro, venidero, lo que vendrá*. Kipapa yuyarishka, pacha kipalla chayamuk.

Shamuk killakunapimi wasita rurasha.

2. s. *el que viene*. Pipash shuk kuskaman chayamuk, rikurik.

Payka sapan punchakunami shamuk runa kan.

Sin. chayak.

shamuna [šamuna] v. *venir*. Maypi kashpa kutin tikramuna.

Ñukaka kaya punchka ushashpami shamusha.

shaňu [šaňu] s. *café, planta y bebida*. Yunkapi pukuk hatunlla yura, puka muruyukmi tukun.

Shaňu yakuka puňuya anchuchinmi.

shapaka [šapaxa] s. *variedad de palmera*. Kunampushina kashpallata ñuňu pankayuk, suni muyuta aparik, paypa pankaka mana wasi awankapakka allichu.

Shapaka kunanpika achka muyutami kay wataka aparishka.

shayak [šayak] adv. *vertical*. Hawamanta urayman tiyak.

Hatun runaka shayakmi rikurin.

shayak aspi [šayak aspi] s. *línea vertical*. Hawamanta urayman aspishka aspi.

Hatun shayak aspita pankapi killkay.

shayarina [šayarina] v. *detenerse, pararse; ponerse de pie*. Maypipash harkariy, sakiri, tiyakushkamanta hatariy.

Shuk mashi rikurikpimi rimanakunkapak shayarirkani.

shayana [šayay] v. *parar, detener*. Hatarishka kana.

Wasikamakkunaka punku yaykunapimi shayan.

shaykuna [šaykuna] v. s. *cansar, fatigar, agotar*. Achkata imatapash rurashpa sampa-yashpa sakirina.

Tukuy puncha llamkashpa achkata shaykuni.

Sin. Sampayana, kalakyana.

shikitu [šikitu] s. amz. Uchilla siklli challwa. *Shikitu aychaka mishkimi kan.*

shikina [šiŋkina] v. amz. *descamar*. Yaku aychapa karapi llutarayakuk hawa karata an-chuchiyy.

Payka, yaku aychata kusankapak shikikun.

2. amz. *rallar*. Lumuta, palantata, chuntata, karata llukshichiy.

Challwawan sankuyachishpa yanunkapakmi palantata shikikuni.

Sin. 1-2 shikitana.

shikra [šikra, sigra] s. *bolso*. Chawarmanta patishina, imatapash wakaychishpa apanka-pak rurashka.

Sarata shikrapi katunkapak apani.

shikshi [šixši, šigši] s. *sarna*. Runa aychapi muyuklla llukshishpa yapa shikshichik unkuy. *Wawataka hatun shikshi unkuymi hapishka, hampinami kan.*

2. *comezón*. Imamantapash ukkuta aspinayachiy.

Ama chawarta llikishpa pukllankichu, shikshita kunkami.

Sin. 1 Isi.

shikshina [šikšina, šigšina] v. *dar comezón*. Aycha karapi aspiyta munay.

Umata yapa shikshin.

shiktikuy [šixtikuy] s. na. *ciempiés*. Yana tullpuyük, achka chakiyuk kuru.

Tarpuna allpakunapika achka shiktikuymi purin.

Sin. Shiway, tatis.

shila [šila, šil'a] s. *vasija de barro, jarra, taza*. Aswata, yakuta upyankapak allpamanta rurashka mulu.

Aswataka shilapimi upyanchik.

shillinkuk [šil'inquk] adj. *travieso*. Imata-pash hapishpa yapa piñachik wawa.

Wawakuna ama yapa shillinkukkuna kachunka pukllashpa, rurachishpami llamkana kan.

shillinkuna [šil'inquy] v. amz. *fastidiar*. Kanishpa, waktashpa, sillushpa, tankashpa piñachiy.

Yachana wasipika wakin wawakunaka achkatami shillinkun.

shillishilli [šil'išil'i] s. amz. *variedad de golondrina*. Yana tullpu, sinchita wayrata musyashpa, achkapura tantarishpa shillishilli nishpa takik, hawapi wampurik pishku.

Shillishillimi wayrata pawan.

Sin. Suyu.

shilltipu [šil'tipu] s. amz. *variedad de mono*. Chichikushina kashpallatak yana millmayuk yapa uchilla wiwa.

Anti suyuman rishpaka shilltipu wiwata sumaktami rikunchik.

shimi [šimi, simi] s. *idioma, lenguaje articulado*. Runakunapa shuk shuk rimaykuna.

Kanka ¿ima shimipitak rimanki?

2. *Boca*. Rimay llukshina, mikuna yaykuchina hutku.

Ama shimita manchanayta paskaychu.

shimi-chinkachina [šimi čingačina] v. *de-lirar*. Waňukushpa, yuyay chinkarishpa may-tapash rimay.

Mashika yuramanta urmashpa mana hamutay rimaywan shimi-chinkachin.

Sin. Musparina.

shiminchina [šiminčina, šimiñžina] v. *hacer bordes*. Imakunapipash manyakunata churay.

Sawariyapak llikllata shiminchikuni.

shimiyük [šimiyük] s. *diccionario*. Achka shimita tantachina.

Yachakuk wawakunaka mushuk shimiyükpi mana riksishka shimita maskakun.

shimpí [šinbi, šimbu, čimpú] s. *variedad de palmera*. Shiwashina mikuna muyuta aparik yura.

Kayashkakunaman karankapak shimpí mu-yuta pallakunchik.

shina [šina, čina, sina, žina, xina] adv. *como*. Kayka chay sami rikurikmi kan nishpa rimay.

Kay shina punchuta rentinata munani.

2. *igual que*. Imapash pakta pakta kak.

Kayshina rikurikta ruranki.

3. *parecido, -a*. Piwanpash rikchak rikurik.

Ñukashina rikurik wawkitami charini.

4. *ejemplar, por ejemplo*. Imakunapash achka tiyakpi wakinkunatalla hapi.

Imbabura markapi, kití llaktakunata charinchik, shina: Otavalo, Cotacachi, Ibarra, Atuntaqui...

5. *similar, semejante*. Ashalla, rikchak kakpi.

Kanpa yayashina llukshishkanki.

Sin. chashna, –sami, ſirak.

shinallatak [šinallatax, šinaladig, činaladig] conj. *pero*. Shinapash ninkapak rimay.

Ñuka llaktaman tikranata munani; shinallatak, wasi illak kashpa mana ushani.

2. *igualmente, de la misma manera, así mismo, de la misma forma*. Chaypuralla kachun ninkapak rimay.

Imashinami kanman kullkita maňachirkani, shinallatak kutichiway.

shinami [šinami] adv. *por supuesto*. Chashna kakpika ninkapak rimay.

Raymipi shinami tushurkani.

Sin. Manakayari, shinaykuti, shinayka.

SHINAPASH

shinapash [šinapaš, šinapiš] conj. *pero, de todas maneras.* Chashna kakpipash, ninkapak rimay.

Kimsa tantanakuyman mana shamushkachu, shinapash yallichishunchik.

shinana [šinana] v. *hacer siguiendo un modelo.* Kayshinata ruray ninkapak shimi.

Shuyay, kashnami makita shinanchik.

Sin. Rurana.

shinayka [šinayga, šinaga] adv. *na. por supuesto.* Chashna kakpika ninkapak rimay.

Shinayka, raymipi ka tushuk rishallatakmarí.

Sin. Manakayari, shinaymi, shinaykuti.

shinaykuti [šinaykuti] adv. *por supuesto.* Chashna kakpika ninkapak rimay.

Raymipi, shinaykuti tushurkankilla.

Sin. manakayari, shinami, shinayka.

shinka [šinga] adj. *borracho, chumado, embriagado.* Pukushka aswata upyashpa yuyay chinkay.

shinka runaka, aswata upyashpa allimantami shamurkani.

Sin. Machashka.

shinkana [šingana] v. *marearse, desmayarse.* Ashalla pukushka aswata upyashpa, uma takarishpa, shukmantapash musplashina sakiry.

Payka umapi takarishpa shinkan.

Sin. mayzana.

shinkayana [šingayana] v. *emborracharse, chumarse, embriagarse.* Aswata, hayak yaku upyashpa machay.

Ayllullakta raymipi mashikunawan shinkayarkani.

Sin. Machay.

shinki [šiŋki] s. amz. carbón. Yanta kaspi rupashkakunapi puchuk yana tukushka kaspi.

Sacha rupachishkamanta shinki yantakunata tantanchik.

Sin. killimsa.

shinshin [šinʃin], [šinšin] s. amz. *serpiente pequeña.* Muru karayuk, killu chupayuk, wañuy hampiyuk uchilla machakuy.

Anti suyuman rishpaka shinshin machakuytaka alli rikushpami purinchik.

shinshin [šinʃin], [šinšin] onom. amz. *onomatopeya del gemido.* Shuk runa wakakushpa sinkawan uyachi.

Shuk shinka runaka sinkawan **shinshi shinshin nishpami** wakakun.

shipati [šipati] s. na. *Una variedad de palmera.* Chillishina kashpallatak uchilla, pankaka wasi awankapak; muyuka mikunkapak; shuk llaktakunapika chincha nishka yura.

Ashankapi shipati tuyuta katunkapakmi pallani.

Sin. Chincha.

shirinka [širiŋka, širiŋga] s. amz. *caucho.* Yurak wikiyuk yura.

Shirinka yuramantami tukuy sami wiňariklla imakunataka rurankuna.

shitana [šitana] v. *botar, arrojar, tirar, lanzar.* Imatapash kachari, hichuy, tuksiy.

Palanta karakunataka chintapi shitanchik.

2. amz. *cazar con bodoquera.* Wiwakunata waňuchinkapak yawrita pukuna ukupi churashkata sinchita pukuy.

Nukapa churika sachá wiwakunata hapinkapak shitakun.

Sin. 1 Chutana, aysana, karkuna.

shitana [šitana] v. amz. *brupear.* Yachak runa imatapash mana alli kaskamanta llaki-chiy.

Wakin hampikkunaka millay runataka shitannalli.

shiwa [šiwa] s. pa. *variedad de palmera.* Mishki yuyuta charik, achka yana tuyuta aparik, sachapi wiňak chuntashina yura.

Akchata shiwa myu wirawan armakpika sumakmi wiňan.

Sin. Unkurawa.

shiway [šiway] s. pa. *ciempiés.* Yana tullpuyük, achka chakiyuk kuru.

Wawakunaka shiway kuruwanmi pukllan.

Sin. Shiktikuy, tatis.

shiwi [šiwi, siwi] s. *anillo, sortija.* Maki rukapi churachinkapak antakunamanta rurashka.

Payka sawarinkapak shiwita rantin.

shiwtana [šiwtana] v. amz. *desbordarse, regarse.* Yaku timpushpa talliriy.

Wakra ūñuka huntashkamantami shiwtakun.

Sin. Tallirina.

shuk [šuk, šug, šux, šu] num. *uno.* Kallarik yupay.

Nukaka shuk watayuk wawatami charini.

shukkuna [šux] s. *unidades*. Ima kashpapash shukkulla iskunkama yuparik.

Kay pankapi shukkunata killkashunchik.

shukarina [šukarina, čukarina] v. *atrancar*. Imatapash mikushpa harkari.

Yachakukka challwata mikukushpami shukarinka.

2. *hincharse*. Yallikta mikushpa wiksa punkishkashina tukuy.

Yapa chirita yallishpami wiksa shukarishka. Sin. 2 Punkina.

shuklla [šukl̩ya, šukža] adj. *único*. Shukruna, imakunapash sapalla kak.

Ñukapa shuklla churika karu llaktamanmirka.

Sin. Chulla.

shulla [šul̩ya] s. *rocío, escarcha*. Tutamanta shuk tamyashina urmak.

Shulla kiwata mikushpa wiwakunaka wiksa punkishpa wañunkuna.

Sin. sarpa.

shullana [šul̩vana, šužana] v. *caer el rocío*.

Tutapi amsalla tamyashina urmay.

Puyu pachamanta tamyarkshima sisakunapi shullan.

Sin. sarpana.

shulluy [šul̩uy, šužuy] s. *abortion*. Shuk wawa manarak puncha paktashkapi llukshiy.

Warmikunapa shulluya mana allichu, llakimí kan.

2. v. *abortar*. Chichu kashpa manarak puncha paktakpi wacharina.

Imatapash munashpa wakin warmikunaka shullunllami.

shunku [šungu, šungo, sunko] s. *corazón*.

Tukuy runakunapa, wiwakunapa yawarta rakik aycha.

Imamantapash yalli piñarikpika shunkuka nananllami.

2. *médula de vegetales, el núcleo o el centro de objetos*. Tukuy yurakunapa, rumikunapa chawpi ukupi tiyak.

Kapuli shunkuwan awana kaspita rurakuni.

Sin. 1 Puka shunku.

shunkuchina [šunkučina] v. *curar del esparto*. Ima unkuykunata, mancharishkakunata anchuchishpa hampina.

Wawataka manchariy unkuywan kakpimi

shunkuchinchik.

shunkuy [šunguy] v. s. *desayunar*. Tutamantapi mikuy, mayllak shunkupi mikuy. Achka karu purinaman rina kashkamantami alli **shunkunchik**.

Sin. Pakarimikuna, chinchina.

shunkuna [šunguna] v. amz. *indicar, señalar*. Ama pantachun, kashna ruranki nishpa shukta yachachiy.

Payka ñukapa wasiman paktamushkallami pitakshi alli shunkuchishka.

shunkuyuk [šunguyuk] adj. *adulto, pensante*. Alli yuyak runa.

Paya ushushika ña shunkuyukmi kan.

Sin. Yuyayuk, yuyak.

shushuna [šušuna] s. *cedazo*. Huku hukuyuk rurashka hillay.

Ñukaka shushunapimi kutata shushukuni.

shushuna [šušuna] v. *cernir*. Ima kutamatanapash palakta llukshichiy.

Sara kutata shushukuni.

shuti [šuti] s. *nombre*. Runakunata, llaktakunata imashina rimanata yachay.

Kay allkuka ñima shutiyuktak kan?

shutu [šutu] s. *gota*. Ima huku kashpapash wikishina talliriy.

Hampimantaka ishkay shutullatami upyan.

Sin. Wiiki.

shuturina [šuturina] v. *mojarse*. Ima yakupi, tamyapi mutiyay.

Tamyapimi shuturirkani.

Sin. Hukuna, mutiyana.

shutuna [šutuna] v. *filtrar, gotear, chorrear*. Yaku kashpa, mikuna kashpapash hicharis-hashina urmay.

Mawka wasimanta tamya yakuka shutun.

shuwa [šuwa, šua] s. *ladrón*. Shukpa imakunatapash hapishpa apak.

Tawka shuwami ñukapa wasiman yaykurka.

shuwana [šuwana] v. *robar*. Shukpa ima charishkakunata apay.

Chakrata chapakpika mana shuwankunachu.

shuyana [šuyana] v. *esperar, aguardar*. Imatapash chapay.

Tukuy llama chayamuchun shuyakuni.

shuyu [šuyu] s. *dibujo, cuadro*. Pankapi, kasipi, karakunapipash tulppukunawan ha-

SHUYUNA

wishkakuna.

Wawakunaka shuyuta ruranmi.

shuyuna [šuyuna] v. *manchar*. Imakunata-pash mapayachiy.

Pirkapi shuyunki.

2. *dibujar*. Llimpiwan rikuchiy.

Tránsito Amaguaña warmita shuyushun.

Sin. 1 Llunchina; 2. llimpina.

T

takallina [takalyna, taxažina, taxalina] v. s. *ceñir de forma cruzada.* Shukpa ukunpi imatapash chimpakta watay.

Ñustakunataka ñami **takallikun.**

takarina [takarina] v. *rozarse, golpearse, tropezarse.* Imapipash waktariy.

Yayaka shinka shamukushpa yurapi chakita takarika.

Sin. Waktarina.

takarpu [takarpu] s. *estaca; clavo.* Ñaňu chupayuk, satina kaspi.

Wakrataka takarpupi watarkani.

takana [takana] v. *machacar, pedacear, martillar.* Imakunatapash waktashpa ñutuya-chiy.

Aswata rurankapak lumuta takakuni.

2. sc. *afilar.* Imatapash kuchunkapak antakunata llampuyachiy.

Kiwata pitinkapak kuchunata takak ryi.

Sin. 1 Waktana.

taki [taki] s. *canción, pieza musical.* Uyay-pak, tushuypak, sumaklla uyarchiy.

Siku anka nishkatami takirkani.

taki [taki, take] s. *troje.* Muyukunata wakaychinkapak rurashka kincha.

Papata takipi wakaychirkani.

takina [takina] v. *entonar un instrumento musical.* Pinkulluta, churuta, imatapash pu-kushpa sumakta uyachiy.

Tantanakuymen kayashpa kachupi takini.

2. *cantar.* Shimiwan rimashpa, kinkuchishpa sumaklla uyachiy.

Hachi yayami arawitaka sumaktami takirka.

takla [taxla] adj. amz. *flojo.* Shuk yapa hatun churay, churarikpi mana allita rikurik.

Kay waraka taklamí sakirin.

taklla [taxly'a] s. *arado.* Yapuykunapi allpata chiktak, suni anta muyuk.

¿*Takkllatachu rantikunki?*

takllana [taxly'ana] v. amz. *ajustar.* Imata-pash, imapipash sinchi sinchi watay, llapiy, churaypashmi kan.

Kay muchikuta takllapay.

takllu [taxly'u] adj. *tartamudo.* Shuk mana alita rimak, harka harkalla rimak runa.

Takllu wawaka harkarishpami riman.

Sin. Taytiw, tiyarpa.

takshana [taxšana, tagšana, taxesana] v. *lavar ropa.* Ima churanakunata yakupi chuyayachina.

Kanka ñachu warata taksharkanki?

taksu [tagzu, tagsu, tawzu] s. scn. *taxo.* An-kupi aparik, mana yapa mishki, hulunshina mikunayuk suni, killu muru.

Taksu muyuta yuramanta paktarkani.

Sin. Kullan.

taktarina [taxtarina] v. ss. *endurarse.* Turu allpa, millmapash, ima kashpapash sinchi tukuy.

Yalli tamyakpi tarpuna allpa taktarishka.

takurina [takurina] v. sn. *insultar.* Ima mana alli rimashkamanta kikinpass tikrachiy.

Wawataka mana yallika takurinachu.

Sin. Kamina.

takyak-unkuy [taxyay-unkuy] s. bo. *enfermedad persistente.* Mana utka, utka hampirik unkuy.

Nukapa yayapa unkuyka takyak-unkuypimi tikrashka.

takyarina [taxyarina] v. bo. *enfermarse persistentemente.* Pipash tukuy pacha unkushkalla yallina.

Chay wawaka kutinllatak takyarin.

tallika [tal'iga] s. *collar de pepas.* Muyukunawan, tullukunawan, millmakunawan rurashka aparina wallka.

Tallikata watarishpa raymiman haku.

Sin. Hallinka.

tallirina [tal'irina, tažirina] v. sc., amz. *ir en aglomeración, aglomerarse; regarse.* Achkapa-pura tantarishpa rina.

Ñami runakunaka larkaman **tallirirka.**

tallina [tal'ina] v. S. *regar, esparrcir.* Imapipash huntachishkata chawsichiy, imapipash

TALPA

churay.

¿*Pitak sara huntachishkataka tallirka?*

2. verter, regar agua. Yakuta, aswata, ima yaku tapash shitay.

¿*Pitak kawitipi aswata tallirka?*

Sin. 1 chakchuna, hichana, chiwana, 2 par-kuna.

talpa [talpa] s. ss. *blusa*. Kunkamanta wiksakama warmipa churana.

Ushushika mushuk talpatami churakun.

tampu [tampu, tanbu] s. *depósitos del incario; posada*. Mikuna muyukunata wakaychinkapak, samankapakpash ñankunapi rurashka wasikuna.

Kunanpipashmi tampu llaktakunaka tiyan.

tamya [tamya] s. *lluvia*. Hawa puyumanta urmak yaku.

Kunan yalli tamya urmarka.

tamya pacha [tamya pacha] s. *invierno*. Ashtawan yapa tamyana killakuna.

Tamya pachapika sumak wayllallami rikurin.

tamvana [tamvana] v. *lover*. Puyumanta achka yaku allpaman talliriy.

Kunan pachataka yapa tamvakun.

tanampu [tanambu] s. amz. *arbusto cuyas hojas se usan como barbasco*. Challwakunata hapinkapak yura, shuk llaktakunapi kahalli nishka.

Tananpu yurataka mana yapa yakupi shitanachu, tukuylla challwakunami wañun.

Sin. kahalli.

tani [tani, tañi] adj. sc. *agrio*. Llullu muyukunapa hayak yaku.

Limón yakuka tanimi kan.

2. *amargo*. Mana mishki, hayak.

Llullu kapuli muyuka mana mikuypakchu, tanimi mallirin.

Sin. 1 hayak.

tankana [tangana] s. amz. *variedad de árbol*. Yurakta sisak, wasikunata rurana kaspi

Tankana yurata ama pitiychu.

tankana [tangana] v. *empujar*. Imatapash sinchi suchuchina.

Chay hatun rumita tankashun.

tanla [tanla] s. amz. *variedad de pez*. Killawan yanawan tullpuyuk hatun challwa.

Tanlaka hatun mayupimi kawsan.

tanta [tan̄da] s. *pan*. Sarata, chuklluta ku-

tashpa yakupi apiyachishpa ninapi kusashka mikuna.

Ñukanchikpa mamaka chukllu tantata rurakun.

tantachiy [tan̄daçiy] s. *agrupación, unión*.

Imatapash shukllapi churay.

Kullkita tantachiyka allimi kan.

2. v. *amontonar, agrupar, reunir*. Tukuya shukllapi tawkachiy.

Papata kay uksha chukllapi tantachirkani.

Sin. 1 *Tantana*.

tantanakuy [tan̄danakuy] s. *reunión, asamblea, congreso*. Achka runa, wiwa, imapash shuklla kuskapi kay.

Kay tantanakuypika ñukanchikpa mutsuykunamantami rimashun.

tantana [tan̄dana] v. *recolectar, recoger, juntar*. Shukllapi mikuna muyukunata shukllapi churay.

Kay sarata kancha pampapimi tantarkani.

Sin. Llutana, tinkina, tantachina.

tapsa [tapsa] s. *pico de aves*. Pishkupa shimi.

Kultaka patak tapsayukmi kan.

tapuna [tapuna] v. *preguntar, averiguar, interrogar*. Yachankapak, riksinkapak shukkunata taripay.

Shamushkata yachak chayankapakmi tapurkani.

tapyá [tapyá] s. amz. *mal augurio*. Llakta-kunaman, runakunaman llakikuna shamunata rikuchik wiwakuna.

Wañushkata muskushpaka tapyashina ya-linkapakmi kan.

Sin. Chiki.

tapyana [tabanya] v. sc, amz. *hablar sin sentido, desvariar*. Imatapash mana yuyawan rimay.

Kanka mana alli kachun tapyashkanki.

Sin. pantayrimay.

taraputu [taraputu] s. amz. *palmera de cogollo comestible*.

Chinkushina hatun suni rikurik yura.

Anti suyupika achka taraputu yurami tiyan.

tarinakuna [tarinakuna] v. *encontrarse*. Ashtawanka runapuralla shuk pampapi, shuk wasipi maypipash rikunakuy.

Mamawan yayawanka Napo llaktapimi ta-

rinakushka.

Sin. Rikunakuna, tinkunakuna.

taripay [taripay] s. *examen*. Yachankapak rikuy kallariy, maskay kallariy.

Kaya punchaka shuk taripaytami charishunchik.

2. v. amz. *juzgar, examinar, investigar*. Ima tukushkata yachankapak kallarishkamanta puchukaykama sumakta maskaymi kan.

Yachachikka, ima yachachishkatami tariparka.

Sin. Maskana.

tarina [tarina] v. *encontrar, hallar*. Hi-chushkata, kunkashkata, pay munay rikurikta hapiriy.

Shuk muchikuta ñanpimi tarirkani.

tarpuna [tarpuna] v. *sembrar*. Muyukunata, mallikkunata, kaspikunata allpapi pampay. *Hatun pampapi lumuta, saratapashmi tarpurkani.*

taruka [taruka, taruga] s. *venado*. Shuk puka millmayuk, yurak chupayuk, umapi ishkachuyuk hatun wiwa.

Urkuipika puka tarukatami rikurkani.

taski [taski] s. ss. *cascada*. kakamanta urmak yaku.

Azuay runakunaka taskipimi armakun.

Sin. pakcha.

taslla [tasl'a] adj. amz. *elegante, gallardo*. Karilla runa, mana unkushka runa, llakipash illak runa.

Taslla churakushka hachitami charini.

tatis [tatis] s. tu. *ciempiés*. Achka chakiyuk sunilla kuru.

Tatis tiyanapika huku allpami kan.

tatki [tatki, taxti, tiyaxti] s. *paso*. Purinkapak shuk chakita ñawpachi.

Llukiwan shuk tatkiti kupay.

2. s. *metro*. Shuk tatkishina tupu.

Chunka tatkiti tupushpa yurataka pitinki.

tatkina [tatkina, taxtina, tiyaxtina] v. *dar pasos, marchar*. Chankakunata chutachishpa shukpi shukpi puriy.

Hatun yayaka yapa sampayashpa mana utka tatkinchu.

tawa [tawa] num. *cuatro*. Kimsapa katik yupay.

Wakraka tawa chakiyukmi kan.

Sin. chusku.

Tawantin suyu [tawantin suyu] s. el *Tawantin suyu, cuatro regiones interrelacionadas*. Mawlli mayumanta Ankas mayukama inkakunapa hatun, suni llakta.

Wayna Kapakka Tawantin suyumanta apumi kashka.

tawka [tawka] det. *algunos, bastante*. *Imatapash ashalla kashkata hawalla yupay.*

Kay llaktapika tawka wasimi tiyashka.

Sin. Achka, ashtaka, manchayakta, pachan, llashak.

tawna [tawna] s. *bastón*. Ruku yayakuna, paya mamakuna yanaparishpa purina kaspi. *Yaya Wayrami paypa tawnawan waktarka.*

2. amz. *remo, bastón usado para impulsar las canoas al navegar contra corriente*. Shuk suni, ñiañu kaspi, wampunata purichinkapak rurashka.

Tawnata maykanchari hapirka.

tawnana [tawnana] v. *apoyar en el bastón, apuntalar*. Shuk kaspiwan yanaparishpa sinchita shayariy.

Kay llampushka kaspiwanmi tawnarinki.

tawri [tawri, tarwi] s. S. *chocho*. Yurak rikurik, chawapi hayak kak, yakupi hayakta anchuchishpa mikuna muyu.

Tawrita hayak richun yakupi churarkani.

taylla [tayll'a] adj. *duro, resistente*. Muyu, kaspi, imapash mana pakipak tukushka yapkta sinchiyasha.

Taylla chakami kan.

Sin Sinchi.

taznu [taznu] s. s. *granos tostados y cocinados*. Yanushka, kamchashka mikuna murukuna.

Sara taznuta urkuman apani.

tika [thika, tika] s. *adobe*. Wasita, pirkata ru-rankapak rurashka allpa paki.

Wasita rurankapakmi tikata apakuni.

tika [thika] s. amz. *racimo de chonta*. Chunta muyuyuk luntsa, chunta muyuyuk watu.

Aswata rurankapak chunta tikata apashun.

tikasu [tikasu, čikaksu] s. amz. *tipo de fruta*. Ankupi aparik, yanushpa, kusashpapash mikuna muyu.

Tikasu muyuta apamurkani.

TIKAYANA

Sin. Chikaksu.

tikayana [tikayana] v. ss. *ensuciarse hasta hacerse negro*. Churanakuna, imakunapash yapata mapayay.

Ñukapa yayapa churanaka yallimi **tikayashka**.

tiklla [tixl̥a, tixža] s. snc. *mancha*. Ima wikipash aychapi, churanapi urmeshpa yanayachishka, pukayachishka, mapayachishka.

Mushuk warapi tikllami rikurin.

Adj. manchado. Ima wiki urmeshkamanta mapayasha. **Tiklla** *muchikutami churashkanki*.

tikrachina [tigračina] v. *contestar, responder; traducir*. Mana upalla sakirishpa ashtawan kutichiy.

Pay tapushkata tikrachikuni.

2. *voltear, poner boca abajo, virar*. Imakunatapash allpaman, hawaman ñawiyachishpa churay.

Chay mañachishka mankatami tikrachikuni.

3. *devolver*. Ima mañashkakunata kutichiy.

Ñukapa mañachishka *kullkita ñima punchatak tikrachimunki?*

Sin. 1kutipana, kutichina, rantipana; 2 muyuchina.

tikramuna [tigramuna] v. *retornar, regresar, volver*. Maymanta llukshishpa chaymantllatak rina.

Hachika Quito llaktaman mana paktashpallatak unkushpa tikramurka.

Sin. Tíkrana.

tikrana [tigrana] v. *volver, regresar, retornar*. Kutin chaymantllatak rina.

Kaymantalla kushikushpa wasiman tikrakuni.

2. sc. *voltear*. Imatapash wichayman ñawiyachiy.

Chay puñushka wawaka wichayman tikrashka.

Sin. Tíkrana.

tiksímuju [tigsimuyu] s. *planeta tierra*. Intipa ayllupa tiyak rumpu.

Runakuna, wiwakuna, yurakuna tiksímuju pi kawsan.

tiksímuju yachay [tiskimuyuyačay] s. *geografía*. Allpamanta, kawsaymanta, pak-

chakunamantapash yachay.

Anitaka kunan watami tiksímuju yachayta paktarka.

tikta [tixta] s. amz. *trampa de cacería para animales grandes*. Kasiwan waskawan sachapi kawsak wiwakunata hapinkapak rurashka.

Tiktawanmi sikuta hapirkani.

tiki [tixti] s. s. *residuo, concho de la chicha*. Sanku aswa.

Tiki aswata mana munanichu.

2. adj. *espeso* Sanku, api mikuna, api upyanakuna.

Yamur aswata yanukushpaka tikititami hawamanta tantachina.

Sin. Sanku, kunchu.

tillimanku [til̥imangu] s. amz. *garrapata pequeña*. Uchilla añañakushina aychapi llutarishpa yawarta tsumkak.

Wawa allkuta tillimanku katishpa yapata irkiyachikun.

Sin Waku.

tillimpu [til̥imbu] s. amz. *luciérnaga*. Tuta llukshik, ñawipi ninayuk chuspi.

Tillimpu achikwanmi amsa tutapi chaya-muni.

Sin. ninakuru.

timpuna [timbuna, tijbuna] v. *hervir, borbotear, fermentarse*. Yakuta ninapi churakpi achkata rupakyay, aswakuna ima upyanakunapash pukuriy.

¡Chay yakuka ñami timpukun!

tinkana [tingana] v. *papirotear*. Rukawan tankay.

Amsa tutapi chay añañukutaka pukllashpami tinkarkani.

tinki [tinki] s. *sábado*. Suktaniki puncha.

tinkina [tingina] v. *apegar, unir, juntar*. Shuk imakunatapash llutachiy.

Hachika kay kaspita pirkapimi tinkichirka.

Sin. Llutay, tantay, tinkuy, kimiriy.

tinkula [tingula] s. amz. *variedad de lora*. Waylla millmayuk, tinkula tinkula tinkula karpik waylla pishku.

Tinkula pishkutami hapirkani.

tinkulpa [tinkul̥pa] s. planeta urano. Intipa ayllupi tiyak rumpu.

tinkuna [tinguna] v. ss. *tambalear*, Kayman

chayman tikray tikray riy, shayakuy.
Tawka runami tushuypi tinkurka.
 2. unir. *Imatapash shukwan shuktawan llutay Ishkay mayuka kaypimi tinkun.*

tipina [tipina] s. *herramienta para deshojar (el maíz en las cosechas).* Kaspimanta lloshichishka rurana. Sarata tipinkapak rurashka kasi.

Tipinawanmi killu sarata sumakta tipinchik. Sin. Mishun.

tipina [tipina] v. *deshojar el maíz.* Sarama, chukllumantapash kutuluta anchuchina.

Kunan yanunkapakmi chuklluta tipirkani.

tisana [tisana] v. snc. *escamar, cardar.* Puchkana millmakunata, awashkakunata sumakta allichina.

Maria, puchkachunmi millmata tisanki.

titi [^{t̄}iti, titi] s. *plomo.* Chuya rikurik mana yapa sinchi anta.

Titika ūkanchikpa ukunpakka mana allichukan.

tiwinkulu [tiwinkulu, tiuwinkul^yu] s. amz. *tipo de pájaro.* Yana millmayuk, puka tapsayuk uchilla pishku.

Ūkapa churika tiwinkulutami sachamanta hapishka.

tiw tiw tiw [tiw tiw tiw] interj. amz. *expresión que se dice a los perros cazadores para seguir el rastro de personas o animales.* Shuk sacha wiwata katichun nishpa allkuta kaparina shimi.

Juan mashika tiw tiw tiw nishpami allkuta kayarka.

tiyamshi [tyamši, tanši] s. amz. *bejuco, mimbre.* Ashanka awana waska.

Tiyamshita maskankapak ripay.

tiyarina [tiyarina, tyarina] s. *banco, silla, asiento.* Sikiwan samankapak rurashka ima. *Sumak tiyarinata rurarkani.*

tiyarina [tiyarina, tyarina] v. *sentarse, tomar asiento.* Allpapi kashpa, imapi kashpapash sikiwan samay.

Kay kaspi hawapi tiyaripay.

tiyarpa [^{t̄}yarpa, ^{t̄}yarpa] adj. *tartamudo.* Waktarishpa, unayashpa rimak.

Shuk tiyarpa wawkitami charini.

Sin. Takllu, tyatiu.

tiyaskan [tiyaskan] s. *sitio, lugar.* Imapash maypi tiyak kak.

Kay tiyaskanpi kawsani. Sin. suyu.

tiyatina [tiyatina] s. amz. *planta medicinal desinflamante.* Shuk uchilla ūña pankayuk chaki shikshita hampik kiwa.

Tiyatina kiwata chaki shikshipak apamuni.

tiyana [tiyana, tiana] v. *haber, existir, estar.* Wasipi kashpa, maypi kashpapash chayllapitak kay.

Yayaka wasipimi tiyakun.

tiyu [tiyu, ^{t̄}iu, tiu] s. *arena fina.* ūtu tsatsa. *Wasi pirkata llutachinkapak tiyu allpata rantimuni.*

Sin. illu.

tiyunkullina [tiungul^yina, tiungužina, ^{t̄}iuŋžina, tiyunkurina] v. sn., cs. *cubrirse la cabeza.* Umata imawanpash pillurina, katay-pashmi kan.

Llantushpa umata tiyunkullirkani.

tiyunti [tiundi, tiundi, tindi] s. amz. *tipo de pájaro.* Yana millmayuk, achkapura tantanakushpa purik, sara chakrakunata mikushpa tukuchik pishku.

Tiyunti pishkukuna sara chakrapi wakakun.

tiyuti [tiwti] s. amz. *variedad de gavilán.* Yana millmayuk, killu chakiyuk uchilla anka.

Tiyutita rikushpa shamuni.

tuka [tuka, ^{t̄}uka, tiyuka, tiwka, čuka] s. *saliva.* Shimimanta llukshik pusku, llawsalla yaku.

Ama wasi ukupika tukata shitankichu.

Sin. Llawsa.

tukana [tukana, ^{t̄}ukana, tiyukana] v. *escupir, salivar.* Shimimanta pusku yakuta llukshishpa shitay.

¿Pitak kaypika tukarka?

2. v. *soplar el espanto.* Manchaymanta unkushkakuna hampiy.

Kay unkushka wawata hampinkapak shuk yachak tukarka.

Sin. 2 pukuna.

tukilu [tukilu, tugilu] s. amz. *variedad de perdiz.* Uchpa millmayuk allpata purik uchilla yutu.

Tukilu kishata rikurkani.

Sin. yutu.

TUKLLA

tuklla [tuxl̥a, tuxža, tugža] s. *lazo, agujero de una cuerda.* Waskata rinritashina rurashka.

Llamataka tukllawanmi hapirkani.

2. *trampa para cacería.* Sacha wiwakunata hapinkapak kaspikunata waskakunawan watashpa rurashka.

Ñukapa churashka tukllapi añas urmashka.

tukru [tugru] s. *cuágulo.* Aychamanta lluksishpa sinchiyashka yawar.

Ñukapa rukataka tukru yawarmi killpushka.

tuksik [tuksix] s. amz. *tipo de pez.* Yurak karayuk, winkanaspi kashayuk, tuksishpa sinchi nanachik uchilla challwa.

Tuksik challwaka mana yapa aychata charinchu.

tuksina [tuksina] s. *jeringuilla.* Hampita ukunman yaykuchinkapak.

Hampik runaka tuksinapi hampita churarka.

tuksina [tuxsina, tugsina] v. amz. *clavar, estacar, punzar.* Imatapash shuk ūñuyachishka kaspian aychapi takay.

Shuk hatun challwata hapinkapak tuk-sirkani.

2. *inyectar.* Tuksinawan hampita aycha ukuman churay.

Kunka nanay unkuy manta hampita tuk-sirkani.

tuktu [tuxtu, tugtu] s. *flor de maíz.* Sara sisa.

Tuktuta mikuchunmi wakraman shitani.

tuktuma [tuxtuma, tuktu] s. sn. *flor de maíz.* Sara sisa.

Wawakunaka sara tuktumakunawan sumakta pukllan.

tuktuma [tuxtuma, tuktuna] adj. amz. *gallina que empolla.* Lulunkunata ukllakuk mama atallpa.

Puka tuktuma atallpa putsamanta pawán.

Sin. Turuk.

tuku [tuku] s. amz. *gusano comestible de la palmera.* Shiwa yurakunapi muriti yurakunapi wiñak mikuna kuru.

Tuku kurutami shiwa yuramanta apamuni.

tuku [tuku, toko] s. *ventana.* Wasi ukuman achik yaykuchun pirkata hutkushka kak. *Ninakuruka tukuta ukuman yaykushka.*

tukuchishka [tukuchiška] adj. *concluido,*

terminado, finalizado. Imatapash tukuchinakama llamkay.

Kay yachaytaka tukuchishkami kan.

Sin. Tukurishka.

tukuchina [tukuchina] v. *terminar, acabar, finalizar.* Ima ruraykunatapash puchukay.

Ñuka, kallarishka shuyuta kunan puncha tukuchisha.

tukuri [tukuri] s. *fin, culminación.* Ña rurana illakta rikuchik rimay.

Kallpakuymantaka tukuripimi sakirirka.

Sin. Puchukay.

tukurishka [tukurishka] adj. *concluido, terminado, finalizado.* Imatapash tukuchinakama llamkay.

Kay yachayka tukurishkami kan.

Sin. Tukuchishka.

tukurina [tukurina] v. *terminarse, acabarse; cesar.* Chinkariy, illakyay.

Runakunata tantanakushpa kawsaymantami mana tukurinchikchu.

2. *expirar, morir, fallecer.* Runapa samay pitirkipi wañuy.

Hachipa kawsay ūñami tukurishka.

Sin. 1. samarina; 1-2 Puchukana.

tukurpilla [tukurpil̥a, tukurpiža, t^hyukurpil̥a, t^hyukur] s. scns. *variedad de tortola.* Uchpa patpayuk, uchilla yapa kita, urpishina pishku.

Tukurpillataka mana katiykachanachu kanchik.

tukuy [tukuy] det. *todo, todos, entero.* Mana rakishka.

Tukuy llamata harka ukumanmi yaykuchirka.

tukuna [tukuna] v. *volverse, transformarse, convertirse, hacerse, fingir, aparecer, suceder.* Shukshina kay, shukman tikrariy.

Achiklla yuyayka mana shukman tukunchu.

Sin. 1. Llampu, illakta, mashnalla kak.

tukuy mashna [tukuymašna, tukuymažna] adv. ss. *absolutamente todo.* Tukuy tiyakkunata kayankapak shimi.

Tukuy mashna wasipi tiyak runakunaka raymimanmi rishka.

Sin. Illakta, tukuy pacha, llampu, pachan.

tukuy pacha [tukuyača] adv. snc. *absolutamente todo.* Tukuy tiyakkunata kayankapak shimi.

Tukuy pachami raymiman rirka.

tukyachina [tuxyačina, tuygačina] v. reventar. Sinchita uyarishpa rakirichun nishpa imatapash ruray.

Kayka ninapi shitashpa tukyachinmi.

2. v. disparar. Illapa ukumanta wañuchik nina llukshichun nishpa takayta ñitina.

Tarukata machachishpalla illapataka tukyachirka.

Sin 1 hulakyana, huklluyana.

tukyana [tuxyana, tuygana] v. reventarse, erupcionar; brotar vegetales. Imatapash ninapi churakpi sinchita uyarishpa rakiriy.

Ninapi churashka lulunmi tukyarka.

2. amz. despostillarse. Allpamanta rurashka mankakunata ninapi kusakukpi wakinpi hutku, hutku tukushpa waklliriy.

Chay kallanaka nina ukupi churakpimi tukyarka.

tula [tula] s. estaca. Sarata, purututa, lumuta tarpunkapak chakiman ñañuyachishka kaspi.

Tulawan yana allpapi lumuta tarpuni.

2. amz. Palanca. Takana kaspi.

Tulapi wakrata watakmi rini.

tularina [tularina] v. derrumbarse. Yura, all-papash pay munay tuñirishpa urmay.

Yapa tamyakpi allpa tularishka.

2. erosionarse. Tarpuna allpa tuñirishpa tullu allpa sakiriy.

Tarpuna allpa kunan wata tularishka.

Sin. 1 tuñirina.

tulana [tulana] v. amz. empujar árboles para tumbar. Shuk yurata makiwan tanks-hpa urmachina.

Chay yurata tularkani.

2. S. barbechar. Allpata shuk kaspiwan ñutuy, aya kiwakunata anchuchishpa surkuy.

Papa chakramantami kiwata tularkanki.

3. ss. amz. Hacer hoyos para sembrar el maíz. Sarata tarpunkapak allpata shuk kaspiwan hutkuy.

Sarata tarpunkapak nuyushka allpata tular-kanchik.

tullik [tul'ix] s. amz. tipo de pájaro. Yana millmayuk, tullik tullik nishpa sachapi allpata purik pishku.

Kayna tamyakuk pacha tullikta rikurkani.

tulpa [tul'pa, tušpa, tulpa] s. fogón. Kimsa

rumikuna chawpipi yantata churashpa mikunata yanuna kuska.

Tullpapi yantata churapay.

tullpu [tul'pu, tušpu, tulpu] s. color, tintura, pintura. Puka, yana, yurak, waylla, killu, sani, shukkunapash tukuy rikurikkuna.

Kanpa ruwanapa tullpuka yanami kan.

Sin. Llimpi.

tullu [tul'u, tužu] s. hueso; caña; tallo. Ruanakunapa, wiwakunapa aychata shayachik. Ñukaka chayrak mana *tullu unkuya charinchu*.

2. adj. flaco, raquítico. Shuk ima wira illak runa, wiwapash.

Raymipika tullu wakratami wañuchirkakuna. Sin. 2 irki, tsala, charki.

tullumpa [tul'umba, tul'unja] s. amz. variedad de rana comestible. Uchpa karayuk, tuta tutalla kaparik, karata anchuchishpa mikuna kuwa.

Tullumpata mikunkapak aysamunimi.

tullumpa [tul'umba, tul'unja] s. amz. palanca. Tankana kaspi.

Tullumpawanmi kay rumitaka kuyuchirkani.

tulu [tulu] s. ss. saquillo, bolso. Shikrashina awashka.

¿Mashna kullkipitak kanpa tulutaka katurkanki?

Sin. Wayaka.

tulun [tulun] s. trueno. Tamayakuk pachapi puyupura takanakushpa sinchi uyari.

Hawa pachapimi tulunka uyarin.

Sin. Kulun.

tumi [*tumi] s. variedad de cuchillo, como segur. Yantata chiktankapak antamanta rurashka hillay.

Tumiwan aychata kuchuni.

tumpana [tumbana, tuñbana] v. amz. tener celos de alguien, celar. Shuktatak munanki nishpa warmi kusawantin piñanakuy.

¿Imamantatak kanpa warmita ñukawan tumpanki?

tumpiki [tumbiki, tunbiki, dumbiki, duñbiki] s. amz. pájaro tucán. Suni kiruyuk, kunkapi millmayuk achkapura tantanakushpa purik hatun pishku.

Tumpiki pawakushpa patpata pampamanmi shitarka.

TUMPIÑA

tumpina [tʰumbina, tʰunbina] v. bo. *apuntalar*. Imatapash ama urmachun nishpa shuk kaspita kimichishpa sinchiyachiy.

Mishki muyuyuk yura ama urmachun nishpa tumirkani.

tunchi [tunči] s. amz. *una variedad de pájaro*. Witapi tunchi tunchi kaparik uchilla pishku.

Tunchi kapariktami uyarkani.

tunchi [tunči] s. (mitología) amz. *alma*. Runa yuyaypi, runapa shunkuta shuk tuta mikushpa purik supay.

Tunchi supay mana alli runapa shunkuta mikushka nin.

tunkuri [tunguri] s. *garganta, esófago*. Mikunata millpuk hutku, mikunata wiksa ukuman yaykuchik hutku.

Yalli uhukpi tunkuri nanawan.

tunsa [tuŋsa] s. amz. *variedad de pez*. Killu karayuk, puyu ñawiyuk uchilla yaku aycha

Tunsata llíkawan yakumanta hapini.

tuntu [tuŋdu] s. amz. *tipo de pájaro*. Tuntu tuntu kaparishpa purik muru millmayuk uchilla pishku.

Tuntu pishkutaka tukuykunami kamana kanchik.

tuñirina [tuñirina] v. *derrumbarse*. Yurakuna hawalla suchuriy, allpa yapa tamyakpi tulariy.

Sarata tarpuna allpaka ñami tuñirishka.

Sin. Tularina.

tupana [tupana] v. *encontrarse*. Shukkunawan ñanpi, wasipi mayipash tarinakuy.

Mashi Juan Quito llaktapimi tuparka.

Sin Tarinakuna, tinkunakuna.

tupu [tupu] s. s. *prendedor*. Pachallina ama urmachun nishpa tuksichina ñaño anta.

Mariaka mushuk pachallinata kullki tupuwanmi tupullin.

2. *medida, metro*. Imakunapash chaypuralla kashkata yacharinkapak rurashka.

Chay allpata mashna kashkata yachankapak tuputa apamuy.

tupuna [tupu] v. *medir*. Imapash mashna kashkata shuk hillaywan yachay.

Allpata rantinkapak tupushunchik.

turi [turi] s. *hermano de hermana*. Warmikuna paypa yayamamapa kari churikuna

nina shimi.

Saraguro llaktamanta María warmipa turimi shamunka.

turu [turu] s. *Iodo, barro*. Api allpa, yakuyashka.

Turupi urmarkani.

turuk [turux, turug] s. scs. *gallina que empolla*. Lulunkunata ukllakuk atalpa.

Turuk atallpaka luluntami ukllakun.

Sin. Tuktuma.

turumanya [turumanya] s. *planeta neptuno*. Intipa ayllupi tiyak rumpa.

turuyana [turuyana] v. *enlodarse, embarrarse*. Mapayay, turupi yanayay.

Wamraka mushuk churanata turupi turuyashka.

Sin. Armarina, kawirina.

tushuna [tušuna] v. *bailar*. Takishkakunapi, ishkantin, shukllapash sumakta kuyurishpa kushiyay.

Shamuy, ñukawan tushushun.

2. v. s. *brincar*. Hawaman pawarikshina ruray.

Chay sarami kallanapi tushukun.

3. *insultar*. Runata piňashpa kapariy.

Wasiman mana utka chayakpimi tushurkani.

Sin 2. Kushparina, 3 kamina.

tuta [tuta] s. *noche*. Inti yaykushka pacha kipa, shamuk yana llantu.

Kayna tuta Ambato kitimanta chayamurkani.

Sin. chisshituta.

tutamanta [tutamanda] s. *la madrugada, la mañana*. Manarak allita punchayashpa llantu llantu kak.

Payakunaka tutamantapi rimanakunñami.

tuta pishku [tutapišku] s. s. *murciélagos*. Pawashpa purik ukuchashina rikurik, tutakunapi wiwapa yawarta chumkak.

Tuta pishkuka wakra yawarta, apyu yawaratapashmi tsumkan.

Sin. mashu.

tutayana [tutayana] v. *anochecerse*. Inti yaykukpi, puncha tukurikpi llantu paktamuy.

Ñukapa wawkika paypa wasipimi tutayarka.

tutipa [titipa] s. amz. *variedad de lagartija*. Waylla karayuk, puka kunkayuk, washa tuillupi kashata charik, yurakunapi kawsak ha-

yampishina.

Yalli suni tutipa ñanmi sirikurka.

Sin. Sacharuna.

tutu [tutu] s. sc. Caña hueca delgada; tubo. Hukuyuk kaspi, sukusshina.

Siwara tulluka tutumi kan.

tutuna [tutuna] v. snc. cargar a un bebé. Llullu wawakunata apariy.

Llullu wawata shutichinkapak tutukuni.

tuwaman [tuwaman] adv. amz. boca abajo. Washata hawaman churashpa; wiksata, ñawita allpaman kimichishpa siriy.

Yayaka wiksa nanaywan tuwaman sirikun.

Sin. uray sinka.

tuwi [tuwi] s. amz. animal similar al tigre, denominado cabeza de mate. Yana millmakyuk, papayata, pukushka palantata, chiwill-

tapash mikuk uchilla pumashina wiwa.

Tuwita hapinkapak chapakkłami rini.

Sin. Pantu.

tuyaka [tuyaka] s. remanso. Purik yaku allpaman yaykushpa hawalla kucha tukushka. Ñan pampapi tuyakakuna tiyarishka.

Sin. Walun.

tuylla [tuylla] s. segundo, en relación con el tiempo, componente del minuto.

Shuk hayrika sukta chunka tuyllayukmi kan.

tuzuyana [tuzuyana] v. ss. encogerse, achicarse. Ima kashpapash uchillayay.

Wamrapa churanaka tuzuyashkami.

Sin. Wañurina, Kintiyana, kuruyana, aysarina, yaykurina, kichkiyana.

TS

tsala [tsala, tsalan, sala, čala, zala] adj. *flaco, delgado, raquíntico, desnutrido, pálido; alto.* Runakuna, wiwakunapash ima wira illak; shukkunapika un-kushkashina tukushpa tullukunapash rikurik.

Raymipika tsala wakratami wañuchishka.
2. *Mestizo.* Kastilla yawarwan runa yawarwan chakrurishka runakuna.

Tawka **tsalami** mana ūukanchikta riksinchu. Sin.1 irki, charki, 2 laychu, mishu, misti.

tsalak manku [tsalax manku] s. amz. *tipo de pájaro.* Shuk hatun manku, tsalak tsalak kaparik, shuk llaktakunapika tsalak tsalak shutiyuk.

Tsalak manku pishkuta yuramanta pawachirkani.

Sin. Tsalak tsalak.

tsalakulun [tsalakulun] s. amz. *variedad de lagartija.* Shuk yanawan wayllawan hawirishka intipi kunuk uchilla hayampi, shuk llaktakunapi palu nishka wiwa.

Tsalakulun intipi kunukushka.

tsalak tsalak [tsalax tsalax] s. amz. *tipo de pájaro.* Shuk hatun manku, tsalak tsalak kaparik, shuk llaktakunapika tsalak manku shutiyuk.

Tsalak tsalak pishkuta yuramanta pawachirkani.

Sin. Tsalak manku.

tsalanchuspi [tsalančuspi] s. *zancudo.* Suni chaki chuspi.

Tsalanchuspika ninantami kanin.

tsalaryarina [tsalaryarina] v. *palidecer; adelgazarse.* Imapash ūñulla tukuy.

Wakraka mana mikushkarayku tsalaryarishkami.

tsan [tsan] adj. amz. *inclinado, vertical.* Mana sikaypак urku, yura, imapash shayak kak.

Tsan urku kakpimi mana sikayta usharkanichu.

tsatsa [tsatsa] s. amz. *tipo de arena*

gruesa. Killu rikurik raku tiyu.

Hatun mayumanta tsatsata surkurkanchik.

tsawata [tsawata] s. amz. *tortuga terrestre.* Sachapi kawsak charapashina.

Tsawata allpapi llukan.

tsiklla [tsixl̥a] adj. amz. *recto; directo (hacia una dirección).* Shuk mana wistu, mu-kupash illak kaspi.

Tawnarayku tsiklla kaspita rikushpa pitimunki.

tsili anku [tsili anku] s. *variedad de bejuco.* Shuk sukusshina ayllu.

Yayaka tsili ankuwan ashankata awakun.

tsilinkitsi [tsilinkitsi, tsil'ikitsin] s. sc. *variedad de lagartija.* Shuk puzu ūñu palu.

Tsilinkitsi intipi kununkapak llukshishka.

tsimpiyu [tsinbiyu] s. amz. *planta medicinal desinflamante.* Hayak pankayuk, puka muyuyuk, uchilla hampi suni yura.

Tsimpiyu yuraka hampimi kan.

tsimukina [tsimukina] v. sc. *Pestañear.* ūawita ūalla ūalla sipuy.

Mapa ūawi ukuman yayukpí kutin kutin tsimukin.

Sin. sipuna, kimllana, pimpirana.

tsintsímpu [tsintsímpu] s. amz. *Variedad de planta ritual.* Alli hampi yurami kan.

Kay tsintsímpu yura yakuta upyashpaka wamraka alli chakukmi tukun.

tsinzu [tsinzu, tsintsu] s. *variedad de planta denominada tsinzu.* Ashnak yuyu, wayrashkata pichankapak kak.

Wayrashkata tsinzuwan pichaway.

tsinzu [tsinzu, tsintsu] adj. amz. *raquíntico.* Mana mikunata munak wawa, tullu, irki wiwa.

Tsinzu kakpimi kuchitaka mana rantirkanichu.

Sin. Irki, tsala, charki, tullu.

tsitsi [tsitsi] adj. *arruga de la piel de los ojos.* ūawipa sipuyashka.

Yayapa ūawika tsitsiyukmi kan.

tsitsikina [tsitsikina] v. sc. *pellizcar.* Maki

silluwan imatapash tipsiy.

Wawapa makita ama tsitsikiychu.

Sin. Tipsiy.

tsiwi [tsiwi] s. sc. *choclo maduro*. Shuk pukushka chukllu ashtawan sumak mishki kak.

Tsiwita akllashpa kamchanki.

Sin Kaw.

tsiyampitsu [tsiyampitsu] s. amz. *variedad de mono*. Killu millmayuk, muru ñawiyuk, llushti chupayuk pukushka palantata tuta mikushpa purik uchilla wiwa.

Tsiyampitsu wiwaka tutakunapi purin.

tsuklupuna [tsuglupuna, čukulpuna, tsulupuna] v. amz. *enfriar líquidos*. Shuk timpuk yakuta shuk pillchiwan wishishpa, achka kutin chiriyankakama talliy.

Apita shuk pillchiwan utkalla chiriyachun tsuklupunki.

2. *agitär*. Timpuk yakuta shuk kasiwan chiriyachinkapak kawina, kuyuchina.

Allkupa mikunata tsuklupurkani.

tsumkana [čumkana, tsumgana, sumkana, sungana] v. *chupar, absorber, succionar*. Ima yakutapash shimiwan chuchukshina rrashpa llukshichiy.

Llullu wawaka yarkaywan chuchuta tsumkan.

tsunzu [tsuntsu, tsunzu] adj. *andrajoso; pobre*. Piti, piti, lliki, lliki churanakunata churashka runa; allpata, kullkita, imatapash

mana charik runa.

Runaka sachapi chinkashpami tsuntsu tukumushka.

Sin. wakcha.

tsutsuk [tsutsuk] s. sc. *Puñado*. Imapash maki huntá.

Sarataka tsutsuktami kurka.

tsutsukina [tsutsukina, tsuktsukina] v. sc. *estrujar, apuñar*. Imatapash maki ukupi charishpa sinchita llapay.

¿Imatatak lluki makiwanka tsutsukirkanki?

2. *atar*. Kipi shimikunata ñaño waskawan watay.

Mushuk shikra shimita watuwan tsutsukishka.

Sin. 1 lutsana, llapina, 2 wankuna, watana.

tsutu [tsutu, soto] s. scs. *Amarrado en las puntas de un pañuelo; nudo*. Pintu manyaku-napi ashalla watashkami.

Yayaka rantishkakunata tsututa rurashpami aparín.

tsutuna [tsutuna] v. sc. Amarrar, anudar (las esquinas de mantel o pañuelo). Tsututa ruray.

Kullkitaka pintupimi tsutuni.

tsuwan [tsuwan] s. amz. *ave denominado guajalito*. Amsa puka millmayuk, yura hutupi, kuruta mikushpa purik pishku.

Tsuwan pishkuta chay kaspi hutkupi tiyakurka.

U

uchilla [učilya, učiža, učuylja, ičuklya, ičila, utila] *adj.* *pequeño.* Mana yapa hatun, mana yapa suni, mana raku.

Uchilla allpata charishkamanta mana maypi tarpuya ushanchik.

2. *Niño.* Chayrak wiñakuk wamra.

Uchillakunaka maypipas pukllan.

Sin. 1 Chusu, wawa, hamchi, ūtu; 2 wamra, wawa.

uchpa [učpa, ušpa, učupa, učufa] *s.* *ceniza.*

Kaspikuna rupashkamanta puchuk kuta.

Tullpapi achka uchpa tantarirka.

2. *adj.* *gris.* Yanawan yurakwan chapukpi llukshik tullpu.

Uchpa tullpuyuk katanata awachikmi rini.

uchu [uču] *s.* *ají.* Puka, killu, waylla tullpuyuk, hayakyachik, mikunakunapi churashpa mikuna muyu.

Chiri pachapika mikunata uchuwan chaphuspa mikuyka sumakmi.

uchukutak [učukutak] *s.* *sn.* pájaro solitario, pájaro colorado. Puzu patpayuk, pukalla kaskuyuk pishku.

Uchukutak pishkuka tutamantapimi sinchita takin.

Sin. chiwillu.

uchutikan [učutikan] *s.* (mit.) *amz.* *ser mítico.* Tamya punchakuna hatun yura ankukunapi makanawan takashpa purik supay.

Machashka purikpika uchutikanmi rikurin.

uchuna [učuna] *v.* *comer colada.* Yanushka kachiyuk apita mikuy.

Raymiyuk wasipi uchurkani.

uhu [uxu] *s.* *tos.* Kunkata shikshichishpa hapi unkuy, kunka unkuy.

Kayka, uhu chinkachik hampimi kan.

uhuna [uxuna] *v.* *toser.* Uhuy unkuy hapishkapi uhu uhu kapariy.

Ñukapa wawata lumarisu hapikpi sinchita uhukun.

uka [uka] *s.* *oca.* Mishki mashuwashina, allpa ukupi pukuk muyu.

Karuman rishpaka uka timputami kukayushpa apanchik.

ukku [ukku, ukun] *s.* *cuerpo.* Tulluntin yawarnintin tukuy tiyak aycha.

Sinchi ukkuta charinkapakka yuyuta mikuna kanchik.

Sin. aycha, ukun.

ukllana [uglyana, ugžana] *v.* *abrazar.* Rikrwan kunkapi, imapi kashpapash muyuchissha hapiy.

Ñukapa warmitaka kuyaymanta ukllani.

2. *empollar.* Wawa pishkukuna llukshichun nishpa, lulunkunapa hawapi mama pishkukuna siriru.

Ñukapa atallpaka chunka ishkay lulunta ukllakun.

uksha [uxša, ugša, uksa] *s.* *paja blanca.* Wasikunata katana panka, urkukunapi wiñak.

Urkupika achka ukshami wiñan.

2. *amz.* *variedad de hoja para cubierta de casas.* Wasikunata katana hatun panka.

Sachamanta apamushka ukshawan wasita katakunchik.

uku [ukhu, uku] *adv.* *interior, debajo de.* Tukuy harkashka chawpipi sakirik.

Puñuna ukuka washaman sakirin.

2. *s. cuarto.* Wasikunapi pirkakunawan har-kashka kuchukuna.

Ñukapa kawsana ukuka kunukllami kan.

Sin. 2 Pitta, killi.

ukucha [ukuča] *s.* *ratón.* Ñaňu sinkayuk, uchpa millmayuk, suni chupayuk, sarata mikuk uchilla wiwa.

Ukuchaka sara tuluta hutkushpami mikuska.

ukumpi [ukumbi] *s.* *amz.* *culebra subterránea.* Shuk killuwan, yanawan, pukawan hawirishka mana kanik machakuy.

Ukumpi machakuy rikurikpika mana mancharinachu kanchik.

ukun [ukun, ukku] *s.* *cuerpo.* Tulluntin yawarnintin tukuy tiyak aycha.

Sinchí ukunta charinkapakka yuyuta mikuna kanchik.

Sin. aycha, ukku.

ukunchina [ukunčina, ukunči, ukunča] s. refajo, debajero. Ukuman churana ñutulla anaku.

Waynaka **ukunchinata** awakun.

ukuy [ukuy] s. amz. hormiga comestible. Mikuna añanku.

Ukuy añankutaka kamchashpami mikunchik.

ullawanka [ul̄awaŋga, il̄awaŋga] s. gallinazo. Ismu aychakunata mikuk, yana patparyuk pishku.

Ullawankakunaka ashnak ismushka aychakunata mikushpa anchuchin.

Sin. Ushku.

ullkana [ul̄kana] v. hilar a mano. Makiwanilla puchkay.

Yayaka millmata ullkakun.

ullu [ul̄u, užu] s. pene. Yumankapak, ishpankapakpash kari charishka ankushina aycha.

Ullutaka rikurayanami kan.

uma [uma] s. cabeza. Sinka, shimi, ñawi, rinri, akchata runakuna charina kuska.

Runakunapa wiwakunapa ñawikunaka uma ñawpapi rikurin.

umana [umana] v. engañar, embobar. Pantata, mana kikintak, llullashpa rimay.

Hampi katuk runami umarka.

Sin. pantachiy.

umu [umu] s. sacerdote. Pachakamakmanta yachashpa rimak.

Inka pachapi, inti raymipika umukunalla hu-chakunata kurka.

umutu [umutu] adj. enano. Mana hatun wiñashka runa.

Umutu runaka achkatami pukllak kan.

Sin. Hatak, antsala, uchilla.

unancha [unanča] s. bandera, emblema. Rikuchinkapak nik. Ecuadormanta Kichwa runakunapa **unanchaka** kimsa llimpiyukmi kan: puka, yurak, yana.

unanchaywasi [unančaywasi] s. colegio secundario. Chunka pata yachashka kipa yachay wasi.

Ñukapa churika ñami unanchaywasiman rirka.

unay [unay] adv. hace mucho tiempo. Suni pacha, achka pacha yallishka.

Llaktamanta ūuka llukshishkaka unaymi kan.

unayana [unayana, uniyana] v. demorarse, tardarse. Mayman rishpa achka pachata sakiriy.

¿Imamantatak achkata unayarkanki?

unaylla [unaylla] adv. hace un momento. Mana yapa unay ninkapak shimi.

Paypa wasiman paktay unayllapimi shamurka.

Sin. Unaynik.

unaynik [unaynik] adv. hace un momento. Mana yapa unaylla ninkapak shimi.

Paypa wasiman paktay unaynikpimi shamurka.

Sin. Unaylla.

unku [unju] s. especie de túnica, camisa, camiseta. Ukkuta killpankapak rikra illak churana.

Karpa unkuta takshashpa intipi chakichikun.

Sin. kushma.

unkurawa [unjurawa] s. na. variedad de palmera. Chuntashina kashpapash kasha illak, achka yana muyuta aparik, muyuta, yuyutapash mikuna, sachapi wiñak yura.

Akchata unkurawa wirawan armakpika su-maktami wiñan.

Sin. Shiwa.

unkushka [unjguška] adj. enfermo. Mana alli kay, unkuy hapishka runa.

Unkushka runata hampina wasiman pushar-kani.

unkuy [unjguy] s. enfermedad. Runakunata, wiwakunatapash ukkuta wakllichik nanay. Ñukapa wakrata **unkuy** hapishpa wañuchirka.

unkuna [unguna] v. enfermarse. Ñukanchikpa aycha nanaywan kay.

Ñukapa warmika achka chirimanta unkurka.

upa [upa] adj. mudo, bruto, idiota. Shuk mana rimak runa.

Yaya kashpa, mama kashpapash unkuywan kakpika wawaka upami wacharin.

upalla [upal̄a, upaža] adv. en silencio, silenciosamente, calladamente. Chulunlla kay.

Ama allku hatarichun, upalla llukshinki.

Sin. Chulunlla.

UPALLANA

upallana [upal'ana, upažana] v. *callarse*.

Mana rimana.

Ima yuyaykunata rimashkata alli hamutanka-pakka upallanchik.

Sin. Chunyana.

upayana [upayana] v. *enmudecerse, embobarse, anonadarse*. Mancharishkashina sakiriy.

Wawaka raymipi supaytukushka runata rkushpaka upayan.

2. *amortiguarce*. Chaki, makipash nitishka, llapishka kashpa wañushka aychashina tukuy.

Mana alli antawapi tiyashpa shamukpi chaki upayashka.

Sin. 1 Muspayana.

upina [upina] v. ss. *copular, hacer el amor, tener relaciones sexuales*. Kariwan warmiwan yumanakuy.

Warmi unkushka kakpimi mana upirkanichu.

Sin. Yukuna, yumana.

uputinti [uputindji] s. amz. *alacrán*. Shuk apankurashina, sinchi millay tuksinayuk hatun kurushina.

Uputinti may ukkupipash tuksishpa kanikpika aychaka ñapash punkin.

upyanayana [upyanayana, upinayana] v. *tener sed, tener ganas o deseos de beber algo*. Ñukanchikpa aycha yakunayay.

Pukllashpa shaykushka kipaka yakuta upyanay.

upyana [upyana, upina, ufiana, uphiana, uxyana] v. *beber, tomar líquido*. Yakuta, aswata imatapash shirimanta wiksaman hunchachiy.

Achka shaykushka kipaka aswata upyan-chik.

uray [uray, ura, uri, urin] adv. *abajo*. Hawamanta allpaman sakirik, urku umamanta urku chakiman sakirik.

Kikinpa tarpuna allpaka uray waykupimi sa-kirin.

2. s. *declive*. Ima pampapash waykuman sirik.

Ñukapa ayllullaktaka uray allpami kan.

urayana [urayana, uriyana, uryana] v. s. *bajar, descender*. Urkumanta pampaman riy.

Wawakunaka sumakta kushiyashpa urayan.

Sin. Uraykuna.

uraykuna [uraykuna, urayguna, urayxuna, urikuna, urixuna, uriguna, igruna] v. *bajar, descender, apearse*. Hawamanta, patakunamanta, wiwakunamantapash allpaman sharyariy.

Payka, Quito llaktamanta apiwpi shamushpa, shaykushka uraykun.

Sin. Urayana.

uray sinka [uray singa] adv. amz. *boca abajo*. Washata hawaman churashpa; wik-sata, ñawita allpaman kimichishpa siriy.

Ruku yayaka nitkashpa uray sinkami urmarka.

Sin. tuwaman.

uritu [uritu] s. amz. *lora*. Waylla patpayuk, uritu uritu nishpa kaparik arawshina hatun pishku.

Uritu pishkuka sumaktami paypa shutita takishpa yurapi tiyakun.

urku [urku] s. *cerro, monte, montaña, colina, volcán, loma*. Allpa hatunta hawaman kurpashashka.

Kay urkuka Chimborazo shutiyukmi kan.

urmarina [urmarina] v. tu. *decaerse, marchitarse*. Wañunalla, champayashka tukuy; yurakuna wañuriy.

Kay sisakunaka yaku illaymanta urmarishka.

2. tu. *avergonzarse*. Pinkaymanta ñawi pukayay, uma kumurishpa sakiriy.

Llulla runaka tukuya chimpapurakpika urmarinka.

Sin. 1 Wañurina, ankuyana, champayana; 2 pinkarina.

urmana [urmana, ūrmana] v. *caerse*. Hawamanta urayman shitarina.

Kapuli yuramanta urmarkani.

urpi [urpi, urpay] s. *tórtola*. Uchpa patpayuk, puka chakiyuk, allpata purik, hawatapash pawak pishku.

Puna suyupika ñawpakunaka illapanwanmi urpikunata hapikkuna karka.

uru [araña] s. *araña*. Achka makiyuk, allpa hutukunapi, wasi kuchukunapi, llikata paypa sikimanta llukshik puchkawan awashpa kawsak kuru.

Uruka wasi patakunapi llikatami rurashka.

usa [usa] s. *piojo*. Mana armakpika akchapi

kawsak, pilisschina mirarik.

Wamrapa umapika ūami usa huntashka.

usana [usana] v. *despiojar*. Usakunata uma-manta anchuchina.

Paypa mamami wawataka usakurka.

ushay [ušay] v. *poder, ser capaz de...* Ima llamkaytapash rurayta utipana.

Allpata wachuy punchapika minkata ruray ushanchik.

ushku [ušku] s. amz. gallinazo. Ismu aychakunata mikuk, yana patpayuk, llushti umayuk pishku.

Ushkuka ushu wañushkata mikukun.

Sin. Ullawanka.

ushpitu [ušpitu] s. amz. *variedad de venado*. *Uchpa millmayuk uchilla taruka.*

Ushpitu wiwaka sachá ukullapimi kawsan.

Sin. Taruka.

ushu [ušu] s. *burro, asno*. Kipikunata aparik, mana runakunapa mikuna aychayuk wiwa.

Kiwakunata ushupi apachishpa llaktakunapika wiwakunaman karanchik.

ushukullin [ušukul'ín] s. na. *variedad de culebra*. Pala aychayuk, ismu panka ukupi sirk millay machakuy.

Ushukullin kanikpika wañunallami kan.

Sin. Pushllu.

ushun [ušun] s. amz. *planta silvestre*. Ima yurapash mana tarpushka muyumanta wiňak.

Chinika ushun yurami kan.

Sin. Chas, wala, purun, iñil.

ushushi [ušuši, uši] s. *hija*. Yaya, mamapa warmi wawa.

Kanpa ushushika kunan punchakunaka hatun pushak warmimi tukushka.

ushuta [ušuta] s. *sandalia, zapato*. Karananta, shukkunamantapash, chakipi churankapak rurashka.

Paypa yurak ushutami churakuni.

uspun [uspun, puzun, pusun] s. s. *panza*. Runa wiksapi, wiwa wiaksunapi tiyak mikus-hka tantarina hatun chunchulli.

Wakra uspunta yanunkapak rantiklla rini.

Sin. pusun.

usturiw [usturiw, usturyu] s. na. *variedad de gavilán*. Usturiw usturiw nishpa takik, inti punchakuna hawapi wampurayak pishku,

shuk llaktakunapika inti anka nishka.

Usturiw pishku sara chakra hawapimi paypa shutita takishpa wampurayakun.

Sin. Inti anka.

usuchina [usučina] v. amz. *derrochar, despediciar*. Achka murukuna pukukpi mana wakaychishpa usu usu mikuy.

Achka muru pukukpika ama usuchinkichu.

usun [usun] s. *ciruela, capuli*. Mishki muyuyuk, pukayashpa, yana tukushpa muru.

Cañar llaktapika mishki usunmi pukun.

Sin. kapuli.

usuna [usuna] v. amz. *abundar*. Muyukuna, mikunakuna, churanakuna, imakunapash achka tiyay, achka tukuy.

Ñukapa chakrapi achka palantami usukun.

Sin. kamana, nanakllakana.

usu usu [usu usu] adv. *desprecio, malversación*. imapash ūnapash tukuchik.

Wawaka tantataka usu usumi mikurka.

usyay pacha [usyay pača] s. *verano*. Rupay killakunami kan. Tamyaka manallatak tiyanchu.

Usyay pachapimi murukunata pallanchik.

Sin. Inti pacha.

utipana [utipana] v. amz. *poder, ser capaz*. Imatapash rurayta ushay.

Wawakunaka imata rurankapakpash yapa utipanmi.

Sin. Ushana, tukuna.

utka [utka, uxta, ugtá, utixa, utea, uča] adv. *rápido, pronto, breve, apurado*. Mana una-yay, wayrashina imatapash ruray.

Nalla tamyanka, wasiman utka shamuy.

Sin. Ninanta.

utkana [utkana, uxtana, utixana, ugtana, utyana, učana] v. *apurar, acelerar, hacer con rapidez*. Imatapash mana unayashpa ruray.

Tukuy minkapi llamkakkuna utkashunchik.

utku [utku] s. *algodón*. Yurak millmashina, yurapi pukuk, puchkashpa churanakunata awana yura millma.

Utku churanakunami ūukanchikpa ukkun-pakka alli kan.

uturunku [uturunku] s. *tigre*. Misishina rikurik, muru millmayuk, yurapi, hutkupi puňuk, aychallata mikuk sachá wiwa.

Sachakunallapimi uturunku wiwaka kawsan.

uya [uya] s. ss. *cara, rostro, faz.* Runaku-napa, wiwakunapapash ñawipi, ñawpa kak.
Urmashpami uyata chukrirkani.

uyana [uyana, xuyana] v. *oir, escuchar,*

atender. Shukkuna rimashkata rinriwan hapiy.

Nuka rimashkata uyapanki.

W

wachansu [wačan-su, wačan-si, ačan-su] s. amz. *maní del monte*. Hatun sacha yura, in-chikshina muyuta aparik, chay muyu kam-chashpa mikuna.

Wachansu yurataka mana pitinachu.

wacharina [wačarina] v. *nacer*. Mamawiksa ukumanta llukshina.

Ñukaka Latacungapimi wacharirkani.

Sin. Pakarina.

wachana [wačana] v. sns, amz. *dar a luz, alumbrar; parir; poner huevos*. Maykan war-mikuna wawata wiksa ukumanta llukshichiy. *Kanpa paniwa ¿ñachu wawata wacharka?* Sin. 1 pakarichina, mirachina.

wachi [wači] s. amz. *lanza*. Challwakunata tuksinkapak rurashka kaspi.

Ñawpa yayakunaka wiwata wañuchinkapakka wachitami charirka.

2. *flecha, saeta*. Wiwakunata wañuchinkapak rurashka kaspinkuna.

Pishkukunata wachiwanmi hapin.

wachi [wači] s. amz. *tejón*. Suni ñaño sin-kayuk, achkapura purik, sacha wiwa.

Wachi purikukta rikuni.

wachu [waču] s. *surco*. Allpapi yapushka shuk ñanshina rikurik.

Sarata wachuta katishpa tarpunki.

2. *fila, hilera; línea*. Imatapash shukpa washa, shayarishka kak.

Purututapash wachuta katishpami tarpunki.

Sin. 1 rawa.

wachuna [wačuna] s. *surcar, hacer surcos*.

Allpapi yapushka shuk ñanshinata ruray.

Sarata tarpunkapak ka **wachunchik**.

Sin. Rawana.

waka [waka] s. s. *desigual*. Imakunapash chulla chulla churashka, mana alli pitishka.

Llachu payayashpaka wakami tukurka.

2. adj *hendido, agrietado*. Shuk hutku hutku tukushkakuna, mana alli pirkashkakuna.

Waka pirka kuchupi llachuka sirikun.

3. adj. sc. *labio leporino*. Shimikara llikishka

wachariy.

Waka wirpa kashpaka hampichinami kanki. Sin. 1 chulla, 3 wantukshimi.

waka [waka] s. *lugar u objeto sagrado, tumba antigua, dios familiar*. Ñawpa pachapi wañushka apukunata pampana ukukuna. *Ñawpa yayakunaka wakapimi Pachakamak-taka mañak karka.*

wakamayu [wakamayu, wakamaya] s. amz. guacamayo. Uritushina killu, ankas, puka patpayuk hatun pishku.

Anti suyupika wakamayu urkukunami tiyan.

wakar [wakar] s. *garza*. Sunilla yuraklla kunkayuk kultashina pishku.

Wakarkunaka kucha manyapi purin.

wakarina [wakarina] v. sc, amz. *oxidarse*. Antakuna, hillaykuna tamyawan, yakuwan is-muriy.

Antawaka mana purishpami wakarinka.

wakana [wakana, waxana] v. *llorar*. Llakimanta, nanaymanta ñawimanta wiki talliriy.

Wawaka nanaymantami achka wakarka.

2. v. *emitir voces o sonidos los animales*. Wi-wakunapa kapariy.

Wakrami achkata wakarka.

wakayana [wakayana] v. s. *desigualarse*. Imakunatapash chullayachiy.

Awashkakunaka ñami wakayashka.

wakaychina [wakayčina, wakičina] v. *guardar, ahorrar, conservar*. Mikuna kakpi, kullki kakpi, imatapash kipa punchakunapak nis-hpa allichiy.

Kay papa muyuta tarpunkapakmi wakaychi-kuni.

Sin. Allichina.

wakcha [waxča, waxču] adj. s. *pobre*. All-pata, kullkita, imatapash mana charik runa.

Juan mashika wakcha kashpami mana ya-chana wasiman rirkachu.

2. viudo, -a. Wañuskamanta shuk kari warmi illak sakirik, shuk warmi kusa illak sakirik.

Warmi wañuymanta wakchalla tukurkani.

WAKIN

3. *huérzano, animal o persona.* Yaya, mama illak runa, wiwapash kak.

Wawaka yayamama wañukpimi wakcha kan.

Sin. 1 tsuntsu, llachapa; 2 sapalla.

wakin [wakin] det. *algún, -no, -a.*

Ashalla kashkata achiklla rikuchik.

Wakin wawaka mana unkushkachu.

wakllichina [waglyčina, wagličina, wa-xičina] v. *violar, hacer daño, deteriorar, dañar.* Imapash alli kakmanta mana alliman tikrachi.

Mamallaktata pushakkunaka kamachiytami wakllichin.

wakllina [waglyina, wagžana, waglina] v. *dañar* Imapash alli kashkamanta kipa mana alli tukuy.

¿Ima nishpatak **wakllirikunki?**

Sin. Challana.

wakra [wagra] s. *ganado vacuno.* Llamata yalli hatun kachuyuk, warmika ūnuta kuk wiwa.

Allpata rantinkapak wakrata katunkapak rinka.

waksa [waxsa, wagza] s. *variedad de lagartija.* Shuk hatun raku palu.

Wawaka waksa paluwanmi mancharirka.

waktarina [waxtarina] v. *rozarse, golpearse, tropezarse.* Imapipash takariy.

Yayaka tutapi shamukushpa yurapi waktarika.

Sin. takarina.

waktaway [waxtaway, wastawi] s. amz. *gavilán que se alimenta de culebras.* Waktaway waktaway nishpa kaparik anka, machakuya mikushpa kawsak.

Waktawayka machakuytami mikukun.

waktana [waxtana, waktana, wagtana] v. s. *golpear; pegar.* Makiwan, kasiwan takay.

Mamaka chakishka tawrita muyu llukshichunmi waktan.

2. amz. *talar, rozar.* Kipa hatun muruta ku-chunkapak, uchilla yurakunata pitiy.

Payka lumuta tarpunkapak nishpa yurakunata waktarka.

Sin. 1 takana, 2 kuchuna, tulana.

waku [waku] s. amz. *variedad de garrapata pequeña.* Uchilla añankushina aychapi lluta-

rishpa yawarta chumkak.

Ñukapa chankapi waku llutarishka.

Sin. Tillimanku.

wakuyashka [wakuyaška] adj. bo. *tusa sin choclo.* Chukllushinalla kak, muyu illak kurunta.

Tawka wakuyashka sarakunata kuchikuman shitamuni.

wal [wal] s. amz. *variedad de pez grande con dientes, similar al bocachico.* Kiruyuk hatun challwa.

Kayna punchaka wal kusashkata mikurkani.

Sin. Kiruyuk.

wala [wala] s. pl. *planta silvestre.* Ima yurapash mana tarpushka muyumanta wiňak.

Kay chakrapika wala papa wiňashka.

Sin. Chas, ushun, purun.

wala [wala] s. sc. *surcos muy apegados.* Llutariklla wachukunata rurashka.

Wala wachuta allichikuni.

Sin. waru.

walak [walax] s. sc. *calabaza tierna cortada.* Manarak pukukllapitak pitishka zampu.

Walak zamputa kuchiman karani.

walampariw [walambariu, walanbariu] s. im. (mit.) *tipo de arco iris, ser mítico referente a la sexualidad.* Pakchakunapi tiyak kuychis-hina, warmikunata hapishpaka wiksayuk sakik; karikunata hapishpaka shikshi unkuya hapichik aya.

Kakakunapi, pakchakunapipash walampariwtaka rikurkanchik.

walinyana [walinyana] v. *oscilar, balancearse.* Ima kashpapash kayman chayman kuyuriy.

Wamrakunaka pukllay pachapika achkatami walinyakun.

wallinku [walliniku] s. s. *conejo.* Shuk llak-takunapi kunu shutiwan riksishka wiwa.

Wallinkuta sumakta kusashpa mikurkanchik.

Sin. Kunu.

walka [wal'ka, walka, waška] s. *collar, cuentas de collares.* Warmikuna kunkapi aparina.

Warmi yachachikka killu wallkata churarin.

Sin. mullu.

wallpa [wal'pa, wašpa] s. ss. *gallina.* Ayl-uwana kawsak, kishapi lulunta wachak hatun

pishku.

Kullkiyukman mana wallpata kurkanichu.

Sin. Atallpa.

wallu [wažu , wal' u] s. cántaro. Shuk mankashina, puntushina rinriyuk.

Ñawpa yayakunaka wallupimi aswataka karakkuna karka.

waluk [walux] adj. ropa sucia. Mapayashka churanakuna.

Waluk churanaka unkuytami katichin.

walun [walun, walu] s. amz. gusano que produce abscesos en animales. Wiwakuna aychapi chupushina rurashpa wiñak kuru.

Chitapa washa tullupi walun wiñashka.

walun [walun, walu] s. sn. charco. Allpapi kuchashina yaku tantarishka.

Kuchikunaka walunpimi sinkurin.

2. sn. remanso. Mana sinchita purik yaku.

Walun yakuta purimuni.

Sin. 1 hita, kucha, punza; 2 tuyaka.

wamak [wamax] s. amz. caña guadúa. Ñanu pankayuk, kaspi Kashayuk, sukusshina achkapura wiñak, kinchata wasita rurana yura.

Wasita rurankapak wamakta apamuni.

waman [waman, guaman] s. gavilán, halcón. Shuk atallpashina hatun pishku, mallta chuchita, urpita mikuk. Shuk llaktakunapika anka shutiyukmi.

Waman chuchita ama mikuchun kaparinki.

wamintsi [wamintsi, waminsi, waminči] s. sn. planta medicinal de flores rosadas. Rupay unkuya hampinkapak uchilla yura.

Wamintsi yakuwan rupak unkuya hampirini.

2. adj. sn. fucsia, rosado, lila. Shuk pukalla rikurik tulpu.

Pachallinataka wamintsi tullpuwan tullpuni.

wampu [wambu] s. barco. yakuta, mayuta purina.

Puna runakunaka wampukunapi purik karka.

wampula [wambula, warjula] s. amz. árbol de madera incorruptible para construcciones. Wasi chakunata rurakpi, achka watata mana ismuk kaspi.

Wampula wasi chakika pichka chunka watacharin.

wampuna [wambuna, wanjbuna] v. s. navegar, nadar, flotar. Runa kashpa, ima kashpash yaku hawapi chutariy.

Hatun yakupi wampurkani.

2. volar. Ima pishkukuna, ankakuna hawata paway.

Chay yuramantaka ñami pishkuna wampurka.

Sin. 1 waytana; 2 pawana.

wamra [wamra, waŋra, wambra, warma] adj. adolescente, muchacho. Sukta watayukmanta, chunka ishkay watayukkama runa.

Chay wamraka ñami sawariyta munan.

Sin. Mara, warma.

wanaku [wanaku] s. s. variedad de llama. Chantazushina, llamashina wiwa.

Perumanta shuk wanakuta apamuni.

wanchaka [warjčaka] s. ss. raposa. Uchilla allkushina, akllashpalla mikuk, mishki aychayuk wiwa.

Sara chakrapimi wanchakataka allkuwan hapirkanchik.

Sin. Chucha, sinik.

wanka [waŋka] s. palanca. Tankana kaspi. Wasi kaspita wantunkapak wankakunata markamukmi rini.

2. amz. bastón o remo para impulsar canoas. Tawnarishpa wampupi tankashpa purina kaspi.

Wamputa wankawan tankashun.

Sin. 1 tula, 2 tawna.

wankana [warjana] s. amz. jabalí. Sachapi kawsak hatun kuchishina wiwa.

Wankana aychata yanunkapak hapimuni.

wankar [waŋkar] s. tambor. Piruru kaspiwiwa karata pillushka, takinkapak wikashina rikurik.

Wankari takishpa tushunchik.

wankana [waŋkana, wangana] v. levantar haciendo palanca. Imatapash kaspikunawan hawayachi.

Urmashka antawata llukshichinkapak wankashunchik.

wanku [wangu] s. atado, carga. Imatapash watashpa kipishinata rurashka.

Wasichinkapak sachá panka wankuta rurani.

wankurina [wangurina] s. amz. amontonarse, aglomerarse. Rikunkapak, uyankapak

WANKUNA

achka runakuna tantariy.

Marka pushak rimashkata uyankapakmi wankurishun.

Sin. Waykana, tantanakuna.

wankuna [warguna] v. *atar, amarrar, liar.*

Imakunatapash pillushpa watay.

Raku kulluta yantapak wankurkani.

Sin. Tsutsukina, sipuna.

wanlla [wan̄lyā, wan̄žā] adj. *producto óptimo.* Alli, hatun, sumak mikuna murukuna.

Wanlla papata apani.

2. *reserva de alimentos que se lleva.* Raymi wasikunapi mikunata karakpi wakaychishpa kikin wasiman apana.

Sara pallaypika wanllatami hapirkani.

3. s. *bulla, griterío.* Amsa amsa rimay.

Makanakuypika wanllallami uyarin.

wanllana [wan̄l̄ana, warj̄ana] v. *guardar comida para llevar.* Mashipa wasipi karakushka sumak mishki mikunata wasiman apay.

Sisa tiyaka atallpa raku aychata churiman wanllamurka.

wantuk [wan̄tux, wantug, wantu] s. *floripondio.* Killu, yurak sisayuk, unkuya pichashpa hampina yura.

Wayrashka unkuya wantukwan picharkani.

wantuk shimi [wan̄tug šimi] adj. *labio leporino* Llikirishka shimi wacharik wawa.

Kay wawaka wantukshimi wacharirka, kunnaka ūami alliyashka.

Sin. Waka.

wantuna [wan̄duna, wiñduna] v. *llevar en camilla.* Kawitushina rurashpa chay hawapi imatapash churashpa apariy.

Unkuywan wañushka wakrata allpa utkuman wanturkanchik.

wanu [wanu] s. *abono.* Tukuy wiwakunapa isma.

Yapushkapi churankapak wanuta ūutukuni.

waña [waña] s. *tipo de mosca.* Shuk chuspi.

Wañakunaka kupakunapi tantarin.

wañuchina [wañuchina, wančina] v. *matar, asesinar.* Pikunatapash kawsayta kichuy. Antawa llapishpa allkutaka **wañuchirka**.

wañurina [wañurina] v. *enojarse, morirse de iras.* Imamantapash shunku ukupi sinchita

piñariy.

Yankamantaka ama wañuriychu.

2. *marchitarse.* Ima yurakuna, kiwakuna charinkapak kallariy.

Kay sisaka ūami wañurishka.

3. *encogerse, achicarse.* Awashkakuna uchillayay.

Ñukapa punchuka takshakpimi wañurirka.

Sin. 2 ankuyana, urmarina, 3 kuruyana, kinitiyana, tuzuyana.

wañushka [wañuška] adj. s. *mortecina.*

Runapash, wiwapash kawsayta mana charik. Ushkukuna **wañushka** wakrata mikurka.

2. *muerto, difunto, cadáver.* Kawsay illak.

Unkuywan wañushka wiwataka mana miku-nachu.

Sin. 1 ismu; 2 aya.

wañuna [wañuna] v. *morir, fallecer, apagar.*

Kawsay tukuriy.

Llullu wawaka sipik uhuwanmi wañurka.

wañuy [wañuy] s. *muerte.* kawsay pitirik pacha.

Wañuyka tukuy kawsakkunapak chayan.

Sin. pitiriy.

wapsi [wapsi] s. *vapor; atmósfera.* Allpamanta llusik samayshina, yakulla samay.

Tamyashka kipa, intikukpika wapsi rikurin.

wara [wara] s. *pantalón.* Siki tullumanta chakikama ishkay tutuyuk churana.

Inka pachapika warata churankapakka warachikuy raymita rurak kashka.

warak warak [warak warak] adv. sc. de mal humor. Piñarishpalla rimak.

Mana yachashkamantami warak warak ya-chachinki.

waranka [waranga] num. *mil.* Chunka kutin patsakyashka.

Waranka kullkita mana charinichu, chaymanta mana rantiñipashchu.

waranku [warangu] s. *hojas de árbol medicinal para lavar el cabello.* Uchilla pankayuk, pankapi hampita charik, umata mayllankapak alli yura.

Warankuwan akchata mayllani.

2. *planta con vainas similares al chocho, útil para curtir el cuero.* Tawrishina rikurik yura, wiwa karakunata chakichinkapak kak.

Warankuwan llama karata amukyachini.

warapu [warapu] s. *jugo fermentado de caña de azúcar* Pukuchishka puskuk wiru yaku.

Minkapi warapu yakuta upyashkani.

warkuna [warkuna] s. *colgar*. Imatapash wallinyachishpa, wayunkatashina churay.

Takshashka churanata warkukuni.

warma [wama] adj. *adolescente, muchacho*. Sukta watayukmanta, chunka ishkay watayukkama runa.

Chay warmaka ñami sawariyta munan.

Sin. Mara, wamra.

warmi [wami] adj. *mujer, hembra*. Wiksa ukupi wawata wiñachi y ushayta charik.

Chay warmika yachachikmi kan.

2. s. *esposa*. Sawarishka warmi kak.

Juanchupa warmika ¿ima shutiyuk kan?

waru [waru] s. sc. *surcos muy apegados*. Llutariklla wachukunata rurashka.

Waru wachuta allichikuni.

Sin. wala.

warwar [warwar] s. s. *zumo del floripondio*. Wantuk yaku.

Pampa unkuya warwar yakuwan hampirini.

was [was] interj. amz. *hojas y yerbas resecas convertible en polvo*. Kiwakuna, waytakuna, pankakunapash sumakta intipi chakirishkata ninkapak rimay.

Chakirishka pankata hapirikpi was nin.

washa [waša] s. *espalda, lomo*. Kipaman sakirik, mana ñawpakpi kak.

Wawata washapi apary.

2. adv. *atrás*. Kipapi tiyak. Wawaka mamapa washapi katin.

washakuna [wašakuna] v. *sumergirse, hundirse*. Maymanpash urmay.

Chantazuka waykuman washakushka.

Sin. Matuyana.

wasi [wasi] s. *casa, vivienda*. Kawsankapak rurashka uku.

Ñukanchikpa wasika ukshawan katashkami kan.

Sin. tiyana.

wasipunku [wasipunku] s. s. *reñazo de tierra entregada a los trabajadores por prestar servicios en las haciendas*. Hatun allpayukman llankashkamanta, shuk runaman karashka uchilla allpa.

Wasipunku allpatalla charini.

waska [waska] s. *soga*. Imatapash watan-kapak puchkata, chawarta pilluchishpa ruras-hka ankushina.

Waskata rantinkapak kullkita mutsuni.

Sin. Kawchu.

waska [waska] s. amz. *bejuco*. Tukuy sachapi rikurik ankukuna.

Kay waskataka sachamanta apamuni.

Sin. Anku.

wata [wata] s. *año*. Chunka ishkay killayuk pacha.

1533 **watapimi** Ataw wallpakta wañichurka.

watawata [watawata] s. amz. *salamanquesa* Mawka wasikunapi kawsak tsalakulun tupu uchpa karayuk hayampishina.

Chay shitashka wasipika manchanayakta watawataka mirashka.

watana [watana] v. *amarrar, maniatar*. Imatapash waskawan pilluchishpa churay. *Kuchita kiwapi watarkani.*

watu [watu] s. s. *cordel, cadena*. Imatapash watankapak ñaňu waskashina rurashka.

Wawa kuchita watankapak shuk watuta apamunki.

2. ss. *especie de retina*. Anakupi, shuktak churanakunapipash sirashka, chumpishina watarinkapak kak.

Chumpi watupi kupa aparishka.

watu [watu] s. amz., tu. *tallo de un racimo sin frutos*. Murukunata ishkukpi sakirik tullu. *Palanta watuta pitinki.*

2. sc. *racimo de gran tamaño*. Achka muruyuk hatun wanku.

Kay pakayka achka watuta charin.

Sin. 1 Chitus.

waturitu [waturitu] s. amz. *pavo nocturno*. Punchayakpi titiri titiri kaparik hatun sacha pishku.

Waturituka tukuy tutami pawashpa purin.

Sin. Muntiti.

watuna [watuna] v. *adivinar*. Ima mana ya-chashkata yuyarishpa, umawan maskashpa yachay.

Llulla yachakka kunan watushun, nin.

wawa [wawa] s. *niño, bebé*. Wachashkalla runa.

Kanpa wawaka ¿ima shutiyuk kan?

WAWA MAMA

2. adj. *pequeño*. Chayrak wiñakuk wamra, uchilla wamra, wiwapash.

Wawa llamatama makimanta chutamuni.

Sin. 1. mara; 2 chusu, uchilla, hamchi.

wawa mama [wawa mama] s. *placenta*. Wiksa ukupi wawa wiñana wayakashina aycha.

Chay warmika ñami wawamamata shitarka.

wawa muyu [wawa muyu] s. *feto*. Wiksa ukupi kawsay kak.

Wawamuyuka punchanta punchanta runaman tukun.

wawa tiyana [wawa tiyana] s. *útero*. Wiksa ukupi wawa tukuna.

Wawa tiyanapi wawaka tukun.

wawki [wawki, wuki, wawke] s. *hermano de hermano*. Shuk mamamantallatak llukshishka kari churipura rimay.

Ñukaka chusku **wawkiyukmi kani**.

wayaka [wayaka, wayaga] s. ss. *bolsa, bolso, talega, alforja*. Imatapash apankapak shikrashina .

¿*Mashnapitak kanpa wayakataka katurkanki?*

Sin. Tulu.

wayka [wayka] det. s. *aglomeración, tumulto*. Minkapi, makanakuypi tukuylla tantariy.

Wayka runaka wasi rurayta tukuchirka.

Sin. tantariy.

waykana [waykana] v. s. *agruparse para acelerar un trabajo*. Ima ruraykunata utka tukuchinkapak, tantarishpa ruray.

Tukuykunami sara pallayta waykarka.

Sin. tantarina.

wayku [wayku, wayko] s. *quebrada, barranco* Tuñirishpa uray pukru tukushka allpa. Rumika **waykuman urmarka**.

waylla [waylla] adj. *verde*. Yurakunapa pankashina rikurik tulpu.

Ñuka pachallitaka **wayllapi tullpukuni**.

Sin. Kumir.

waylla aycha [waylla aycha] s. col. Winku sinchilla pankayuk yuyu.

Rupariypika waylla aycha pankata churan.

wayna [wayna] adj. *joven*. Manarak ruku, wamraraklla kari.

Wayna Kapak inkaka sinchi runami kashka.

2. adj. *amancebado, amante*. Kari kashpa, warmi kashpapash sawarishka kipa, shukwan kawsak.

Paypa karika waynallami kan.

Sin. 1 wamralla, 2 Ashi.

wayra [wayra] s. *viento*. Sinchita pukuk samay.

Kunuk wayrawan pukllani.

wayra apamushka [wayra apamuška] adj. *extranjero*. Urupa llaktamanta shamushka runa.

Wayra apamushkami kichwa llaktata purin.

Sin. ransiw.

wayra pacha [wayra pača] s. *otoño*. Yurakunamanta pankakuna urmana pacha.

Kishwar pankaka wayra pacha kakpimi urmarka.

wayrana [wayrana] v. *contraer “el mal aire”*. Wawakunapash, rukukunapash millay wayramanta unkuy.

Wawaka wayrashkami.

wayru [wayru] s. *hueso de juego en velaciones*. Wañushkakunapi pukllankapak llakllashka tullu.

Sarun pachapika wayruwanmi pukllashkakuna.

wayta [wayta] s. *clavel, flor*. Shuksami sisa.

Wayta sisa yakuka shunku nanaypak alli hampimi kan.

waytana [waytana] v. *nadar*. Rikrata, chakita kuyuchishpa yakuta chimpay.

Wampu illakpimi hatun mayuta waytarkani.

Sin. Wampuna.

wayunka [wayungja, wayuna] s. *atado de frutos que se cuelgan en el interior de las viviendas*. Akllashka murukunata, kaspakunata, tinkishpa wasi punkupi warkushka. *Sara wayunkata warkuni.*

wayunkana [wayungana, wayungina] v. s. *estar, colgado*. Tinkishpa warkurayachi.

Wawakunaka tukuy punchami kapuli yurapi wayunkan.

wayuri [wayuri] s. amz. *paja para techar casas*. Wasita katankapak sachapanka.

Wayuriwan kuchi wasita katani.

wazik [wazix] s. sc. *instrumento para pedecer la cabuya*. Chawarta chillpinkapak, wakra chaki tullumanta rurashka hillay.

Chawar pankata wazikwan chillpirka.

wazikina [wazikina] v. sc. *pedacear la cabuya fresca*. Yurak chawarta chillpina.

Yurak chawar pankata wazikipanki.

wichayana [wičayana, wičiyana, bitsyana, ičiyana] v. *subir, ascender*. Hawaman sikay. *Yachakukkunaka urkuman wichayarka.*

Sin. Sikana.

wichi [wiči] s. scs. *cazuela*. Mikunata churankapak allpamanta rurashka hatun kallashina.

Kachi tantata wichihi churani.

wichkana [wičkana, wičikana, wiškana, wičana, bičana, ičkana] v. *cerrar, encerrar*. Ama llukshichun, ama yaykuchun nishpa punkukunata, hutkukunata imawanpash har-kay.

Hillu misita manka ukupi wickarka.

wichu [wiču] s. s. *escorbuto*. Shuk llullu wi-wakunapa kicha unkuy.

Wichu unkuyuk wakraka utkami irkiyan.

wichu [wiču] s. amz. *perico*. Waylla millmakyuk, whichu whichu nisha kaparik yapa uchilla pishku.

Llullu wichuta yuramanta hapini.

Sin. ichu, chuki.

wiki [wiki, biki, irki, wirki] s. *lágrima*. Wakakpi ñawimanta llukshik yaku.

Ñukapa wawaka achka wikitá shitashpami wakakun.

2. sn. *gota*. Yaku shutuy.

Pinllumanta wikitá llukshichini.

Sin. 2 shutu.

wikiyana [wikiyama] v. *lagrimear*. Runapa, wiwapa ñawi urmay.

Ñawika allpa yaykushpa wikitayashka.

2. amz. *mancharse*. Churarina yura wikipi yanayay.

Ñukapa churanaka wikitayashka.

Sin. 2 Mapayana.

wiksa [wixsa, wiksa, wigsa, bixsa, iksa] s. *barriga, vientre, estómago, abdómen*. Chun-chullita katak aycha kara.

Wiksa nanakpika kunuk kiwa yakuta upyarkaní.

wiksayuk [wigsayuk, bixsayux] adj. *en cinta, embarazada, preñada*. Wiksa ukupi wawata charik, chichu warmi.

Wiksayuk *warmika may alli mikunatami mi-kuna kan.*

Sin. Chichu, unkunalla.

willak [wil'ak, wižak, bil'ak, bižak] s. *informante*. Imatapash nik.

Willak runaka mushuk yuyayta nin.

2. verbo. Chikan yuyayta nik.

Kuyay, yuyay, willakmi kan.

willana [wil'ana, wižana, bil'ana, bižana] v. *avisar, informar, advertir, declarar*. Ima ya-chashkata shukman chimpachiy.

Churi rimashkata yayaman willarka.

willi willi [wil'i wil'i] s. *renacuajo*. Uchilla, chupayuk wawa hampatu.

Yawaryashka ñawi luluntaka willi willipa chupawan picharka.

Sin. Putukulu, tushil, pinkulu, williku, chimpaluk, pimpalu.

winkanas [wiňkanas] s. amz. *aletas de pescado*. Challwapa washapi, kunka sapipi wiňak, pala uchilla rikrashina.

Kay challwapa winkanastami kuchurkani.

Sin. Pimpis.

winku [wiňku] adj. *encorvado*. Imakunapash kumuklla tukuk.

Llullu killaka winkumi kan.

Sin. Wistu.

wiňachik [wiňačix, wiňačik, wiňačig, biňačix, iňačix] adj. *adoptivo*. Chikan wawata kikinpa churitashina kuyashpa hatunyachiy.

Wiňachik yaya chayamun.

wiňachishka [wiňačiska, biňačiska, iňačiska] s. *adoptado*. Shuktak ayllupa makipi wiňak, kipaka churishina wawa.

Kanka wiňachishkallatami yalli kuyanki.

wiňana [wiňana, biňana, iňana] v. *crecer, desarrollarse; retoñar*. Llullumanta hatunyashpa katiy.

Ñukapa churika mana unkuysiki kashpa hatunta wiňarka.

wiňakun.

wiňay [wiňay] adv. *siempre*. Ima pachapash shinalla punchanta punchanta katiy.

Kantaka wiňaypak kuyashami.

wipala [wipala] s. *bandera, emblema del Tawantin suyu*. Kanchis tullpuwan kuychishnata awashka.

Abya Yalapa unanchaka wipalamí kan.

WIRA

Sin. Unancha.

wira [wira, bira, ira] s. *manteca, aceite, grasa*. Mikunapi churankapak, kamchankapak wiwamanta, yuramantapash surkushka yakuyaklla apishina.

Wirawan sarata kamcharkani.

2 adj. *gordo, grasoso*. Rakulla, mana irki kak.

Wira kuchita wañuchirkani.

wirakchuru [wirakčuru, virakčuru] s. huirac churo. *variedad de ave cantora*. Killu patpayuk yana pishku, sumakta takik.

Tutamantakunaka wirak churu pishkuka su-maktami takin.

Sin. chuku.

wirakucha [wirakuča, virakuča, wiraxuča] s. *divinidad del incario*. Inkakunapa apunchik yaya.

Wirakuchaka inkakunata samayta kuk kashka.

2. término que se refiere a los españoles y mestizos. Mana runa kakpi mishukuna nis-hpa rimay.

Panika wirakuchawan sawarishka llaki tu-kurka.

wirakwirak [wirakwirax] interj. sc. *grito in-inteligible*. Achka runakunapa kapariy. *Upa runami wirakwirak rik uyarin.*

wiriwiri [wiriwiri] s. amz. *variedad de pá-jaro*. Yana rikurik, wiriwiri nisha kaparik pis-hku.

Wawa wiriwirita yuramanta hapimuni.

wirpa [wirpa] s. *labio superior (ver sipi)*. Rimakpi, mikukpi kuyurik hawa shimi kara.

Payka waku wirpatami charin.

wiru [wiru, biru, iru] s. *caña* . Mishki yakuyuk, sukusshina tulluyuk, sarashina pankayuk yura.

Wirutaka chumkankapak rantirkani.

wishina [wišina, bišina, išina, wiša] s. *cucha-ra*. Kallanamanta mikuna sankuta wishin-kapak rurashka.

Kaspi wishinata rantomuni.

wishinka [wišinga, išinga, wišina] s. amz. *red pequeña para pescar*. Challwata ha-pinkapak champira kawchumanta awashka

hatun shikrashina rikurik.

Wishinkawanka challwata hapirkani.

wishina [wišina, bišina, išina] v. *coger líqui-dos y granos*. Murukunata, mikunata, ya-kuta, mulipi hapishpa churay.

Aswata pillchipi wishiy.

wisiyana [wisiyana, wisyana] v. scs. *ex-pandirse substancias grasosas*. Wirakuna yakuyashpa talliriy.

Kuy wiraka ninapi wisiyarka.

wistu [wistu, wištu, wiksú,] adj. *encorvado; deforme de la boca, torcido, baldado*. Imapash chulla chulla kak; patay pukru kakmi.

Paypa shimika wistumi kan.

Sin. winku.

wistuna [wistuna, istuna, wištuna, ištuna] v. s. *torcerse, deformarse*. Ñaňu kaspikunata imakunatapash kumuyachiy.

Wakrata watakpi kapuli yura wisturka.

wita [wita] s. amz. *lugar lleno de maleza*. Achka kiwayuk, kashayuk, ankukunayuk, uchilla yurakunayuk pampa.

Kayaka witaman risha nini.

witayana [witayana, itayana] v. amz. *cu-brirse de maleza*. Chushak pankakuna, chushak chakrakuna, kiwamuy tukuy.

Chakrapimi witayashka.

wituk [witux, itux] s. amz. *árbol con fruto colorante para pintar la cara y el cabello*.

Akhata yanayachinkapak, ñawita, rikrata shuyurinkapak yana yakuyuk muyu.

Pukllashpa wituwan ñawita yanayachini.

wiwa [wiwa, wiba, uywa] s. s. *animal*. Wakin kinka runata yanapak, wakinka runa mikuna aychata charik, runata manchachik.

Wakin wiwallami runata yanapashpa kaw-san.

2. amz. *animal doméstico*. Wakra, allku, misi, kuchi, shukkunapash runawan kawsak.

Chay wiwaka ukuchata hapin.

wiwana [wiwana, wibana, uyway] v. amz. *domesticar, amansar*. Wiwata wasipi yacha-chiy.

Andréska wawa kushilluta wiwarka.

Y

yachachik [yačačix, yačačig, yačači] s. *profesor, maestro, educador, docente.* Shuk ñanshina wawakunaman, malltakunaman, pimanpash yuyayta paskachishpa riksichiy. Ñukapa mamaka *yachachikmi kan.*

yachachikuy [yačačikuy] s. *educación.* Ya-chaykunata riksichiy.

Kunan pachapika mushuk yachachikuytami katinchik.

yachak [yačak, yačax, yačag, yača] s. *sabio, cococedor.* *Imamantapash allita yuyak, hamutak.*

Yachakka, uku kawsayta yuyashpami shunku yuyayta yachan.

2. *médico.* Manchanayakta hampi yuramanta tukuya riksik runa.

Riksishka yachakmi ñukataka shunku nayanaya hampirka.

Sin. 1. Amawta; 2 hampik, paku, sakra.

yachakuk [yačakux, yačakuk, yačakug, yačagux, yačaxuk, yačaxug] s. *alumno, aprendiz, estudiante.* Yachachikpa yachayta katik runa.

Chunka yachakukllami yachana wasimanka purinchik.

yachakuna [yačakuna, yačaxuna, yača-guna] v. *estudiar, aprender.* Yachachishkata umapi yaykuchiy, yachashpa katiy.

Yachanawasipi killka katinata yachakuni.

yachanawasi [yačanawasi] s. *escuela.* Killkayta, yupayta, shukkunatapash yachakunkapak ukukuna.

Killkata yachakunkapakka yachanawasiman rinami kanchik.

Sin. Yachay wasi.

yacharina [yačarina] v. *acostumbrarse, enseñarse, habituarse.* Runakunapa, llaktakunapa kawsayta hapina.

Karu llaktamanta runakunaka Ecuadorpi yacharirkami.

yachana [yačana] v. *saber.* Imatapash riksiy, alli ruray.

Yupayta, mirachiya, anchuchiytapash allita yacharkani.

yachay [yačay] s. *sabiduría, inteligencia, juicio, razonamiento.* Kawsaypi riksishka, umapi yuyay tukushpa sakirik kak.

Kichwa shimimanta yachayka sumakmi kan.

yachay wasi [yačaywasi] s. *escuela.* Killkayta, yupayta, shukkunatapash yachakunkapak uku.

Killkata yachakunkapakka yachay wasiman rinami kanchik.

Sin. Yachana wasi.

yachik [yačix] s. amz. *sabor.* Imatapash mallishpa alli, mana alli kakta ninkapak rimay. *Kay hampika hayak yachikmi.*

yachina [yačina] v. amz. *saber a.* Wakin mikunakuna chay mikuy shinallatakmi kan nin-kapak rimay.

Yutu aychaka atallpa aychashina yachinmi.

yakami [yakami, yami] s. amz. *ave trompero.* Uchpa millmayuk, suni kunkayuk, suni chakiyuk allpata purik hatun pishku.

Yakamitaka mana wañuchinachu kanchik.

yaku [yaku] s. *agua, líquido.* Tukuy kaw-sakkunapa upyana.

Yakuta upyashpami kawsanchik.

yaku (<*yaku) s. *octubre.* Chunkaniki killa.

Yaku killapika, Inka pachapika, uma raymita, para mañaytapash rurashka.

yaku aycha [yaku ayča] s. *pez, pescado.* Yakupi kawsak wiwa. Hatun turuta chumkak, tantanakushpa purik wiwa.

Katu pampapi yaku aychata rantinkapak rikuni.
Sin. challwa.

yaku-ishpana [yaku išpana] v. ss. *orinar.* Ukkunmanta llukshik mapayashka yaku.

Rupak yakuta upyashkamanta yaku-ishpana-kun.

Sin. ishpana.

yaku ukucha [yaku ukuča] s. amz. *variedad de nutria.* pishňashina millmayuk, pala umayuk, yakupipash, allpapipash kawsak

YAKUYACHINA

- wiwa.
- Yaku ukucha** wiwakunataka mana tukuchi-nachu kanchik.
Sin. pishña.
- yakuyachina** [yakuyačina] v. *desleír, desolver, diluir.* Imata kashpapash yakuman ti-krachi.
- Kay rasuta yakuyachishun.*
- yalli** [yalví, yaži, yali] adv. *demasiado, demás, en exceso, excesivamente.* Yapa imatapash churay, ruray, rimay, yapa hatun achka, suni.
- Paymi yalli sumak shuyuta rurashka.*
Sin. Yapa, ninan, may.
- yallika** [yalvíka] s. amz. *bejuco para tejer canastos.* Hatun yurakunamanta warkurimuk ashanka awana waska.
- Yallikawan ashankata awani.*
- yallina** [yalvína, yažina] v. *pasar, exceder, sobrepasar.* Maymanpash chimpay, may-pipash pitapash mishana.
- José mashintin kallpakushpa, payta yallirkani.*
- yami** [yami, yakami] s. amz. *variedad de ave trompetero.* Uchpa millmayuk, suni kunkayuk, suni chakiyuk allpata purik hatun pishku.
- Yami pishkuka kaypi sachapimi kawsan.*
- yana** [yana] adj. *negro.* Tutashina tulppu.
- Yana millmayuk llamata charini.*
- yana** [yana] adj. *ayudante, criado, servidor, sirviente.* Imapipash yanapak runa.
- Inkakunaka achka yana runata charik kashka.*
- yanapana** [yanapan] v. *ayudar, auxiliar, socorrer, favorecer, servir.*
Shukta imatapash rurashpa kuy.
- Kanpa chakrapi kiwa pitinapi yanaparkani.*
- yanapay** [yanapay] s. *ayuda, auxilio, cooperación.* Imapipash shukman rurayta kuy.
- Yanapayta munashpaka, kayawankilla.*
- yana shunku** [yana šunku] s. *hígado.* Wiksa ukupi, allawka manyapi tiyak.
- Kipchanka hayakta llukshichin.*
Sin. kipchan.
- yanka** [yanga] adv. *gratuitamente, de balde.* Imatapash mana rantina, imatapash mana kullkipak rurana.
- Antonio mashika kayna chawpi tutamanta yanka shuyakurka.*
2. *inservible, en vano.* Imapakpash mana alli kak.
- Kayka yankatakmi kaypi ūitkarikun.*
Sin. 2 yankamanta, yankata.
- yankamanta** [yangamanta] adv. *de balde, en vano, sin motivo.* Imamantapash yanka huchachiy tukuy.
- Yankamanta ūukata piñawarkanki.*
Sin. Yanka, yankata.
- yankata** [yangata] adv. *de balde, en vano, sin motivo.* Imamantapash yanka huchachiy tukuy.
- Yankata ūukata piñawarkanki.*
Sin. Yanka, yankamanta.
- yanta** [yanja] s. *leña.* Ninapi churankapak shallishka, chiktashka kaspikuna.
- Hatun llaktakunapika mana yantawan yu-nunchikchu.*
- yantana** [yandana] v. *hacer leña, leñar, ir a buscar leña.* Shuk yurata shallishpa, chiktashpa ūtuyachiy. Yurakunamanta urmashka kaspikunata, pankakunata pallahpa ninapi churay.
- Chakishka kapuli yurata yantani.*
- yanuna** [yanuna] v. *cocinar.* Chawa ay-chata, chawa muruta, ima mikunatapash unayta timpuchiy.
- Yana papata alli yanunki.*
- yapa** [yapa] adv. *demasiado, mucho, muy.* Yalli ninkapak shimi.
- Yapa** hillumi kanki.
2. s. *vendaje.* Rantishka hawapi ashtawan churay.
- Kayka yapami kan.*
Sin. 1 yalli, may, ninan.
- yapachina** [yapačina] v. amz. *ganar, ganar dinero.* Ūukanchikpa imatapash charishkata achkayachiy, mirachiy.
- Kimsa punchata llamkashpa pichka pachak kullkitá yapachirkani.*
- yapay** [yapay] s. *suma.* Chaypurallata shukllapi tantachishpa mashna kashkata yachay.
- Yachachikka kay yapaykunata rurachun mañarka.*
- yapana** [yapana] v. *aumentar, agregar.* Shukmanta hapishpa shuktakpi achkayachiy.
- Maria mashika pukcha papata katushpas as-hata yapachirka.*

3. *sumar*. Shukmanta, kutin shukman mas-hna kashkata shukllapi tantachishpa yachay.

Kayta ishkaypi pichkata yapay.

yapuna [yapuna] v. s. arar. Muyukunata tarpunkapak allpata sumakta allichina.

Ñukapa wawkiка paypa allpata **yapurka**.

yarina [yarina] s. amz. *tipo de palmera, marfil vegetal*. Sachapi wiñak yura.

Yarina kasiwanka pukllanata ruranchik.

yarkay [yarkay, yarxay, yarikay, yarixiy] s. *hambre*. Runakunata, wiwakunata mikunay hapiy.

Wawaka tukuy punchata yarkaywanmi kaynarka.

yarkana [yarkana] v. *tener hambre*. Miku-nayay, wiksa mikunata mañay.

Tukuy puncha mana mikushkamanta yarkanmi.

yata [yata] s. *terreno pisoteado de animales, paredes de una casa abandonada*. Wi-wakuna achkata sarushpa sakishka pampa, hichushka wasipa pirkakuna.

Mushuk wasita wasichinkapak yata picha-kunchik.

yawar [yawar, raway] s. *sangre*. Ñukan-chikpa aycha ukkuta purik, kawsaya kuk, puka yakushina.

Yawar mirachunka alli mikunatami mikuna kanchik.

yawari [yawari] s. na. *animal amazónico*. Sachapi kawsak wiwa. *Ruku llaktapi yawari-kuna tiyan.*

yawar kicha [yawar kiča] s. *disentería*. Yawarta ismachik unkuy.

Yawar kichawan ñukapa wawaka wañurka.

yawati [yawati, tsawata] s. amz. *tortuga terrestre y acuática*. Sachapi, yaku ukupi-pash kawsak, charapashina rikurik, shuk llak-takunapi tsawata shutiyuk wiwa.

Kayna chishika yawati aychata mikurkanchik.

Sin. Mutilun, tsawata.

yawati suyu [yawati suyu] s. *región insular de Galápagos*. Pacífico mama kuchapi saki-rik marka.

Yawati suyupika, yawatikuna, chitakuna, pishkukuna, kichwa runakunapash kawsan.

yawisun [yawisun] s. amz. *variedad de pez*.

Shuk yanawan killuwan tulppuyuk uchilla challwa.

Ñukapa yayaka **yawisunkunatami mayupi hapirka**.

yawri [yawri] s. *aguja, dardo*. Sirankapak rurashka sikipi hutkuyuk hillaymi.

Llikirishkataka yawriwan sirakuni.

yaya [yaya] s. *papá, padre, tayta; seminal*. Taytata ninkapak shimi.

Ñuka **yaya rimashkata katirkani**.

yaykuna [yaykuna, ikuna, waykuna] v. *entrar*. Kanchamanta ukuman churay, satiy. *Waka hutkuman hampinata yachankapak yaykurkani.*

yayu [yayu] s. amz. *variedad de pez*. Shuk yana, raku challwa.

Raku yayutami kunanka hapishka.

yayuna [yayuna] v. sc. *inseminar, polinizar*. Karipa yumanata imawanpash warmipa wa-wamama ukupi churana; yurapa sisas muyuta chaysamillatak yurapa sisapi hichachina.

Shuk llaktakunapika warmi wakrakuna chi-chuchunka yyunmi.

2. v. bo. *arrojar*. Imatapash pakllaman shitay.

Llama wanuta papa chakrapi yayurkani.

yuksi [yukzi] s. cc. *arena fina*. Wayrapi pa-wariklla allpa, yapa ñutu rumi allpa.

Mayu manyapimi yuksi allpaka tiyan.

Sin. Tiyu.

yukuna [yukuna] v. amz. *copular, hacer el amor, tener relaciones sexuales*. Shuk kari paypa ulluta warmipa rakapi satiy.

Wamrarak kashkmanta mana yukunchu.

Sin. Upina, yumana, rurana.

yumana [yumana] v. s. *hacer el amor, tener relaciones sexuales, copular*. Shuk kari paypa ulluta warmipa rakapi satiy.

Machashka kashpaka mana yumanachu.

Sin. Upina, yukuna, rurana.

yunkarak [yuŋgarax] s. sn. *papa rojiza*. Shuk puka karayuk papa.

Chishipi mikunkapak yunkarak papata yanunki.

yupay [yupay] s. *número*. Imakunatapash yupankapak killkashkakuna.

¿Ima yupaytatak killkana kanchik?.

yupana [yupana] v. *contar, enumerar*. Mas-hna runa, mashna wiwa, mashna muyu,

YUPAYCHANA

mashna yura, mashna imatapash rikuy.
Shukmanta patsakkama yachashkata yuparkani.

yupaychana [yupayčana] v. *agradecer; honrar.* Shuk runa imatapash karakpi, sumak shimiwan rantipay.

Ñukata yanapashkamanta achkatami kantaka yupaychani.

yupi [yupi] s. *rastro, huella, pisada.* Ima purishkata riksinkapak tarinkakama rikuy.

Tutapi shuk llamata hillu allku mikushka, chayta yupita rurakunchik.

Sin. chaki kati, sarushka.

yura [yura, yula, ruya] s. *árbol, mata, planta, vegetal.* Pankakunata charik kirukuna.

Kishwar llullu yurata tarpurkani.

yurak [yurax, yurag, yurugi] adj. *blanco.* Ñuñushina rikurik tullpu.

Kaynaka yurak millmata ruturkani.

yurak shunku [yurak šunku] s. *pulmón.* Kawsakkunaman samaya chaskik.

Yurak shunkupi chiri ama yaykuchunka washata allitapacha killpanchik.

Sin. paruk, surkan.

yurimawas [yurimawas, yurimas] s. amz. *plátano maqueño.* Raku, mana yapa suni, hatun uma tukuk uki tullpuyuk palanta.

Kayaka yurimawas palantata tarpuna kanchik.

yutsu [yutsu] s. amz. *árbol de corteza medicinal.* Shuk ñaňu pankayuk sumakta sisak, yaku manňapi wiňak raku yura, karaka ham-pimi kan.

Yutsupa karawanmi hampirkani.

yutu [yutu] s. *perdiz.* Uchpa millmayuk, all-pata purik, waylla lulunta wachak, yyun yyun nishpa chishikunapi kaparik hatun pishku.

Yutu lulun waylla kashkata riksimuni.

Sin. tukilu.

yuturi [yuturi, yutsuri] s. amz. *hormiga conga.* Hatun, yana, paypa sikipi tuksina sin-chi kashata charik, miyutapash charik aňanku.

Mishki mikunapi yapatami yuturi wiwaka hantashka.

yuyak [yuyax, yuyak, yuyik] adj. *adulto pensante.* Imatapash taripashka kipa, yuyarishka kipa rimak, ruku runa.

Yuyak runaka mana wawashina imatapash ninachu.

Sin. Yuyayuk, shunkuyuk.

yuyarina [yuyarina, yarina] v. *acordarse, recordar.* Kunkashkakunata yuyawayan mas-kashpa kawsachina.

Ñukapa warmitaka karumanta yuyarini.

2. *estar pensativo.* Imakunapipash yuyashpa tiyay.

Imashina shamuk wata llamkanata yuya-rirkanchik.

yuyay [yuyay] s. *pensamiento, idea, memoria.* Umawan allita yuyarishpa imatapash rimay.

Wakinpi musparishpaka yuyaytapash chin-kachirinllami.

yuyana [yuyana] v. *pensar.* Ama pantan-kapak umawan taripashpa rurana.

Kan alli kashkamanta achkata yuyanki.

3. *suponer.* Yuyarishpalla imatapash niy, rimay, rurana.

Paychari chaypi pakashka tantataka mikurka, yuyani.

yuyaychinkana [yuyayčingana] v. *perder el conocimiento.* Uma takarishpa waňuskashina sakirina.

Mashika uma takarishpa yuyaychinkan.

Sin. Umamuyuna.

yuyayyuk [yuyayyx, yuyayux] s. amz. *pensante.* Imatapash taripashka kipa, yuyarishka kipa rimak runa.

Yuyayyukka mana wawashina imatapash ri-manachu.

Sin. Yuyak, shunkuyuk.

yuyu [yuyu] s. s. *verduras, yerbas comestibles; hortalizas.* Mikuna kiwa.

Uka yuyuta kuyman karankapak apakllami rini.

2. *cogollo comestible de las palmeras.* Chuntakunapi, kiwakunapi llukshik mikuna llullu panka.

Chunta yuyuta pitishpa mikunata rurashun.

Sin. 1 kiwa.

yuyuna [yuyuna] v. amz. *descogollar palmeras.* Chuntamanta, taraputumanta, kunnampumanta, shiwamanta, chillimanta yuyuta mikunkapak surkuy.

Tukuy chuntatami yuyunkichik.

Z

zakzikina [zagzikina] s. bo. extenderse las guías de un bejuco o calabaza. Mallki anku-kunata pushay. Sapalluka ūami **zaksikikun**.

zalan [zalipa, lazipa] s. s. tipo de árbol. Hatun suni yura.

Zalan yurata rikurayani.

zalipa [zalipa, lazipa] s. s. energía sexual negativa que causa enfermedad diarreica, no definida ni identificada por la medicina actual. Shuk kari, shuk warmi yumashpa wasiman ti-krakpi wawakunata, kuykunatapash unkuchik unkuy.

¿Wawaka zalipawanchu unkushka?

zalipana [zalipana, lazipana] v. s. transmitir la enfermedad *zalipa*. Zalipa unkuya shuk wasiman apay.

*Wawaka ūapash **zalipakun**.*

zanzan [zañzan, sañsan] adj. ss. mujer de trabajo lento. Unayashpa llamkak warmi.

Zanzan warmi kashpami mana utka utka yanuyta ushanchu.

zas [zas] adv. amz. de golpe, de pronto, momento menos pensado, rápido, sorpresivamente, en seguida, súbitamente. Kunkaymanta imatapash mana unayashpa ruray.

*Chay warmika **zaslla** yakumanta shamus-hka.*

Sin. Haykamanta, kunkaymanta.

zimpunina [zimbunina, ziñbunina] v. sc. aglomerarse, conglomerarse. Runakuna taw-

kariy.

*Hatun llaki tiyakpimi runakunaka **zimpunirka**. Sin. waykana.*

zinzin [zinzin] adj. ss. resistencia que pone la persona al ser halada. Mana munakta ay-sakuppi sinchita shayariy.

Zinzin nishpa mana shamusha nirka.

zinzin [zinzin] s. amz. dolor agudo por tumores, heridas, etc. Tuksikukpishina nanay. Nukapa kunkuri **zinzin nikun**.

Sin. shikshik.

zipi [zipi] s. ss. paspa. Aycha karata inti ru-pachikpi karachashina tukuy.

Zipi ūawita hampikunimi.

zirka [zirga, ūrka, ūrkä] s.

ss. Árbol de cuya madera se fabrican cucharas. Mikuna wishinakunata, kallanakunata-pash rurana yura.

Zirka yuraka pukur ukupi wiñakun.

zulayana [zulayana] v. ss. dañarse los frutos. Muyukuna yana tukushpa ismuriy, charkiriy.

*Papa muyuka hukushpa **zulayan**.*

Sin. Lanchana.

zullu [zul'u, ūyu.] s. amz. cigarra. Pakari-napi, inti punchakuna kaparik chillik.

Zulluka chay yurapi yaykun.

zupu [zupu] s. ss. chichón, chibolo. Runaku-napa, wiwakunapa umapi chupushina lluk-shik.

*Yayapa umapika **zupumi** llukshishka.*

ZH

zhapra [žapra], s. hojarasca. Imapash ur-mashka ismu yura panka.

Zhapra ukupika ima kurukuna tiyan.

zharpi [žarpi, žirpi, žarpi, žarpa] s. maíz de tusa fina con grano abundante. Achka muyu-yuk sara.

Zharpi sara apika mishkimi kan.

zharu [žaru] s. ca. piedras pequeñas, ripio, granillo. Wasichinkapak chusu rumikuna.

Cañar runakunaka zharu rumikunata wasi-chinkapak pallakun.

zharu [žaru] s. especie de arroz hecho de maíz. Chamka sarashina.

Zharu apita mikunchik.

zhilik [žilik] adj. ss. Maíz blanco. Yuraklla sara.

Zhilik saraka ūtulla kashayukmi kan.

zhima [žima, čima] adj. ss. Maíz perla. Yu-raklla pukalla sara.

Zhima saraka allita wiñan.

zhiriþi [žiriþi] s. ss. Tipo de árbol.

Chugu pishkuka **zhiriþi** muyuta mikun.

zhiru [žiru] adj. ss. color gris. Ukillashina llimpi. Llama millmaka mapamanta **zhirumi** kan.

2. lana de oveja blanca y negra. Yanantin yu-raknintin llama millma.

Zhiru millmawan awakun.

zhuta [žuta] s. ca. ave, pájaro. Tukuy pis-hukunata ninkapak shimi.

Allpamamapi **zhutakuna** ama chinkarichunka kamanami kan.

Sin. Munchi, pishku.

Castellano - Kichwa

A

a cambio de, adv. ranti, rantimpa.

a continuación, adv. kipa; chaymanta.

a diario, adv. punchanta punchanta, punchantin.

a gusto, adv. ninantak.

a tiempo, adv. llíkchalla, kachka.

ábaco qichwa (objeto), s. yupana.

abajo, adv. uray, wayku.

abandonado, adj. sapalla, sakishka, shi-tashka, hichushka.

abandonar, v. sakina, hichuna, shitana.

abdómen, s. wiksa.

abeja, s. wayrunku, chullumpi, putan chuspi.

abismo, s. kaka.

ablandarse, v. llampuna, apiyana.

abonanzar, v. kasiyachina.

abonar, el terreno, s. wanuna.

abono, s. wanu, isma.

aborrecer, v. chiknina, millana.

abortar, v. shulluna.

aborto, s. shullu, shullushka, shullushka wawa.

abrazar, s. ukllana.

abrigado, adj. kunuk.

abril, s. <*ayriwa.

abrir, v. paskana, chiktana; a presión manual: chillpina.

absolutamente todo, adj. tukuypacha, illakta, tukuy mashna.

absorber, v. chumkana, tsumkana.

abuela, s. hatuku mama, hatun mama.

abuelo, s. hatuku yaya, hatun yaya.

abultado, adj. raku.

abundar, v. kamana, nanakllakana.

acabar, v. puchukana, tukuchina.

acabarse, v. tukurina.

acariciar, v. kuyachina, kuyana.

acarrear, v. astana.

accidente (desgracia), s. llaki, kulluy.

acechar, v. <*qaway; kawana; chapana.

aceite, s. wira.

acelerar, v. utkana.

aceptar, v. chaskina, hapina.

acequia, s. larka; hacer acequias: larkana.

acercar, v. kimina, kuchuyachina.

acercarse (en el espacio), v. kayllayana, kimirina, kuchuyana, llutarina, manyayana.

achera, s. achira.

achicarse, v. kintiyana, tuzuyana, wañurina.

achiote, s. mantur, manturu.

achogcha, s. achukcha.

achupalla, s. achupalla.

aclarar problemas, v.chimpapurachina.

aclararse el día, v. punchayana.

aconsejar, v. kunana.

acordarse, v. yuyarina.

acostarse, v. siririna.

acostumbrado, adj. yacharishka.

acostumbrarse, v. yacharina.

acrecentar, v. mirachina.

actividad, s. ruray, llamkay.

actual, adv. kunan.

aculturado, adj. chasu.

acuñar, v. kanichina.

adelantar, v. ñawpana; expresión para hacer adelantar a los animales: chi, chisha chisha.

adelantarse, v. ñawparina.

además, adv. ashtawan.

adherirse, v. llutarina.

adivinanza, s. watuy; expresión de ~: imashi imashi.

adivinar, v. watuna.

adivino, s. watuk.

admiración, expresión de, hayka, imanash, manchanay, natikala.

admitir, v. chaskina, hapina, arinina.

adobe, s. tika.

adolescente, adj. varón: wamra; ambos: mallta, mara; mujer: pasña, kuytsa.

adónde?, preg. ¿maymantak?.

adoptado, adj. wiñachishka.

ADOPTIVO

adoptivo, adj. wiñachik.
adorar, v. muchana.
adornar, v. allichina, sumakyachina.
adulto, adj. shunkuyuk.
adversidad, adj. chiki.
advertir, v. willana.
aferrado, adj. llumi.
aficionar, v. munana.
afilas, v. cuchillo: mulana; sacar punta en la madera: ñañuyachina.
afiliarse, v. llutarina.
afligirse, v. llakirina.
afrecho, s. hamchi; de cebada: palak.
afuera, adv. hawa, kancha.
agachar, v. kumuna.
agente, s. chapak.
ágil, adj. kutsi, pantalla, hawalla.
agitarse, v. kuyuchina; cosas líquidas: tsuklupuna.
agitarse, v. kuyuna.
aglomeración, s. wankuriy, talliriy, wayka.
aglomerado, adj. tallirishka, wankurishka.
aglomerarse, v. tallirina, wankurina, zimpunina.
agolpar, v. ñitina.
agónico, adj. ayakara.
agosto, s. <**chakmay.
agotarse, v. tukurina; físicamente: sampaiana, shaykuna.
agradable, adj. mishkichiypak.
agradecer, v. yupaychana.
agravarse de enfermedad, v. anchayana.
agregar, v. yapana.
agriarse, hacerse agrio, v. puskuyana.
agrietado, adj. waka, chiktashka.
agrietarse, v. chiktarina, rakrajan; la piel: paspayana.
agrio, adj. hayak, tani.
agrupación, s. tantachiy, tantanakuy, wan-kuriy.
agrupar, v. tantachina; de la misma especie: paypurachina.
agruparse para acelerar un trabajo, v. waykana.
agua, s. yaku.
aguacate, s. pallta.
aguado, adj. chuya.

aguamiel, s. chawar mishki.
aguardar, v. shuyana.
agudo (filo, puntiagudo), adj. ñawchi.
águila, s. anka.
aguja, s. yawri.
agujereado, adj. hutku.
agujerear, v. hutkuyachina, puluna.
agujero, s. hutku.
agusanado, adj. kuruyashka.
agusanarse, v. kuruyana.
aguzado, adj. ñawchi.
ahí, adv. chaypi.
ahora, adv. kunan.
ahorcar, v. sipina.
ahorrar, v. wakayachina, allichina.
ahuyentar, v. manchachina, kallpachina; expresión para hacer adelantar a los animales: chi, chisha chisha, hishi hishi, hushu hushu, kisha kisha.
aire, s. samay, wayra.
ajeno (distinto), adj. chikan, chuku, hullu.
ají, s. uchu; rukutu, piki uchu.
ajustar, v. sipina, takllana.
alargado, v. suniyashka.
alargar, v. suniyachina.
alargarse, v. suniyana.
al frente, adv. chimpa, ñapwa.
al instante, adv. ña, ñapash.
al lado, adv. kuchu.
allí, adv. chakaypi.
al otro lado, adv. chimpa.
ala, s. rikra.
alabarse, v. chakchuna.
alacrán, s. uputinti.
alcanzar, v. paktana, chayana.
alcoba, s. (<*pitita, killi).
alegre, adv. kushilla.
alegría, s. kushikuy, kushi.
alejarse, en el espacio, v. karuyana.
aleta(s) del pez, s. pimpis, winkanas.
alforja, s. wayaka.
algodón, s. usual: utku; silvestre: putu.
algún, -o, -a, det. wakin.
algunos, det. tawka, achka, wakinkuna.
aliento, s. samay.
alimentar, v. karana.
alimentarse, v. mikuna.
alimento, s. mikuy; envuelto en hojas para

cocer: machu; enmohecido: pulak.

alma, s. nuna, samay; tunchi.

almacén, s. katuwasi.

almohada, s. sawna.

almorzar, v. (<*llaqwariy), llakwarina.

alpaca, s. allpaka.

alrededor de, adv. muyuntin.

alto, -a, adj. hatun, suni; lugar alto: hanak, hawa; persona alta y delgada: chawar kiru.

altamisa, s. marku.

alterarse, v. piñarina.

alumbrar, dar a luz, v. pakarina, wa-chana.

alumno, -a, s. yachakuk.

alzamiento, s. hatariy.

alzar, v. hawayachina; el vestido hasta la cintura: llatanana.

alzarse, v. hatarina.

amado, adj. kuyashka, munashka.

amamantar, v. chuchuchina.

amancebado, adj. wayna.

amanecer, v. pakarina.

amansar, v. wiwana, uywana.

amante, s. kayak, munak; adj. varón: wayna; mujer: paya; dos géneros: ashi.

amañar, v. chaknana.

amar, v. kuyana, maywana, llakina, munana.

amargo, adj. hayak, tani.

amargura (dolor), s. llaki.

amarillo, adj. karwa, killu.

amarrado, adj. watashka; las puntas del pañuelo o tela: tsutu, sutu.

amarrar, v. watana, wankuna; las esquinas de un mantel o pañuelo: tsutuna.

Amazonia, s. Anti llakta.

amazónico, persona del oriente, s. anti-runa.

ambos, adv. ishkantin.

América, continente, s. Pantinsaya; Apya yala.

amigo, s. mashi; trato entre los amigos: alama.

amontonar, v. tantachina.

amontonarse (personas, animales), v. tantarina, intuna, wankurina.

amoroso, -a, adj. kuyaylla.

amortiguar, v. upayana, wañurina.

amplio, adj. hatun.

ampollarse, v. chulakyana, huklluyana.

amuleto, s. (<*wakanki).

anaconda, s. yakumama.

ananas, fruta similar a la chirimoya, s. ananas.

anatomía, s. <*ukunyachay.

anca, s. chaka.

ancho, adj. patak, pala; excesivamente ancho: ankara.

anciana, adj. paya.

anciano, adj. ruku, machu.

andar, v. purina.

andariego, adj. yanka purik.

andrajoso, adj. tsuntsu, tsunzu.

angosto, adj. kichki.

anillo, s. shiwi, siwi.

animal, s. wiwa, uywa.

ano, s. ukuti, hutku.

anochecer(se), v. tutayana.

anonadarse, v. upayana.

anormal, adj. paku.

antebraco, s. ñañurikra, maki.

antes, adv. recién: ñaka; hace mucho tiempo: sarun, ñawpa, unay.

anticiparse, v. ñawpana.

antiguo (en tiempo, edad), adv. ñawpa; para objetos: adj. mawka.

antajar, v. munana.

antropófago, s. runamikuk.

anudar el kipu, v. kipuna.

anular, dedo, s. shiwi ruka.

anunciar, w. willana.

anzuelo, s. (<*yawrina); yawri.

año, s. wata.

apachurrar, v. ñitina.

apaciguar, v. kasiyachina.

apagar la luz, v. wañuchina.

apagarse (la candela o el fuego), v. wañurina, wañuna.

aparato digestivo, s. mikuyhilli tukuna.

aparear, estar en celo, en época de apareamiento, v. napana, salinana.

aparecerse, v. rikurina.

aparecido, adj. rikurishka.

aparejo, s. hallma.

aparentar, v. tukuna.

apartar, v. akllana, chikanyachina.

aparte, adj. chikan.

APÁTICO

apático, adj. aminta, chamcha, chamuk, hamlla.

apearse, v. uraykuna, waykuykuna.

apegar, v. kimina, tinkina.

apegarse, v. llutarina.

apellido, s. ayllushuti.

apenarse, tener pena, v. llakina, llakirina.

apiñar, v. ñitina.

aplanar, v. allana.

aplantar, v. kawtayana, llapina.

apolillarse, v. kuruyana, susuna.

apoyar en el bastón, v. tawnana.

aprender, v. yachakuna.

aprendiz, s. yachakuk.

aprendizaje, s. yachakuy.

apresar, v. hapina.

apresurarse, v. utkana.

apretar, v. ñitina.

apuntalar, v. tawnana, tumpina.

apuñar, v. llapina, tsutsukina.

apurado, adv. ichu, utka.

apurar, v. atina, utkana.

aquel, -llo, -a, pron. chakay.

aquí, adv. kaypi.

arado, s. yapuna, taklla.

araña, s. uru.

arañar, v. aspina, sillkuna.

arar, v. yapuna.

árbol (variedades), s. yura: champuru, chukchuwasu, chuku, chulan, chunchu, huluchi, kapi runa, kapuli, kuya, lan, lunchik, mullchi, paparawa, pasu, pillchi, pitun, sippi-chi, sirak, shallipu, tankana, tuktí, wampula, waranku, wawal, wituk, yutusu, zirká.

arbusto, s. variedades: iwilan, kahalli, linchi, tanampu.

arco iris, s. kuychi.

arder, v. rawrana.

arderse, v. ruparina.

ardilla, s. chukuri, waywash.

arena, s. fina: tiyu, yuksi; gruesa: tsatsa.

arenal, s. tiyu tiyu.

arenilla, tipo de mosquito, s. hikiñas.

aretes, s. rinriwarkuna.

arisco, adj. kita.

armadillo, s. kirkinchu, kutimpu.

armazón (palos pequeños colocados dentro de la olla para cocinar) s. pansi.

arrastrar, v. aysana.

arrastrarse, v. suchuna.

arrear, v. karkuna.

arrebatar, v. kichuna.

arreglar, v. allichina, sumakyachina.

arrepentirse, v. nanarina.

arriba, adv. hanak, hawa.

arrimar, v. kimina; la cabeza sobre la almohada: sawnana.

arrojar, v. shitana, yayuna.

arruga, s. sipu; de los párpados: tsitsi.

arrugado, adj. sipushka, chunu, chuñu; por mojarse: chuchuka.

arrugar, v. sipuna.

arteria, s. anku, sirká.

articulación (del cuerpo), s. muku.

artículo (legal), s. kamachi.

arvejas, s. alwis.

asamblea, s. tantanakuy.

asar, v. kusana.

ascender, v. sikana, wichayana.

asco, expresión que denota, interj. atatay.

asemejarse, v. rikchana.

asentir, v. ñinina.

asesinar, v. wañuchina.

así mismo, conj. shinallatak.

así, adv. chay shina, chashna.

asiento, s. tiyarina.

asir, v. hapina.

asno, s. chantasu, upawiwa, ushu (?).

asolear, v. mashana.

asomarse, v. rikurina.

áspero, adj. lluru, paza, sakra, tsaka.

asquear, v. millana.

astrólogo, s. (<*pacha-unanchaq>).

asustar, v. manchachina.

asustarse, v. mancharina.

atado, adj. watashka, wanku; de frutos que se cuelgan en el interior de la casa: wa-yunka.

atajar, v. harkana.

atar, v. watana, tsutsukina, wankuna; pies o manos: chaknana.

atardecer, v. chishiyana.

atemorizar, v. manchachina.

atemorizarse, v. mancharina.

atender, v. uyana.

atleta, s. kallpak.

atmósfera, s. <**wapsi.

atormentarse, v. ñakarina.

atracar, v. ñitina.

atrancarse, v. chukarina, tukarina, shukarina.

atrás, adv. kipa, washá.

atrasarse, v. kipayana.

atropellar, v. saruna, llapina.

augurio malo, adj. chiki, tapyá.

aumentar, v. yapana, mirachina.

aumento, s. miray.

aún, adv. chayrak.

aún no, adv. manarak.

aunque no, adv. amapash.

ausentarse, v. rina, illana.

ausente, s. illak.

austral, s. hanansuyu.

autoridad, s. apu, kamachik.

auxiliar, v. yanapaná.

auxilio, s. yanapay.

ávaro, -a, adj. michak, mitsak.

ave, s. munchi, variedades: anka, chuku, kílliku, kuntur, lluta, munchi, pishku, tsuwan, zhuta.

avena, tipo de gramínea, s. <* waylla.

avergonzarse, v. pinkana, urmarina.

averiguar, v. tapuna.

avión, s. antanka.

avisar, v. willana.

aviso, s. willay.

axila, s. (<*wallwaku), kashuk, rikra-uku.

ayer, adv. kayna.

ayuda, s. yanapay; mútua: rantimpa.

ayudante, adj. yana, yanapak.

ayudar, v. yanapaná.

ayunar, v. sasina.

ayuno, s. sasi; díá de ayuno: sasi puncha.

azadón, s. llachu.

azúcar, s. <**akumishki.

azucena, s. amankay.

azuela, s. llakllana.

azul, adj. ankas.

B

- babosa**, s. unik, atyak.
- badea**, s. hulun.
- bagazo**, s. patsak, patsuk.
- bailar**, v. tushuna.
- bajar**, v. urayana, uraykuna; los precios o costos: urayana.
- balancearse**, v. walinyana.
- balanza, s. <* aysana.
- baldado**, adj. wistu.
- baldío**, adj. chushak, purum.
- banca, -o** (para sentarse), s. tiyarina.
- bandera**, s. (<*unancha), wipala.
- bañarse**, v. armarina.
- barba**, s. sunka.
- barbechar**, v. chakmana, tulana.
- barbudo**, adj. munza shimi.
- barco**, s. wampu.
- barnizar**, v. hawina, llunchina.
- barranco**, s. wayku.
- barra(s)** (divisiones verticales), s. harka.
- barredor**, (persona), s. pichak.
- barrendero**, s. pichak.
- barrer**, v. pichana.
- barrera**, s. harka.
- barrido**, adj. pichashka; muy bien: chuyakilla.
- barriga**, s. wiksa.
- barro**, s. turu; hacer barro: turuyay, chapuy.
- bastante**, det. achka, llashak, tawka, pachan.
- bastón** (en general), s. tawna; para impulsar canoas: wanka, tawna.
- basura**, s. kupa, ñuku.
- basurero**, objeto: kupachurana; lugar donde se amontona: kupashitana; lugar donde se amontona la maleza: chinta.
- batir**, v. kuyuchina.
- bebé**, s. wawa, llullu wawa.
- beber**, v. upyana.
- bebida**, s. upyana; extraída de la base del penco: chawarmishki.
- bejuco** (variedades), s.: anku, kalatis, ki-
- lampa, nanampi, pulanti, tiyamshi, tsili-anku, waska; para tejer canastos: yallika; amarrado en forma circular: maña.
- bello**, adj. sumak.
- besar**, v. muchana.
- bicolor**, de pintas negras con blancas, adj. muru, muru muru; blanco y negro: pazil, puzu.
- bien**, adj. alli; adv. allilla.
- bienes** (recursos), s. <* kaqnin; kaknин.
- bienestar**, s. allikay.
- bifurcación**, s. pallka.
- bigote**, s. sunka.
- bilingüe**, adj. ishkantinshimi.
- bilis** (glándula biliar), s. (<*hayaqin), haya-kin, chinkillis.
- blanco**, color, adj. yurak.
- blando**, adj. llullu, apilla.
- blusa**, s. tallpa.
- boa**, s. amaru; atakapi.
- bobo**, adj. muspa, upa.
- boca**, s. shimi; boca abajo: uray shimi, tuwaman; boca arriba: wichay shimi.
- bocio**, s. kutu.
- bodoquera**, s. pukuna.
- bola**, (<*rumpu), rumpa.
- bolso, -a**, s. islampu, pati, shikra, tulu, wavyaka.
- bonito, -a**, adj. kuyaylla, sumak.
- borbotear**, v. timpuna.
- borde**, s. manya.
- bordes, hacer**, v. shiminchina.
- borrachera**, s. machay, shinkay.
- borracho**, adj. machashka, shinka.
- borrador** (objeto), s. pichana.
- borrar**, v. pichana.
- borrego**, s. uwisha.
- bosque**, s. sachá.
- bostezar**, v. ampana, haynallina.
- botar**, v. shitana, chakchuna, chiwana, hicchana.
- brazo**, s. rikra, rakurikra; del río: chikta,

pallka yaku.

breve, adv. utka.

brillante, adj. punchalla, hakan, palanikuk.

brillar, v. achikyana, llipyana, palanina.

brincar, v. kushparina, pawana, tushuna.

brindar (alimentos), v. karana.

brindemos, expresión para brindar, ishkan-tishun.

bromista, adj. asichik, nuspa.

brotar (lo sembrado), v. kiruyana, tukyana.

brupear, v. pukuna, shitana.

brujo, s. chuntapala, sakra, salamanka.

bruto, adj. muspa, upa.

buen, -o, -a, adj. alli.

búho, s. apapa, kukupa, kuskunku.

bulla, s. wanlla.

bulto, s. kipi.

burlar, v. asipayana, asina.

burro, s. chantasu, ushu, muspa wiwa (?).

buscar, el sustento o alimento: v. mas-kana; **con insistencia:** lukllikirina; **peces debajo de las piedras:** kantina.

C

caballo, s. (<*hatun paqu), apiw.

cabaña, s. chuklla.

cabecera, s. sawnna.

cabello, s. akcha; blanco o gris: puzu.

cabeza, s. uma.

cabeza de mate (animal similar al tigre), s. pantu, tuwi.

cabuyo, s. chawar.

cacao blanco, s. kila, kula, patas; silvestre: kampik.

cada, det. sapan.

cadáver, adj. aya, wañushka.

cadera, s. chaka, kankik.

caer el rocío, v. shullana, sarpana.

caerse, v. urmana.

café, color, adj. paku; planta y bebida: shañu.

caimito, s. hapiyu.

cal, s. isku, pukshi.

calabaza, s. kitu, sampu; cortada tierna: walak.

caldo, s. hilli.

calendario, s. (<*pachakipu).

calentura, s. rupay.

cálida región, s. yunka suyu.

caliente, adj. inlli, kunuk.

calladamente, adv. chulunlla, upalla.

callarse, v. chunyana, upallana.

calmar, v. kasiyachina.

calmarse, v. kasiyarina, samarina.

calor, s. rupay; expresión de calor: acha-chaw; expresión por el calor de algo quemante: araray.

cama, s. <*puñuna; rústica: kawitu.

camarón, s. lluchunka.

camilla, s. chakana.

caminar, v. purina; empezar a caminar los bebés: tatkina; expresión para hacer caminar, a personas o animales: kati kati.

camino, s. ñan.

camisa, s. kushma, unku.

camiseta, s. kushma.

camote, s. apichu, kumal.

canas, s. kushi, puzu.

canasta, s. ashanka, saparu.

canción, s. taki; de la cosecha del trigo: haway; triunfal de la cosecha del maíz o de la guerra: haylli; matrimonial: mashalla, kay-nawisu.

candela, s. nina.

canelo, árbol de, s. akwa, ishpinku, pinchi.

cangrejo, s. apankura.

canguil, variedad de maíz, s. kankil.

canilla, s. pinkullu, sampi.

cansarse, v. sampayana, shaykuna.

cantante, s. takik.

cantar, v. takina.

cántaro, s. wallu; de una oreja: puyñu, puñu.

cantón, s. kití.

caña, s. wiru; guadúa: wamak.

capulí, árbol y fruto, s. kapuli, usun.

cara, s. uya; ñawi.

caracol, s. churu; instrumento musical: churu; caracol grande: chinanku.

carbón, s. killimsa, shinki.

carbonizarse (los granos), v. hawriyana.

cárcel, s. wataywasi.

cardar, v. tisana.

cardo, s. pircha.

carear, v. chimpapurachina.

carga, s. apachi, kipi, wanku.

cargar, v. aparina; al bebé: tutuna; frutos el árbol: aparina; **hacer cargar**: apachina.

carne, s. aycha; seca al sol: charki; ahumada: mitayu; a medio asarse: inlli.

carnero, s. inku.

carnívoro, s. aychamikuk.

carpa, s. karpa.

carrizo, s. sukus.

carro, s. anta-shuntu, anta wiwa, antawa.

cartílago, s. mutul.

casa, s. wasi.

casado, -da, adj. sawarishka.

casarse, v. sawarina.

cascada, s. pakcha, taski.

cáscara, s. kara; de arroz, cebada o trigo: kushma.

casco, s. sillu.

casi, adv. ñalla.

castellano, s. kastilla.

castillo, s. pukara.

casucha, s. chinkana.

catapulta, s. pallka.

catre, s. kawitu.

caucho, s. palata, shirinka.

cauchoso, adj. ankulla.

caverna, s. chinkana, machay.

cazar, v. chakuna; purina; con bodoquera: shitana.

cazuela, s. wichi.

cebada, s. siwara.

cecina, s. charki.

cecinar, v. charkina.

cedazo, s. shushuna.

ceibo, s. putu.

ceja, s. ñawi pata; cejas-pelos: ñawi millma.

celar (tener celos), v. tumpana.

cementerio, s. ayapampa.

cemento, s. rumikuta.

cenit, s. <* tiknu.

ceniza, s. uchpa.

centro de salud, s. hampiwasi.

centro educativo, s. yachaywasi (ver: escuela, colegio, universidad).

centro, adv. chawpi; parte central de cosas, minerales o vegetales: s. shunku.

ceñirse, v. chumpillina; de forma cruzada: tahallina.

cepillar (madera), v. llampuna.

cerbatana, s. pukuna.

cerca, adv. kuchu.

cercar, hacer cercas, v. kinchana.

cerco, -a, s. kincha.

cerda, pelo, s. millma.

cerdo, s. kuchi.

cereales a medio cocer, adj. kawka.

cereal, s. <* murir.

cerebro, s. ñutku; cerebro izquierdo: lluki ñutku; cerebro derecho: allawka ñutku.

ceremonia nupcial, s. sirichiy; para llamar la lluvia, s. piripiri.

cernir, v. shushuna, akichana.

lero, det. illak.

cerramiento, s. kincha.

cerrar, v. wichkana.

cerro, s. urku.

cesar, v. tukurina.

cesarse, v. samarina.

ciego, adj. ñawsia.

ciempiés, s. tatis, shiktikuy, shiway.

cien, ciento, num. pachak, patsak.

ciénega, s. kuzu, guzu.

científico, s. alli-yachak, amawta.

cierto, adv. (<*chiqua), chika.

cigarra, s. kisksis, zullu.

cigarrillo, s. sayri.

cimiento, s. sapi, tiqsi.

cinco mil, num. pichka waranka.

cinco, num. pichka.

cincuenta, num. pichka chunka.

cintura, s. wikaw.

cinturón, s. chumpi.

círculo, s. muyu.

circunferencia, s. muyu.

ciruela, s. usun.

citar, v. kayana.

ciudad, s. hatunllakta, llakta.

claridad, s. achik, achiklla.

claro, adj. achik, paklla.

clase, comp. sami.

clasificar, v. chikanyachina.

clavar, v. tuksina.

clavel, flor, s. wayta.

clavo, s. takarpu.

cobarde, adj. sampa.

cobertor, s. katana.

cobija, s. katana, pullu.

cobijar, v. katana.

cobre, s. anta.

coca, planta medicinal, s. kuka.

cocear, v. haytana.

cocido, adj. yanushka; a medias: chawa, hawtsa, kawka.

cocina, objeto, s. yanuna; cuarto de cocina: ninapata, yanunakilli.

cocinar, v. yanuna; a medias: hawchana.

cocinero, -a, s. yanuk.

codo, s. kuchus, kuchush.

coger, v. hapina; líquidos o granos en un

COGOLLO

recipiente o en las manos y traspasarlos a otro espacio: wishina.

cogollo, s. llulluk, ñawi, yuyu.

cojear, v. hankana.

col(es), s. waylla-aycha; coles y nabos a medio cocer: hawcha.

cola (parte del cuerpo del animal), s. chupa.

colaboración, s. intuy, yanapay.

colación, s. kukayu.

colada, s. api; de maíz pelado: kawka; de plátano verde: katu.

colegio secundario, s. <**unanchaywasi; hatunyachaywasi.

colgado, adj. warkushka.

colgar, s. warkuna.

colibrí, s. kinti.

colina, s. urku.

collar, s. wallka; de semillas silvestres: ha-llinka, tallika.

colocar, v. churana.

color, s. (<*llimpi); tullpu.

colores (para colorear, pintar), s. llimpinakuna.

columna, s. (<*tunu).

coma, signo diacrítico, s. samay.

comadreja, s. chukuri.

comarca, s. llakta.

combinar, v. chakruna.

comenzar, v. kallarina.

comer, v. mikuna; colada especial realizada en las fiestas: uchuna (ver desayunar, almorzar, merendar).

comercializar, v. mintalana.

comerciante, s. mintala, rantinakuk.

cometa, s. <*sasaka.

comezón, s. shikshi.

comida, s. mikuna; comida que se ofrece en los funerales: awkish.

comienzo, adv. kallari.

como, adv. shina.

cómo?, interj. ¿haw?.

compañero, s. mashi; trato entre compañeros: alama.

compás, s. muyuchik, muyuchina.

compatriota, s. llaktamashi.

competir, v. kamana, mishana.

complementado, adj. paktachishka.

complementar, v. paktachina.

complemento gramatical, s. paktachiy.

completar, v. paktachina.

componer, v. allichina, sumakyachina.

comprar, v. rantina.

comprender, v. hamutana, hapina.

comprimir, v. ñitina.

compuesto, adj. allichishka, sumakyachishka.

comunicador, -ra, s. willak.

comunicar, v. willana.

comunidad, pueblo, s. ayllu-llakta.

con cuidado, adv. allilla, allimanta.

concho (de la chicha), s. tikit.

concluido, adj. tukurishka, pakta.

concluir, v. tukurina, puchukana.

condimento, s. mishkichina.

conducir, v. pushana.

conductor, v. purichik, pushak.

conejillo de indias, s. kuwi, kuy.

conejo, s. wallinku.

confrontar, v. ñawinchina; ideas: chimpa-purachina.

confundir, v. pantachina, chapuna.

confundirse, v. pantana.

confusión, s. pantay.

conglomerarse, v. tantarinakuna, waykaria, zimpunina.

congreso, s. tantanakuy.

conocedor, s. riksik; yachak.

conocer, v. riksina.

consejero, s. kunak.

consejo, s. kunay, kunakuy.

conservar, v. wakaychina; allichina.

constelación un tipo de, s. munzira.

construir, v. rurana; acequias: larkana, rar-kana; casas: wasichina.

consuegra, s. hawya.

contador qichwa (objeto), s. yupana; persona que cuenta, persona: yupak; de fábulas: hawarikuk.

contaminación, s. miyuy.

contaminar, v. miyuna.

contar, s. números: yupana; contar fábulas: hawarikuna.

contento, adv. kushilla.

contestar, v. kutichina, rantipana, tikrachina.

contraer el mal aire, v. wayrana.

contraerse los músculos, v. rapyana.

contratiempo, s. llaki, harkay.

convalecerse, v. kariyana, alliyana.

conversación, s. rimanakuy.

conversar, v. rimana.

convertirse en, v. tukuna.

convidar, v. karana.

convocar, v. kayana.

cooperación, s. yanapay.

copular, v. upina, yukuna, yumana.

corazón, s. shunku, puka shunku; de los animales: <*puywan.

corcobado, adj. kumu.

cordel, s. watu.

cordillera, s. kahas, puna.

corona, s. llawtu.

coronilla, s. mukuku.

corral, s. harkashka, kincha.

correa, s. chumpi.

corredor (atleta), s. kallpak; parte de la casa: kanchapunku.

correo, persona, s. chaski.

correr, v. kallpana.

cortapelos, s. tsikaru, akcha shuwa.

cortar, v. kuchuna, pitina; gramíneas: pitina, ichuna; hierba: kiwana; el pelo y la lana: rutuna.

corte del cabello, s. rutuchikuy, rutuy.

cortesía, dirigida a las mujeres, expr. mikya.

corteza, s. kara.

corto, adj. kuru, kutu.

cosa, s. ima.

coscoja, s. llama uhu.

cosecha, s. pallay.

cosechador, s. pallak.

cosechar, v. pallana.

coser, v. sirana.

costa, región costeña, s. yunka.

costal, s. kutama.

costeño, persona de la costa, adj. (<*yun-karuna).

costra, s. karacha.

costurero, -a, v. sirak.

coya, s. kuya, esposa del inka.

cráneo, s. uma tullu.

creador, s. kamak, wallpak, rurak, yachachik; divinidad: pacha yachachik.

crear, v. kamana, wallpana, rurana, yacha-

china.

crecer, v. wiñana; pegado los frutos: pall-kayana.

creencia, s. iñikuy.

creer, v. iñina.

creyente, s. iñikuk.

criado, adj. china.

criado, adj. yana.

crisis, adj. chiki, llaki.

criticar, v. washarimana.

crocante, adj. kawlla.

crucificar, v. chakatana.

crudo, adj. chawa.

cruz, s. chakata.

cruzar (al frente, al otro lado de la calle o del río), v. chimpana.

cuaderno, s. killkanapatma, killkanapanka.

cuadro, recuadro, s. (<*taptá); shuyu.

cuágulo, s. tutku.

cuál?, pron. ¿maykan?.

cuándo?, adv. ¿hayka?.

cuántos?, pron. ¿mashna?.

cuarenta, num. chusku chunka.

cuarto, s. (<*pitita, killi); uku.

cuatro mil, num. chusku waranka.

cuatro, num. chusku, tawa.

cuatro cientos, num. chusku pachak, chusku patsak.

cubrir, v. katana, killpana; la cabeza: lunkuchina.

cubrirse, v. killparina; la cabeza: tiyunku-llina; de maleza un lugar: witayana.

cucaracha, s. hallkan.

cuchara, s. (<*wislla), wishina.

cucharón, s. mama wishina, mamawislla.

cuchillo, s. kuchuna; cuchillo, como el segur: (<* tumi).

cuello, s. kunka.

cuenco de la mano, s. maki uku.

cuentas (de collares), s. mullu, wallka.

cuento (antiguo), s. ñawparimay.

cuerdo, adj. llimpi.

cuero, s. kara.

cuerpo, s. aycha, ukku.

cueva, s. chinkana, hutku, machay, uku.

cuidado!, expresión prohibitiva, ¡ñatak!.

cuidador, s. kamak; de la casa: wasikamak.

CUIDADOSAMENTE

cuidadosamente, adv. allilla, allimanta.

cuidar, v. kamana, rikuna.

culebra, s. machakuy, machakway, palu, ushukullin, ukumpi, illulli, pitalala.

culminación, s. tukuri.

culminar, v. tukuchina.

culo, s. siki.

culpa, s. hucha.

culpar, v. huchanchina.

cultivar (la tierra para la siembra), v. chakmana, chakrana.

cultura, s. (<**ayarqapaq), ayarkapak;

kawsay.

cumbre, s. uma.

cuñada, s. kachun.

curandero, s. hampik, chuntapala, sakra.

curar, v. hampina; del espanto: shunkuchina.

curarse, v. alliyana, hampirina.

curiquingue, ave, s. kurikinki.

curso escolar, s. pata.

curva, adj. kinku.

curvar, v. kinkuna.

cuy, s. (<*quwi); kuwi, kuy.

CH

chacra, s. chakra.

chalina (a colores), s. makana.

chamburo, s. champuru; pequeño: chilli-wakan.

chamico (planta silvestre pequeña), s. chamiku.

chamisa, s. chinta.

chamuscar, v. kaspana.

chancho, s. kuchi.

charco, s. kucha, punsa.

chibolo, s. zupu.

chicha, s. aswa; de maíz tierno: antuchi; recién fermentada: chinlla; de Yuca asada: allu; de maíz germinado: hora.

chichón, s. zupu.

chilca, s. chillka.

chillar, v. kaparina.

chimbalo, s. chimpalu.

chistoso, (<*hawkaq), chawcha.

chivo, s. chita.

chocho, s. (<*tarwi), tawri.

choclo, s. chukllu; en proceso de formación: kiki; maduro: tsiwi; bien maduro: kaw; deshidratado: chuchuka.

chofer, s. purichik.

chorrear, v. shutuna.

chorrera, s. pakcha.

choza, s. chuklla.

chulpi, variedad de maíz, s. chullpi.

chumado, adj. shinka.

chumarse, v. shinkayana.

chonta, s. chunta.

chupar, v. chumkana, tsumkana, lutsana.

chuquirahua, s. chukirawa.

churo, s. caracolillo: churu; tipo de juego con canicas, s. churu.

D

danta, s. sachawakra.

danzante, s. tushuk.

danza, s. tushuy.

danzar, v. tushuna.

dañar, v. wakllchina, wakllina; la lancha a la sementera: lanchana.

dañarse, v. challana; los frutos: zulayana.

dar, v. kuna; dar de comer: karana; dar a luz: pakarina, wachana.

de ahí, conj. chaymanta.

de balde, adv. yanka, yankamanta.

de esta manera, adv. kay shina, kashna.

de esa manera, adv. chay shina, chashna.

de golpe, adv. haykamanta, zas.

de la misma forma o manera, conj. shi-nallatak.

de nuevo, adv. kutin.

de pronto, adv. haykamanta, kunkay-manta, zas.

de todas maneras, conj. shinapash.

debajero, s. ukunchina.

debajo de, adv. uku.

débil, adj. api, irki, sampa.

década, adv. chunkawata.

decaerse, v. urmarina.

decir, v. nina.

declamar, v. luwana.

declarado, adj. willashka.

declarar, v. willana.

declive, adv. kinray, uray.

decorar, v. allichina, sumakyachina.

dedo, s. (<*rukana), ruka.

defecar, v. ismana.

defender, v. mitsana, michana, mitsana.

deformarse, v. wistuna.

deforme de la boca, adj. wistu.

degollado, adj. nakashka.

degollador, s. nakak.

degollar, v. nakana.

deidad, s. wirakucha, pachakamak, pacha yachachik.

dejar, v. sakina; algo al descubierto: pak-

llana; algo en testamento: sakina.

delante, adv. ñawpak.

delantero, s. ñawpak.

delgado, adj. hamchi, ñañu.

delicado, adj. chawcha.

delicioso, adj. (<*ñukñu), mishki.

delirar, v. musparina, shimi-chinkachina.

demás, adv. yalli.

demasiado, adv. yalliyama, yalli, yapa.

demorarse, v. kaynana, unayana.

demonstrar, v. rikuchina.

demonstrativo, s. rikuchik.

dentro, adv. uku.

departamento, s. (<*pitita, killi).

depositación, s. isma.

depositar, v. wakaychina, churana; malezas en las orillas de la chacra: chintana.

depósito, mesón del incario, s. tampu.

depresión (anímica), s. kalakyay.

deprimirse, v. hamallina, impayana, llakirina.

derecho, leyes, s. <*kamachinakuy.

derecho, lado, adv. allawka.

derramar, v. hichana.

derritirse, v. nuyuna.

derrochar, v. usuchina, yakuyachina.

derrumbarse, v. tuñirina, tularina.

desabrido, adj. chamcha, chamuk, hamlla, hamun, ñukñu.

desamparar, v. hichuna, sakina, shitana.

desarrollarse, v. wiñakuna, wiñana.

desauciado (a punto de morir), adj. aya-kara.

desayunar, v. (<*paqarinmikuy), pakarimmi-kuna, chinchina, shunkuna, shunkunchina.

desayuno, s. (<*paqarinmikuy), pakarimmi-kuy, chinchiy, shunkuy, shunkunchiy.

desbordarse, v. tallina, shiwtana.

descalzo, adj. lluchu chaki, llapanku.

descamar, v. shikina.

descansar, v. samana.

descanso, s. samay; día de descanso: samay puncha; tiempo de descanso: samay

pacha; tierra cultivable en proceso o fase de descanso: purun.

descarriarse, v. challana, challina.

descascarar, v. llakana, rawmana.

descender, v. urayana, uraykuna, waykuna.

descogollar palmeras, v. yuyuna.

descomposición, s. conducta: wakllikuy; dañarse las cosas: putasyay.

descomponer, v. chakchuna.

descomponerse (dañarse), v. putasyana.

desconocido, adj. mana riksishka, chuku, hullu.

descriarse, v. challana.

descuartizado, adj. nakashka.

descuartizar, v. nakana.

desdeñar, v. hunkana.

desear, v. munana.

desenredar (el pelo o cosas semejantes), v. shampana.

desgajar, v. llakllana.

desgastar, v. kaskana.

desgracia, adj. chiki, llaki.

desgranar, v. chiwana, ishkuna.

deshierbar, v. kiwana.

deshojar, v. llakana, rawchana, rawmana; el maíz: tipina, saklana.

desigual, adj. waka.

desigualar, v. wakayachina.

desigualarse, v. wakayana.

desleír, v. yakuyachina.

desleirse, v. nuyuna, yakuyana.

deslizar, v. aysana, lluchkana.

deslizarse, v. llushpina.

desmayarse, v. shinkana.

desmenuzar, v. hakuna, palikina.

desmontar maleza, v. chakuna.

desmoronarse, v. tuñirina, chiwana.

desnudarse, v. llatanana.

desnudo, adj. llatan, lluchu, llushti.

desobedecer, v. mana-uyana.

desobediente, adj. mana-uyak.

desobediencia, adj. mana-uyay; expresión de desobediencia: hay.

desolado, adv. chulunlla.

desordenar, v. wakllina, chapuna.

desovar (los peces hembras sus huevos), v. wachay.

despacio, adv. allilla, allimanta.

despedir, v. kachana, karkuna.

despejado, adj. paklla.

despejar, v. pakllana, paskana.

despellejar, v. llakana, lluchuna, llushtina, rawmana.

despeñadero, s. kaka.

desperdiciar, v. <*usuchi.

despertarse, v. rikcharina.

despiojar, v. usana.

despostillarse, v. tukyana.

despreciar, v. chiknina.

desprecio, s. chikniy; expresión de desprecio: mapa.

después, adv. kipa, washá; conj. chaymanta.

desramar, v. chillpina, rawchana, rawmana.

destrucción grande, general, s. pachakuti.

destruir plantas y/o frutos una plaga, v. lanchana.

desvariar, v. tapyana.

desventura, s. llaki.

desvestirse, v. llatanarina.

desviar un río, v. chiktana.

desviarse (de los valores), v. challiy.

desyerbar, v. hallmay.

detener, v. harkana, shayarichina.

detenerse, v. shayana.

deteriorar, v. wakllichina.

deuda, s. <*manu.

devolver, v. kutichina, tikrachina; la vista a alguien: rikuchina.

día, s. puncha; medio día: chawpi puncha; el día siguiente, adv.: kaya.

diadema, s. llawtu.

dialogar, v. rimanakuna.

diálogo, s. rimanakuy.

diamante, s. <*yurak umiña.

diariamente, adv. punchanta punchanta, punchantin.

diarrea, s. kicha; tener diarrea: kichay.

dibujar, v. <*llimpikuy, hawina, shuyuna.

dibujo, s. (<*llimpisqa), shuyu.

diccionario, s. shimiyuk.

diciembre, s. <*kapak.

dicha, s. kushi, sami.

DICHO

dicho, adj. nishka.

dichoso, adj. kushilla, samiyuk.

diente, s. kiru.

diez mil, num. (<*hunu).

diez, num. chunka.

diferenciar, v. chikanyachina.

difícil, adj. sinchi; de cocinarse: kaluk, llumi.

difunto, adj. wañushka.

digno de lástima, adj. kuyaylla.

diluir, v. yakuyana.

diluirse, v. yakuyarina.

diminuta, cosa, s. iñu; chusu.

dinero, s. kullki.

dios no lo quiera, adv. amallatak.

dios, s. achillik-yaya; dios de los incas: wirakucha, pachakamak; dios familiar: waka.

dirección, s. kuska.

dirigente, s. pushak.

dirigir, v. pushana.

disco, s. piruru; disco musical: takik-piruru.

disculpar, v. kishpichina.

discursar, v. luwana.

discutir, meterse en discusiones, v. hawina.

disentería, s. yawarkicha.

disgustarse, v. piñarina.

dislocar, v. kiwina.

disparar, v. tukyachina.

dispensar, v. kishpichina.

dispersarse, v. chawsirina, tallirina.

distante, en el espacio, adv. karu.

distinguido, adj. kapak; sumak.

distinto, adj. chikan.

distribuir, v. rakina.

dividir, v. pakina, rakina; en la mitad: chawpina.

divinidad del incario, s. wirakucha, pachakamak; divinidad que creó los insectos: palamaku.

división, s. rakiy.

doblar, v. lapuna, patarina.

docente, s. yachachik.

doler, v. nanana.

dolerse, v. nanarina.

dolor, s. llaki, nanay; agudo por tumores, heridas: zinzin.

domesticar, v. wiwana, uywana.

domingo, s. <*hawkay.

don, s. hachi.

dónde?, preg. ¿mayman?.

doña, s. mama.

dormido, adj. puñushka.

dormiente, s. puñukuk.

dormir, v. puñuna.

dorso de la mano, s. maki washá.

dos mil, num. ishkay waranka.

dos, num. ishkay.

doscientos, num. ishkay pachak, ishkay patsak.

dudar, v. tunkina.

duende, s. chusulunku, aya, tunchi.

dueño de casa, s. wasiyuk.

dulce, adj. mishki, chawcha; de cabuya: chawar mishki.

duro, adj. anak, sinchi, taylla; de cocinarse:

akma, kaluk.

dúo, s. ishkantin, yanantin.



echar, v. kachana; fuera: karkuna.
echarse (en el suelo), v. siririna.
edad, s. wiñay, mita.
educación, s. yachachikuy.
educador, -a, s. yachachik.
ejemplar, s. shina.
ejemplo, s. shina.
él, pron. pay.
electricidad, s. <**illariy; zirmay.
elegante, adj. taslla.
elegir, v. akllana.
elevado, adv. hanak.
ella, pron. pay.
ellas, -os, pron. paykuna.
embarazada, adj. chichu, wiksayuk.
embarrar, v. hawina.
embarrarse, v. turuyarina.
embellecer, v. sumakyana.
emblema, s. unancha; *del Tawantin suyu*: wipala.
embobar, v. umana, upayachina.
embobarse, v. upayarina.
emborracharse, v. machay, shinkayay.
embriagado, adj. totalmente: machashka; semiembriagado: shinka.
embriagarse, v. machana, shinkayana.
embustero, adj. challi.
embutir, v. ñitina.
emitir sonidos (los animales), v. wakana.
empalagar, v. amina.
empalagoso (dulcísimo), adj. ñukñu.
empaparse, v. hukuna, mutiyana.
empeorarse, v. anchayana.
empeine del pie, s. pichuski.
emperrado, adj. llumi, llumiyashka.
emperrarse, v. llumiyana, isiyana.
empezado, v. kallarishka.
empezar, v. kallarina.
empollar, s. ukllay.
empujar, v. suchuchina, tankana; árboles para derribarlos: tulay.
en ayunas, adv. mayllakshunku.

en cinta, adj. chichu, wiksayuk.
en dónde?, preg. ¿maypitak?.
enero, s. <*kamay.
en exceso, adv. manchanay, llashak, yalli.
en sano juicio, adj. mayllik.
en seguida, adv. haykamanta, ñapash, zas.
en silencio, adv. chulunlla, upalla.
en sus cabales, adj. mayllik.
en vano, adv. yanka, yankamanta.
enano, adj. kurpa, umutu.
encanijarse, v. kintiyarina.
encapricharse, v. nanakyarina.
encargar, v. minkana.
encender la luz, v. hapichina.
encerrar, v. wickay.
encharcarse, v. kuchayarina.
encías, s. mimish.
encima, adv. hanak.
encogerse, v. kintiyarina, kuruyana, kutuyana, tuzuyana, wañurina.
encolerizarse, v. piñarina.
encomendar, v. minkana.
enconarse las heridas, v. kiyayay.
encontrar, v. tarina.
encontrarse (con alguien), v. tarinakurina.
encorralar, hacer corrales, v. kinchana.
endurarse, v. taktyariy.
energía, s. kallpa, kushi; energía sexual negativa que causa enfermedad diarreica, no identificada por la medicina actual: zalipa.
enero, s. <*kamay.
enfermarse, v. unkurina; persistentemente: takyarina.
enfermedad, s. unkuy; persistente: takyunkuy; que provoca un ser mítico: s. sisu.
enfermo, adj. unkushka.
enfriar, líquidos: v. chiriyachina, tsuklupuna.
enfurecerse, v. millayarina.
engaño, v. umachina, umakuna.
engrosarse, v. rakuyana.
engullir, v. amullina.
enlagunarse, formarse un lago:

ENLODARSE

v. kuchayana.
enlodarse, v. turuyana.
enlucir, v. llampuna, llunchina.
enmudecerse, v. upayarina.
enojado, adj. piña, piñashka.
enojarse, v. piñarina, nanakyarina, millaya-rina, wañurina.
enraizarse, v. sapiyana.
enredado, adj. chaknarishka, pillurishka; (hilos) punzu.
enredar, v. pilluna.
enrollar, v. pilluna, maytuna; bejuco: maña-yachina.
enseguida, adv. ñalla, ñapash.
enseñado, habituado, adj. yacharishka.
enseñar, v. yachachina.
enseñarse, v. yacharina.
enserreno, adj. ankulla.
ensordecirse, v. rinri-upayarina.
ensuciar, v. hawina.
ensuciarse, v. karkayarina, mapayarina, matayarina, tikayarina.
entabillar, v. chanchay.
entechar, v. awana, kumpana.
entender, v. hamutana, hapina.
entero, det. tukuy, huntia.
enterrar, v. pampana.
entonar (un instrumento musical), v. takina.
entrada, s. punku.
entrar, v. yaykuna.
entrecruzar, v. chakatana; las piernas: chankana.
entrelazar, v. chakatana.
entretejer, v. alapania.
entristercerse, v. llakirina.
enumerar, s. yupay.
envenenar, v. hampina, miyuna.
enviar, v. kachana.
envoltorio, s. maytu, mullapa.
envolver, v. maytuna, pilluna.
envuelto, s. maytu, mullapa; adj. maytushka.
época, s. mita, pacha.
equivocación, s. pantay.
equivocado, adj. pantashka.
equivocarse, v. pantarina.
erizarse, v. punzuyarina.
erosionarse, v. tularina.
errado, adv. pantashka.

errar, v. pantana.
error, s. pantay.
eructar, v. aknina.
erupcionar (el volcán), v. tukyana.
es verdad? adv. ¿manachu?.
esa, pron. chay.
escabroso, adj. sakra, paza, tsaka.
escalera, s. chakana.
escamar, v. tisana.
escarabajo, s. shuntu, katsu, chuna.
escarbar, v. aspina.
escarcha, s. shulla.
escasear, v. pishiyana.
escaso, adv. pishi.
escoba, s. pichana.
escogedor, adj. akllak.
escoger, v. akllana.
escogida, adv. aklla, akllashka.
esconder, v. pakana.
esconderte, v. mitikurina.
escopeta, s. illapa.
escorbuto, s. wicchu.
escribir, v. killkana; escribir en nudos o en el kipu: kipuna.
escrito, adj. killkashka.
escritor, s. killkaykamayuk.
escritorio, s. (<*chakiqiru).
escuchar, v. uyana.
escuela, s. (<*yachaywasi), yachanawasi.
esculpir, v. llakllana.
escupir, v. aktuna, tukana.
escurrir, v. chawana.
ese, pron. chay.
esfera, s. (<*rumpu), rumpa.
esferográfico, s. killkana.
esmeralda, s. <*qumir umiña, kumir umiña.
eso, pron. chay.
esófago, s. millpuna, tunkuri.
espacio, s. pacha; exterior: hawa pacha; espacio superior: hanan pacha; espacio inferior: uku pacha.
espalda, s. washa.
espantado, adj. mancharishka.
espantar, v. manchachina.
espantarse, v. mancharina.
espanto, s. manchay.
español, término que se refiere al, s. wira-

- kucha.
- esparcir**, v. hichana, tallina; agua o granos: chakchuy; agua de regadío: parkuy.
- espejo**, s. rirpu.
- esperanza**, s. shuyay.
- esperar**, v. shuyana.
- espermatozoide**, s. (<*yumaynin), ullu-api.
- espeso**, adj. sanku, tikit.
- espíar**, v. chapana.
- espina**, -o, s. kasha.
- espinazo**, s. washa tullu.
- espiral**, adj. churu.
- espíritu**, s. aya, nuna, samay, supay.
- esposa**, s. warmi; esposa del inka: (<*quya), kuya.
- esposo**, s. kusa; esposo de la coya: inka.
- espuma**, s. pusku.
- espumarse**, v. puskuyarina.
- esquina**, s. kuchu.
- esta**, pron. kay.
- estaca**, s. takarpu.
- estacar**, v. takarpuna.
- estafa**, s. ayki.
- estado**, s. <**aylluntintinkuy.
- estafar**, v. aykina, shuwana.
- estaño**, s. titi.
- estar**, v. kana, tiyana.
- este**, pron. kay.
- este, oriente**, s. intillukshina.
- estéril**, el terreno, adj. tsala, kankawa, killin, tullu.
- estiércol**, s. isma.
- estilarse**, v. hukurina, mutiyarina.
- estirar**, v. chutana.
- estirpe**, s. panaka.
- esto**, pron. kay.
- estómago**, s. mamapusun, mama uspun,
- wiksa.
- estopa** (de cabuya), s. hamchi, karachi.
- estorbar**, v. harkana.
- estorro**, s. harka.
- estornudar**, v. atsikyana.
- estrangular**, v. sipina.
- estrecho**, adj. kichki.
- estrella**, s. kuyllur.
- estrenar**, v. arina.
- estrujar**, v. llapina, lutsana, tsutsukina.
- estudiado**, adj. yachakushka.
- estudiante**, s. yachakuk.
- estudiar**, v. yachakuna.
- exageración**, adv. may, manchanay.
- examen**, s. <*taripay.
- examinador**, s. <*taripak.
- examinar**, v. <*taripay.
- excavar**, v. allana.
- exceder**, v. yallina.
- excesivamente**, adv. yalli, yalliymana.
- excremento**, s. isma.
- excusar**, v. kishpichina.
- exigir**, v. atina.
- existir**, v. tiyana.
- expandirse**, v. mirarina; substancias grasosas: wisiyay.
- expirar**, v. pitirina, tukurina, wañurina.
- exprimir**, v. chawana, kapina.
- expulgar**, v. millchina, usana.
- extender**, v. aysana, chutana, mantana.
- extenderse**, v. aysarina, chatarina; las guías de un bejuco o calabaza: zakzikiy.
- extenso**, adj. suni.
- exterior**, adv. hawa.
- extranjero**, adj. chuku, hullu, ransiw.
- extraño**, adj. chuku, hullu.
- extremidad**, s. puchukaynin.

F

- faja**, s. chumpi; la grande: mamachumpi; la pequeña: wawachumpi.
- falda**, s. aksu, anaku.
- fallecer**, v. tukurina, wañuna.
- falsear**, v. llullana.
- falso**, adj. llulla.
- falta**, s. hucha.
- faltar**, v. illana.
- familia**, s. ayllu.
- fango**, s. kuzu, guzu.
- fantasma**, s. aya, atsinku, supay.
- fardo**, s. kipi.
- fastidiar**, v. kushparina, shillinkuna.
- fatigarse**, v. sampayana, shaykuna.
- favorecer**, v. yanapana.
- faz**, s. uya.
- fe**, s. iñikuy; tener fe: iñiy.
- febrero**, s. <**panchiy.
- felicidad**, s. kushi, kushikuy.
- feliz**, adv. kushilla.
- fémur**, s. mama tullu.
- fermentarse**, v. timpurina.
- festividad**, s. raymi.
- fiambre**, s. kukayu.
- fiesta**, s. raymi; fiesta del sol: inti raymi.
- figura**, s. rikchak.
- fila**, s. wachu.
- filo** o agudo, adj. ñawchi; filo u orilla: manya.
- filtrar**, v. shutuna.
- fin**, s. tukuri.
- fingir**, v. tukuna.
- firmar**, v. aspina.
- flaco**, adj. irki, tsala, tullu.
- flecha**, s. wachi.
- flojo**, adj. takla.
- flor**, s. sisa; macho de maíz: tuktu, tuktuma; flor hembra del maíz: chukllu akcha.
- floripondio**, s. wantuk.
- flotar**, v. wampuna.
- fogón**, s. ninapata, tulpa.
- forastero**, adj. chuku, hullu.
- forcejear** (uno con otro), v. chutanakuna.
- fortaleza** (construcción), s. pukara; del cuerpo: kushi.
- fósforo**, s. ninayuk; iska.
- fotografía**, s. (<*uyap rikchay), rikchak.
- fracasar**, v. kulluna.
- fracaso**, acción fallida, s. kulluy.
- fracción**, en matemáticas, s. paki.
- fraccionar**, v. ikina, pakina.
- fractura**, s. paki.
- fracturar**, v. pakina.
- fragante**, adj. mishki.
- frágil**, adj. kapya.
- fregar**, v. kakuna, kitina.
- fréjol**, s. purutu.
- frente**, parte del cuerpo, s. tirku.
- frío**, s. chirí; expresión de frío: achachay.
- friolento**, adj. chirisiki.
- frotar**, v. kakuna, kitina.
- fruncir**, v. sipuna.
- fruta** (variedades), s. wayuri: chikaksu, pitajaya, punkara, tikasu.
- fruto**, s. muru; caído antes de madurarse: pilis; desagradable: muan muan; pequeño: chusu; fruto verde: llullu; dos pegados: chapa, misha.
- fucsia**, adj. wamintsi, chiyu.
- fuego**, s. nina; para llevar: iska.
- fuente de agua**, s. pukyu; pakcha.
- fuera**, adv. kancha, hawa.
- fuerte**, adj. sinchi.
- fugarse**, v. mitikuna.
- fumar**, v. sayrina.
- fundamento**, s. (<*tiqsi), sapi.
- futuro**, adv. kipa, shamuk; tiempo futuro: kipa pacha; pasado mañana: mincha.

G

- galaxia**, s. <**muyukchuru.
- gallardo**, adj. taslla.
- gallina**, s. atallpa, wallpa; que empolla: tuktuma; tuktum.
- gallinazo**, s. ullawanka, ushku.
- ganado vacuno**, s. wakra.
- ganar**, v. mishana.
- ganglios**, inflamación de, s. amakulu.
- garganta**, s. tunkuri.
- gargarizar**, hacer górgoras, v. muklupuna.
- garrapata**, v. tillimanku, waku.
- garza**, s. wakar, mashallí.
- gas**, s. yanta, samay-yanta.
- gatear**, v. llukana.
- gato, -a**, s. misi.
- gavilán**, s. waman, mikmichu, usturiw, chuwalli, waktaway.
- gaviota**, s. lluya.
- gemido**, onomatopeya: shinshin.
- genealogía**, s. ayllu.
- geografía**, s. <*tiksimuyuyachay. Ver tierra, planeta
- geógrafo**, s. <*tiksimuyuyachak.
- girar**, v. muyuna; kuyuchina.
- glándula biliar**, s. (<*hayaqin), hayakin, chinkillis.
- glúteos**, s. siki.
- gobernación**, acto de gobernar: v. pushakuna.
- gobernante**, s. pushak, kamak.
- gobernar**, v. kamana, pushana.
- golondrina**, variedad de, s. suyu, shillishi-lli, wayanay.
- goloso**, hillu.
- golpear**, v. makana, waktana.
- golpearse**, v. takarina.
- goma** para pegar: s. (<*tuquru), tukuru; lluta.
- gordo, -a**, adj. wira.
- gota**, s. shutu, wiki.
- gotear**, v. shutuna.
- grada**, s. pata.
- graderío**, s. pata pata.
- grado escolar**, s. pata.
- granadilla**, s. <*tintin.
- grande**, adj. hatun, kapak, mama, yaya.
- grandezza**, adj. kapak.
- granillo**, s. sharu, zharu.
- granizar**, v. runtuna.
- granizo**, s. runtu.
- grano**, s. muru; granos tostados y cocinados, s. taznu, kallpu.
- grasa**, s. wira.
- grasoso**, adj. wirasapa.
- gratuitamente**, adv. yanka, yankamanta, yankalla.
- grieta**, s. chikta.
- grillo**, s. chipu, chullu, hiki.
- gris**, color, adj. puzu, uchpa.
- gritar**, v. kaparina.
- grito**, s. kapariy; ininteligible: wirakwirak.
- grueso**, adj. raku.
- gruta**, s. machay, matsi.
- guaba**, s. pakay, kachik, ilta, llutipa.
- guacamayo**, s. wakamayu.
- guanta**, s. lumucha.
- guardar**, v. wakaychina, allichina; en el seno: kinchullina; comida para llevar a la casa: wanllana.
- guardería**, s. wawawasi.
- guatusa**, s. punchana, siku.
- guerra**, s. awka, awkanakuy.
- guerrero**, s. awka, awkak.
- guiá**, s. persona: pushak; de una planta o del bejuco: anku.
- guiar**, v. pushana.
- guineo**, s. palanta.
- guiñar el ojo**, v. sipuna.
- guión**, s. (<*sillkuska), aspi.
- gusano**, s. kuru, kuzu, latsik, tuku.
- guzhan**, s. kullan.

H

- haba**, variedad de, s. nuya.
- haber**, v. tiyana.
- habitación**, s. pitita, killi.
- habitar**, v. kawsana, tiyana.
- hábitat**, s. pachamama.
- hábito**, s. yachariy.
- habitado**, adj. yacharishka.
- habitarse**, v. yacharina.
- habla**, acto del habla, s. rimay.
- hablante**, s. rimak.
- hablar**, v. rimana; demasiado: atina; sin sentido: musparina, tapyana.
- hace mucho tiempo**, adv. unay, ñawpa.
- hace poco**, adv. ñakalla, kunanlla.
- hace tiempo**, adv. sarun.
- hace un momento**, adv. kunanlla.
- hacer**, v. rurana; siguiendo un modelo: shi-nana; algo a escondidas: chakchuna; hoyos para sembrar plátano, maíz, fréjol: tulana; el amor: upina, yukuna, yumana.
- hacerse** (transformarse), v. tukuna; hacerse o malograrse los alimentos: hawriyana.
- hacha**, s. (<*ayri).
- halar**, v. aysana, chutana.
- halcón**, s. waman.
- hallar**, v. tarina.
- hambre**, s. yarkay; tener hambre, tener: yarkay.
- harina**, s. <*aku; kuta, kutashka.
- hartar**, v. amina.
- hartarse**, v. saksana.
- harto**, det. achka, llashak, pachan.
- hasta dónde?**, preg. ¿maykama?.
- hastiar**, v. amina.
- he aquí**, toma, exp. kayka.
- hebra**, s. puchka, kaytu.
- heces**, s. isma.
- helada** (fenómeno atmosférico), s. kasa.
- helar**, caer la helada, v. kasana.
- helecho**, s. llashipa.
- helicóptero**, s. antachikaru.
- hembra**, adj. china; warmi.
- hender**, v. chiktana, shallina.
- hendido**, adj. chiktashka, waka.
- herida**, s. chukri; adj. chukrishka.
- herirse**, v. chukrina.
- hermana de hermano**, s. ñiaña; hermana de hermano, s. pani.
- hermano de hermano**, s. wawki; hermano de hermana, s. turi.
- hermoso, -a**, adj. kuyaylla, sumak; expresión para describir lo hermoso: ananay, munanayay.
- hernia**, s. pawacha.
- herramienta** (en general) s. llamkanka-kuna; de metal: hillay; para deshojar el maíz: mishun.
- hervir**, v. timpuna.
- hervívoro**, s. kiwamikuk.
- hielo**, s. rasu; hacerse hielo, v. rasuna.
- hierba**, en general, s. kiwa; morada: sañi; espinosa: putsu; aromática del páramo: sumpu; un tipo de hierba: mallik.
- hierro**, s. killay, hillay.
- hígado**, s. kipchan, yana shunku.
- higuerón**, s. ila.
- hija**, s. ushushi; hija única; murushka ushushi; expresión que indica hijita apreciada: payaku.
- hijo**, s. churi; hijo único, murushka churi.
- hilado**, adj. puchkashka.
- hilar**, v. puchkana.
- hilera**, s. wachu.
- hilo**, s. puchka.
- hincharse**, v. punkirina.
- hoja** que cubre al choclo, s. kutul, panka; hoja de la caña del maíz: sarapanka; hoja delgada de cabuya seca: anku; hoja y yerba reseca convertible en polvo: was; hoja de papel: (<*patma), panka.
- holgazanear**, v. killakuna, kaynana.
- hombre**, adj. kari; hombre común: <*hatun-runa.
- hombro**, s. wamani, waman rikra.

honda, objeto, s. waraka.
hondonada, adj. pukru.
hongo, s. kallampa, ala; de la piel: sisu.
honrar, v. yupaychana.
hora, s. <**muray.
horcón, s. mantakakiru.
horizontal, adv. sirik.
hormiga, s. añanku; comestible: ukuy; conga: pushinshi, yuturi.
horqueta, s. mantakakiru, pallka.
hortalizas, s. yuyu.
hospedar, v. minkachina.
hospedarse, v. minkarina.
hospital, s. hampiwasi, hampina wasi.
hotel, s. tampu.
hoy, adv. kunan.
hoya, adj. pukru.
hoyo, s. hutku.
hoz, s. <*kuchuna, ichuna.
huaino, s. wayñu, waynu.

huanaco, camélido andino, s. wanaku.
hueco, s. hutku.
huella, s. (<*yupi); chaki kati.
huérfano (animal o persona), adj. mana mamayuk, mana yayayuk; wakcha.
huero, huevo, adj. huka.
huerta, -o, s. muya.
hueso, s. tullu; de jugar en los velorios: wayru.
huevo, s. lulun.
huir, v. mitikuna.
humanidad, s. runakay.
humareda, s. kushni.
humear, v. kushnichina.
humedecerse, v. hukuna, sutukyana.
húmedo, adj. huku.
humita, s. (<*huminta).
humo, s. kushni.
humear, v. kushnichina.
hundirse, v. washaykuna.

- idea**, s. yuyay.
- idéntico**, adj. rikchak.
- idioma**, s. shimi.
- idiota**, adj. muspa, upa.
- iglesia**, s. wakawasi, apunchikwasi.
- igual** o parejo, adv. <* kuska; rikchak; que otra cosa: shina.
- igualar**, v. allana, paktachina.
- igualmente**, conj. shinallatak.
- iguana**, s. hayampi.
- imagen**, s. rikchak.
- imbécil**, adj. muspa.
- imitar**, v. katina, rikchana.
- impar**, det. chullanik, chulla.
- impermeabilizar** (objetos de barro), v. wi-rana.
- importante**, adj. hatun.
- inadaptable** (a las costumbres de un pueblo), adj. awka.
- inca**, suprema autoridad en el Tawantin suyu, s. inka.
- incendiar**, v. rupachina.
- inclinado**, adj. kinray, tsan.
- inclinar**, v. kumuna.
- indicación**, s. rikuchiy.
- indicar**, v. rikuchina.
- índice, dedo**, s. tuksina ruka.
- indómito**, adj. kita.
- inepto** (para la cacería o la pesca), adj. awasi, chiki.
- infectarse** (las heridas), v. kiayana.
- inferior**, adj. sullka.
- inflamación** (por heridas, golpes, picaduras), s. inta.
- inflamarse**, v. ruparina.
- inflarse**, v. punkina.
- informar**, v. willana.
- infortunio**, adj. chiki.
- ingenuo**, adj. muspa.
- inhumar**, v. pampana.
- iniciar**, v. kallarina.
- inicio**, adv. kallari.
- inmediamente**, adv. ñapash.
- inmenso**, adj. hatun, mayma.
- inquieto**, adj. kushpachik, shillinakuk.
- insecto**, s. apu, manchu, palamaku.
- inseminar**, v. yayuna.
- inservible**, adv. mana-alli, yanka.
- insípido**, adj. aminta, chamcha, chamuk, hamilla.
- insistir**, v. atina.
- instantáneamente**, adv. ña, ñalla.
- instrumento**, s. hillay; para pedacear la cabuya: wazik.
- insultar**, v. kamina, takurina, tushuna.
- inteligencia**, s. yuyay.
- inteligente**, adj. yuyaysapa.
- inter**, mon. -naku-.
- interacción**, s. ruranakuy.
- intercambiar**, v. rantinakuna.
- intercomunicación**, s. rimanakuy, willanakuy.
- interior**, adv. uku.
- interrogativo**, el que interroga, v. tapuk.
- interrogar**, v. tapuna.
- intestinos**, s. chunchulli; grueso: raku chunchulli; delgado: ñaño chunchulli.
- introducir**, v. satina.
- inundarse**, v. huntana, kuchayana, nuyuna.
- inútil**, adj. hupi, mana-alli, yanka.
- investigar**, v. <*kuskikuy; mashkana, taripana, lukllikirina.
- invierno**, s. tamya pacha.
- invisible**, cosa, s. mana rikupak, iñu.
- invitar**, v. kayana.
- invocar**, v. mañana.
- inyectar**, v. tuksina.
- ir**, v. rina; en aglomeración: tallirina, wankurina; de cacería y pezca: mitayuna, purina; a buscar leña: yantana.
- izquierdo, -a**, adj. ichuk, lluki.

J

jabalí, s. wankana.

jardín, s. sisa pampa.

jarra, s. shila.

jaspeado, adj. puzu.

jefe, s. apu, kuraka.

jengibre, s. akirinri.

jesús, jesucristo, s. apunchik.

jicama, tipo de tubérculo, s. hikama.

jora, maíz germinado utilizado en la preparación de la chicha, s. hura.

jorobado, adj. kumu.

joven, adj. ambos: mallta; varón: wayna; mujer: pasña, kuytsa.

juego, s. pukllay, chunkay; juego y tablero, similar al ajedrez: <*taptata, taptana; otros: wayru, pichka.

jueves, s. <**patma.

juez, s. (<*kuskachaq), kuskachak, kamachik.

jugar (juegos de movimientos físicos y de competencias), v. pukllana; juegos de azar o de fortuna: chunkana.

jugo, s. hilli; del penco: chawar mishki; fermentado de caña de azúcar: warapu.

juicio (inteligencia), s. yuyay.

juicioso, adj. yuyaysapa.

julio, s. <**purun.

junio, s. <*inti.

juntar, v. tantachina, llutana, tinkina; hierba: kiwana.

junto, al lado, adv. kuchu, kuchulla.

júpiter, s. <**akapana.

justicia, s. <*kuskachaq, kuskachak.

juzgar, v. taripana.

L

- laberinto**, s. chinkana.
- labio**, s. inferior: sipri; superior: wirpa; leporino: waka, wantukshimi.
- laborioso, -a**, adj. llamkak, kutsi.
- labrar madera**, v. llakllana.
- lactar**, v. chuchuna.
- ladrar**, v. awñina, kaparina.
- ladrón**, s. shuwa.
- lagaña**, chukni.
- lagartija**, s. palu, sacharuna, tsalakulun, tsilinkitsi, tulipa, waksa, yaku palu.
- lago**, s. kucha, hita, mamakucha, hatun kucha.
- lágrima**, s. wiki.
- lagrimear**, v. wikiyana.
- laguna**, s. kucha, hita.
- lamentar**, v. llakina.
- lamentarse**, v. ñakarina.
- lamer**, v. llawana.
- lana**, s. millma.
- langosta**, s. chillik.
- lanza**, s. wachi.
- lanzar**, v. shitana, chutana.
- lápiz**, s. killkana.
- largo**, adj. suni.
- lástima**, s. llaki; expresión de lástima: alalay, llakinayakta.
- lastimarse**, v. chukrina.
- lavar**, v. el cuerpo o la cabeza: armana; partes del cuerpo u objetos: mayllana; ropa: takshana.
- lazo**, agujero de una cuerda, s. tuklla.
- leche**, s. ñuñu.
- lechero**, tipo de árbol, s. pinllu.
- lechuza**, s. chushik, pullukuku.
- leer**, v. (<*qillqaktarikuy), killkakatina.
- legislador**, s. kamachik.
- legislar**, v. kamachina.
- lejano**, adv. karu.
- lejos**, adv. karu.
- lengua**, órgano articulatorio, s. kallu.
- lengua(je) articulado**, s. shimi; lengua quichua: kichwa shimi; lengua castellana; kastilla shimi.
- lengüeta**, s. kallwa.
- leña**, s. yanta; verde: chawa; con fuego: inta; hacer leñar: yantay.
- lerdo, -da**, adj. sampa; lerda, mujer: zanzan.
- letra**, s. killka.
- levantamiento**, s. hatariy.
- levantar**, v. hawayachina; con palanca: wankana.
- levantarse**, v. hatarina.
- ley(es)**, s. (<*kamachikuska), kamachiy; hacer leyes: kamachiy.
- leyenda**, s. ñawparimay.
- liar**, v. wankuna, alapania; pies o manos: chaknana.
- libélula**, s. chikaru, tsikaru, akcha shuwa.
- liberar**, v. kishpichina.
- liberarse**, v. kishpirina, kishpina.
- librar**, v. kishpichina.
- libro**, s. (<*qillqa, qillqa kipu, qillqaykusqa), killka, killka kipu, killkaykushka; kamu (?).
- líder**, s. apu, pushak.
- liendre**, s. chiya.
- ligero**, adj. ichu, kutsi; adv.: utkay.
- lila**, adj. maywa.
- limar**, v. llampuna.
- límitar**, v. saywana.
- limón**, s. ishnul.
- límite**, s. saywa.
- limpiar**, v. pichana.
- limpio**, adj. chuya, chuyaklla.
- linaje**, s. ayllu.
- linderar**, v. saywana, kimina.
- lindero**, s. saywa
- lindo**, adj. kuyaylla, sumak
- línea**, s. (<*siqi); aspi, wachu; horizontal: sirik aspi; vertical, s. shayak aspi.
- líquido**, s. yaku.
- lirio**, s. amankay.
- lisiar**, v. kiwina.
- liso**, adj. llampu, lluchka.
- lisonjero**, adj. mishkishimi.

liviano, adj. pankalla.

lobanillo, s. pukla.

lobo, s. atuk.

lóbulo, parte inferior carnosa de la oreja: s. llutu.

lodo, s. turu; hacerse lodo, v.: turuyana.

loma, s. urku.

lomo, s. washa.

lora, -o, s. uritu, kayas, araw, tinkula, llukuy, kalli kalli, shakalli, shakan.

lucero, s. kuyllur.

luciérnaga, s. ninakuru, tillimpu.

lucma, tipo de fruta, s. lukma, rukma.

luego, conj. chaymanta, chay kipa, kipaman.

lugar, donde está algo: <*tiyaskan; lugar, región o parte: suyu; kuska; sagrado: pukara, waka; lleno de maleza: wita; abandonado: purun.

lumbre, s. nina.

luminoso, adj. hakan.

luna, s. killa.

lunar, s. ana.

lunes, s. <**sulkka.

luz, s. achik.

LL

llama, camélido andino, s. llama, un tipo de llama: chantasu, llaminku.

llamar, v. kayana; expresión para llamar al ganado: kachi kachi; llamar la atención en una conversación: hay.

llanura, s. pampa.

llegar, v. chayamuna, paktamuna.

llenar, v. huntachina, paktachina.

llego, adj. huntá, huntashka.

llevar, v. cosas: apay; llevar algo en la falda:

mikllay; llevar en andas o en camilla wantuy; llevar en brazos: markay; llevar a la espalda: apariy; llevar en las manos: markay; llevar en los hombros: rikray.

llorar, v. wakana.

llover, v. tamyaná, paramuna; en forma menuda mientras hay sol: chirapana.

lloviznar, v. paramuna.

lluvia, s. tamya; menuda con sol: chirapa.

M

machacar, v. kawtayana, takana.
máchica, harina de cebada, s. machka.
macho, adj. (<*ullqu), ullku; kari.
madera, s. (<*qiru) kiru; kaspi; del penco: chawar kiru.
madre, s. mama.
madrecita, expresión cariñosa para las mujeres adultas o jóvenes: mamaku.
madrina de bautizo, s. achikmama, mar-kakmama.
madrugada, adv. tutamanta.
madurar, v. (<*puquy), pukuna.
madurarse, el choclo, v. kawllarina.
maestro, -a, s. yachachik.
maguey, s. chawar.
magullar, v. llakana.
magullarse, v. rawmana.
maíz, s. sara; variedades: zhima, wantanku; plagado: atupa; silvestre: atuk sara.
mal, -o, -a, adj. mana-alli; mal acostumbrado: paku; mal genio: millay; mal molido: chamka.
malestar, tener, v. champayana.
maleta, s. kipi.
maleza, s. sach'a.
malhumorado, de mal humor, adj. millay, warak warak.
malhumorarse, v. millayana.
malograrse, no empollar los huevos, v. hukana.
mamá, s. mama.
mamar, v. chuchuna.
mamífero, s. chuchuk.
manantial, s. pukyu.
mancera, s. charina.
mancha, s. tiilla, mapa.
manchado, adj. tiilla, shuyushka.
manchar, v. hawina, lluchina, shuyuna.
mancharse, v. karkayana, mapayana, wikitiana.
mancha, s. mapa, tiklla; del rostro o paño: mirka.

mandar, v. kachana.
maní, s. inchik, wachansu.
maniatar, v. watana.
manillas, s. makiwatana.
mano, s. maki; dorso de la mano: maki wash'a; palma de la mano: maki pampa; cuenco de la mano: maki uku; parte central de la mano: maki shunku.
manosear, v. llamkana, hawina.
manta, s. mantana; para cargar: aparina; para cosechar el maíz: halunzu.
manteca, s. wira.
mañana, adv. kaya; la mañana: tutamanta.
maqueño, s. yurimawas.
mar, s. mamakucha.
marcador, para escribir, s. killkana.
marchar, v. tatkina.
marshitarse, v. ankuyana, urmarina, wañurina.
marearse, v. shinkana.
marfil vegetal, s. yarina.
marido, s. kusa.
mariposa, s. pillpintu, chapul.
marrano, s. kuchi.
marte, planeta, s. <**mullu.
martes, s. <**kulla.
marzo, s. <*pawkar.
más, adv. ashtawan.
masa, hacer, v. chapuna.
mascar, v. kashtuna, mukuna.
mashua, s. mashuwa.
masticar, v. akuna, kashtuna, mukuna; masticar y emitir sonidos los cerdos al comer: chakukina.
mata, s. yura.
matar, v. wañuchina.
mate, s. mati, zampu.
matrimoniarse, contraer matrimonio, v. sawarina.
matrimonio, s. sawari, sawariy.
matrona, s. mama; mamakuna.
mayo, s. <*aymuray.

MAYOR

mayor, adj. kurak, kuraka.

mazamorra, s. api.

mazo, s. makana.

mazorca (de gramíneas y cereales), s. kaspa.

mecer, v. kuyuchina, kawina, kantina.

mediano, -a (objetos, personas y animales), adj. mallta, paktalla.

medicina, s. hampi; especialidad: hampiyachay.

médico, s. hampik; yachak.

medida, s. tupu.

medio ambiente, s. pachamama.

medio, det. chawpi.

medio, el dedo, s. chawpi ruka.

mediocre, adj. sachá.

medir, v. tupuna.

médula, s. (<*chillina), chillona; ñutku; de vegetales: shunku.

mejorar, v. allichina, sumakyachina.

melga, s. milka.

melloco, s. milluku.

memoria, s. yuyay.

mentionado, adj. nishka.

mentionar, v. nina.

menear, v. kawina; hacer menear: kuyuchina.

menor, adj. sulká.

menos pensado, adv. haykamanta, kun-kaymanta.

mensaje, s. willay.

mensajero, s. chaski.

menstración, s. <*yawarikuy, mapakuy; yawarta rikuy, killa unkuy, mapa killa; primera menstruación: <*kikuy.

menstruar, v. <*yawarikuy, mapakuna; killa unkuy.

mentir, v. llullana.

mentira, s. llulla.

mentiroso, adj. llulla.

mentón, s. kakichu, sintu.

meñique, dedo, s. sullka ruka.

mercurio, s. <**rimsi.

merendar, v. (<*chishinmikuy), chishinmikuna.

merienda, s. (<*chishinmikuy), chishinmikuy.

mermar, v. anchuchina.

mes, s. killa.

mesa, s. (<*chakiqiru); pataku, hampara.

mestizo, adj. laychu, mishu, tsala, wirakucha, misti, mishu.

metal, s. anta

meter, v. satina.

metro (medida), s. tatki.

mezclar, v. chakruna, chapuna.

mezquinar, v. michana, mitsana.

mezquino, -a, adj. michak, mitsak.

miedo, s. manchanayay; expresión de miedo: alalay.

miel de abeja, s. chullumpi.

miércoles, s. <**haway.

mierda, s. isma.

migaja, s. palik.

mil, num. waranka.

milenio, adv. warankawata.

militar, s. awka, awkak.

millón, num. (<*hachuntinhachu, hachu-hachu).

mimar, v. kuyana.

mimbre, s. tiyamshi.

mina, s. charka, kuya.

mineral, tipo de piedra, s. ara rumi.

minuto, s. <*hayri.

mirar, v. chapana, kawana, rikuna.

mirarnos, nos volveremos a encontrar, exp. rikunakushun.

mirlo, s. suksu.

miserable, adj. michak, mitsak.

mismo, -a, adj. kikin.

mitad, det. chawpi.

mocho, adj. putu.

moco, s. kuña, lumarisu.

mocosos, expresión despectiva a los niños: isi.

modificar, v. allichiy.

moho, s. allu.

mojado, adj. huku; semimojado: ankulla.

mojarse, v. hukuna, mutiyana, shuturina, sutukyana.

moler, v. kutana; grueso: chamkana.

molestar, v. kushparina, shillinkuna.

molido, adj. kuta, kutashka; grueso: chamka.

molle, planta y frutos, s. mulli.

mollera, ñupu.

mono, s. chichiku, kushillu, intillama, kutu, machin, parawaku, shilltipu, sipuru, tsiyam-

pitsu.

montaña, s. urku.

montar, v. sikana.

monte, s. urku; monte y maleza: sacha.

morada, lugar donde se vive, s. tiyana, kawsana.

morado, adj. maywa, sañi.

morder, v. kanina; hacer morder: kanichina.

morir, v. wañuna, pitirina, tukurina.

morirse de iras, v. wañurina.

morocho, s. muruchu.

mortecina, adj. ismushka, wañushka.

mosca, -o, s. chuspi, hikiñas; kurumama.

mosquearse, v. intuna.

mostrar, v. rikuchina.

mote, maíz o choclo cocido, s. muti.

moteado, adj. luyu luyu.

movearse, v. kuyuna; en vaivén: kawirina.

movilizar, v. kuyuchina.

mozuela, adj. pasña, kuytsa.

muchacha, adj. kuytsa, pasña.

muchacho, adj. wamra.

mucho, det. achka, llashak, may, yapa.

mudo, adj. upa.

muela, s. mamakiru.

muerte, s. wañuy.

muerto, adj. wañushka.

mujer, s. warmi; noble, escogida en el tiempo del incario: palla; mujer mítica: mama awaduna, chificha, mama hataba; lenta en el trabajo: zanzan.

mujercita, expresión cariñosa para las adultas: mamaku.

muletilla en el habla, exp. imashnaray, imashti.

multiplicar, v. mirachina.

multiplicarse, v. mirana.

mundo, s. pacha.

muñeca, -o, s. llullawawa; sayti (?).

murciélagos, s. mashu, chimpilaku.

muro, s. pirka.

muslo, s. raku chanka, mama chanka.

mutilar, v. kulluna.

muy, adv. may, yapa, ancha.

N

- nacer**, v. wacharina, pakarina.
- nacido**, en algún lugar, adj. wacharishka.
- nación**, s. llakta, mamallakta.
- nacionalidad**, s. <**suyukawsay, ayllu-suyu.
- nada**, det. mana-ima.
- nadar**, v. waytana, wampuna.
- nadie**, det. manapi, manapipash.
- nalga**, s. siki.
- nalgadas**, dar, v. kullpina.
- naranja**, s. laranka, laranha, chilina.
- nariz**, s. sinka.
- narrador** de cuentos, s. hawarikuk.
- narrar** (cuentos, fábulas), v. hawarikuy.
- naturaleza**, s. pacha, pachamama.
- nausear**, v. <*kuynay); kuynana, millana.
- navegante**, s. wampuk.
- navegar**, v. wampuna.
- neblina**, s. puyu.
- necio**, adj. atupa.
- negro**, color, adj. yana.
- neptuno**, s. <**turumanya.
- nevado**, el cerro, s. rasu urku; rasushka.
- never**, v. rasuna.
- ni dios lo quiera**, adv. amallatak.
- nido**, s. kisha, kuzha, putsa.
- niebla**, s. puyu.
- nieve**, s. rasu.
- nigua**, s. iñu, pikí.
- niña de los ojos**, s. pichiw.
- niño**, s. wawa, uchilla; que sigue a sus padres: chupa.
- nivelar**, v. allana.
- no es cierto?**, adv. ¿manachu?.
- no**, adv. ama, mana.
- noble**, adj. kapak.
- noche**, s. tuta.
- no friegues**, expresión: ampuku.
- nogal**, s. tukti.
- nombre**, s. shuti.
- norte** (región), s. chinchay; punto cardinal: uraysuyu.
- nosotros**, pron. řukanchik.
- novecientos**, num. iskun pachak, iskun patsak.
- noventa**, num. iskun chunka.
- novia**, s. sawarina kuytsa.
- noviembre**, s. <**ayar.
- novio**, s. sawarina wamra.
- nube**, s. puyu.
- nublado**, adj. puyu puyu, puyushka.
- nublarse**, v. puyuna.
- nuca**, s. washa kunka.
- núcleo**, s. shunku.
- nudo**, s. kipu, muku, sutu.
- nuera**, s. kachun.
- nuestro señor**, s. (Jesucristo) s. Apunchik.
- nuevamente**, adv. kutin.
- nueve mil**, num. iskun waranka.
- nueve**, num. iskun.
- nuevo** (persona, objeto, tiempo), adj. mus-huk, wamak.
- numerado**, adj. yupashka.
- numerar**, s. yupana.
- número**, s. yupay.
- nutria**, s. pishña; yaku ukucha.

O

objeto, s. ima; sagrado: waka; de barro: puru; hacer objetos de barro: v. awana.

obsequiar, v. kamarina, kuyana.

observar, v. rikuna, chapana.

obstaculizar, v. harkana.

obstáculo, s. harka.

oca, s. uka.

occidente, s. inti yaykuna.

océano, s. mama kucha; océano pacífico: <*wirakuchap kutimunkan.

ochenta, num. pusak chunka.

ocho cientos, num. pusak pachak.

ocho mil, num. pusak waranka.

ocho, num. pusak.

ocioso, adj. (<*qilla), killa.

octubre, s. <*yaku.

ocultar, v. killpana, pakana.

odiár, v. chiknina.

oeste, s. inti yaykuna.

ofrecer, v. kuna.

oído, s. rinri hutku.

oido, adj. uyashka, uyarishka.

oir, v. uyana.

ojo, s. ñawi; cerrar los ojos: v. itsipuy.

oler, v. ashnana, mutkina.

olfato, s. mutki.

olla, s. manka.

oloroso, adj. ashnak.

olvidado, adj. kunkashka.

olvidar, v. kunkana.

olvido, s. kunkay.

ombligo, s. pupu.

omnívoro, adj. tukuyumikuk.

omóplato, s. karmin.

oprimir, v. ñitina.

ordenar, poner en orden, en buena disposición, v. (<*hichay), hichyana.

ordeñar, v. chawana, kapina.

oreja, s. rinri, rinri kara.

orientación, s. rikuchiy.

oriente, s. punto cardinal: inti llukshina; región: anti suyu.

origen, s. sapi.

orilla, s. manya.

orinar, v. ishpana; yaku-ishpana.

ortiga, s. chini.

ortigar, v. chinina.

orzuelo, s. itsipu.

oscilar, v. walinyana.

oscuro, adj. amsa, llantu, pakna.

oso, s. ukumari.

otoño, s. wayra pacha.

otra vez, adv. kutin.

oveja, s. llama.

ovillar, v. kururuna.

ovillo, s. kururu.

oxidarse, v. wakarina.

oyente, s. uyak.

P

pacífico, adj. kasilla; océano pacífico: <*wirakuchap kutimunkan.

padre, s. yaya.

padrino de bautizo, s. markakyaya, achikyaya.

página, s. (<*patara), patara, panka.

paico, yerba medicinal, s. payku.

país, s. llakta, mamallakta.

paja (variedades, s. uksha, siksik, wayuri, lisan).

pájaro (variedades), s. munchi, chañawi, chikwan, chiwlli, chiyun, killpuntu, kitiwpi, kulishtiti, kuwayu, chikin chikin, liklik, lluta, manku, panzaw, pishku, piyan piyan, pusayu, tiwinkulu, tiyunti, tiyuti, tsalak tsalak, tullik, tunchi, tuntu, wiriwiri, zhuta.

pala, tipo de, s. wallmu.

palanca, s. tula, wanka.

palla, tipo de rondador, s. palla.

palma de la mano, s. maki pampa.

palmadas, dar, v. kuyachina.

palmera (variedades), s. chilli, chincha, chinku, kuya, lukata, murito, shapaka, shimpí, shipati, shiwa, unkurawa, yarina.

palo, s. kaspi; que nace del cabuyo: (<*qiru), kiru; palos y carrizos para cubiertas y paredes de casas, corrales y cercas: chaklla.

palpar, v. llamkana, hawina.

paludismo, s. chukchu-unkuy.

pan, s. tanta.

páncreas, s. iducha; kantsapata.

pantalón, s. wara; poner pantalones: warachikuy; ponerse pantalones: warallikuy.

pantano, s. guzu, kuzu.

pantorilla, s. chakichichu.

panza, s. (<*uspun), pusun.

pañal, s. llachapa, pintu, akawara.

paño (manchas del rostro), s. mirka.

papa, s. papa; rojiza: yunkarak; deshidratada: chunu, chuñu, muray; pelada y amarillenta: akma.

papá, s. yaya.

papel, s. (<*patara); panka.

papirotear, v. tinkana.

paquete, s. apay; atado en hojas: maytu.

par, adv. ishkantin, yanantin.

páramo, s. puna, sallka.

parar, v. shayarina.

pararse, v. hatarina, shayana.

parecerse, v. rikchhana.

parecido, -a, adv. rikchaklla, shina.

pared, s. pirkä; de una casa abandonada: yata.

pareja, adv. ishkantin, yanantin.

pariente, s. ayllu.

parir, v. wachana.

párpado, s. ñawi kara.

parque, s. sisa pampa.

parroquia, s. kitilli (?).

parte alta de la casa, cuesta, pared o peña, adv. hanak pata.

parte, s. rakiy.

partido (político), s. (<*suyuchakuska); partido o semi, medio: chikta.

partir, v. chiktana, ikina, rakina, chillpina; en la mitad: chawpina, patmana.

pasado, adj. yallishka; pasado mañana: mincha; tiempo pasado: sarun pacha, ñawpa pacha, unay pacha, wayma pacha.

pasar, v. yallina.

pasarse, el tiempo, v. (<* yalliriy), yallirina.

pasear, v. puriykachana.

paso, s. tatki; dar pasos el niño: tatkiy.

paspa, grieta en la piel, s. paspa, zipi.

pastar, v. michina.

pasto, s. waylla, muya; lugar de pasto: michina.

pastor, -a, s. michik.

pastorear, v. michina.

pata, cosas o animales, s. chaki.

patalear, v. kushparina.

patata, s. papa.

patear, v. haytana.

patio, s. kancha.

pato, variedad de, s. kulta.

patria, s. <*pakarishka llakta; llakta, mama-llakta.

patrón, s. llamkayyuk.

pausa, s. samay.

pava, -o, s. akankaw, muntiti, pawshi.

peca, s. mirka.

pecado, s. hucha.

pecador, s. huchalllik.

pecar, v. huchallina.

pecho, s. kasku.

pedacear, v. pakina, takana; la ropa: challchina; la cabuya fresca: wazikina.

pedazo, s. paki, rakiy.

pedir, v. mañana; ayuda a otro: minkana; la mano de la novia por segunda vez: paktana.

pedo, s. supi.

peer, v. supina.

pegar (golpear), v. makana, waktana; con substancias adherentes: llutana.

peinar, v. ñakchana.

peine, s. ñakcha.

peinilla, s. ñakcha.

pelar, v. lluchuna, llushtina; con los dientes: kaskana.

pelea, s. makanakuy; pelea ritual: tinkuy, pukara.

pelear, v. makanakuna; las mujeres: alapania.

pellejo, s. kara.

pellizcar, v. tispina, tsitsikina.

pelo, s. akcha.

pelota, rumpa.

pelusa, s. akwas.

pena, s. llaki, llakikuy.

penco, s. chawar.

pender, estar colgado, v. wayunkana, wayurina, warkurina.

pene, s. ullu.

pensamiento, s. yuyay.

pensante, adj. yuyak, yuyayyuk, shunkuyuk.

pensar, v. yuyana.

pensativo, adj. yuyarikuk; estar pensativo, v. yuyarina.

peña, s. kaka.

pepa, s. muyu, ruru.

pequeño, adj. uchilla, wawa; chusu, hamchi, ñutu.

perder, v. chinkana; el conocimiento: mayzana, yuyaychinkana.

perderse, v. chinkarina.

perdiste, s. yutu, tukilu.

perdón?, interj. ¿haw?.

perdonar, v. kishpichina.

perezoso, adj. killasapa, sampa.

perico ligero, s. intillama.

perico, tipo de pájaro, s. chuki, ichu, wichu.

período, s. mita.

permitir, v. kacharina.

pero, conj. shinallatak, shinapash.

perro, s. allku; expresión para los perros cazadores que siguen el rastro de personas o animales: tiw tiw tiw.

perseguir, v. katiykachana.

persona, s. runa; inadaptable a las costumbres de un pueblo: awka.

pesadillas, s. <* llapik; tener pesadillas, v. llapitukuna; nuspana.

pesado, adj. llashak, llashashka.

pesar en balanza, v. llashana.

pescado, s., adj. challwa.

pescar, v. challwana; buscando debajo de las piedras: kantina.

pestañar, v. kimllana, pimpirana, sipuna.

pestañas, s. kichipra, llipinshi.

petrificarse, v. rumiyana.

petróleo, s. punkara, allpawira.

pez (variedad), s. challwa, chinlus, chuti, kalamatu, kiruyuk, kururu, lupi, paku, paychi, piruru, sichi, siklli, shikitu, tanla, tuksik, tunsa, wal, yaku-aycha, yawisun, yayu.

pezón, s. chuchu ñawi, chuchu muyu.

pezuña, s. sillu.

picadura, adj. kanishka; que deja el gusano: chay chay.

picante, adj. hayak.

picar, dar comezón, v. shikshina; los insectos: kanina.

pícaro, adj. challi.

pico (de ave), s. tapsa; shimi.

pie, s. chaki.

piedra, rumi; piedra preciosa: <* umiña; piedra pequeña: sharu, zharu.

piel, s. kara.

pierna, s. chanka; chuscha.

pieza, musical: s. taki.

PINCEL

- pincel**, s. tullpuk-kaspi.
- pinchar**, v. tuksina.
- pingullo**, tipo de flauta, s. pinkullu.
- pintar** con colores, v. (<*llimpiy), llimpina, hawina, lluchina; pintar con pintura una casa u otro objeto: tullpuna.
- pintón**, adj. ankas.
- pintor, de artes plásticas**, adj. (<*llimpik), shuyuk, hawik.
- pintura** del dibujante o artista, s. (<*llimpi-nakuna); para teñir: (<*tullpuna), tullpu.
- piña**, s. chiwilla.
- piojo**, s. usa, pikli, pilis.
- piola**, s. kawchu.
- piraña**, s. paña.
- pisada**, s. (<*yupi), chaki katí.
- pisar**, v. saruna, haytana.
- piso**, s. pata.
- pizarrón**, s. killkanapirká.
- placenta**, s. wawamama.
- plaga de plantas**, s. lancha.
- planeta**, s. <**rumpu.
- planicie**, s. pampa.
- planta del pie**, s. chaki pampa, chaki uku.
- planta**, general, s. yura, mallki; (variedad): chill chill, chullku, illimpu, iñil, lalu, munchi, ñutu, pitsik, purun, tsimpiyu, tsintsimpu, tsinzu, tiyatina, ushun, wala, wamintsi, waranku; planta seca del maíz: challa, kallcha.
- plata**, mineral, s. kullki.
- plátano**, s. palanta; maqueño: yurimawas.
- plato**, s. mulu, puku.
- plaza**, s. kancha, pata, pampa; plaza de entretenimientos, en el Cuzco antiguo: (<*kussi pata); kushipata.
- plegar**, v. patarina.
- plomo**, s. titi.
- pluma**, s. patpa.
- plutón**, planeta, s. <**riti.
- poblar**, v. llaktana.
- pobre**, adj. wakcha, tsunzu.
- poco a poco**, adv. allimanta.
- poco**, det. asha, ansa, aslla, pishi.
- poder**, v. atipana, atina, ushana.
- podrido**, adj. ismu, ismushka, misha.
- podrirse**, v. ismuna.
- poesía**, s. arawiku, harawi.
- poeta**, adj. arawikuk.
- policía**, s. chapak.
- polilla**, s. susu.
- polinizar**, v. yayuna.
- pollo**, s. chuchi, chiwchi.
- polvo**, s. allpa.
- ponderarse**, v. chakchuna.
- pondro**, s. puntu.
- poner**, v. churana; una cosa sobre otra: pall-tay; huevos las aves o peces: wachana; boca abajo: tikrachina; poner algo en el seno: kin-chullina; poner cubierta a la casa: awana.
- ponerse de pie**, v. shayarina, hatarina.
- por dónde?**, preg. ¿maytatak?.
- por ello**, conj. chayrayku.
- por eso**, conj. chaymanta, chayrayku.
- por qué?**, preg. ¿imamantatak?.
- por supuesto**, adv. shinami, shinayka, shinaykuti.
- porfiar**, v. atina.
- posada**, s. tampu.
- potrero**, s. muya.
- pozo**, s. pukyu.
- preceptor**, s. (<*kamachikuska).
- precio**, s. chanin.
- precioso**, adj. sumak.
- predecesor**, s. ñawpak.
- preguntar**, v. tapuna.
- prendedor**, s. tupu.
- preñada**, adj. chichu.
- preñarse**, v. chichuyana.
- preparar**, v. allichina; la chicha: aswana; la tierra para la siembra: chakrana.
- presentador**, v. riksichik, rikuchik.
- presentar**, v. riksichina, rikuchina.
- presentarse**, v. rikurina.
- presente**, adv. kunan; tiempo presente: kunan pacha.
- presidente**, s. pushak.
- presionar**, v. atina; algo: ñitina.
- prestar**, v. mañachina.
- pretérito**, adv. ñawpa pacha, sarun pacha.
- pretina**, especie de, s. watu.
- prevalecer**, v. atina.
- prever**, v. musyana.
- primavera**, s. pawkar waray, sisa pacha.
- primero**, adv. ñawpak, shukniki; hijo,-a primeros: ñawi.
- princesa**, s. ñusta.

principal, adj. hatun, kuraka, kapak.

príncipe, adj. awki.

principiar, v. kallarina.

principio, s. sapi; adv. kallari.

prisión, s. wataywasi.

probar, v. kamana, mallina.

problema o contratiempo, s. llaki.

producto óptimo, adj. wanlla; productos o granos que se quedan después de la cosecha: challa, chukchi.

profesor, -a, s. yachachik.

pronto, adv. utka, hayka.

propagación, s. miray.

propio (de suyo), adj. kikin.

provincia, s. marka.

provocar, hacer antojar, v. munachina.

pueblo, s. llakta.

puente, s. chaka.

puerco, -a, s. kuchi.

puerta, s. punku.

puesto, s. kuska.

pujar, v. hipana.

pulga, s. piki.

pulgar, dedo: s. mama ruka.

pulir, v. llampuna.

pulmón, s. (<*surqan), surkan; paruk, yurak shunku.

pulque, de cabuya: s. chawarmishki, mishki.

pulsera, s. makiwatana.

pulverizado, adj. ñutu, kutashka, kuta.

pulverizar, v. ñutuna.

puma, felino americano, s. puma.

pumamaki, tipo de árbol, s. pumamaki.

punta, adj. ñawchi.

punto, s. iñu.

punzar, v. tuksina, tulana.

puñado, det. lutsu, tsutsuk.

puño cerrado, s. <*chuqmi; chukmi.

pupitre, s. (<*chakiqiru), pataku.

pus, s. kiya.

Q

qué dijo?, interj. ¿haw?.

qué cosa?, pron. ima.

quebrada (depresión geográfica), s. wayku.

quebrado, adj. paki, pakishka; fracción en matemáticas: paki.

quebrar, v. pakina.

quemado por el sol, adj. ruparishka, kazuk, kazukyashka, muzuklla.

quemar, v. rupachina.

quemarse, v. ruparina.

querer, v. munana, llakina.

quichua, adj. kichwa.

quién?, pron. ¿pi?.

quieto, adj. kasilla.

quilico, variedad de ave, s. killiku.

quinientos, num. pichka pachak, pichka patsak.

quinoa, s. kinuwa.

quipa, instrumento musical, s. kipa.

quipo, nudos del registro y administración incásica, s. kipu.

quipocamayoc, s. kipukamayuk.

quishuar, s. kishwar.

quitar, v. anchuchina, kichuna.

quitarse, v. anchurina.

quizá, quizás, adv. icha, ichapash.

R

- rabo**, s. chupa.
- racimo**, s. luntsa, putsa, watu; de chonta: tika.
- raíz**, s. sapi.
- rajar**, v. chiktana, shallina.
- rallar**, v. shikina.
- rama**, s. mallki.
- rápidamente**, adv. ñapash, utkalla.
- rapidísimo**, adv. ninantak.
- rápido**, adv. ichu, utka, hayka, zas; rápido de cocinarse o de madurarse: chawcha.
- raposa**, s. chakka, chucha, sinik, wanchaka.
- raqítico**, adj. irki, tsala, tsinzu, tullu.
- rascar**, v. aspina.
- rasgar**, v. llikina, challchina.
- raspadura** (dulce), s. mishki.
- raspar**, v. aspina.
- rastro**, s. chaki katí.
- ratón**, s. ukucha.
- raya**, s. aspi.
- razonamiento**, s. hamutana, yuyana.
- realizar**, v. rurana, llamkana.
- reanimarse**, v. alliyana, kariyana.
- rebasar**, v. hichana.
- rebozo** (matrimonial), s. lliklla.
- recelo**, s. pinkay.
- rechoncho**, adj. kurpa.
- recibir**, v. chaskina, hapina.
- recién**, adv. ñakalla, kunanlla.
- recio**, adj. sinchi.
- recipiente**, s. de la cáscara del coco: pillchi; grande de mate: ankara; hecho del tronco de cabuya: puntulunku.
- reciprocidad**, adv. ranti, ranti ranti.
- reclamar**, con enojo, v. piñana.
- recoger**, v. tantana; recoger granos: pallana; los primeros frutos de la semertera: chakrana; los residuos de cosechas: challina, chukchina.
- recolectar**, v. tantachina.
- recordar**, v. yuyarina.
- recto** (hacia una dirección), adj. tsiklla.
- recuadro, cuadro**, s. (**tapta*); shuyu.
- recuerdo**, s. yuyari.
- red**, s. llika, linchi; pequeña para pescar: wishinka.
- redondo**, macizo esférico, adj. (**rumpu*); rumpa.
- refajo**, s. ukunchina.
- refinar**, v. ñutuna.
- reforzar**, v. kimina.
- regalar**, v. kamarina, karana, kuyana.
- regalo**, s. kamari; que se da en las fiestas: hucha; que dan los ahijados a sus padrinos: kuyachiy.
- regañar**, v. piñachina.
- regar**, v. hichana, chakchuna, chiwana, shiwana, tallina; agua de regadío: parkuna.
- regarse**, v. hicharina, tallirina, shiwtana.
- región**, s. suyu; región oriental: anti suyu; región occidental: kunti suyu; región del norte: chinchay suyu; región del sur: kullay suyu; región de la sierra: puna suyu; región de la costa o cálida: yunka suyu.
- regla**, objeto escolar, s. (**siqina*).
- reglamento**, s. kamachiy.
- regresar**, v. kutimuna, tikramuna, tikrana; al lugar de origen, a la tierra materna: llaktana.
- reina soltera**, s. ñusta; reina casada: (**quya*, kuya).
- reir**, v. asina.
- relaciones sexuales, (tener)**, v. yukuna, yumana.
- relampaguear**, v. llipyana.
- rellenar**, v. awinchina, huntachina.
- reloj**, s. (**pacha-unanchanqa*).
- remanso**, s. tuyaka, walun,
- rematar**, v. alapania.
- remedio**, s. hampi.
- remellar**, v. llakana.
- remellarse**, v. rawmana.
- remendar**, v. llachapana, chupana, lampana.
- remiendo**, s. llachapa.
- remo**, s. kawina, tawna, wanka.
- remojarse**, v. nuyuna.

REMOLINO

remolino, de viento: s. akapana; de agua: muyuna.

remorderte, tener remordimiento, v. nanarina.

remoto, pasado, adv. ñawpa, unay, sarun.

renacuajo, s. chimpaluk, putukulu, willi willi.

rendir cuentas, v. chimpapurachina.

repartidor de comida y bebida en las fiestas, s. awlakanu.

repartir (alimentos, objetos), v. rakina.

reprender, v. piñachina.

reproducción, s. mirana, muruna.

reproducir, v. mirana, muruna.

reproductor, s. mirak, muruk.

repugnar, v. millana.

resbalar, v. lluchkana.

resbalarse, v. llushpina.

resbaloso, adj. lluchka.

resembrar, v. awinchina, katichina.

resentirse, v. impayarina, nanakyana.

reserva de alimentos que se lleva a la casa, adj. wanlla.

residuo, s. hamchi, kupa, ñuku; de la chicha: tiki; de hierba o de paja que dejan los animales luego de alimentarse: punzu; residuo matemático: puchu.

resistencia que pone la persona al ser halada, s. zinzin.

resistente, adj. sinchi, taylla.

respetar, v. muchana.

respiración, s. samakuy.

resplandecer, v. llipyana, palanina.

resplandeciente, adj. hakan, palanikuk.

responder, v. kutichina, tikrachina, rantipana.

resquebrajar, v. chiktana, chillpina.

resquebrajarse, v. chiktarina, chillpirina, rakrayan; la piel: paspayana.

resta, s. anchuchi.

restar, v. anchuchina.

resto, s. puchu.

retazo (tela, madera, hierba), s. puchu; de tierra que tenían los kichwas por trabajar en

la hacienda: wasipunku.

retirar, v. anchuchina, suchuchina.

retirarse, v. anchurina.

retoñar, v. wiñana.

retoño, s. llulluk.

retornar, v. kutimuna, tikramuna, tikrana.

retrasarse, v. kipayana.

retrato, s. (<*uyap rikchay), rikchak.

reunión, s. tantanakuy.

reunir, v. tantachina.

reventar, v. tukyana.

reventarse, v. tukyarina, chulakyarina.

revolcarse, v. sinkuna, kawirina.

rezar, v. mañana.

rincón, s. kuchu.

riñón, s. rurun.

río, s. mayu, hatun yaku.

ripió, s. sharu, zharu.

robar, v. shuwana.

robusto, adj. sinchi.

roca, wanka, rumi.

rocío, s. shulla; caer el rocío: v. shullana, sarpana.

rodar, v. sinkuna.

rodilla, s. kunkuri.

roer, v. kaskana.

rogar, v. mañana.

rojo, adj. puka.

romper, v. llikina, pakina; en pedazos pequeños: pitina.

roncar, v. harnina.

roncha, s. pukla, sisu.

ropa, s. churana, churarina; sucia: waluk.

rosca, adj. churu.

rostro, s. uya; ñawi.

rótula, s. piruru.

rotura, s. paki.

rozar, v. waktana.

rozarse, v. takarina.

rubí, s. <*puka umiña.

rubor, s. pinkay.

ruborizarse, v. pinkarina.

rústico, adj. purun.

S

sábado, s. (<**tinki).

saber, v. yachana; saber a: yachina.

sabiduría, s. yachay.

sabio, s. amawta, yachak.

sabor, s. yachik.

saborear, v. kamana, mallina.

sabrosa, -o, adj. (<*ñukñu), chawcha, mishki.

sacapuntas, s. ñawchichina.

sacar, v. surkuna, llukshichina; productos de la tierra: allana; sacar tiras: chillpina.

sacerdote (principal del incario), s. umu; kushipata.

saciado, adj. huntu, saksashka.

sacudirse, v. shiwarina; las plumas, el ave: patpana.

sacudir, v. chaspina, chawsirina.

saeta, s. wachi.

safar, v. kacharina.

saino, s. lumukuchi.

sal, s. kachi.

sala, s. <*pitita.

salamanquesa, s. watawata.

salir, v. llukshina; salir el sol: intiyana.

saliva, tuka.

salivar, v. tukana.

saltamontes, s. chipu, hiki.

saltar, v. kushpana.

salud (de bienestar), s. allikay.

saludar, v. napaykuna.

salvaje, adj. sacha, awka.

salvar, v. kishpichina.

salvarse, v. kishpirina.

sambo, s. sampu, zampu, kitu.

sanarse, v. alliyana, hampirina.

sancochar, v. hawchana, ayumpakuna.

sandalia, s. ushuta.

sango, tipo de pan, s. sanku.

sangorache, s. ataku.

sangre, s. yawar.

sanguijuela, s. mapamari.

sapallo, tipo de calabaza, s. sapallu.

sapo (variedades), s. hampatu, huwin, ku-

nawaru, kuwa, kuwayu, lukarya, murintu, pipipiri, tullumpa.

saquillo, s. tulu.

sarampión, s. muru-unkuy.

sarna, s. shikshi, isi, akwas.

satisfecho (de comer), adj. huntu, saksashka.

saturno, s. <**chimpu.

sauce, s. wayaw.

savia (de las plantas), s. llawsa.

saya, s. anaku, aksu; ponerse la saya: anakullikuy, aksullikuy.

secar, v. chakichina; la carne al sol: charkina.

secarse, v. ankuyana, chakirina, wañurina.

sediento estar, v. upyanayana.

seducir, v. kuyachina.

segar, v. pitina, ichuna.

seguidamente, adv. kipa, kipalla.

seguir, v. katina; hacer seguir: katichina.

segundo, tiempo, s. <*tuylla. En lugar o espacio: ishkayniki.

seis, num. sukta.

seis cientos, num. sukta pachak, sukta patsak.

seleccionado, -a, adj. aklla, akllashka.

seleccionar, v. akllana.

selva, s. sach'a.

semana, s. <**sillukis.

sembrado, adj. tarpushka.

sembrador, s. tarpuk.

sembrar, s. tarpuna.

semejante, adv. shina.

semejanza, s. rikchak.

sementera, s. chakra, tarpushka allpa.

semilla, s. muyu; caída en las sementeras: chas.

sendero, s. ñan.

seno, s. chuchu.

sentar a los niños, v. chachichina.

sentarse, v. tiyarina; sentarse los niños: chachina.

señalar, v. rikuchina, riksichina, shunkuna.

señor, s. yaya, hachi.

SEÑORA

señora, s. mama.

señorita, adj. pasña, kuytsa; expresión cariñosa dirigida a las señoritas: mamaku, payaku.

separar, v. chikanyachina, karuyachina.

septentrión, s. uraysuyu.

septiembre, s. <*kuya.

ser capaz de, v. atipana, ushana.

ser humano (hombre y mujer), s. runa.

ser, s. kak, vivo: kak, kawsak; ser fantástico: atsinku, chificha, chusulunku, chuyan, ishkay umayuk waksa, sacharuna, supay, uchutikan, walampariw, mama awaduna, mama hataba.

ser, v. kana.

sereno, adj. kasilla.

serpiente, s. amaru, machakuy, mutulu, pushillu, shinshin.

serrano, persona de la sierra, adj. sallka runa.

servidor, adj. yana, yanapak; el que sirve las comidas en las fiestas: rakik, awalahuanu.

servir, v. yanapanana; servir alimentos: karana.

sesenta, num. sukta chunka.

sesenta mil, num. sukta waranka.

seso, s. ñutku.

seta, s. kallampa.

setecientos, num. kanchis pachak, kanchis patsak.

setenta, num. kanchis chunka.

setenta mil, num. kanchis waranka.

si, adv. ari.

siega, tiempo de, s. kallchay pacha.

siembra, s. tarpuy.

siempre, adv. wiñay, wiñaypak, tukuy pacha.

sien, s. <*wañuna.

sierra, s. puna, sallka.

siete mil, num. kanchis waranka.

siete, num. kanchis.

siglo, adv. pachak-wata.

sigse, s. siksik.

silbar, v. hukipuna.

silenciarse, v. upallayana, chunyana.

silenciosamente, adv. upalla, chulunlla.

silla, s. tiyarina.

silvestre, adj. allpa, aya, purun, sacha, mapa.

similar, adv. shina.

sin gracia, adj. aminta, chamcha, chamuk,

hamlla.

sin motivo, adv. yankamanta.

sinuosidad, adj. kinku.

sirviente, adj. yana, yanapak.

sistema, s. llika; sistema solar: intipa ayllu.

sitio o lugar, s. <*tiyaskan; ceremonial: pukara, waka.

soasar, v. ayampakuna.

sobar, v. kakuna.

soberano, s. apu, kapak.

sobra, s. puchu, sikiyashka.

sobrar, v. puchuna.

sobrepasar, v. yallina.

sobresalir, v. yallina, atina.

sobrio, adj. mayllik.

sociable, adj. maylla.

socorrer, v. yanapana.

soga, s. waska; soga delgada o soguilla: kawchu; hacer sogas: kawchuy.

sol, s. inti; salir el sol: intiyay.

soldado, s. awka, awkak.

solear (el sol), v. intina.

solearse, v. mashana.

solicitado, adj. mañashka.

solicitar, v. mañana.

sólido, adj. sinchi, kaspiyashka, rumiyashka.

solista, det. sapalla, shuklla.

solitario, pájaro, s. chiwillu.

sollozar, v. hikina, hikiyana.

sololo, adj. sapalla.

soltar, v. kacharina.

sombra, s. llantu.

sombrero, s. muchiku.

sombrilla, s. <*achiwa.

sonar, v. <*unyay, rukyay), unyana, rukyana.

soñador, s. muskuk.

soñar, v. muskuna.

sopa, s. api.

soplar, v. pukuna; el espanto: tukana.

soplo de curación, s. pukuy.

sordo, adj. rinri-illak, uparinri.

sorpresivamente, adv. haykamanta, kun-kaymanta, zas.

sortija, s. shiwi.

sosegar, v. kasiyachina.

soso, adj. chamuk, chamcha, ñukñu.

sostener, v. charina; lo que está por caerse: kimina.

- soto**, s. sutu.
- suave**, adj. kapya, ñutu, api.
- suavecito**, adv. hawalla, amuklla, apilla.
- suavizar**, v. ñutuna, apiyachina, amukyachina.
- suavizarse**, v. apiyana, kapyana, llampuna.
- subir**, v. sikana, wichayana; los precios o costos: wichayana.
- súbitamente**, adv. haykamanta, kunkaymanta; zas.
- succionar**, v. chumkana, tsumkana.
- suceder**, v. tukuna.
- sucio**, adj. mapa, karka, tiklla.
- sudar**, v. humpina.
- sudor**, s. humpi.
- suelo**, s. pampa.
- sueño** de dormir, s. puñuy; sueño de soñar: muskuy.
- sufrimiento**, s. llaki.
- sufrir**, v. llakina.
- sujetar**, con las manos, v. charina; sujetar con las piernas: chankana; sujetar con los brazos: ukllana.
- suma**, s. yapay.
- sumar**, v. yapana.
- sumergirse**, v. washaykuna.
- superficial**, adv. hawalla.
- superficialmente**, adv. hawalla, hawalla.
- superior**, adj. kurak; parte, adv. hanak.
- supervisar**, v. tukuyrikuna.
- supervisor**, s. tukuyrikuk.
- suplicar**, v. mañana.
- suponer**, v. (<*watuy), watuna, waturina; yuyana.
- sur, (punto cardinal)**, s. hanansuyu; kullay suyu.
- surcar**, v. wachuna, rawana.
- surco**, s. wachu, rawa; surcos muy apegados: wala.
- suro**, variedad de carrizo, s. suru.
- sustantivo**, s. shuti.
- susto**, s. manchay; que produce susto: manchanayay; expresión de susto: mama-llaw, yayawalla.

T

- tabaco**, s. sayri.
- taita**, s. yaya.
- talar**, v. kuchuna, waktana.
- talega**, s. wayaka.
- talismán**, s. para el amor: wakanki; el maíz de granos bicolor que se hallan durante la cosecha: misha; utilizado en la caza y en la pesca: piripiri.
- tallo**, s. tullu; tallo y hojas de maíz seco: kallcha, sarapanka; tallo de un racimo sin frutos: watu; tallo del racimo, extraído los frutos: chitus.
- talón**, s. tayku.
- tambalear**, v. sinkuna.
- tambor**, s. wankar; pequeño: tuntulli.
- tamo**, s. tamu.
- tantear**, v. llamkana, hawina.
- tapa**, s. killpana.
- tapar**, v. killpana.
- tardarse**, v. kaynana, kipayana, unayana.
- tarde**, la, adv. chishi.
- tarea**, s. ruray.
- tartamudear**, v. aklluna.
- tartamudo**, adj. akllu, tiyarpa.
- Tawantin suyu**, las cuatro regiones del área inca, s. Tawantin suyu.
- taxo**, s. kullan, gullán, taksu.
- teatro**, s. (<*hawkaypata), hawtaypata.
- techar**, v. katana.
- teja**, s. sañu.
- tejer**, v. awana.
- tejido** rústico, común: awashka; tejido fino: kumpi; de hojas de palmera: almayari, san.
- tejón**, mashu, wachi.
- tela**, s. pintu.
- telar**, s. awanakaspi.
- telaraña**, s. (<*urup llikan), urupa llika.
- temático**, adj. paku.
- temblar**, v. chukchuna.
- temblor de tierra**, s. allpa chukchuy.
- temer**, tener miedo, v. manchana.
- temor**, s. manchay; expresión de temor:
- alalay, mamallaw.
- templo**, s. wakawasi; apunchikwasi.
- tender**, v. mantana.
- tener o sostener**, v. charina; tener pena: llakina; tener relaciones sexuales: upina, yumaná, yukuna.
- terminado**, adj. pakta; tukurishka.
- terminar**, v. tukuchina.
- terminarse**, v. paktarina; tukurina.
- terremoto**, s. allpa chukchuy.
- terreno**, s. allpa; duro, estéril, erosionado: killin; pisoteado de animales: yata; terreno baldío: purun.
- terrón**, s. kurpa; terrón de césped: champa.
- testículo**, s. lulun.
- testimoniar**, v. iñina.
- teta**, s. chuchu.
- tibio**, adj. inlli, kunuklla.
- tiempo**, s. pacha; tiempo presente: kunan pacha; tiempo pasado: ñawpa pacha, sarun pacha, yallirik pacha; tiempo futuro: kipa pacha.
- tienda**, s. katuwasi.
- tierno**, adj. llullu.
- tierra**, s. allpa; lugar donde se vive: allpama.
- tierra**, planeta, s. <*tiksimuyu.
- tiesto**, s. kallana.
- tigre**, s. uturunku.
- tinaja**, s. mawma.
- tiniebla**, adj. amsa, llantu.
- tintura**, s. tullpu.
- tío**, s. hachi.
- tipina**, objeto para deshojar el maíz durante la cosecha, s. tipina.
- tirar**, v. shitana.
- tiritar**, por escalofríos, v. chukchuna.
- tiza**, s. aspina, aspik.
- tiznarse**, v. kushniyana.
- tizón**, s. inta.
- tocar**, algún instrumento musical: takina; tocar la quipa: kipana; alguna cosa: llamkana, hawina.

tocte, s. tukti.

todavía no, adv. manarak.

todavía, adv. amarak; chayrak.

todo (s), det. tukuy, llampu.

toma, he aquí, exp. kayka.

tomar líquidos, v. upyana; algo con las manos: hapina.

tonga, s. kukayu, kukawi.

tontear, v. muspana.

tonto, adj. muspa, upa.

torcer, v. kawchuna; torcer lana o hilo: kawpuna.

torcerse, v. wistuna; dislocarse: kiwina.

torcido, adj. wistu, winku.

torpe, adj. muspa, upa.

tortero para hilar, s. piruru.

tórtola, s. urpi, tukurpilla.

tortuga, s. acuática: charapa; terrestre, s. mutilun, tsawata; anfibio: yawati.

tos, s. uhu.

tosco, adj. paza, sakra, tsaka.

toser, v. uhuna.

tostado, s. kamcha.

tostar, v. kamchana.

totalidad, adv. tukuylla, llampu.

trabajador, s. llamkak.

trabajar, v. rurana, llamkana.

trabajo, s. llamkay, ruray; comunal, colectivo: minka; familiar: ayñiy; trabajo recíproco: makipura, rantimpa.

traducir, v. tikrachina.

traer, v. apamuna, pushamuna; traer algo en la boca: amullimuna.

tragar, v. millpuna.

trampa, s. tuklla, hapina, panwa, tikta.

tranquilizar, v. kasiyachina.

tranquilo, adj. kasilla.

transformación, s. pachakuti.

transformarse, v. tukuna.

transmitir la enfermedad zalipa, s. zalipana.

transparente, adj. chuya, chuyalla.

transpirar, v. humpina.

trapo(s), s. llachapa.

trasladar, v. ashtana.

trasnocharse, v. pakarina.

traspasado mañana, adv. kaya mincha.

trasquilar, v. rutuna.

travieso, adj. sayti, shillinkuk.

treinta, num. kimsa chunka.

tren, s. <**antatatis, antakuru.

trenza, s. (<*simpa); chimpa.

trenzar, v. (<*simpay); chimpana.

tres cientos, num. kimsa pachak, kimsa patsak.

tres mil, num. kimsa waranka.

tres, num. kimsa.

trigo, s. triku, waña.

tripa(s), s. chunchulli.

triste, adj. kuyaylla, llakilla.

triturado, adj. chamka, chamkashka.

triturar, v. chamkana.

troje, s. (<*taqi), taki.

trompa, s. sinka.

trompetero, ave, s. yakami.

trompo, s. piruru, kushpi.

tronco, s. kullu, pulla, putu.

tropezar, v. ñitkana.

tropezarse, v. ñitkarina.

trotar, v. kallpana.

trozar, v. llakana, kiwina.

trueno, onom. kulun, tulun.

tú, pron. kan.

tubérculo, s. <**allpapimuruk; tipo de tubérculo: papa, rakacha, apichu, iwa.

tubo, s. tutu.

tucán, s. kawpi, tumpiki.

tullido, adj. suchu.

tumba, s.- aya-utku; antigua: waka.

tumor, s. chupu.

tumulto, s. wayka.

túnica, especie de, s. kushma.

tupido, adj. kichki.

turbio, adj. lanta, sanku.

tusa, s. kurunta; sin choclo: wakuyashka.

tutuma, s. puru.

U

ubicar, v. churana.

ubre, s. chuchu.

último, adv. puchukay, chupa; kunchu.

único, adj. sapan, sapalla, shuklla; única hija: murushka ushushi; único hijo, murushka churi.

unidad(es), s. **shuk(kuna)**

unión, s. tantachiy, tinkiy, tinkuy.

unir, v. tinkina, tinkuna, llutana.

universidad, s. hamutaywasi.

un(o), num. shuk.

untar, v. hawina, kakuna.

uña, s. sillu.

urano, planeta, s. <**tinkullpa.

urdir, v. awllina, allwina.

usado, adj. mawka, paya.

usted, pron. kan, kikin.

ustedes, pron. kankuna, kikinkuna.

útero, s. wawatiyana.

V

- vacío**, adj. chushak, illak.
- vagina**, s. rakakara, raka.
- vagabundo**, adj. yanka purik.
- vago**, adj. (<*qilla), killa.
- vainas trilladas**, como tamo, s. puchul, puchuy.
- valeroso**, adj. sinchi.
- valle**, s. pampa.
- valor en precio**, s. chanin.
- vámonos**, exp. hakupashun, hakupashunchik.
- vamos**, exp. haku, hakuchik.
- vapor**, s. <*wapsi.
- variedad**, comp. sami.
- varón**, adj. kari.
- vasija de barro** (variedades), s.: puntu; de barro para bebida: mukawa; tipo de jarra: shila; grande: mawma.
- vaso**, s. (<*qiru), kiru; redondo de madera de cuello largo: kaka.
- vecino**, adj. wasi mashì.
- vegetal**, s. yura.
- vehículo**, s. antawa, anta-shuntu, antawiwa.
- veinte**, num. ishkay chunka.
- vejiga**, s. ishpapuru.
- vello**, s. millma; vello axilar: kashuk millma; vello pubiano masculino: ullu millma; vello pubiano femenino: raka millma.
- velludo**, adj. millmasapa.
- veloz**, adj. pankalla, wayralla.
- vena**, s. anku, sirka.
- venado**, s. taruka, ushpitu, yamala.
- vencer**, v. atina.
- vendaje**, s. yapa.
- vender**, v. katuna.
- veneno**, s. miyu, hampi.
- venerar**, v. muchana.
- venidero**, él o lo que vendrá, adv. shamuk.
- venir**, v. shamuna.
- ventana**, s. (<*tuqu), tuku.
- ventura**, s. kushi.
- venus**, planeta, s. <*chaska.
- ver**, v. rikuna, kawana.
- verano**, s. intipacha, usyay pacha.
- verbo**, s. willak; verbo auxiliar para expresar onomatopeyas: nina.
- verdad**, adv. (<*chiqua), chika.
- verdadero**, adj. chiqallatak; kikin.
- verde**, color, adj. (<*qumir), kumir, waylla.
- verduras**, s. yuyu; verduras sancochadas: hawcha.
- vergüenza**, s. pinkay.
- verruga**, s. micha, mitsa, michamuyu, chimpi.
- verter**, v. tallina.
- vertical**, adj. shayak, tsan.
- vertiente**, s. pukyu.
- vestimenta**, s. <* pacha; churana.
- vestirse**, v. <*pachallikuy; churarina.
- vía**, s. ñan.
- vía láctea**, s. <* mayu; kasa-anku, kasa ñan.
- viajar**, v. rina, illana.
- vicuña**, s. wikuña.
- vida**, s. kawsay.
- vidrio**, s. kispi.
- vieja** (animados), adj. paya, atupa; ruku; para cosas: mawka.
- viejo** (animado, no animado), adj. ruku; para objetos: mawka.
- viento**, s. wayra; fuerte: akapana.
- vientre**, s. wiksa.
- viernes**, s. <**haycha.
- viga**, s. (<*qiru), kiru.
- vigilante**, s. chapak; vigilante de la casa: wasikamak.
- viniente**, s. shamuk.
- violar**, v. wakllichina.
- virar**, v. tikrana.
- viruela**, s. muru-unkuy.
- viruta**, adj. punzu.
- viscoso**, adj. llawsa.
- vista**, s. ñawi.
- viuda, -o**, adj. (<*ikma), wakcha.
- vivienda**, s. wasi; sin paredes, cubierta de

VIVIENTE

paja desde el asiento: chakiwasi.

viviente, s. kawsak.

vivir, v. kawsana.

volar, v. pawana, wampuna.

volcán, s. urku; en erupción: nina urku.

voltear, v. tigrana, sinkuna.

volver, v. kutimuna, tikramuna, tigrana.

volverse en, transformarse, v. tukuna.

vomitar, v. <*kipnay; kuynana.

vulva, s. raka

Y

ya, adv. ña; ya mismo: ñalla.

yerba en general, s. kiwa; para teñir: panti; yerbas comestibles: yuyu.

yerno, s. masha.

yeso, s. isku.

yo, pron. ñuka.

yuca, s. lumu.

Z

zapallo, s. sapallu, kitu.

zapato, s. ushuta.

zarcillos, s. rinriwarkuna.

zig-zag, adj. kinku; ir en zig-zag: kinkuy.

zonzo, adj. muspa, upa.

zorrillo, s. añas.

zumo, s. hilli; zumo del floripondio: warwar.

zurcir, v. sirana, chupana.

zurdo, -a, adj. lluki, ichuk.

ANEXOS

Términos del qichwa general

Introducción

El título hace referencia a los términos del qichwa general en uso en Perú y Bolivia, que a su vez han sido utilizados por EBI y ALKI, en el Ecuador, en los últimos 10 años.

La documentación temprana de los siglos xvi y xvii, en lo que se refiere al qichwa simi muestra el interés y necesidad de disponer de nuevos términos qichwas que señalen significados religiosos, culturales y políticos. Al iniciar el siglo xx, en los países qichwa hablantes se encuentran esfuerzos de creación de neologismos para referirse a categorías gramaticales; durante la segunda mitad de este siglo, sobre todo, en los procesos de EBI se presentan varios esfuerzos para disponer de una nueva terminología kichwa.

a) Siglos XVI-XVII

En estos siglos, en los vocabularios qichwas, se hallan alusiones a nuevos términos o a extensiones semánticas que se adaptarán tanto por esfuerzos de los españoles como de los mismos qichwas a los nuevos procesos comunicativos. En el ámbito religioso español: *Jesucristo*, *suyun*, el cielo; *qillqakta rikuy*, leer; *qillqa kipu*, libro de cuentas; *qillqata chantay*, imprimir, etc. En el ámbito de los qichwas tenemos: *machu capitu*, capitán (Francisco Pizarro); *hatun paqu*, caballo; *paños con letras*, libro; *conversar con los paños con letras*, leer, etc.

b) Primera mitad del Siglo XX

A inicios de este siglo, en la gramática del qechwa boliviano de David Berrios (1904: 8, 20-21), se hallan algunos términos, por un lado, para referirse a ciertas categorías gramaticales como: nombre, suti; pronombre, sutij rantin; verbo, rimai; participio, chayakej; adverbio, rimaiman tantakuj; partículas, rak"ina, tinkullina; interjecciones, huajyana. Por otro lado, se presentan nombres de los días (punchau/punchai, día) de la semana: killachau, lunes; atichau, martes; koillurchau, miércoles; illapachau, jueves; chaskachau, viernes; k"uichichau, sábado; intichau, domingo. En éstos se notan claramente traducciones sintáctico-semánticas de la cultura latina a la cultura qichwa.

c) Segunda mitad del Siglo XX

Durante la segunda mitad del siglo xx se aprecian varios esfuerzos en la creación de neologismos que se ubican dentro de una serie de acontecimientos socio-políticos y culturales:

i) Contexto sociopolítico

El interés por atender a la educación rural y campesina motivará las campañas de Educación y Alfabetización (III Curso de Formación Nacional/CIEI, 1980-1982) hasta demandar la Educación Bilingüe Intercultural de forma institucionalizada (DINEIB: 1988) y su uso y producción correspondiente de materiales escritos en lenguas maternas, entre ellas, en el kichwa shimi.

ii) Instituciones

Casi en los últimos 40 años se han presentado varias entidades como: CIEI, Proyecto Macac (luego Corporación Macac), CEDIME, P. EBI-GTZ, DINEIB/ALKI, etc., todas ellas relaciona-

das con actividades de Educación Bilingüe, mediante la elaboración de sus propios materiales en lenguas. Asimismo, algunos programas a nivel superior en Educación Bilingüe, se han convertido en espacios para la creación de nuevos términos técnicos de algunas áreas educativas a través de la elaboración de las tesinas o monografías (Universidad de Cuenca/LAEB, Universidad Salesiana/PAC); algunos de aquellos materiales se han impreso en revistas o en textos completos.

iii) Actores

Los encargados de la creación de los neologismos son los mismos miembros de las instituciones arriba señaladas; además, en dicho proceso, se ha requerido de la participación de la misma dirigencia indígena (Montaluisa, 1990: 166), de los técnicos, asesores (Dipeib-Sucumbíos, 2007, Fausto Jara) o de la participación de especialistas investigadores internacionales (Cerrón-Palomino y el equipo de Gabriel Cachimuel y Alberto Conejo, Pujilí, 1994). En los últimos tiempos, se hallan en este proceso los miembros del ALKI.

I

Procedimientos de creación

Antecedentes

La revisión de los neologismos que se hallan en los diversos textos escolares ofrece pistas acerca de los procedimientos desarrollados en cada una de las instituciones participantes. Por lo general, se detectan esfuerzos aislados, empíricos, sin conocimiento de los demás aportes y un desconocimiento de la realidad de la lengua qichwa, de su historia total y territorial. Sin embargo, en el “Caimi ñucanchic shimiyyuc-panca” (Montaluisa, 1982: 141) y en el “Ñucanchic shimi 1” (Montaluisa, 1989: 159-178), se señalan los caminos del qichwa para su desarrollo lingüístico o “Ingeniería Lingüística”: 1) la **reintroducción** (consulta a los ancianos y a los diccionarios antiguos); 2) **generalización**; 3) **reencuentro** con el significado original; 4) la **creatividad**; 5) **préstamos peruano-bolivianos**; 6) **préstamos del español** y otras lenguas (como último recurso).

Así, a partir de los años 80s los materiales destinados a EBI-qichwa contienen términos nuevos: pachamanta yachacui, geografía; antashca micuna, comida enlatada; yachana-huasi, escuela; aspic, lápiz, tiza (C.Ñ.S.-P, 1982). Quillcacatina, leer; uyariclla, vocal; upauyari, consonante (Ñucanchic shimi 1, 1989: 163). Pachapac shimi, adverbio de tiempo; paltai, gerundio; quillcana panca, cuaderno; quiquin shuti, sustantivo propio (Serie pedagógica y didáctica 9, 1993: 223-229). Hay otras fuentes que han sido revisadas ligeramente como el “léxico actualizado español-qechva” (Ileana Almeida, 1992) o el “léxico ampliado quichua-español, español-quichua” (Consuelo Yáñez, 2007), que de cierta manera presentarían algunos procedimientos metalíngüísticos, aunque no siguiendo la composición qichwa, etc.

II

Los Neologismos y KAMAK

El documento denominado “Neologismos-ALKI”, proporcionado por los representantes de la DINEIB y KAMAK, se nos entregó el día martes 6 de mayo del 2008, en la oficinas de SEPDI, y no llevaba los nombres de los autores o participantes, solo se mencionó que era producto elaborado por ALKI. Dicho texto contenía aproximadamente 3077 términos (a = 404, ch = 285, h = 142, i = 115, k = 513, l = 54, ll = 24, m = 181, n = 24, ñ = 20, p = 231, r = 124, s = 163, sh = 65, t = 135, ts = 67, u = 65, w = 251, y = 162, z = 42, zh= 10).

Este documento previamente se había trabajado, revisado y discutido con los miembros de KAMAK tanto en la Sierra, en Toril/Chimborazo, en el que se hallaban como coordinadores, entre otros, Angel Ramírez, Bolívar Yantalema, Polivio Chalán, María Cunduri, etc., durante los años 2003, 2004 (información de Nieves Morocho, 21 de agosto, 2008, Quito), como en la Amazonía. De igual manera, aquellos términos se hallaban registrados en los “kukayus pedagógicos” y en el nuevo diccionario kichwa (ALKI/Sucumbíos, 2007), por ello se argumentaba que ya están publicados en textos de EIB y socializados desde hace mucho tiempo y por lo tanto, se deben registrarlos o servir como base para los nuevos documentos.

Pero, ¿en qué condiciones?, bajo ¿qué formas?, o ¿como qué se presentaban estos términos denominados neologismos ALKI?.

Después de considerar los casos abajo expuestos, se ha decidido precisar el concepto de neologismo y sólo los términos que se acerquen a este criterio han sido dejados en aquel documento (proporcionado por DINEIB-KAMAK, mayo, 06, 2008), en un Apéndice especial, para una edición posterior. Por lo tanto, solo algunos de aquellos términos se registraron en la parte del diccionario, como apéndice 1; y otros ya se hallaban en la parte kichwa -castellano.

Concepto de Neologismo: “Formación o creación de una palabra nueva; expresión nueva que todavía no se ha integrado al lenguaje coloquial”. “Las causas del neologismo pueden ser: desarrollo de la ciencia, la técnica, la cultura, política, etc.”.

A continuación presentamos algunos casos en que varios términos, en el documento primero (ALKI), han sido considerados como neologismos. En ciertos casos, el término que se halla entre paréntesis y con el asterisco significa que tiene una reconstrucción o forma originaria posible (etimología). La consideración de los diversos casos que abajo presentamos se ha hecho tomando como fuente el documento: Horizonte de Sentido y Mundo Histórico de los qichwas, siglos xvi-xvii: reconstrucción lexical (Fabián Potosí C.; Tesis de Maestría/Filosofía, PUCE, Quito, 2008).

1. Términos qichwas de los siglos xvi y xvii

Varios términos que se hallan en diccionarios antiguos han sido tomados de ellos; y muchos, sin previa crítica y conocimiento de su forma original, su significado y su posible reconstrucción.

i) términos antiguos

Chusna (<*chusña) acto pequeño.
Chusña, nariz pequeña.

Ipa, tía.
Sapsi, común.
Tiksi (<*tiqsi) base, fundamento de origen.
Urpa, paloma.
Wakanki, amuleto.
Wallpay, crear.
Wayma, antiguo, antaño (otoño ¿?).

ii) Alteración de formas y significados

Aka chinchay (<*aqu chinchay), cometa fugaz.
Amutakay (<*hamu-ta-ka-y), inteligencia.
Awkiy (<*ayqiy), huir.
Chupuyu (<*chupullu), tataranieto.
Chutkiy (<*desollar, pelar); desarrollar.
Ishun (<*usun), ciruela.
Waksi (<*wapsi), gas.
Warpay (<*warpiy), trinar.

iii) imprecisión de fuentes históricas

Hakikaylluski, primer mes del año, Cristóbal de Molina (cuál de ellos ¿?, el cuzqueño o el almagrista ¿?).
Walak, dios de la agricultura (¿?).

2. Procesos de formación lexical y sintáctica**i) elementos formativos del qichwa**

-cha: wiwacha, protozoario.
-ni (<*-ñi): yachayniyuk, instruido.
-wa (<*wawa), iñuwa, molécula.

ii) Sustantivos concretos con infinitivo -y

Amawllay ruray, laboratorio.
Chukay, bomba.
Kuchuyay, cuadra.
Pirwayay, maqueta.

iii) elementos formativos del castellano

-ku (<*-cu): chiliku, limón; chumpiku, cinta; iñuku, átomo tantariku, subconjunto.
-laya: imalaya, diferente.

iv) términos del castellano (antiguo y/o actual)

Almu, arroba.
Harsia, cabuya.
Kanchachani *milka*, cuadro estadístico.
Milga (<*amelga, mielga), cuadro.
Racha, buena suerte.
Rapay, desplumar.

Tayta, padre, papá.
 Tisis, tuberculosis.
 Tupay (<*topar), encontrar.

v) Acomodamiento forzoso

Ichanik yuyay, oraciones dubitativas (<* tunkiq yuyay).
 niki-chik, ordenador: taptana nikichik (<*hich-ya-y, ordenar, disponer secuencialmente).
 Killimsa rumi, carbón de piedra (<rumi killimsa ?).

3. Adopción de términos Perú-bolivianos

i) Qichwa

Kutimuy, estar volviendo al mismo lugar.
 Panay, hermana de hermano.
 Ripuy, volver donde antes estuvo.
 Tawa, cuatro.
 Turay, hermano de hermana.

ii) Aymara

Achachlla (¿?), culto que rinden los aymaras.
 Yatiri, sabio del pueblo colla.

4. Neologismos distorsionados bolivianos y ecuatorianos

Awaki, lunes (¿?).
 Awkak / wamra, martes (¿?).
 Chaska, viernes (Berrios, 1904: 21).
 Chillay, miércoles (¿?).
 Inti, domingo (Berrios, 1904: 21).

5. Expresiones de la cotidianidad

i) términos simples

Achiklla, claro, claramente.
 Chunkay, juego de azar.
 Chushak, vacío.
 Kupa, basura, etc.

ii) términos compuestos

anay mayu, luna nueva.
 Hatun kucha, mar (mamakucha).
 hatun yaku, río (<mayu).
 Hatun rumi, piedra de gran tamaño.
 Kitiñan, calles.
 Yuyu pallay, cosechar hortalizas.

6. Variantes fonéticas como neologismos (el mismo significado)

Iñariy (<*wiña-ri-y), comenzar a crecer.

Tsakna (<*chaqna-), atadura.

Tsarki (<*charki), carne cecinada.

Tsini (<*chini), ortiga.

Tsukni (<*chuqni), lagaña, etc.

Zakra (<*saqra), áspero.

Zala (<*challa), flaco.

7. UN CORPUS INICIAL

El corpus que se halla en el apéndice presenta aún problemas de delimitación, pues de muchos términos se ignoran sus fuentes de origen. Esta situación implica que en lo posterior se realice una discusión, análisis, reflexión, su correspondiente clasificación. A continuación presentamos los términos que de cierta manera se hallan vigentes en otras áreas, tanto del Ecuador como de Perú y Bolivia; señalamos también que varios términos de este apéndice han sido recogidos en el área ecuatoriano y señalan ser vestigios de lenguas prekichwas y/o variantes de éste. Dichos términos los insertamos para su correspondiente conocimiento y su posible utilización y aplicación en los procesos de EBI.

A

achakmi adj. bello, bonito.
achalak adj. espléndido.
achachilla s. culto que rendían los aymaras a ciertos accidentes geográficos.
achiwa s. sombrilla, paraguas.
achiy v. echar suertes con saliva en las manos (l. A. Ataw).
achuray, v. dar porciones de carne.
aharway (¿?), s. langosta.
ahayu, s. alma (l. A. nuna).
akaktay, v. enlazar
akakuyay, v. proveer (defecar).
akalaw, interj. ¡Qué pena! ¡Qué lástima!
akallin, adj. magnífico.
akana, s. letrina, bacín, corral. Miel de las abejas
akay, akakipay, s. óxido metálico.
aki, s. suegra.
akilla, s. vaso de plata.
akituy, v. eructar, descomponer el estómago.
aknay, v. celebrar.
akta, s. garrafa.
aku chinchay, s. cometa fugaz. Diosa protectora del ganado salvaje en la mitología.
akuy, adj. cuerpo muerto; malvado.
akyaniy, v. animar, alentar.
alli yachak, s. el que sabe, bien habituado.
allichakuy, v. pulir, afilar algo.
allichay, v. hacer bien a otro. 2 s. ornamento.
allikay, adj. bondad, afinidad, virtud, nobleza, distinción.
allikillkay, s. ortografía
allima, interj. ¡Qué bueno!
allpa ñutuy, v. quebrantar terrones.
allpa ñutuyay, v. desterronarse.
amachak, s. protector.
amankay, s. sol del ocaso.
amañariy, v. acostumbrar.
amawtakay, s. sabiduría
amawtay, s. ciencia
amishka, s. hastío, empalagoso.

amparu, s. ceja.
ancha, adv. muy, mucho.
ancha alli, exp. muy bueno.
anchiy, v. gemir con suspiro.
ankas umiña, s. zafiro.
ankas Ilimpi, adj. azul claro.
ankaschay, adj. color cardenillo.
ankasyay, adj. azularse, volverse azul, teñirse de azul.
ankaylli, s. eco.
anuka, s. alga. Sin. llayta.
anunya, s. variedad de oca.
añallaw, interj. ¡Qué hermoso! ¡Qué sabroso!.
añallay, interj. excelente.
añallu, s. hormiga pequeña, plaga, insecto.
apachik, s. remitente, transportador.
apachikuk, s. conductor, transportador.
apachiy, v. hacer llevar, hacer cargar.
apakuk, s. transportador
apanakuy, s. interrelación
apantin, s. gemelo.
aqay, v. hacer chicha, oxidar, enmohecer.
arinsay, v. alquilar, arrendar.
ariruma, s. nardo (planta).
ashuka, s. lobo marino.
atapara, s. cucaracha.
atillcha, s. dos cosas iguales, como dos cereales.
atinay, v. entender.
atipa, s. victoria.
atipak, adj. victorioso, vencedor.
atipay, v. conquistar.
awankay, s. águila real.
awki mallku, s. buitre.
ayar, s. quinua silvestre.
ayrampu, s. grana (planta).
aysachiy, v. arar alrededor del terreno; recolectar papas; aporcar con la yunta.
aysariy, v. arrastrarse.
ayuy, v. cometer adulterio la mujer (vocablo antiguo).

CH

chacha (>tsatsa) adj. bisabuelo, -a; tatarabuelo, -a.

chakana, s. tres estrellas que llaman las tres Marías.

chakariy, s. cruzamiento.

chakay, v. cruzar un puente.

chakchu, s. el que tiene facilidad de palabra.

chakichishka, adj. seco, con el agua agotada.

chakmashka s. tierra virada con el azadón.

chakna s. atadura de pies y manos.

chaknashka adj. maniatado, amarrado.

chakpa, s. niño que nace de pie.

chaku, adj. cosa diferente, mal pronóstico, vegetación cortada para leña, sementera nueva.

chakwas, adj. viejas.

chala, s. último hijo; 2. propina para los ayudantes en una cosecha; 3. cápsula vacía de un proyectil.

challaku, s. ceremonia de inauguración de una casa; playa (?).

challana, s. hisopo.

challpuy, v. sumergir, empapar, bañar.

chama pacha (?), s. fase, época de oscuridad anterior a la creación del mundo.

charkiri v. marchitarse.

chanichiy, v. valorar.

chantashka pillu, s. guirnaldas.

chapipay, v. desoldar, desunir.

chapiy, v. soldar, fundir.

chapu, s. mezcla de harina con azúcar, leche y caldo.

chapuriy, s. combinación

chaska, s. Venus, lucero, estrella; crespo, encrespado.

chaska chuki, s. lanza con bolas usada por los cañaris.

chatay, v. denunciar, inculpar, delatar.

chawpi yunka, s. tierra subtropical

chawpichay, v. medir, estar a la mitad, intercalar, mediar.

chayachinakuriy, v. acertar, llevar de un

lugar a otro, repartirse entre sí.

chayanta, s. estaño.

chayashka, s. alimento cocido y sazonado.

chaylla ñan, exp. No hay más que ese camino, existe solo eso.

chaylla, exp. Eso basta.

chaymantapacha, expr. desde entonces, desde ese momento.

chaynik, prep. Hacia allá.

chaynikllamanta, prep. desde allá.

chayña, s. jilguero.

chayñay, v. concluir.

chaypaktak, exp. por eso.

chayshi, pron. eso dice que es, así razonando.

chichi kuri, adj. oro en polvo.

chik s. odio, aborrecimiento.

chika, det. tamaño.

chikanchiy, v. diferenciar.

chikanyachishka, adj. separado, clasificado, apartado.

chikullu, s. ruiseñor.

chimpachi, v. hacer pasar al otro lado.

chinchi, s. desayuno.

chiniriy v. ortigarse.

chinishka adj. ortigado.

chirakru, s. llantén.

chiriyachi, v. poner a orear alguna cosa.

chiyasapa adj. liendroso.

chiyay v. enliendrar.

chuknisapa adj. lagañoso.

chuknishka adj. con lagañas.

chukniy v. producir lagaña.

chumal, s. humita.

chuñu, s. pimiento, tubérculo. 2 adj. deshidratado.

chupilla, s. vagina, órgano genital femenino.

churu kiki, s. pichón de tortola pequeña.

churuta, s. tortola.

chusña, s. nariz pequeña.

chutarik, s. elasticidad.

chuyniy, v. zumbar en el oído.

H

haki, s. loro.

hakikaylluski (¿?), s. primer mes del año (versión del cronista Cristóbal de Molina, cuál de ellos?).

hallalan kиру, s. muela.

hallpa, s. insecto pequeño que irrita la piel de las personas.

hamka, adj. cojo, maíz tostado semi crudo.

hampa, s. tabla.

hamuy, adj. modo.

hapolakuy, s. rivalidad, emulación. 2 v. rivalizar, emular.

hapi ūnuñu, s. duende, fantasma de la mitología colla.

haplla, adj. iracundo, atrevido, descortés.

hapta, s. medida, cantidad contenida entre las dos manos juntas.

hatun kahas, s. montaña grande.

hatun kucha, s. mar.

hatun urku, s. loma.

hatun yaku, s. río.

hatunyachiy, v. alargar, hacer grande, ensanchar, estirar.

hawa pacha, s. espacio exterior al planeta Tierra.

hawa shimi, s. idioma extranjero.

hawayachiy, v. hacer ascender.

hawayay, v. subir, ascender.

hawi, s. cántaro de chicha, pomada, aceite. 2 adj. arrugado, marchito, seco, sucio.

hawká, s. diversión.

hawkay, adj. cómodo.

hawri, s. cereales tostados y ligeramente carbonizados.

hayakin, s. gran espíritu.

hayma, s. ayuda, servicio, favor.

haytak, s. arador, el que usa la taklla.

hillaysapa, adj. ferroso.

hiwi, v. consumir, acabar, mermar.

hukuchiyy, v. remojar, humedecer.

hullki, s. renacuajo.

hunichiy, s. comprometer.

huñi (¿?), s. consenso, aprobación, asentimiento.

huñikuy, s. obediencia.

huñukuy, s. congregación.

I

ichma, s. color extraído de un vegetal, tierra amarilla, cal de mercurio de color carmesí usado por las mujeres como afeite; azogue; enfermedad del trigo.

ichmay, v. teñirse el rostro con achiote.

illuy, v. cavar, profundizar, ahondar.

imak, s. dato.

imilla, s. mujer joven, niña, adolescente, muchacha.

inka mikuy, s. comida del inca.

inka muchay, s. visita del inca al templo oratorio.

inka punchay, s. (¿?) décimo día de la semana kichwa.

inka umachay, s. proclamación del inca.

inkil, s. flor; jardín.

inti chillay, s. astro de primera magnitud.

inti illika, s. sistema solar.

inti puriy, s. el caminar del sol.

inti wachi, s. insolación.

inti wañuyin, s. eclipse solar.

inti wata, s. año solar, milenio, calendario, reloj solar.

inti yaykuna, s. poniente, occidente, oeste.

inti yaykuy, v. ponerse el sol.

inti watay, v. determinar la posición solar. 2 s. posición solar.

ipa, s. tía materna, tía paterna; suegra; cuñada.

ipa (¿?), s. garúa, llovizna.

ipa, caña de Guayaquil.

ipala, s. tía abuela.

iwila, s. shampoo natural (planta).

K

- kacha**, s. mensajero.
- kachacha**, s. centella.
- kachakuy**, v. estar enviando un mensaje.
- kacharichiy**, v. relajarse, soltarse, zafarse.
- kacharishka**, adj. libre.
- kachay**, s. mensaje.
- kachi illak**, adj. sin sal.
- kachi chakra**, s. salinas, minas de sal.
- kachichaska**, s. cosa salada.
- kachichay**, v. salar.
- kachi churana**, s. salero.
- kachiyashka**, adj. convertido en sal.
- kachiyyay**, v. convertirse en sal.
- kachka**, s. piedra de amolar.
- kachkay**, v. roer un hueso.
- kahas**, s. nudos de una cordillera.
- kahaskancha**, s. cordillera.
- kakcha** s. fruta. Sin. wayu.
- kaki**, s. herencia. 2 s, quijada, mandíbula.
- kaklla**, s. mejilla.
- kakniyay**, v. tronar, estallar, reventar.
- kallchay pacha**, s. tiempo de cosecha.
- kallma**, s. tallo, rama pequeña. 2 v. acción y efecto de podar las plantas.
- kallmay**, s. ramificación . 2 v. podar, desgajar.
- kallpanchay**, v. reforzar, fortalecer, potenciar.
- kanipu**, s. plancha de oro, diadema de plata usada por los miembros de la realeza inca.
- kankan**, s. viento que levanta polvo.
- kantsa**, s. páncreas.
- kapak**, s. real.
- kapak ayllu**, s. familia real.
- kapak mama**, s. matrona.
- kapak ñan**, s. camino real.
- kapak yawar**, s. sangre real.
- kapakchay**, v. hacer a otra persona grande o poderosa.
- kapakkiy**, pron. mi supremo señor.
- kapak raymi**, s. fiesta solemne del solsticio de invierno.
- kapak tuta**, s. nochebuena.
- kapak wasi**, s. casa real, palacio.
- kaparichiy**, v. hacer gritar.
- kapisayu**, s. poncho alargado y entero.
- karaywa**, s. lagartija.
- karpana**, s. regadora, canal de riego.
- karpay**, v. regar.
- karwayay**, v. marchitarse.
- kashil**, s. franjas de tierra con diferentes sembríos.
- kasikay**, s. paz.
- kasi kispilla**, adj. sano y salvo.
- kaskury**, v. rumiar.
- katana**, s. cobertor, cobija.
- kawata**, adj. color turquesa.
- kawchi rumi**, s. pedernal.
- kawsachi**, v. dar vida, alimentar.
- kayachiy**, v. convocar.
- kaya mincha**, adv. algún día, un día de estos.
- kay chika**, adj. de este tamaño.
- kyanachiy**, v. detener, demorar.
- kayra**, s. rana.
- kay shuk**, adv. lo demás.
- kayyuk** adj. dueño de algo.
- kichipra** s. párpado. Sin. kichimra.
- kichipta** s. pestaña.
- kichirpa** s. ceja.
- killay** s. acero.
- killin** adj. tierra dura, erosionada, no cultivable.
- kimchay** v. cerrar los ojos, parpadear, guñar.
- kimikuy** v. arrimarse, inclinarse, acercarse, aproximarse.
- kipcha** s. hígado. Sin. kukupi.
- kishpina** s. refugio.
- kuk** s. el que da.
- kukan**, s. pechuga de ave.
- kulli**, adj. colorado.
- kulli sara** s. maíz colorado.
- kullka** s. depósito.
- kullku** adj. jorobado.
- kullku** adj. tronco, tabla.
- kulluk** adj. estéril.
- kultacha** s. piquero de patas azules.
- kumir** s. verdura o vegetal lozano, fruto inmaduro; verde.
- kunka warku** s. collares.
- kunuk yaku** s. agua termal.
- kuruyashka** adj. lleno de gusanos.

kuskuy v. matizar.
kutana s. molino.
kutimpay v. responder, contestar.
kutipa s. segundo aporque de papas, segundo deshierbe del maíz.
kutiy v. volver al mismo lugar.
kutuy v. aporcar. 2 v. cortar para hacer pechoño.

L

laha, s. grieta o hendidura, de la tierra.
laya s. tipo clase, variedad.
layan (?), s. sauco.
luychu s. venado pequeño.

LL

llukllay s. inundación, aluvión, avalancha.
llukllay pacha, s. tiempo de diluvio.
lluku s. red pequeña para atrapar conejos.
llumpak s. pureza, limpieza.
llushpi s. deslizamiento.
llutu s. verdolaga. 2 s. sombrero viejo. 3 s. canto de la perdiz que anuncia lluvia con granizo.

M

makanakuk, adj. guerrero, soldado, peleador.
makimañachiy s. colaboración mutual.
makma adj. vividor, irresponsable.
mallki s. cuerpos momificados de los antepasados.
mallki mallki s. bosque. Sin. sacha.
mallki panka s. hojas.
mallkiy v. volver a plantar árboles.
mamantin s. madre e hijo.
mamawishina s. cucharón de madera.
manarakchu exp. ¿Todavía no?.
manatak exp. de ningún modo, en ningún caso, tampoco.
manu s. deuda.

manyalla adv. Cerca, a cierta distancia.
mañashka s. cosa prestada.
markalliy v. abrazar.
masana s. cordel para tender la ropa.
mashikay, s. amistad (I.A.).
mashipurariy s. relación mutua.
mayhatun adj. macro.
maymampash expr. a donde quiera.
maynikpi prep. ¿hacia que parte está?.
may mutsuriy s. necesidad extrema.
may pachaman pron. ¿hacia que tiempo vamos?
may pachapipash exp. en todas partes, en cualquier tiempo.
maytak pron. ¿qué es de ello?.
mika s. plato de madera.
mikuchiy v. hacer comer, dar de comer.
minchakama expr. hasta una próxima ocasión.
mirachik s. reproductor.
mirak s. el que multiplica.
mirariy v. aumentar, reproducir. Sin. miray.
mirashka, adj. lo multiplicado, lo reproducido.
mishanakuy s. competencia. 2 v. competir, apostar.
mishki shimi adj. lisonjero, zalamero.
miyuchi v. contaminar.
munachay v. amar pláticamente.
muspariy v. disvariar.
mutsurik adj. útil.
mutsuriy s. necesidad.
mutsuypa s. utilidad.

N

naya s. deseo, anhelo. 2 adj. mal agüero.
nayay v. desear, querer, tener ganas (junto a raíces verbales).
nikpika exp. es decir.
nina wachi s. chispa de la candela.

Ñ

ñukapa yuyaymanta exp. de mi consideración.
ñutuyachiy v. ablandar.

P

- pacha tupuy** s. medida de tiempo.
- pachamamapi tiyakkuna** s. recursos naturales.
- pallka ñan** s. bifurcación o división de caminos.
- panay** s. prima.
- panka allpa** s. terreno virgen apto para sembrar.
- pankalla** adj. fácil, liviano, frágil.
- pankayay** v. acción de nacer o brotar hojas de una planta.
- parku yaku** s. agua de regadío.
- patma** s. mitad, parte.
- pichkalla** adj. solamente cinco.
- pi pitak** pron. ¿quién es?.
- pishi** pron. ¿quién será?. Alguien debe ser.
- pishimuy** v. tardar.
- pishkalla** s. maíz o cereales tostados.
- pistaku** adj. el que mata, asesino.
- pitak** pron. ¿quién es?.
- pitiku** s. bocado. Sin. pitiwa.
- pitita** s. departamento, alcoba.
- pituk** s. el que disuelve la harina.
- pituy** v. comer la harina de maíz tostado y molido. 2 v. solicitar, procurar.
- pukaray** v. fortalecer.
- puputi** s. cordón umbilical.
- purik** s. caminante, viajero.
- puskuchiy** v. hacer fermentar.
- puyu ñawi** s. cataratas o nubes de los ojos.

R

- rakinakuy** s. distribución.
- rakuyay** v. engrosar, volverse voluminoso un objeto cilíndrico.
- ransiw llakta** s. país cuyos habitantes son de fenotipo anglosajón.
- rantimpa** s. ayuda mutua.
- rantimpay** v. intercambiar.
- rasuyay** v. congelarse o solidificarse el agua.
- raymi pampa** s. plaza pública donde se realizan festividades.
- riksichiy** v. mostrar, presentar.
- riksinakuy** v. conocerse mutuamente.
- rikuchik** s. indicador.
- rikurayay** v. cuidar. Sin. kamay.
- rikurichiay** v. hacer aparecer.
- rimanakuy** v. dialogar, conversar.
- ripuy** v. volver donde antes se estuvo.
- rumiyay** v. empedrar, adoquinar, enlosar. 2 v. endurecer, cuajar.
- runku** s. cesto.
- rurak** s. el que hace, autor.
- rurana allpa** s. terreno productivo.
- ruranalla** adj. fácil de hacer.
- rutuchiay** v. cortar el pelo; 2. s. ceremonia del primer corte de pelo de un niño.

S

- sakinakuy** v. apartarse uno de otro.
sallka s. páramo, sierra.
samana puncha s. día feriado.
samaykuy v. dar el aliento o la respiración a alguien en la cara.
sanampa s. signo, señal, indicio. 2 s. señal de ruta.
sanka s. gangoso.
sankuyay v. hacerse espeso un líquido.
saňu allpa s. barro para hacer objetos de loza.
saparu s. canasto.
sapichakuy v. enraizar.
sapiy v. enraizar, echar raíz.
sapsi adj. característico, común, ordinario.
sarupayay v. pisar con frecuencia.
sasa adj. difícil, áspero.
sasa ñan adj. camino difícil, áspero.
sasayay v. volverse difícil.
sawintu s. árbol y fruta de guayaba.
sawka s. algo que es motivo de burla.
sawkapayay v. hacer burla de otra persona.
saywashka adj. limitado.
sikana s. peldaño, grada.
sikina s. instrumento para rayar.
sipuyari v. arrugarse.
sipuyashka adj. arrugado.
sisa chantashka s. ramillete de flores.
sisak s. inflorescencia.
sumakchay v. hermosear.
sumaychay v. respetar.
suntu s. montón.
suntur wasi s. casa construida a manera de una pirámide.
suri s. avestruz, ñandú.
suti adj. visibilidad clara.

SH

- shinapi** conj. entonces, por lo tanto.
shinapika adv. luego, después. Sin. kipata.
shutuchiyy v. derramar un líquido gota a gota.

T

- takarpu** s. estaca, clavo.
takataka s. platero.
tantalla adj. juntos.
tantarinakuy s. asamblea.
tantariy s. unión, conexión enlace.
tiikpay v. desgranar.
tiksi s. base, fundamento, origen.
tiksimanta adv. desde el principio, originalmente, radicalmente.
tiksimuyu s. todo el mundo, el planeta tierra.
tinki adj. par de cosas iguales.
tinkinakuy v. unirse por parejas, copular, aparearse.
tiray v. arrancar una planta.
tispiy v. pellizcar.
tuki adj. inquieto.
tupa s. hoja menuda de coca. (nombre de un rey inca).
turay s. primo.

U

- uchillayachiy** v. reducir.
uchpay v. convertirse en ceniza.
ukururu s. berro.
umiña s. piedra preciosa. Diosa de la antigua ciudad de Jocay, hoy Manta en la provincia de Manabí.
uray pacha s. una de las tres regiones en la cosmovisión kichwa.
urpa s. paloma. Sin. kukuli.
usnu s. altar con forma de silla de piedra.
uypa s. plomada, nivel. 2 s. instrumento de construcción. Sin. wipachi.

W

- wakamayu** s. papagayo americano.
- wakanki** s. talismán, amuleto.
- wakman** adv. allá.
- waklli** s. crisis.
- wakta tullu** s. costilla.
- waluk** s. tierno.
- waluk sara** s. maíz tierno.
- wallak** s. sapo.
- wallpak** s. creador, hacedor, inventor.
- wallpay** s. creatividad, formación. 2 v. crear, producir, formar, inventar.
- waminka** s. veterano, soldado de historias legendarias.
- waminkay** s. fortaleza, destreza.
- wampu** s. embarcación, barco.
- wampuru** s. calabaza.
- wampuy** s. navegación; natación.
- wanachay** v. escarmenta, castigar, reprender.
- wanwa** s. zancudo. 2 adv. vacío, sin huella (usado para cosas).
- wapsiy** v. evaporarse, emanar vapor.
- waralli** s. calzoncillo, ropa interior de hombre.
- warku** s. balanza.
- washa kunka** s. nuca.
- washapura** exp. en fila, en hilera.
- washa rimay** s. murmuración, habladuría a las espaldas de alguien.
- washa tullu** s. espinazo, espalda; columna vertebral.
- waspiti** s. aguardiente, trago.
- watantin** adv. anualmente, todos los años.
- wawakay** s. niñez, infancia.
- waylluy** v. amar tiernamente.
- wayma** adv. antiguo, el tiempo de antaño.
- wayrachi** v. aventar los cereales cuando se está trillando.
- wayta** s. ramillete, plumaje que traen algunos hombres como corona.
- waytampu** s. abridor, variedad de durazno.
- wayu** s. fruta. Sin. kakcha.
- wichuy** v. tirar, botar algo.
- wiksuy** v. torcerse, inclinarse.
- willapuk** s. abogado.
- willka** s. rito. 2 adj. sagrado, divino. 3 sust.

nieto, bisnieto. (I. A. churipawan).

willkay v. adorar, venerar.

wiñariy v. desarrollar, empezar a crecer.

wiñaylla adv. siempre, continuamente, perfectamente, eternamente. 2 adj. normal.

wiñay mita adv. tiempo eterno, infinito.

wiñay pacha adv. tiempo de crecimiento.

wiñaypак adv. eterno, para siempre.

wipachi s. plomada, nivel. 2 s. instrumento de construcción. Sin. uypa.

wishaku s. cucharada.

Y

yachapayay v. remediar, imitar.

yachashka s. costumbre, norma.

yaku kucha s. charco.

yakuku kuska s. lugar donde el agua es profunda.

yakunayay v. tener sed.

yakuyashka adj. líquido.

yallikuy v. ocurrir.

yamki (?) adj. noble.

yamur s. variedad de chicha elaborada con cinco variedades de maíz.

yanapanakuy v. ayudarse, auxiliarse mutuamente.

yanapayay v. solidarizarse.

yankiy v. cambiar, realizar trueque (I. A.)

yawyay v. menoscabar, deteriorar, menguar, decrecer.

yuyun s. placenta, secundinas.

Algunos argumentos a favor sobre el infinitivo “-y” en el qichwa del Ecuador

Introducción

Este es el Documento discutido el día martes 06 de mayo, 2008, en las oficinas de SEPDI mediante la participación de representantes de la DINElb, ALKI, Universidades, Punto de Encuentros Interculturales, escuelas de Kichwa y otros estudiosos sobre la lengua y cultura kichwa.

Presentaremos algunos argumentos pertinentes para registrar en el Diccionario *“Escolar Intercultural Bilingüe”*, como entrada lexical, el verbo bajo la forma del infinitivo “-y”.

Entre los argumentos tenemos: 1) tomar en cuenta la definición de infinitivo; 2) lo histórico-filológico; 3) la forma histórica de registrar las entradas verbales en los siglos XVI-XVII, XVIII y XX; 4) lo lingüístico-filosófico en los procesos de formación nominal; 5) lo actual-sincrónico y/o transdialectológico; 6) los argumentos pedagógico-productivos y de discriminación semántica; y, 7) los argumentos políticos, etc.

1. Definición

“El infinitivo” es una forma nominal de “actualidad”, llamado también “presente de infinitivo” (que en el caso del castellano coincide con –ar, -er e –ir: amar, temer, vivir).

En los procesos de derivación, el infinitivo sirve para formar los sustantivos abstractos, por lo que, entre la forma del infinitivo y la forma del sustantivo abstracto se presenta una especie de identidad semántica (a veces, también formalmente, caso del término “el ser”).

El sustantivo o nombre abstracto señala fenómenos y propiedades como: pensamiento, amistad, muerte, viaje... En el qichwa se expresa bajo la forma: yuyay, mashikay, wañuy, puriy (respectivamente).

2. Criterio histórico-filológico

En el caso del qichwa general, para saber si la forma del infinitivo se halla emparentado semántica y formalmente con el sustantivo abstracto, revisemos brevemente cómo se lo presenta en los primeros documentos:

i) forma infinitivo “-y”

Los textos antiguos hacen referencia a la forma del infinitivo como “-y”:

Kcuyapai, adorar, hamutai, reflexionar (cfr. Fernando de Avendaño, en sus Sermones en la lengua Chinchaisuyu, 1648). Y el kichwa ecuatoriano se halla emparentado con esta rama.

ii) Nombre abstracto con “-y”

Los primeros documentos que tratan de la estructura sintáctica y semántica del qichwa (siglos xvi-xvii) aluden al nombre abstracto de la siguiente forma:

Micui alli, comer es bueno (Domingo de Santo Tomás, 1560, cap. Nono).

Yachayca allim, saber es bueno (Diego de Torres Rubio, 1603: 63).

Los cuatro ejemplos arriba expuestos: kcuyapai, hamutai, micui, yachay que señalan el infinitivo y el nombre abstracto se hallan marcados por ***-y**.

3. Distintas formas para las entradas de los distintos verbos en su historia lexicográfica

a) Siglos xvi-xvii

La forma de la entrada de los verbos en los diccionarios qichwas de la época clásica (siglos xvi-xvii) se registra bajo las tres primeras formas verbales personales conjugadas en presente de indicativo, según la época y el autor; y a su vez considerando el tipo de verbos: acción y cosas. El primer tipo se refiere a hechos humanos; el segundo, a actos de la naturaleza, “cosas que no hablan”.

i) Domingo de Santo Tomás

En este autor, en su vocabulario (1560: 8-9) las entradas relacionadas con los verbos se presentan en primera y segunda para formas personales; y en tercera persona, para acontecimientos u obras de la naturaleza (aunque señala que por conformidad los pondrá como los demás):

micuni, micungui, comer.

llover, parani, gui.

indi yaycun, sol ponerse.

ii) Despues del Tercer Concilio Limense de 1582

Una vez que en este Concilio se decretaron una serie de normas sobre el uso de la escritura, elaboración de “artes” y “vocabularios” y la traducción de varios textos al qichwa, los siguientes vocabularios presentan dos formas: primera persona de indicativo para actos humanos; y tercera persona para actos de la naturaleza:

Rimani, hablar.

puyun, haber nubes.

b) Durante el siglo xviii, en la Provincia de Quito

i) Padre Tomás Nieto Polo del Águila (1753)

Esta misma forma (siglos anteriores) se mantiene en la gramática del Padre Tomás Nieto Polo (1753), el verbo se presenta en primera y en segunda persona: cuiani, cuiangui, amar.

ii) Gramática Colonial del Quichua del Ecuador (mediados de siglo xviii)

Cosa similar se halla en la Gramática Colonial del Quichua del Ecuador (siglo xviii).

iii) Anónimo de Praga (fines del siglo xviii)

En el Anónimo de Praga, según se cree que es de fines del siglo xviii, se halla igual forma: huañuni, morir, cani/canguí, ser.

iv) Juan de Velasco (1787)

En el vocabulario de Juan de Velasco, de 1787, tenemos la misma tradición de los siglos anteriores:

Purini, andar.

Chisiyan, anochecer.

c) Textos del siglo XX (fines del siglo xix e inicios del xx)

Los textos relacionados con el qichwa ecuatoriano de fines del siglo XIX e inicios del XX, presentan varias alternativas, cronológicamente tenemos:

i) Julio Paris, 1982

Con un **infinitivo en i**: rurrai tucuni, puedo hacerlo. Con un infinitivo con *na*: purinata tucus-hcani, he tenido que andar (Julio Paris, 1982: 26). Pero las entradas lexicales de los verbos lo hace con –na:

ricuna, ver.

runduna, granizar.

ii) Luis Cordero, 1895

Luis Cordero (1895: xviii-xix) menciona la sílaba *na* del infinitivo. Que no es conjugado en la primera persona como tantas obras: cana, ser, estar, haber.

iii) Juan Manuel Grimm, 1896

Por su parte, Juan Manuel Grimm (1896:10), señala el Infinitivo, Cuya-i, amar (o amor). Más adelante (pg. 14) menciona: el *presente de infinitivo* sirve como sustantivo abstracto: causai (vivir), o vida.

Paita chungaita amañircani, le prohibí jugar [a él] (pg. 24).

El *futuro de infinitivo*, como sustantivo [concreto], sirve para expresar el instrumento con que se ejecuta la acción del verbo, ó también el lugar donde se la hace (pg. 24):

Pichana, barrer y la escoba.

Tiyana, estar sentando y el asiento.

iv) Manuel Guzmán, S. I., 1920

Manuel Guzmán, S. I. (1920: 19-20), refiere: las gramáticas sólo dan al presente de infinitivo la terminación en *na* como la única; mas esto no es exacto, unos terminan en *ai*, otros en *ui*, otros en *ri(i)* y algunos en *na*. Ejemplos: Rurai tucungui, podrás hacer.

Quillcai callari(i) comienza [tú] a escribir.

Samai tiari(i), siéntate a descansar.

Puñui siriri(i), acuéstate a dormir.

Pedro mana apari(i) tukunchu, Pedro no puede cargar.

"La palabra que termina en *na* puede ser nombre como pichana, escoba; puede ser verbo como pichanallami, es fácil de barrer [adverbio], puede ser participio de futuro: pichanami cangui, teneis que barrer".

d) Textos del siglo xx (segunda mitad del siglo xx-actualidad)**i) con -na**

Los textos de la segunda mitad del siglo XX, sobre el qichwa ecuatoriano presentan la forma infinitiva con -na como la única (similar a la forma del aymara (-na/-ña), a primera vista parecería ser una forma arbitraria y parcializada. Ejemplos de algunos diccionarios que portan dicha marca son: Louisa Stark (1977), Caimi ñucanchic shimiuyuc-panca (1982); Ileana Almeida (1992); Sisayacuc Shimipanpa (1996); José Caiza (2005), etc.

ii) alternancias con -y/-na

En el diccionario "Kimsaniki shimiuyuk-panka", de 1998, en cuya elaboración participaron personas representantes de varias instituciones como: CONAIE (Luis de la Torre), MEC/ DINEIB (Alberto Conejo A.), Universidad de Cuenca/LAEB (Fabián Potosí) y CONPLADEIN (Anita Chávez), se tomaron en cuenta diversos criterios: lingüísticos, históricos, polidialectales, políticos y pedagógicos para utilizar las formas del infinitivo verbal con -y y con -na en la entrada de las microestructuras del diccionario. Ejemplos:

Puri-y/-na, caminar.

Chari-y/-na, sostener, sujetar.

iii) Nueva propuesta con -y

En el año 2004, en el Diccionario Quri Qinti, luego de sistematizar varios materiales lexicográficos sobre el qichwa ecuatoriano de los últimos 60 años del siglo xx, atendiendo a diversas razones (pg. x) se optó como forma de entrada lexical del infinitivo mediante -y:

Puriy, caminar.

Rikuy, mirar.

Kallpay, correr, etc.

Igual propuesta (infinitivo con -y) presenta el diccionario Shimiyukkamu (2007) realizado bajo el equipo y supervisión de la Academia de la Lengua Kichwa del Ecuador y de la DINEIB (Bernardo Chango, José Caiza, Alberto Conejo y otros).

4. Criterio lingüístico-filosófico

En la definición (1) hemos señalado que el infinitivo se relaciona semánticamente con el sustantivo abstracto, y en el caso del qichwa, ambos se identifican formalmente:

kawsay, vivir/vida.

wañuy, morir/muerte.

unquy, enfermarse/enfermedad.

kusikuy, alegrarse/alegría, etc.

Desde la concepción temporal, el infinitivo se refiere al tiempo presente, es actualización plena., esto se nota con claridad en los procesos de formación y de frases nominales:

| Marca | tiempo | frase | glosa |
|--------------|----------------------|---------------------|------------------------|
| -shka: | pasado: | shamushka masikuna, | amigos que han venido. |
| -na: | futuro: | shamuna mashikuna, | amigos que vendrán. |
| -y: | actualidad/presente: | shamuy, venir... | |

La marca del infinitivo de presente **-y** junto a la raíz del verbo “kay”, ‘ser’ permite formar nuevos términos de contenido abstracto:

| | |
|---------------------|--------------------------|
| Runa, persona | runakay, humanidad. |
| Mashi, amigo | mashikay, amistad. |
| Yuraq, color blanco | yuraqkay, blancura, etc. |

5. Criterios sincrónico y transdialectológico

Los diccionarios actuales que recogen muestras de distintas variedades del quechua general de Colombia (Francisco Tandiyo, 1997), Perú (Cerrón-Palomino, 1994), Bolivia (Jesús Lara, 1991), Argentina (Jorge Alderetes, 1995), Ecuador (ALKI, 2007) presentan la forma del infinitivo con **-y**.

Toda esta realidad y evidencia lingüística ayudaría a unificar las formas del lenguaje a nivel escrito como herencia de una misma raíz histórica y en su conjunto cultural y político (ver punto 7).

6. Criterios pedagógicos

a) Acerca de los distintos tipos de verbos

En el qichwa general tenemos dos tipos de verbos: regulares e irregulares. Estos últimos no presentan una forma nítida de infinitivo. Y en el caso de señalar la raíz verbal, ésta quedaría en vocal y sin su forma infinitiva respectiva para registrarla en el diccionario, por lo que se los debería registrar en forma sintáctica-conjugada:

| Singular | plural |
|----------|-----------|
| Haku | hakuchik |
| Hala | halachik |
| Shay | shaychik. |

b) distinción entre nombres concretos y abstractos

i) nombre concreto

Luis O. Montaluisa Ch. (talleres de Lexicografía Quichua, LAEB/Cuenca, febrero de 1994; comunicación personal, diciembre 2007), expresa que esta forma (**-na**) se la debe utilizar expresamente para sustantivos concretos:

chiriyachina, refrigeradora.
rasuyachina, congeladora.
pichana, escoba, etc.

ii) nombre abstracto

La forma del sustantivo abstracto, es común y corriente en toda el área del qichwa general (Colombia-Argentina) hallarlo bajo la forma de **-y**:

Unquy, enfermedad
Wañuy, muerte
Kawsay, vida
Kusikuy, alegría, etc...

c) Acerca de la forma del infinitivo actual, en el área ecuatoriana

En el área ecuatoriana actual, tanto a nivel oral como escrito, la forma **-y** como marca de infinitivo, se manifiesta en determinados contextos y estructuras sintácticas con los verbos tukuy, kallariy, ushay, kay:

Rima-**y** tukuni, puedo hablar.

Puri-**y** kallarinchik, comencemos a caminar.

Rima-**y**-ta ushanki, eres capaz de hablar, puedes hablar.

Rima-**y**-pak kani, estoy en la facultad de hablar...

En general, diríamos que en el caso del qichwa general, la forma del nombre concreto (-na) y del nombre abstracto (-y) tienen cada una su forma particular vigente:

concreto

Kawsana, vivienda
Kuchuna, cuchillo
Pichana, escoba
Wañuna, sienes
Puñuna, cama

abstracto

kawsay, vivir
kuchuy, cortar
pichay, barrer
wañuy, morir
puñuy, dormir

d) varias formas de infinitivo (¿?)

La forma del infinitivo de los verbos qichwas, dependiendo si son regulares o irregulares, en el habla cotidiana (ecuatoriana) se manifiesta de varias formas (aparentemente):

i) -y

El sustantivo abstracto se realiza con la forma **-y**: wañuy, kawsay, unquy. Y es este sustantivo abstracto el que se relaciona íntimamente con la forma del infinitivo (**-y**). La evidencia empírica lingüística actual señala que aún se halla en determinados contextos (ver 6c):

Ruray tukunki, podrás hacer.

Killkay kallariy, comienza (tú) a escribir.

Samay tiyariy, síéntate a descansar.

Puñuy siriryi, acuéstate a dormir.

Pedro mana apariy tukunchu, Pedro no puede cargar.

Por lo tanto, de todos estos datos, se puede postular que cotejando varias evidencias tanto históricas como transdialectales se registra aún para el infinitivo ecuatoriano la marca **-y**: pichay, barrer; puriy, caminar; tushuy, bailar...

Un falso argumento que se mantiene es el que se lo confunde con la forma imperativa; pero se debe recordar siempre e interpretar los significados en contexto; y, además que, en el diccionario se registran como entradas las formas lexicales no formas gramaticales relacionadas con conjugaciones, tipos de oraciones, número, género, tiempo, etc (se deberá tratar aparte el caso de los verbos irregulares).

ii) -na

Sobre todo los verbos regulares se presentarían bajo la forma de **-na**, pero esta forma se relaciona inmediatamente con el sustantivo concreto que señala un objeto o lugar: tushuna, kawsana, pichana.

Esta es la forma que se presenta en los topónimos de áreas qichwas (a nivel general) como muestra de lugar concreto: inka samana, urpi wachana, vaca wañuna, etc.

iii) –sha + verbo auxiliar (niy)

En formas compuestas aparece el sentido de infinitivo (al traducirlo al castellano) bajo la forma de –sha más la presencia del verbo auxiliar niy (querer, desear):

Miku-**sha** nini, quiero comer.

Rima-**sha** ninkichik, (ustedes) quieren hablar.

Puñu-**sha** ninmi, (él, ella) quiere dormir.

iv) sin marca definida

Esto se presenta en los verbos irregulares:

| Singular | plural |
|----------|------------|
| Haku | haku-chik |
| Hala | hala-chik |
| Shay | shay-chik. |

7. Criterios Políticos

Desde la etapa política denominada “Vuelta a la Democracia”, a inicios de los 80s, la Sociedad Latinoamericana en general pretende construir sistemas que los unifique y permita la circulación de todo tipo de productos: políticos, económicos, culturales, lingüísticos, educativos, monetarios, militares, etc. Muestra de ello tenemos: Países del Pacto Andino, Convenio Andrés Bello, Las rutas del Libertador, El Banco del Sur, MERCOSUR, etc.

En este contexto socio-político, los Movimientos Indígenas también han presentado sus iniciativas de integración regional mediante diversas actividades: culturales, históricas, lingüísticas, políticas y educativas. Como ejemplo hallamos intercambios y pasantías de los dirigentes, encuentros de jóvenes líderes, vivencias de mujeres dirigentes (caso de la Escuela de Formación Política de Mujeres “Dolores Cacuango”).

Por ejemplo, en el caso del qichwa shimi, durante la posesión de reelección del presidente del Ecuarunari, Humberto Cholango, ante la presencia del Primer Mandatario de Bolivia, Evo Morales, en la Casa de la Cultura, pronunció que el qichwa shimi deberá ser idioma oficial de los países andinos.

Otro caso, a nivel del uso de materiales destinados al proceso de EIB, el viceministro de Educación de Bolivia, en una reunión a nivel de América del Sur y del Caribe, a fines del 2007, en el Hotel Quito, señalaba que de ser una sola forma unificada de escritura, dichos materiales ecuatorianos se podrían aplicar en Bolivia en EIB y viceversa.

Aportes para la comprensión del Tiempo y del Espacio en el Pensamiento Qichwa

Considerando varios criterios: históricos (documentos antiguos), arqueológicos, culturales, simbólicos, religiosos, filosóficos y actuales (político-educativos, pedagógicos, etc.), presentaremos algunas evidencias que hagan relación a los nombres de los meses, días, semanas, medida de tiempo (hora, minuto, segundo) y a los planetas de la familia solar.

En esta parte reconocemos la participación y observación de los miembros de “Ruyru Seminariu” (PUCE, UCE, UPS); así mismo, en estas discusiones y argumentaciones han participado varios representantes y autoridades de EIB, Ministerio de Cultura, el equipo de SEPDI tanto del Diccionario como de las Cartillas de Alfabetización “Dolores Cacuango”, Fundación Kawsay.

A continuación presentamos datos registrados tanto en los primeros siglos de la Colonia como durante los siglos XIX-XX-XXI.

I. Propuestas aparecidas en los siglos XVI-XVII

Ver cuadro 1a

Cuadro 1 b:

Pacha kipu (diccionarios, siglos XVI-XVII)

| MESES | Blas Valera, 1560 | González Holguín, 1609 | Torres Rubio, 1616 (<1601) |
|------------|-------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Enero | Colla pucoy | Kolla ppocoy | X |
| Febrero | Hatun pucoy | X | X |
| Marzo | Paucar huaray | X | Pacar huaruy |
| Abril | Ayrihua | Ayrihua quilla | ayrihua |
| Mayo | Aymuray Hutun cusqui | Hutun cuzqui Aymoray q. | aymuray |
| Junio | Ynti raymi | Ynti raymi | Ynti raymi |
| Julio | Anta Situa | Antta cittua | Anta acitua |
| Agosto | Capac situa | Kapak cithua | X |
| Septiembre | Uma raymi | Uma raymi | Uma raymi |
| Octubre | Ayar maca | Ayar maca | Ayar maca |
| Noviembre | Capac raymi | Kapak raymi Aya marca | X |
| Diciembre | Capac raymi | raymi | Capac raymi |

CUADRO 1a:

PACHA KIPU (Crónicas de los siglos XVI-XVII)

| MESES | I Blas Valera 1532/1570 | II Juan de Betanzos 1551 | III Jes. Anónimo 1570 | IV D.Fernández 1571 | V C. Molina, El cuzqueño 1575 | VI Polo de Ondegardo 1585 | VII Cabello Balboa 1586 | VIII José de Acosta 1590 | IX G. Santa Clara 1590 | X B. Valera (G. Poma) 1615 | XI B. Cobo 1653 |
|--------------|--------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------|--|------------------------------------|--|---|---------------------------------|---|------------------------------|
| Enero | Huaca pacha | Hatumpo Coquis | hatumpocoy | Pura Opiaquiz | Camayquilla | Camay | Pura Opiaquiz Camay | Camay | Pura Opia ykiz | Capac Raymi Camay q. | Camay |
| Febrero | Huarachicuy pacha | Allapo Coquis | Pachapocoy | Cac Maiquiz | Atunpucuy | Hatun pucuy | Hatun pucui | X | Cacma ykis | Paucar Uaray Hatun Pocoy q. | Hatun pucoy |
| Marzo | Paray pacha | Pacha Pocoquis | Ayriuaquilla | Pauca Ruaraiquiz | Pachapucu | Pacha pucuy | Pacha pucui | X | Pauca ykis | Pacha pocoy quilla | Pacha pucoy |
| Abril | Rinrituccina pacha | Ayriguaquis | Haocaycusqui | Ariquaquiz | Paucarguara | Antihuauquiz | Ariguaquiz | X | Ayrihua kis | Ynca Raymi mamay q. | Ayriguá kis |
| Mayo | Aymuray pacha | Haucai Quos Quivilla | Aymoray quilla | Aimurayquiz | Ayriguay | Hatun Cuzqu Raymoray | Hatun cusqui Aymuray | Hatun kusqui Aymuray | Anday Muraykis | Hatun Cusqui Aymoray quilla | Hatun kuski aymuray |
| Junio | Yntiraymi pacha | Hatun Quosqui quilla | Hatuncusqui | Aucay Cuxqui | Hacicay Llusque | Aucay Cuzqui | Aucay cusqui Inti raymi | Aucay cuzqui Inti raymi | Aucay kuski | Hauçay Cusqui Quilla | Aucay kuski inti raymi |
| Julio | Pachac yahuarllama pacha | Caguaquis | Chauaruay | Chaguar Vayques | Cauay Chahuahuay | Chahua Huarquiz | Chagua guarquis | Chahua Huarquis | Chauxua ykiz | Chacra Conacuy Quilla | Chahuar huaykis |
| Agosto | Yapuy pacha | Carpaiquis | Tarpuyquilla | Cituaquiz | Moropassa Tarpuiquilla | Yapaquis | Yapaquiz | Yapaquiz | Cityua ykis | Coya Raymi Quilla | Yapaquiz |
| Septiembre | Coya raymi pacha | Satuaiquis | Cituaquilla | Puzcuaquiz | Coya Raymi | Coya Raymi | Coya raymi Citura | Coya raymi Citura | Puzqua ykis | Coya Raymi Quilla | Coya raymi |
| Octubre | Para mañay pacha | Omarime Quis | Chaupicusqui cantarayquilla | Cantaraiquiz | Omac rayma | Homa Raimi Puchayquis | Oma raymi Puchayquiz | Homa Raymi Puchayquiz | Cantara ykiz | Uma raymi Quilla | Homa raymi puchaykis |
| Noviembre | Aya marcay pacha | Cantaraiquis | Raymiquilla | Laimequiz | Ayarmacay raymi | Aya marca | Ayamarca Raymi cancarayquiz Itu Raymi | Ayamarca Raymi cancará Rayquis | Laymi ykiz | Aya Marcay Quilla | Aya Marca |
| Diciembre | Capacyntiraymi pacha | Pucoy Quillaraimequis | Camayquilla | Camaiquiz | Capac Raymi | capacraymi | Capac raymi | Capac raymi | camaykis | Capac ynti raymi | raymi |

En el cuadro “1 a y b” se pueden encontrar datos históricos documentadamente que han sido escritos en crónicas (cuadro 1a: 11 aportes) y en diccionarios (cuadro 1b: 3 registros) durante los primeros siglos de presencia española en el área del Tawantin suyu por diversas personas: religiosos, civiles, políticos y qichwas.

II. Propuestas aparecidas durante los siglos XIX-XX-XXI

Ver cuadro 2

En este tiempo hallamos 10 propuestas acerca del calendario (exceptuando la propuesta para este nuevo diccionario, que se halla en el casillero denominado Talleres-Discusiones 2007-2008). De estas diez formas de presentar el calendario, la primera, aparece con Juan Manuel Grimm, de 1896, que considera la forma de concebir el tiempo de los “indios de los alrededores de “Quito”. La segunda, es de Berriós (Bolivia, 1904); luego, las demás son intentos de adaptación a un sistema de escritura kichwa del momento, a la forma de Berrios. La de Pedro Andy Vargas (2005) es un localismo puro. Después de revisar las distintas propuestas acerca del calendario, días de la semana, el término “semana”, tanto el equipo de la elaboración de las cartillas de alfabetización, como el equipo del diccionario infantil kichwa, delegados de varias provincias, el personal de la Subsecretaría y con la participación del mismo Subsecretario han considerado, después de varios talleres de discusión, presentar una propuesta atendiendo a diversos criterios, como los siguientes:

Revisión histórica de los documentos antiguos (crónicas y diccionarios);
principios lingüístico-filosóficos;
principios de formación de palabras;
realidad astronómica desde los Andes;
realidad política, cultural, económica, simbólica y educativa del pueblo kichwa, en los últimos tiempos.

Para proponer los nombres de los meses del año se han revisado por un lado, las crónicas (Blas Valera, 1532/1570; Juan de Betanzos, 1551: 71-74; Jesuita Anónimo, 1570; Diego Fernández, 1571:129; Cristóbal de Molina, el cuzqueño, 1575: 66-118; Polo de Ondegardo, 1585: 16-24; Pedro Gutiérrez de Santa Clara, 1590: 561-565; Blas Valera [Guamán Poma], 1615, I: 210-234; Bernabé Cobo, 1653: 142); y por otro, los diccionarios de los siglos XVI-XVII (Blas Valera, 1560; Diego González Holguín, 1608; Diego de Torres Rubio, 1601/1619). Los datos procedentes de estas fuentes en relación con el nombre de un determinado mes coinciden en un 80%.

Ante esta realidad se han tomado en consideración varios criterios: nombres que de cierta manera coincidan entre sí a la luz de las explicaciones y actividades del tiempo de los kichwas del siglo xvi; nombres que, de cierta forma, coincidentes con lo histórico hayan sido retomados en la actualidad para señalar un ciclo de fiestas. Ciertos fenómenos atmosféricos y climáticos que se presenten en la actualidad; enlace con la historia y lo religioso simbólico ancestral, términos que presentan otras instituciones: DINEIB, DIPEIBs, UNICEF, ALKI, etc.

CUADRO 2:

Pachakipu (siglos XIX-XX-XXI)

| Meses | I J. Grimm- Ecuador 1896:38 | II Berrios-Bolivia 1904: 20-21 | III Almeida 1992 | IV I.E.Q. Potosí 2004 | V DINEIB Conejo 2005: 78 | VI DINEIB Caiza 2005 | VII DINEIB Andy V. 2005:60 | VIII DINEIB/UNICEF EIBAMAZ 2006 | IX ALKI Dipeib- Suc. 2007 | X DINEIB Dipeib- Chim 2008 | XI *Talleres Discusiones 2007-2008 |
|---------|--------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--|---------------------------------------|--|---|
| Enero | Jashmana quilla | Kajmai | Kamay | Quilla puquy | Huchay pukuy | Kulla | Puyu | Kulla/ punta killa | Kulla/ Puyu | Kulla | kamay |
| Febrero | Sara apachina | Jatun pokoi | Pukuykiz | Pawkar waray | Mushuk pukuy | Panchi | Mijanu | Panchi/ chunta killa | Panchi/ Mijanu | Panchi | Panchiy |
| Marzo | Parhuana, chocloyana, choclo pacha | Paukar Huaraz | Jatun pukuy | Parway | Pawkar waray | Pawkar | Wiwa | Pawkar | Pawkar/ Wiwa | Pawkar | Pawkar |
| Abril | Cayayshca pacha | Airihuai | Ayriwa | Ayriwa | Ayriway | Ayriwa | Chunta | Ayriwa/ uritu killa | Ayriwa / Chunta | Ayriwa | Ayriwa |
| Mayo | Sara quihua paquina; Allvis tarpuna | Aimurai | Aymuray | Aymuray | Aymuray | Aymuray | Ala | Aymuray/ Tamya killa | Aymuray/ Ala | Aymuray | Aymuray |
| Junio | Allvis tarpuna | Jaukai kuski | Aymuray | Inti raymi | Inti raymi | Raymi | Tamya | Raymi/ Chiri killa | Raymi / Tamya | Raymi | Inti |
| Julio | Sara pallana | Chahuahuarki | Jaukay | Chaw arway | Anta situwa | Sitwa | Papanku | Sitwa/ Mayu huntana | Sitwa/ Papanku | Sitwa | Purun |
| Agosto | Sara pallana papa tarpuna | Situaki | Kapak situia | Chakra yapuy | Kapak situwa | Karwa | Sara | Karwal/ Putu killa | Karma/ Sara | Karwa | Chakmay |
| Sep. | Rastrojo quilla | Puskoaikis | situakiz | Quya raymi | Kuya raymi | Kuski | Mutsuy | Kuski/ Afianku killa | Kuski / Unki | Kuski | Kuya |
| Oct. | Sarapac punta tarpuí | K'antaraikis | puchykiz | Uma raymi | Tamya raymi | Wayru | Ukuy | Wayru/ Inti killa | Wayru/ Ukuy | Wayru | Yaku |
| Nov. | Tarpui juria | Ayamarka | umaray | Aya markay | Aya warkay | Sasi | Aya | X | Sasi / Aya | Sasi | Ayar |
| Dic. | Huahua jashmai | Raimi | kapakiz | Qapak raymi | Kapak raymi | X | Mishki | Kamay/ Wawa killa | Kayak/ Mishki | Kapak | Kapak |

a) Fiestas actuales: retomadas y coincidentes

Inti (raymi): junio;

Pawkar (raymi): marzo;

kuya (raymi) (<*quya): septiembre;

kapak (raymi): diciembre: fiesta celebrada por los kichwas de Saraguro; y denominada hatun pishta [fiesta grande] y celebrada por los kichwas Salasacas, en la actualidad.

b) De las crónicas y con contenidos simbólicos, históricos y religiosos

Algunos de estos contenidos se presentan de manera vigente en la actualidad.

Para **enero** se ha retomado los datos de Molina, Ondegardo y de Blas Valera, quienes lo representan bajo la forma de <camay quilla>, a esto se ha considerado el significado: “**kamay**”, producir, cuidar (kamaq allpa: tierra fértil), sumando a esto la concepción actual que señala que en este mes se tiene mucho cuidado tanto de las sementeras como de la planificación del nuevo año cristiano-católico. Para **febrero**, por un lado se ha considerado que resulte coherente el proceso natural de desarrollo de las plantas que lleva al siguiente mes (pawkar: florecimiento pleno), por ello se ha consignado, desde lo lógico el término “**panchiy**” que significa que las flores se hallan en botón y a punto de florecer; y por otro lado, coincidimos con las propuestas de la DINEIB y de las DIPEBs. Para **abril**, retomamos su valor histórico, cultural y religioso, expresados en sus términos: “**ayriwa**” (grano de maíz de dos colores presentes en la misma mazorca o dos mazorcas en una misma planta de maíz). Para mayo, “**aymuray**” que significa transportar el maíz y guardarla en los depósitos (<*qullqa); acción necesaria para celebrar el inti raymi, del siguiente mes. Para **julio**, se ha considerado el estado en que se encuentra la tierra cultivable y su acción sobre ella: “**purun**” (período de descanso de la tierra). Para **agosto**, “**chakmay**”, que significa primeros preparativos de la tierra cultivable. Para octubre, en vez del término aymara “uma”, agua, se ha insertado su correspondiente en kichwa: “**yaku**”, por su concepción de ser la época necesaria del agua beneficiosa para los sembríos, por su valor simbólico dentro de la medicina ancestral y por la importancia a nivel mundial, en la actualidad. Para noviembre, se ha mantenido un elemento histórico “**ayar**” (que lo asociamos con su antiguo término ayar, relacionado con los cuatro hermanos ayar, fundadores del Cuzco) y unimos al hecho cultural vigente aún en las comunidades en el que se recuerda a los muertos o difuntos mediante la ofrenda de alimentos a ellos y el intercambio con los familiares que se hallan en el cementerio. Síntesis de la nueva propuesta:

Pachakipu (talleres y discusiones, 2007-2008)

| Killakuna | Meses | Glosa |
|-----------|------------|---|
| Kamay | Enero | Producción, vigilancia, cuidado de los cultivos y del nuevo año. |
| Panchiy | Febrero | Época de las flores en botón y a punto de florecer. |
| Pawkar | Marzo | Época de la diversidad de los colores de las flores. |
| Ayriwa | Abril | Dos granos de maíz blanco y negro en una misma mazorca. |
| Aymuray | Mayo | Acarrear y guardar la cosecha del maíz en los <*taqi. |
| Inti | Junio | Fiesta en honor al Sol por la cosecha del maíz. |
| Purun | Julio | Época de descanso de la tierra cultivable. |
| Chakmay | Agosto | Época de barbechar la tierra. |
| Kuya | Septiembre | Fiesta en honor a la Luna, esposa del sol, que proporciona el agua. |
| Yaku | Octubre | Fiesta en honor al agua. |
| Ayar | Noviembre | Ofrenda a los seres históricos y míticos. |
| Kapak | Diciembre | Fiesta grande en honor al sol y a las autoridades políticas. |

III. Término para los días de la Semana

Ver cuadro 3

a) Antecedentes

De estas nueve primeras formas de presentar los días de la semana, la primera, de Berríos (1904) señala una adaptación semántica y formal de las concepciones mitológicas latinas relacionadas con héroes y dioses, de su panteón religioso; y simplemente se las ha traducido al kichwa shimi boliviano de la época. Y el resto son repeticiones y adaptaciones a la grafía actual. Nuevamente se aprecia que el aporte de Andy es un esfuerzo localista lejos de la interculturalidad y del encuentro con la historia y raíces ancestrales; esto se halla leyendo las explicaciones de Andy Vargas (2005: 47-53). Estas propuesta han aprovechado los espacios de la DINEIB para su socialización mediante la elaboración de calendarios o textos escolares, legitimando así su vigencia y valor. Ninguna se relaciona con la tradición histórica documental. Cada uno de estos términos se pretende explicar de diversas formas que rayan con lo absurdo y folclórico y de hecho, lejos de una forma que se acerque al pensamiento qichwa, en lo que respecta a la concepción del tiempo. Acerca de otros términos, sobre el tiempo como hora, minuto y segundo se hallan en palabras creadas de la misma forma y esfuerzo epigonales.

b) Explicación de los nombres de los días de la semana

Desde lo histórico documental, los cronistas coinciden en señalar que el tiempo, en el mundo inka no se dividía en semanas ni los días tuvieron sus propios nombres (B. Cobo, 1563: 143). Sin embargo, Diego González Holguín (1608: 155) nos ofrece un dato importante como punto de partida: hawkay punchaw, “**domingos**” y fiestas. Por ello, con el primer valor tomamos para asignar al día domingo como “**hawkay puncha**”.

(Para el día lunes) Considerándolo al domingo como día grande e importante y como oposición y/o complementariedad, y además que se halla en el otro extremo, se ha considerado al lunes con el término de “**sullka**” (menor) y éste coincide con la manera de nominar los dedos de la mano (sullka rukana: dedo meñique) lo opuesto a mama rukana (dedo pulgar).

Para el martes, se ha considerado la cuestión cultural, medicinal y simbólica de los kichwas en la que se considera como el día de las curaciones médicas (sin desconocer que se presenta una influencia cristiana) y una de las plantas más representativas, en estas prácticas, es la awaquilla o mamaquilla, bajo la forma de “**kulla**”.

Para el miércoles, se ha considerado el espacio laboral actual de cinco días, cuya mitad es este día y se ha unido el hecho cultural de la siega en que a la mitad de la faena se cantaba el “haway haway” como signo de alegría y por vencer la mitad de la tarea agrícola, así, quedaría la forma “**haway**”.

(Para el jueves) La misma lógica en la nominación de la mano para el dedo medio (chawpi rukana) nos ha guiado en la nominación del día jueves como “**patma**” (mitad) tomando en cuenta que se halla en la mitad de los siete días: patma, chawpi, chikta son términos aplicados para tiempo y espacio.

Para el viernes, se ha considerado la finalización de un espacio laboral, actual de cinco días concebido ya así en el mundo kichwa y que toda actividad se debe terminar aunque sea traba-

jando hasta la noche (caso del Oriente) y el grito de triunfo de finalización sobre actividades tanto agrícolas como guerreras en el incario eran: “haylli” y “**haycha**” y se ha tomado el segundo para el quinto día, pues el primero se ha tomado como himno cívico.

Para el sexto día, sábado, se ha considerado la realidad actual del mundo kichwa, que bajo cualquier condición social, se regresa al hogar o a la tierra materna y allí se da el encuentro familiar, comunitario y social; y los términos de encuentro son: tinku, “**tinki**”; por el contenido simbólico se ha adoptado el segundo término.

c) Para el término semana

Se ha considerado los términos utilizados en el sistema de medidas y que se los utilizan también para el tiempo y espacio (González Holguín, 1608: I - II).

Por un lado, los documentos antiguos señalan que el mes se contaba desde el 1 al 30, desde una sukanca a otra (según numeración kichwa); este espacio se denominaba “killa” (no kimsa chunka). Así, para mes: killa; mes entero: hunta killa; mes y medio: killa patmayuk, killa chiktyuk; mediado el mes: chawpi killapi; mediado el año: chawpi wata. “*Sillku*”, la mitad del medio, que es cuarta parte.

Por otro lado, se ha considerado que de cierta manera, tanto histórica como actualmente el mes se lo divide en cuatro fases lunares. Por ello, considerando al mes (killa) como un todo y que éste en la actualidad para su contabilización del tiempo se divide en semanas y que ésta es la cuarta parte del mes se ha denominado como: *sillku*; como éste término se refiere al mes, hemos acudido a las formas: killa, kis, mes (este último término presente en la forma de denominación de los meses en las crónicas antiguas): ayriwakis, camaykis, pachapocoikis). Y para esta palabra nueva y compuesta se han fusionado los dos términos: *sillkukis* = semana.

IV. Para otras medidas de tiempo

González Holguín (1608: 365), presenta datos al respecto: huk yanuy chika, una hora, que es lo que se tarda un guisado en cozer; huk yanuy patma, media hora. Bernabé Cobo (1653: 143) señala que en casi todo el reino del Perú, las papas se cuecen en una hora poco más o menos; y este tiempo que se tardan en cocer las papas, los indios toman para medir la duración de las cosas que se hacen en este tiempo.

| tér. | Almeida 1992 | DINEIB Caiza 2005 | DINEIB Conejo 2005 | MACAC 2007 | DINEIB ALKI Dip. Suc. 2007 | *Talleres, discusiones: 2007-2008 |
|------|-----------------|-------------------------|--------------------------|---------------|-------------------------------------|---|
| Hor | Suylla | Saylla | X | Sukailla | Saylla | Muray |
| Min. | Chillina | Chiniku | Uchilla pacha | Sailla | Chiniku | Hayri |
| Seg. | X | Chinilla | *llullu pacha | Chinilla | Chinilla | Tuylla |

CUADRO 3:

Días de la semana (Siglos XX-XXI)

| Días | I Berrios- Bolivia 1904:21 | II MACAC 2007: I | III Almeida 1992 | IV DINEIB/ Conejo 2005:78 | V DINEIB/dipeib Napo P. Andy V. 2005:52 | VI DINEIB Caiza 2005 | VII DINEIB/UNICEF EIBAMAZ 2006 | VIII ALKI Dipeib-Suc. 2007 | IX Dipeib- Chim. 2008 | X *Talleres Discusiones 2007-2008 |
|-----------|-------------------------------------|------------------------|------------------------|------------------------------------|---|-------------------------------|---|-------------------------------------|--------------------------------|--|
| Lunes | Killachau | Killa p. | Killaka | Killa puncha | Kuyllur | X | Awaki | Awaki/ Kuyllur | Awaki | Sullka |
| Martes | Aitchau | Anti p. | Aitchau | Ati puncha | Chiki | Awkak | Wanra | Wanra/ Chiki | Wanra | Kulla |
| Miércoles | Koillurchau | Kuillur p. | Koyllurchau | Kuyllur puncha | Licha | Chillay | Chillay | Chillay/ Licha | Chillay | Haway |
| Jueves | Illapachau | Illapa p. | Illapachau | Illapa puncha | Puri | Kullka | Kullka/ Illapa | Kullka/ Puriy | Kullka | Patma |
| Viernes | Chaskachau | Chaska p. | Chaskachau | Chaska puncha | Wituk | Chaska | Chaska | Chaska/ Wituk | Chaska | Haycha |
| Sábado | Kuichichau | Kuichi p. | Kaychichau | Kuychi puncha | Sasi | Wacha | X | Wacha/ Samay | Wacha | Tinki |
| Domingo | Intichau | Inti p. | intichau | Inti puncha | Chaska | X | Inti, indi | Inti | Inti | Hawkey |
| Semana | X | jurkai | Juntauna (p. 146) | Kanchisri (p. 78) | Iluku (p. 52) | Junkan (p. 69) | X | hunkay | X | Silkukis (<*silkku+kis) |

CUADRO 4:

Sistema Solar (Siglos XVI/ XX-XXI)

| PLANETAS | I J. Anónimo 1570: 153-154 | II DINEIB/ Conejo 2004: 11 | III I.E.Q Potosí C. 2004: II. 5 | IV DINEIB/ Caiza 2005 | V ALKI/ Dipeib-Suc. 2007 | VI *Talleres Discusiones 2007-2008 |
|---------------|----------------------------------|-------------------------------------|--|--------------------------------|--------------------------------|---|
| Mercurio | Catuilla | Katuylla | Wapsipachanak | Chaska | Katuylla | Rimsi |
| Venus | Chasca | Chaska | Chaska | Chaska | Chaska | |
| Tierra | (pachamama) | Allpamama | Tiqsimuyu | Allpamama | Allpamama Chaska | Tiksimuyu |
| Marte | Aucayoc | Awkayuk | Mullu | Awkarik | Awkarik | Mullu |
| Júpiter | Pírua | Júpiter | Watalliska | Pirwa | Pirwa | Akapaná |
| Saturno | Haucha | Hawcha | Rinrintin | X | Awcha; hawcha | Chimpú |
| Urano | X | Urano | Shiwiyuk | X | X | Tinkulpa |
| Neptuno | X | Neptuno | Turumanya | X | X | Turumanya |
| Plutón | X | Plutón | Chiriyachina | X | X | Riti |
| Planeta | X | Alpa rumpapacha Rumpapacha | Ruyru | Allpapacha | Chaska | Rumpu (<*rumpu) |
| Sistema solar | X | Inti awary | Inti ayllu | Inti llika | Inti llika | Intipa ayllu |

Ejemplos:

03:0h-08-15 = Kimsa ***muray***, pusak ***hayri***, chunka pichka ***tuylla***.

Macac (tomo I), señala que el término sukailla se halla conformado de tres vocablos: “*sukta + chunka + sailla*”. Sin embargo, no se explica ni el significado histórico ni la procedencia documental de “saylla”.

Para los datos presentes en el casillero 7, de los talleres, hemos tomado dos datos, uno histórico y científico; y otro, actual.

a) Hora, minuto y segundo

Para expresar formas de tiempo, se señaló el que hace relación al tiempo en que se demoran en cocinarse las papas (*muraya*) y se hallan dos términos más: *hayri*, *tuylla* (Valera, 1560; González Holguín, 1608). De los dos últimos términos, según se puede inferir de los ejemplos que presentan los autores, que el último señalaría tiempo instantáneo y el primero, menos instantáneo.

El dato actual hace relación al término “*papa yanu*”, papas cocidas con cáscaras (que según la tradición, un tipo de papa, al cocinarse con leña, llevaría una hora aproximadamente). Esta forma tal como es, molesta en su significado para ***hora***. Y por ello, en vez del primero, recurrimos a otros datos históricos y actuales.

Tomamos un dato antiguo y que se mantiene vigente en ciertas comunidades qichwas de Perú y Bolivia. *Muraya* o *muray* que es una especie de papa o *chuñu*, a esto sumamos la importancia del laboratorio inka denominado “*Moray*”: laboratorio experimental agrícola inka, que se halla en Maras-Cuzco (Instituto Pedagógico San Marcos, I, 2000: 6-8, Lima). Éste es considerado por los científicos como espacio de control del tiempo y aclimatación de las plantas y que en su interior llevaba un *inti watana* en miniatura. Así presentamos esta forma: “***muray***”, hora.

V. El Sistema Solar

Ver cuadro 4

a) antecedentes

La gran familia solar o el sistema solar también ha sido objeto de diversas asignaciones a sus componentes, desde el siglo XVI. Pero el análisis semántico-filosófico de dichos términos demuestra ser una transposición de contenidos mitológicos latinos hacia el qichwa ssimi en el siglo XVI.

Así, el cuadro siguiente demuestra la adaptación semántica latina al qichwa simi.

| DIOSES ROMANOS | FUNCIÓN | GLOSA EN KICHWA |
|-----------------------|---|------------------------|
| Mercurio | Dios del <i>comercio</i> | Catuilla. |
| Venus | Diosa de las flores | Chaska. |
| Marte | Dios de la <i>guerra</i> Aucayoc. | |
| Júpiter | Dios de los dioses y de la <i>producción</i> | Pirua. |
| Saturno | Dios de las tempestades y <i>amarguras.</i> | Haucha. |

En la actualidad, en varios documentos, de manera reiterativa, se hallan aquellos mismos nombres, creyendo que es una forma propia de designación qichwa e inka; nada más alejado de la realidad de nominación desde el pensamiento qichwa de aquella época (ver Lozano, 1991, 1994, 1996, 2004; cuadro 4).

b) talleres y discusiones

En varios talleres se ha considerado pertinente revisar los términos relacionados con el sistema solar, existentes en documentos antiguos crónicas o diccionarios. A partir de ellos inferir la manera de nominar y asignar significados. Los documentos antiguos nos presentan:

| | |
|------------|-----------------------------------|
| Inti | sol |
| Killa | luna |
| Chaska | Venus |
| Tiqsi muyu | el mundo o tierra en su totalidad |
| Sasaka | cometa |

Las constelaciones, desde la percepción, según la forma relacionada con algo existente en la tierra adquieren un nombre determinado, por analogía:

Machaqway: por su forma de una serpiente.

Ullqu llama, por su tamaño de llama grande.

Llama mama, por hallarse junto a su cría, etc.

Quilqa, constelación en forma de corral que contiene una serie de elementos en forma de granos y así se relaciona con la función de la quillqa como granero o espacio para guardar los productos.

Por ello, **Chaska** por su forma adquiere este nombre y hace relación a algo despeinado (chaska uma, tampa uma).

Killay significa brillar la luna y todas las estrellas, de ahí se nominaliza como killa para luna.

Inti relacionado con calor y otros semejantes:

| | |
|------------|---|
| In-ti | sol/calor. |
| In-ka | hijo del sol. |
| In-lli | caliente (datos actuales). |
| In-ta | leña con fuego, tizón (datos actuales). |
| Tiqsi muyu | lugar de las semillas básicas para la vida. |

Desde estos principios de nominación empírica y perceptible hemos considerado tomar en cuenta dichas características sensibles de cada uno de los planetas restantes para su nominación respectiva:

INTI, sol

1. Rimsi (Mercurio) por su visibilidad en el ocaso; rimsi, luz del ocaso.

2. Chaska (Venus) por su forma despeinada (presente así en el dibujo de Blas Valera /Guamán Poma).

3. Tiksimuyu, <*tiqsimuyu, por considerarse desde antiguo como la “**tierra total**” (González Holguín, 1608: 349); y en la actualidad, como el lugar de la semilla o vida fundamental.

4. Mullu (Marte) por parecerse al color de la concha spondylus y ésta como elemento religioso de ofrendas importante de la cultura kichwa.

5. Akapana (Júpiter) por su forma de presentar franjas o manchas horizontales y porque los huracanes se desplazan en esa misma dirección.

6. Chimpú (Saturno) por su forma de sobresalir en el sistema solar en relación con sus cien mil anillos que lo rodean. Y *chimpú* significa un cerco de luz que rodea determinados astros (intip chimpún, killap chimpún, quyllurpa chimpún).

7. Tinkullpa (Urano) por su grupo de anillos que lo cubren en forma de aros; tinkullpa, aro.

8. Turumanya (Neptuno) porque sus anillos son vistos, mediante telescopios desde la tierra en forma de arcos luminosos de color azul-morado. Por ello hemos tomado un nombre que nos ofrece Santa Cruz Pachacuti Yanqui (1613: 196), *turumanya*, un tipo de arco iris.

9. Riti (Plutón), por su estructura de roca y hielo y su atmósfera que cae en forma de granizo. Y este nombre lo relacionamos en la actualidad con la gran fiesta de los qichwas peruanos, denominada “Quyllur Riti” que realizan en Ausangate. Y, *riti* en el qichwa sureño significa granizo.

Como denominación genérica para el sistema solar, se hallan varios nombres en materiales para EBI, como:

Inti awariy, sistema solar (Conejo, 2004: 11). Inti Ilika, sistema solar (materiales EBI/ALKI, 2007). Todas como traducciones literales de manera aproximada.

Desde los talleres, presentamos como: **Intipa Aylu**, sistema solar. Esto, por un lado, por razones históricas, culturales y simbólicas presentes tanto en la mentalidad qichwa del siglo XVI como en la actual, en determinadas zonas kichwas:

Inti, hombre, esposo de la luna, protector del inka y divinidad oficial.

Killa, mujer, esposa del sol, protectora de la quuya y del agua.

Chaska, hijo de los dos anteriores y protector del Awki, heredero del trono inka, etc. Y por otro lado, el término aylu significa una especie de sistema de tres cuerdas con sus piedras respectivas que forman un arma para la cacería; y además, en la divulgación científica también se maneja la expresión la “familia solar”.

Para planeta, MACAC tiene el término “allpachas” (<allpa+chaska); nosotros presentamos el término rumpu (<*rumpu), relacionado con las formas históricas. **Rumpu**, planeta (<*rumpu: cosa sólida y esférica).

Resumiendo tenemos, **rumpukuna**: Rimsi, (Mercurio), Chaska (Venus), Tiksimuyu (tierra), Mullu (Marte), Akapana (Júpiter), Chimpú (Saturno), Tinkullpa (Urano), Turumanya (Neptuno) y Riti (Plutón)

PUNCHANTA RIMAYKUNA

| | |
|---|---|
| ¿Ñachu shamunki?, ¿Ñachu rikunki?, ¿Ñachu purikunki?, ¿Ñachu muyumunki?, ¿Ñachu tikramunki?, | ¿ya vienes). ¿ya te vas?. ¿ya estás caminando?. ¿ya vienes de cuidar (chakra)?. ¿ya estás de regreso?. |
| ¿Ñachu rurakunki?, ¿Ñachu llamkakunki?, Wasiyuk, ¿kaypichu kanki? Yapata rukuyakunki, | ¿ya estás trabajando? ¿ya estás trabajando? ¿estás aquí dueño de casa?.. Estás envejeciendo demasiado. |
| Haku wichayman, Haku urayman, Haku kinrayman, Haku ūukawan, Imanalla, Kayka, | vámos hacia arriba. vámos hacia abajo. vámos adelante (espacio plano). vámos conmigo. holo, ¿que tal?, ¿cómo estás?. ¡ten, toma, he aquí!. |
| ¿Imanallatak kanki?, ¿Allilachu kanki?, Shina shinallami kani, ¿Kawsankichu, tiyankichu?, ¿chayrak kawsakunkichu?, ¿Kawsakupankirakchu?, | ¿cómo estás?. ¿estás bien?. Estoy más o menos. ¿estás vivo?, ¿existes?. ¿todavía vives? (después de largo tiempo) ¿sigues viviendo aún?. |
| *Inti, kanpa kawsaypi achikyachun, | que el sol ilumine en tu vida (saludo antiguo). |
| Ñami mikunayan, Ñami puñunayan, Haku mikushun, Haku mikupashun, | Ya tengo ganas de comer. Ya tengo ganas de dormir. vamos a comer (comeremos). vamos a comer (con cortesía). |
| Ñami tikramuni, Minchakama, Ashakama, Kipallakama, Haku nikpika, mana uyanki. | ya estoy de regreso. hasta otro día. hasta luego. hasta después de un rato. Cuando te digo vámos, no me escuchas. |
| Shamuy, yaykuy, tiyariy, samariy: Paktarak, Ishkantishun, Upyashun, | ven, entra, siéntate y descansa. ¡ten cuidado! salud, brindemos. bebamos, tomemos. |

Araray
Achachay
Imanash

¡está caliente (quemando)!
¡qué frío!
¡qué grandioso, descomunal!

Tiempo:

Ñami pakarin,
Ñami punchayakun,
Ñami chishiyakun,
Ñami tutayakun,

ya amanece.
ya está aclarando el día.
ya está atardeciendo.
ya está anocheciendo.

Pregunta por el tiempo hora

(forma antigua)

*May chika intim?
*May chika punchawmi?

¿qué hora es?.
¿qué hora es?.

Respuesta:

*Kay chika intim,
*Kay chika punchawmi,
*Pacha yallirinllami.

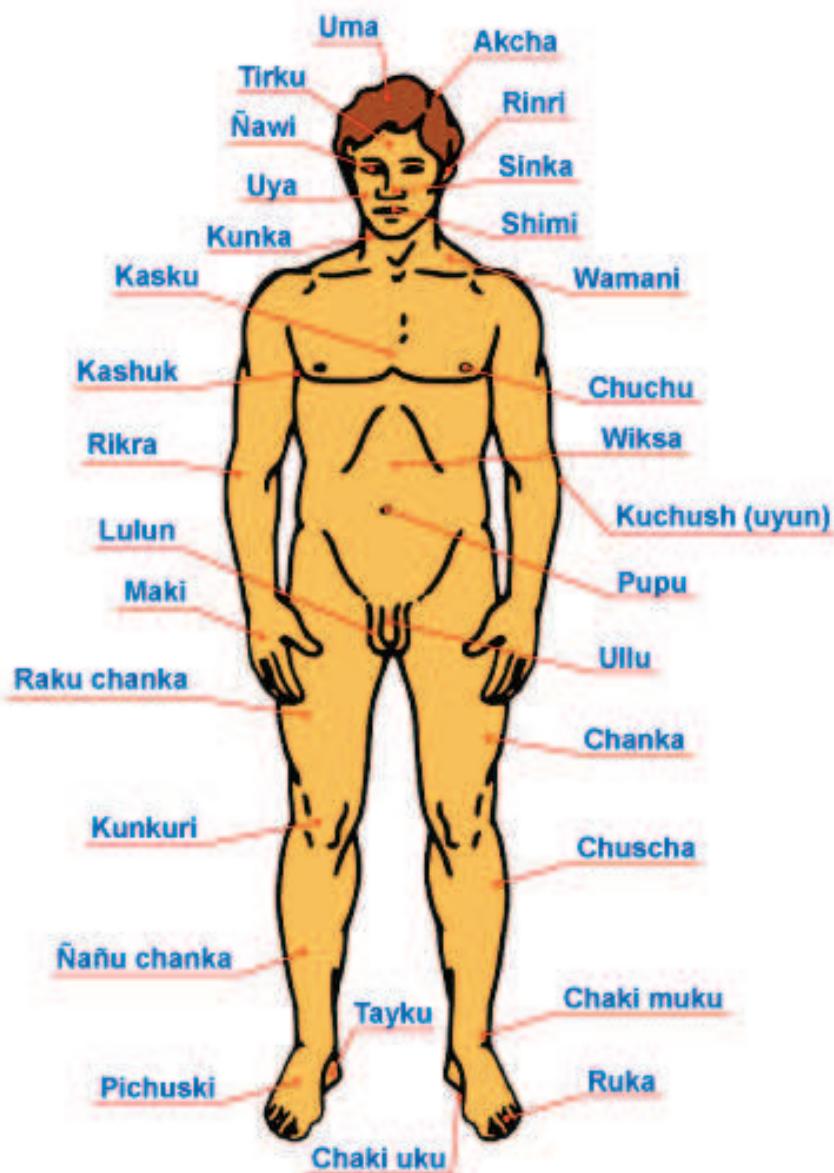
es esta hora (señalando el suelo o el cielo).
es esta hora (señalando el suelo o el cielo).
El tiempo pasa sin detenerse.

En este anexo, de forma ilustrativa, sólo se presentan cifras aproximadas, toda vez que se han ido insertando nuevas entradas durante las etapas finales de la revisión del diccionario.

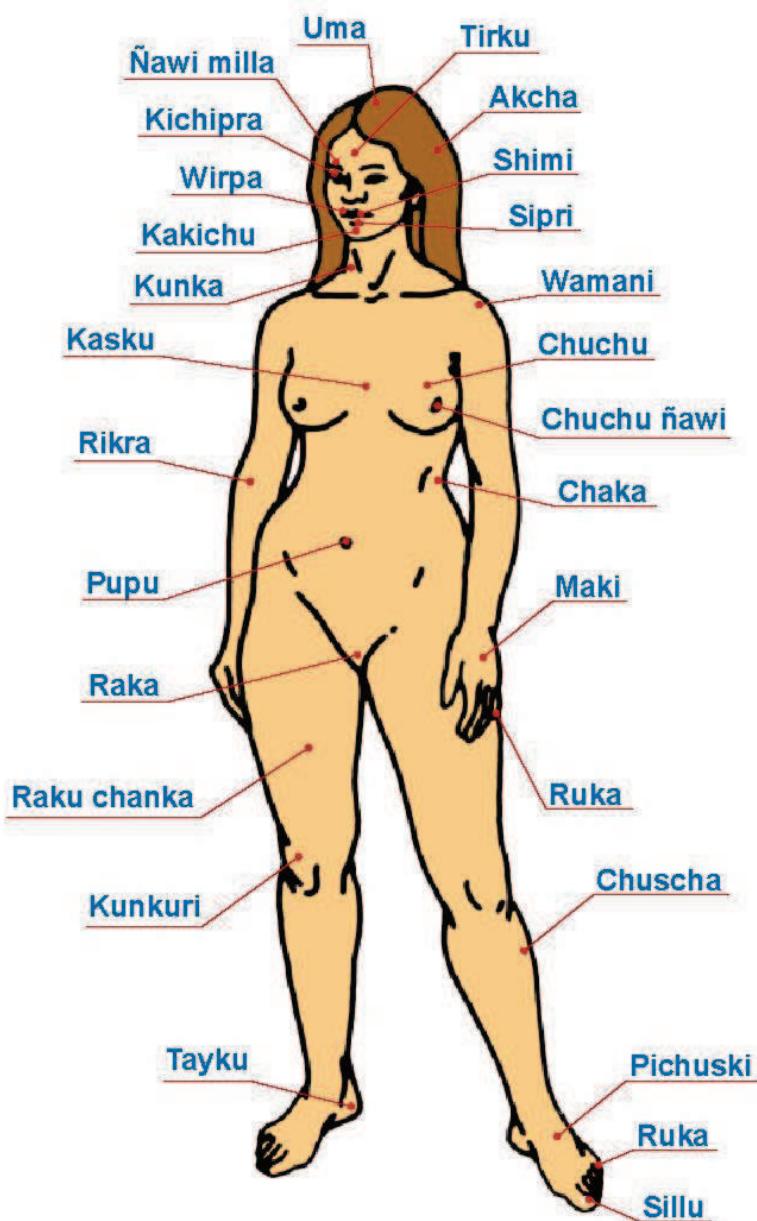
Caudal lexical

| 1. Kichwa-Castellano | 2. Castellano-Kichwa |
|----------------------|----------------------|
| A: 152 | A: 354 |
| Ch: 189 | B: 88 |
| H: 93 | C: 334 |
| I: 61 | CH: 28 |
| K: 254 | D: 205 |
| L: 32 | E: 224 |
| Li: 60 | F: 69 |
| M: 160 | G: 68 |
| N: 15 | H: 98 |
| N: 28 | I: 68 |
| P: 183 | J: 25 |
| R: 51 | L: 86 |
| S: 91 | Li: 11 |
| Sh: 75 | M: 180 |
| T: 152 | N: 61 |
| *Ts: 27 | O: 54 |
| U: 67 | P: 249 |
| W: 136 | Q: 22 |
| Y: 63 | R: 139 |
| *Z: 11 | S: 186 |
| *Zh: 9 | T: 141 |
| | U: 16 |
| | V: 79 |
| | Y: 6 |
| | Z: 9 |

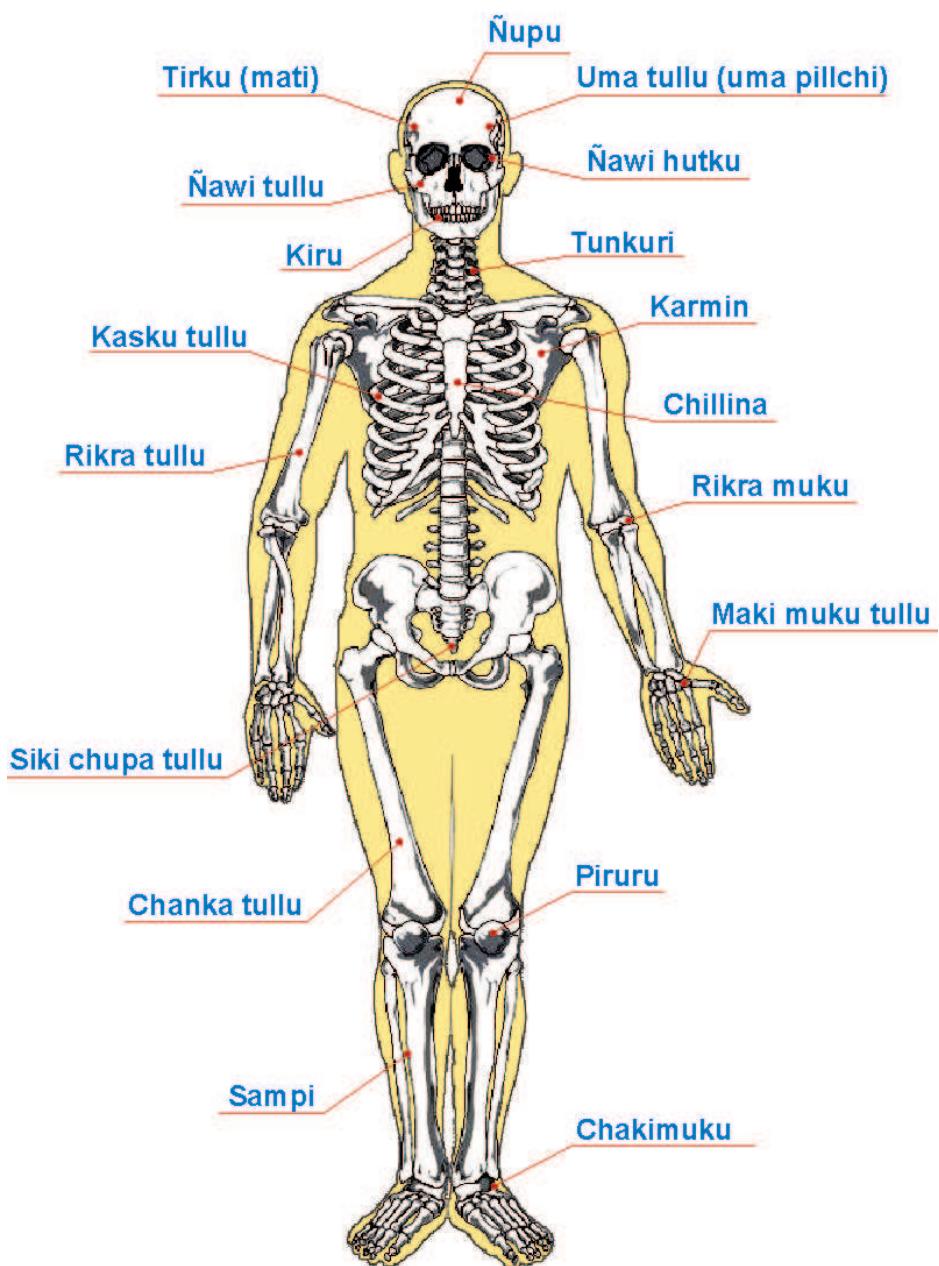
KARIPA UKKU

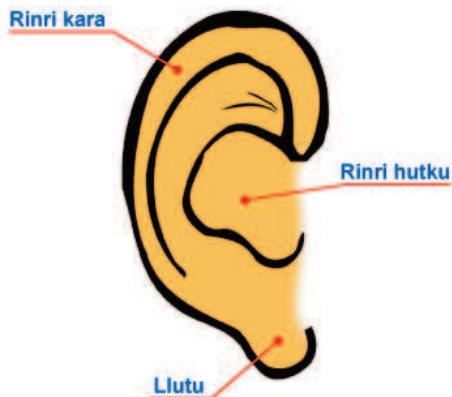
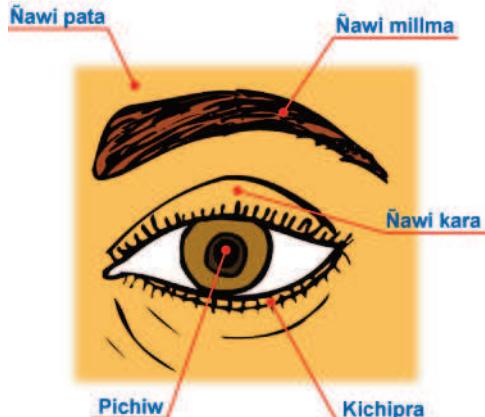
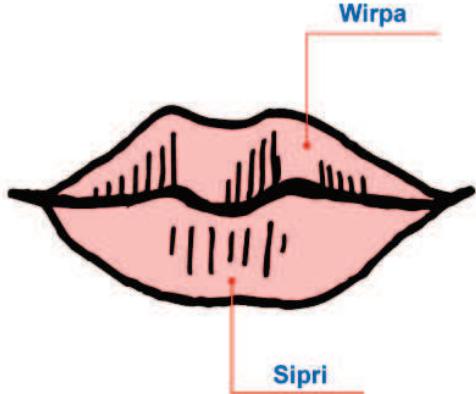


WARMIPA UKKU

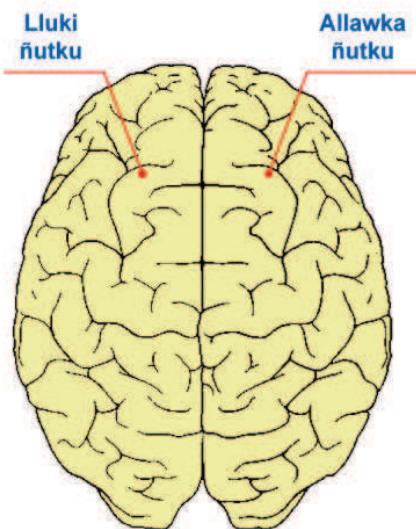


RUNAPA UKKU TULLU

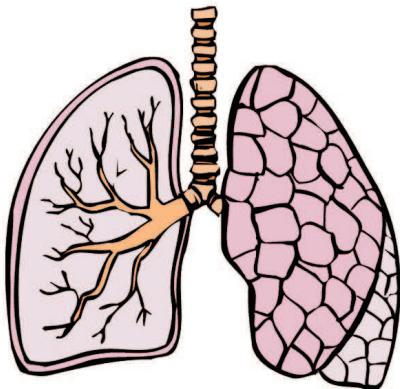


RINRI**ÑAWI****MAKI****SHIMI**

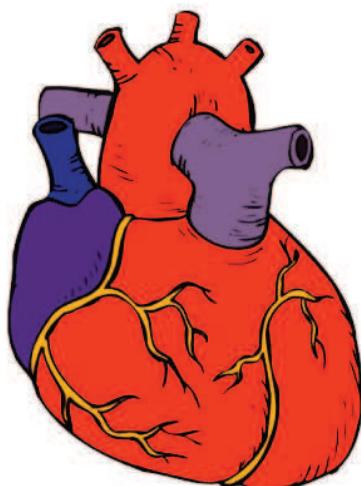
UMA ÑUTKU



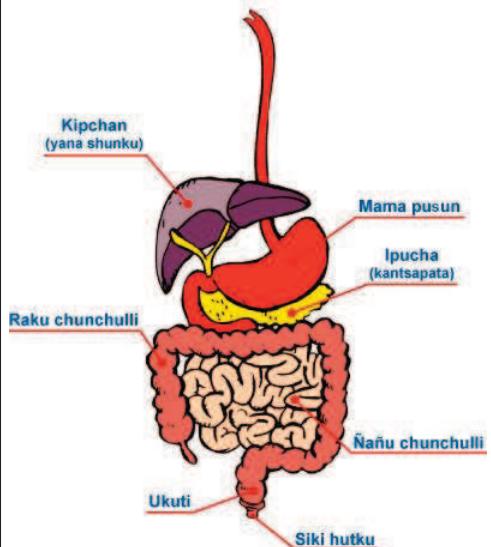
SURKAN (YURAK SHUNKU)

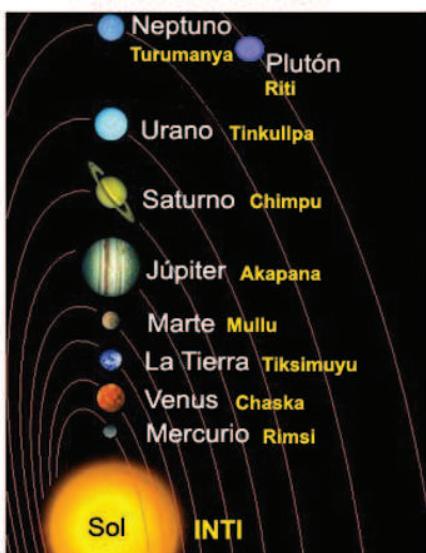


SHUNKU



MIKUY-HILLI TUKUNA



INTIPA AYLLU**RIKUCHIY****UNANCHAKUNAMANTA**

Tawantin suyumanta

Ecuador Kichwa runakunapa
(1771, San Phelipe - Latacunga)

VII. Bibliografía

I. Fuentes Clásicas (Siglos XVI-XVII)

1. Diccionarios

Bertonio, Ludovico, *Vocabulario de la lengua Aymara* [1612]. Ediciones el Lector, Arequipa-Perú, 2006.

Figueroedo, Juan de, [1700], *Vocabulario de la lengua Chinchaysuyo*. En: Torres Rubio, Diego de [1616], *Arte de la lengua quichua*. Edición facsimilar, EBI, Convenio MEC/GTZ, 1991. Quito-Ecuador.

González Holguín, Diego de [1608], *Vocabulario de la lengua qqichua I*, EBI/Corporación Editora Nacional, 1993, Quito.

Santo Tomás, Domingo de [1560], *Vocabulario de la lengua general de los indios del Perú, llamada quichua*. Edición facsimilar por Ediciones de Cultura Hispánica, 1994, Madrid.

Torres Rubio, Diego de [1619], *Vocabulario breve en la lengua quichua de los vocablos más ordinarios* [segundo vocabulario: castellano-índico] - Breve vocabulario que comienza por los vocablos quichua al trocado del pasado [índico-castellano]. Edición facsimilar, EBI, Convenio MEC/GTZ, 1991, Quito.

Valera Blas (y/o Alonso de Barzana, Anónimo?) [1586], *Vocabulario y praxis en la lengua general de los indios del Perú, llamada quichua*. Imprenta Rimac, 1951, Lima.

2. Gramáticas

Bertonio, Ludovico, *Arte de la lengua Aymara* [...], 1612. PROEIB ANDES, Edición de formato fascimiliario, Cochabamba-Bolivia, 2002.

González Holguín, Diego de [1607], *Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua quechua o lengua del inca*. Nueva edición revista y corregida, 1842, s/lloc.

Huerta, Alonso de [1616], *Arte breve de la lengua quechua*. EBI/Corporación Editora Nacional, 1993, Quito.

Santo Tomás, Domingo de [1560], *Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú*. Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas", 1995, Cuzco-Perú.

Torres Rubio, Diego de [1619], *Arte de la lengua quichua*. Edición facsimilar, EBI, Convenio MEC/GTZ, 1991. Quito-Ecuador.

3. Crónicas

Acosta, José de, *Historia Natural y Moral de las Indias*. Col. Crónicas de América 43, Madrid, 2002.

Albornoz, Cristóbal de [1530-1603], *Instrucción [acerca de los ritos y mitos de los incas]*. Col. Crónicas de América 48, Historia 16, Madrid, 1989.

Andagoya, Pascual de, *Carta del Adelantado Pascual de Andagoya dirigida al Emperador Carlos V* [...], 1540. Por Hermann Trimborn, Hamburg, 1954.

Anónimo, *La Conquista del Perú, llamada la Nueva Castilla*, 1534. pgs: 307-328. En: Los Cronistas de la Conquista; Horacio H. Urteaga, comp. Desclée de Brouwer, Paris, 1938.

Anónimo, *Relación de las costumbres Antiguas de los Naturales del Pirú*, pgs. 151-189. Biblioteca de Autores Españoles [...], Ediciones Atlas, Madrid, 1968.

Anónimo de Yucay, El, *El parecer de Yucay, 1571*. Estudio y edición crítica de Isacio Pérez Fernández, O.P. Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas", CBC, Cuzco, 1995.

Arriaga, Pablo Joseph [1564-1622], *La extirpación de la idolatría en el Perú*. Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas", CBC, Cuzco-Perú, 1999.

_____, *La extirpación de la Idolatría del Pirú*, pgs. 191-277. Biblioteca de Autores Españoles [...], Ediciones Atlas, Madrid, 1968.

Atienza, Lope de, *Compendio Historial del Estado de los Indios del Perú [...]*. En: J. Jijón y Caamaño, La religión del Imperio de los incas. Apéndices-Vol. I, Escuela Tipográfica Salesiana, Quito, 1931.

Ávila, Francisco de [1573-1647], *Ritos y Tradiciones de Huarochiri*, Edt. Instituto de Estudios Peruanos-Instituto Francés de Estudios Andinos, Perú, 1987.

Benzoni, Girolamo [1547-1550], *La historia del Mondo Nvovo*. Edic. Museo Antropológico del Banco Central del Ecuador, Guayaquil, 2000.

Betanzos, Juan Diez de [-1576], *Suma y Narración de los incas*, Ediciones Atlas, Madrid, 1987.

Borregan, Alonso, *Crónica de la Conquista del Perú*. Escuela de Estudios Hispanoamericanos, Sevilla, 1948.

Cabello Balboa, Miguel, *Obras Vol. 1*. Editorial Ecuatoriana, Quito, 1945.

Cabello Balboa, Miguel, Miscelánea Antártica. Una historia del Perú. Universidad Mayor San Marcos, Lima, 1951; pgs.: 201-561.

Calancha, Antonio de la, fray [1638], *Crónica Moralizada del Orden de San Agustín en el Perú*, pgs. 15-140. En: Los Cronistas de Convento. Biblioteca de Cultura Peruana, Primer Serie Nro 4, Desclée de Brouwer, París, 1938.

Cieza de León, Pedro [1520/1535-1554]. *La Crónica del Perú*, Col. Crónicas de América 5, Madrid, 2000.

_____, *El Señorío de los Incas*, Colección Crónicas de América 6, Madrid, 2000.

_____, *Descubrimiento y conquista del Perú*, Col. Crónicas de América 18, Madrid, 2001.

Cobo, Bernabé [1580?-1657], *Historia del Nuevo Mundo*, Tomos I-II, Ediciones Atlas, Madrid, 1964.

Córdoba y Salinas, Diego de fray, *Crónica Franciscana*, pgs. 237-264. En: Los Cronistas de Convento. Biblioteca de Cultura Peruana, Primer Serie Nro 4, Desclée de Brouwer, París, 1938.

Estete, Miguel de, *Noticia del Perú*, 1532-1533, pgs: 195-251. En: Los Cronistas de la Conquista; Horacio H. Urteaga, comp. Desclée de Brouwer, París, 1938.

Garcilazo de la Vega, Inca [1609], *Comentarios Reales de los Incas*, Tomo I, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1976.

_____, *Comentarios Reales de los Incas*, Tomo II. Fondo de Cultura Económica, México, 1991.

_____, *Comentarios Reales* (selección). 3ra edición, Ediciones Cátedra, Madrid, 2001.

Guaman Poma de Ayala, Felipe [1616], *El Primer Nueva Corónica y Buen Gobierno*, Tomos I-II-III, Siglo XXI Editores, México, 1988.

Gutiérrez de Santa Clara, Pedro (1544-1548), *Guerras Civiles del Perú*, Tomo Tercero, Librería General de

Victoriano Suárez, Madrid, 1905

Herrera, Antonio de, *Historia General de los hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano*, Tomo I, Madrid, 1934.

Jerez, Francisco de, *Verdadera Relación de la Conquista del Perú [...], 1534*. pgs: 15-115. En: Los Cronistas de la Conquista; Horacio H. Urteaga, comp. Desclée de Brouwer, Paris, 1938.

La Gasca, Pedro de, *Descripción del Perú*, pgs. 140-148. En: J. Jijón y Caamaño, Boletín de Revista Ecuatoriana XXIX. B.S.E.E. H. Tomo III, Nro. 7-9. BCE, Quito, 1919.

Las Casas, Bartolomé de, *De las antiguas gentes del Perú*. Tipografía de Manuel G. Hernández, s/l, 1892.

Lizárraga, Reginaldo de [1545-1615], *Descripción del Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile*, Colección Crónicas de América 44, Madrid, 2002.

López de Gómara, Francisco, *Historia General de las Indias*, Primera Parte 12. Ediciones Orbis, S.A., Barcelona, 1985.

_____, *Descubrimiento del Perú*, Pgs. 224-279. En: Historia de las Indias. Biblioteca de Autores Españoles [...], Tomo I, Imprenta Estereotipia, Madrid, 1877.

Matienzo, Juan de [1567], *Gobierno del Perú*. IFEA, París-Lima, 1967.

Meléndez, Juan fray, *Tesoros Antárticos*, pgs. 192-236. En: Los Cronistas de Convento. Biblioteca de Cultura Peruana, Primer Serie Nro 4, Desclée de Brouwer, París, 1938.

Molina, Cristóbal de (el cusqueño) [1529-1585], *Relación de las Fábulas y ritos de los incas*. Colección Crónicas de América 48, Historia 16, Madrid, 1989.

Molina, Cristóbal de (el almagrista), *Relación de muchas cosas acaecidas en el Perú*, pgs. 57-95. Biblioteca de Autores Españoles [...], Ediciones Atlas, Madrid, 1968

Montesinos, Fernando [1644], *Memorias Antiguas Historiales y Políticas del Perú*, Cusco, 1957.

Murúa, Martín de, fray (1577-1616), *Historia General del Perú*, Colección Crónicas de América 20, Madrid, 2001 (la de la Biblioteca Aurelio Espinosa Pólit tiene gráficos).

Oliva, Anello [1562-1631], *Historia del Reino y Provincias del Perú, de sus incas reyes [...], 1598*. Libro Primero, Imprenta y Librería de S. Pedro, Lima, 1895.

_____, *Historia et Rudimenta linguae Piruanorum* (1600-1730). Universidad de Bologna. Italia, 2007.

Ondegardo, Polo de [1545-1574], *El mundo de los incas*. Colección Crónicas de América 58, Historia 16, Madrid, 1990.

_____, *Informaciones acerca de la religión y gobierno de los incas...*

_____, *De los adoratorios y guacas (sistema de los seques o de los cuatro caminos imperiales del Cuzco)*, pgs. 169-185. En Bernabé Cobo, Volumen II, Obras, Historia del Nuevo Mundo, B.A.E., Ediciones Atlas, Madrid, 1964.

Pallas, Gerónimo, sj., *Misión a las Indias con advertencias para los religiosos de Europa, que la hubieren de emprender, como primero se verá en la historia de un viaje y después en discurso* (1620). Transcripción y presentación: Paulina Numhauser. Alcalá de Henares-España, 2007.

Pizarro, Hernando, *A los magníficos [...], 1533*. pgs: 253-264. En: Los Cronistas de la Conquista; Horacio H. Urteaga, comp. Desclée de Brouwer, Paris, 1938.

Pizarro, Pedro, *Relación del Descubrimiento y Conquista del Perú*, 1571. pgs: 265-305. En: Los Cronistas de la Conquista; Horacio H. Urteaga, comp. Desclée de Brouwer, Paris, 1938.

Relaciones Geográficas de Indias-Perú, por don Marcos Jiménez de la Espada. Tomos I, II, III, B.A.E., Ediciones Atlas, Madrid, 1965

Sancho de la Hoz, Pedro, *Relación [...]*, 1532-1533. pgs: 117-193. En: Los Cronistas de la Conquista; Horacio H. Urteaga, comp. Desclée de Brouwer, Paris, 1938.

Santa Cruz Pachacuti Yanqui Salcamaygua, Joan de, *Relación de Antigüedades deste reyno del Piru*. Estudio etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y César Itier. Centro de Estudios Regionales Andinos “Bar-tolomé de las Casas”, CBC, Cusco, 1993.

Santillán, Hernando de [1550-1575], *Relación del origen, descendencia, política y gobierno de los incas*, pgs. 97-149. Biblioteca de Autores Españoles [...], Ediciones Atlas, Madrid, 1968.

Sarmiento de Gamboa, Pedro [1530-1592 ¿?], *Historia de los Incas*. Miraguano Ediciones, Madrid, 1988 (también de relaciones de Francisco Toledo).

Tito Cusi Yupanki, Diego de Castro [1519-1536], *Relación de la Conquista del Perú y hechos del Inca Manco II*. Colección de libros y documentos referentes a la Historia del Perú, Tomo II. Imp. Y Libr. Sanmartí, Lima, 1916.

Toledo, Francisco de, *Memorial de don Francisco de Toledo [...], su vida y su obra*. Roberto Levillier, Ediciones Espasa-Calpe, Madrid, 1935.

Torres, Bernardo de, fray, *Crónica Agustiniana*, pgs. 266-311. En: Los Cronistas de Convento. Biblioteca de Cultura Peruana, Primer Serie Nro 4, Desclée de Brouwer, París, 1938.

Valera, Blas, Ruyru runa, *Exsul Immeritus Blas Valera Populo suo*. Alcalá de Henares (1618). Universidad de Bologna. Italia, 2007.

Zárate Agustín de [1514-1555], *Historia del Descubrimiento y Conquista del Perú*, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1995.

II. Fuentes Actuales

ALKI-Academia de la lengua Kichwa/Chango Bernardo, Algunos tópicos sobre la lengua kichwa en América. Ambato, 2007 (13 pgs.).

Almeida, Ileana, *Léxico actualizado español quechua*. Edt. Abya –Yala, Cayambe-Ecuador, 1992.

Por la oficialización de la lengua quichua en el Ecuador, pgs. 21-39. En: Pueblos Indígenas y Educación, 5:18, Quito, 1991.

Álvarez Palomeque, Catalina, *Lingüística 1 [...] Una introducción a la fonología, morfología y semántica aplicada a la EIB*, pgs. 137-264. En: Lingüística 1 [...]. MEC-DINEIB, Quito, 1997.

Andrade Paladines, Carlos, *Kwatupama zápara. Palabra zápara [y quichua]*. ANAZPPA, Pastaza-Ecuador, 2001.

Andy Vargas, Pedro, *Kichwapi rimashun* (contiene vocabulario), Consejo de Lengua Kichwa de Napo, Napo, 2005.

BIBLOGRAF, S.A., *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española VOX*, Imp. Emegé, S.A., Barcelona-España, 1987.

Caiza C., José, *Ishkay shimiyük kamuku, pequeño diccionario Bilingüe, Inkanupak killka, Escritura de los incas*. Impresión digital Desing. Quito, 2005.

Cerrón-Palomino, Rodolfo, *Lingüística Aimara*, Centro Bartolomé de las Casas, Lima, 2000.

_____, *Quechumara: estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. CIPCA, La Paz-Bolivia, 1994.

_____, *Quechua Sureño: diccionario Unificado*. Biblioteca Básica Peruana V, Lima, 1994.

_____, *Apuntes sobre lexicografía qichwa*. Seminario-taller. LAEB-Universidad de Cuenca, Cuenca, 1994.

_____, *Préstamos, elaboración léxica y defensa idiomática*. Pgs. 361-392. En: Allpanchis 35-36, vol. 2. Perú, 1990.

_____, *Lingüística Quechua*. Universida Nacional de Puno / GTZ / Centro Bartolomé de las Casas, Cuzco, 1987.

Conejo A., Alberto, *Espacios Hegemónicos de la lengua kichwa en el campo de la educación, la política y en la producción escrita*, pgs. 137-148. En: Identidad Lingüística de los Pueblos Indígenas de la Región Andina (Ariruma Kowii, comp.). Ediciones Abya Yala, Quito, 2005.

_____, *KURI SHIMI*. Kichwa funcional activo [...], Imp. Offset Santa Rita, Quito, 2005.

Conejo, Alberto/ DINEIB/, Chaska 6, suktapatak, DINEIB/GTZ. Quito, 2004.

Conejo Maldonado, Mario, *Importancia del kichwa en una Sociedad Intercultural Globalizada*, pgs. 207-213. En: Identidad Lingüística de los Pueblos Indígenas de la Región Andina (Ariruma Kowii, comp.). Ediciones Abya Yala, Quito, 2005.

Cordero Palacios, Octavio (1870-1930), *el quechua i el cañari*. 2da edición, Universidad de Cuenca, Cuenca, [1923] 1981.

Corominas, Joan y José A. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Edt. Gredos, Madrid, 1980.

Cotacachi, María Mercedes, *Shimicuna (glosario)*, pgs. 171-175. En: Ñucanchic Quichua Rimai Yachai. LAEB-Universidad de Cuenca, Cuenca, 1994.

Cotacachi, Mercedes y María Eugenia Quintero, *Quiquintallac quichua shimita yachacupai, Tomo 7 (incluye vocabulario pgs. 269-302)*, INCC, Ediciones Abya-Yala, Quito, 1987.

Covarrubias Orozco, Sebastián de, *Tesoro de la Lenguas Castellana o Española* (1539-1613). Editorial Castalia, Madrid, 1995.

De la Torre, Luz María, *Diccionario Español-Quichua. "Tupac"* Producciones didácticas, Otavalo-Ecuador, 1998.

DINEIB/Alberto Conejo, Chaska 6, suktapatak, DINEIB/GTZ. Quito, 2004.

DINEIB, Legalización de la escritura kichwa, 16 de septiembre 2004 (nro. 244, 00000842), Quito9.

_____, *Modelo de Educación Intercultural Bilingüe*. MEC, Quito, 1993 (oficializado en Riobamba/Instituto Pedagógico Jaime Roldós Aguilera).

- DIPEIB-Sucumbíos/ALKI, *Diccionario Kichwa-Español, Español-Kichwa*. Imprefepp, Quito, 2007.
- EIBAMAZ, *Diccionario kichwa-castellano- Ñawpa Yacha Shimikuna [del Oriente Ecuatoriano]*, Quito, 2005.
- Garcés, Fernando, *Cuatro Textos Coloniales de la Provincia de Quito* (se incluye léxico de los textos tratados), 1999.
- _____, *El Sistema de Escritura Unificado del Quichua Ecuatoriano*, pgs. 83-102. En: Revista Educación Intercultural Bilingüe, año 1, nro. 1, UPS-PAC, Quito, 1997.
- Jara, Fausto, *Ritos y ceremonias de los kichwas*. Eibamaz, Quito, 2006.
- Jurado, Fernando, *Diccionario histórico genealógico [...quechua]*, Quito, 2002.
- KAMAK, *Neologismos* (3.600 términos), Riobamba, 2007.
- Kowii, Ariruma (comp.), *Identidad Lingüística de los Pueblos Indígenas de la Región Andina*. Ediciones Abya Yala, Quito, 2005.
- _____, *Diccionario de nombres quichuas, Kichwa shutikunamanta shimiuyuk panka*. Corporación Editora Nacional, Quito, 1998.
- LAEB-2da Promoción, *Sisayacuc Shimipanpa, diccionario infantil quichua*. LAEB-F.F.L.CC.EE./Universidad de Cuenca/DINEIB-UNICEF-GTZ, Cuenca, 1996.
- Maldonado C., José, *Diccionario quichua-castellano, castellano-quichua*, pgs. 357-397. En: Quichuata ya-chacuncapac, Cañarmanta rimai. Ediciones Abya-Yala, Quito, 1995.
- Mendoza O. Miguel Alejandro, *Ensayo Fonológico del quichua ecuatoriano [sierra sur]* (en francés), Tesis Doctoral, Universidad de Toulouse, Francia, 1970.
- Montaluisa Chasiquiza, Luis, *Ñuqanchiq Yachai – Taptana*, 5 ed. PUSEIB, Quito, 2006.
- _____, *Potencialidades de las lenguas indígenas del Ecuador*, pgs. 50-57. En: Revista Educación Intercultural Bilingüe, año 3, nro. 5, UPS-PAC, Quito, 2000.
- _____, *Apuntes sobre lexicografía kichwa. Seminario*. LAEB-Universidad de Cuenca, Cuenca, 1994.
- _____, *Ñucanchic shimi 1. El runashimi del Ecuador a fines del siglo XX: contribuciones para su estudio*. Convenio MEC-CONAIE, Quito, 1990.
- _____, *Caimi ñucanchic shimiuyuc-panca*. MEC- PUCE – ILL - CIEI, Quito, 1982.
- _____, *Historia de la Escritura del Quichua [ecuatoriano]*, pgs. 121-145. En: Revista de la Universidad Católica, 8: 28, Quito, 1980.
- Montalvo M., Julio A. ing, *Gramática Elemental y Diccionario del idioma kichua [...]*. Etd. Vida Católica”, Quito-Ecuador, 1971.
- Moreno Mora, Manuel, *Diccionario etimológico y comparado del kichua del Ecuador*, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, Cuenca, 1956.
- Moya T., Ruth y Mercedes Cotacachi, *Pedagogía y Normatización del quichua ecuatoriano*, pgs. 101-202. En: Pueblos Indígenas y Educación, 4:14, Quito, 1990.
- Moya Ruth, *El Quichua en el español de Quito*, pgs. 119-334. Col. Pendoneros, 40. IOA. Otavalo, 1981.
- Mujica, Camilo (misionero capuchino), *Aprenda el quichua: gramática y vocabularios*, Quito- CICAME/ Napo, 1967.
- Naula Guacho, José y Donald Burns, *Bosquejo gramatical del quichua de Chimborazo (incluye parte lexical)*,

ILV, Quito, 1975.

Orr, Carolyn, *Fonología del quichua del Ecuador (del Oriente)*, pgs. 68-86. En: Estudios fonológicos de lenguas vernáculas del Ecuador. MEC-ILV, Quito, 1975.

Orr, Carolyn y Betsy Wrisley comp., *Vocabulario quichua del Oriente*, ILV/MEC, Quito, [1965], 1981.

Ortiz, Bernarda, *Apuntes de gramática quichua (incluye glosarios)*, CEE, Latacunga, Quito, 1974.

Pacheco Guzmán, Gerardo, *Diccionario Quechua-Castellano*, Cuenca, 1981.

Potosí, Fabián, *Vocabulario y Praxis de la lengua general de los indios del Perú llamada quichua, o del Inca*. Sistematización de los vocabularios qichwas de los siglos XVI-XVII. Es parte de la Tesis de Maestría en Filosofía-PUCE/Quito: "Lengua, Pensamiento y Mundo Histórico de los qichwas de los siglos XVI-XVII, a través del estudio de los primeros diccionarios". (año sabático, Universidad Central del Ecuador), Quito, 2007-2008.

— *Conciencia Histórica Qichwa: lengua y cultura a través del estudio de sus fuentes*. Documento preparado para el taller en el INPAC-MEC. Quito, diciembre 2007.

— *Panorama lexicográfico del qichwa ecuatoriano entre 1950 y 2004: balances y propuestas*, pgs. 123-135. En: Identidad Lingüística de los Pueblos Indígenas de la Región Andina (Ariruma Kowii, comp.). Ediciones Abya Yala, Quito, 2005.

— *Quri Qinti, mushukyachiska shimiuyukpanka*, Instituto de Estudios Qichwas, Quito, 2004.

Potosí, Fabián, Fernando Garcés, Ileana Almeida y otros, *Léxico multilingüe* (CDr) de áreas de biodiversidad, agronomía y sanidad. (quechua, aymara, guaraní, portugués, español) Unión Latina-UNESCO, 1999.

Potosí, Fabián, Alberto Conejo y Luis de la Torre [y otros], *Yachakukkunapak Kimsaniki shimiuyuk panka*, MEC-CONAIE-GTZ, 1998.

Potosí C., Fabián, *Breve estudio dialectológico del quichua del oriente ecuatoriano: fenómenos esporádicos de la lengua*, pgs. 67-81. En: Revista Educación Intercultural Bilingüe, año 1, nro. 1, UPS-PAC, Quito, 1997.

Rosat Pontacti, Alberto, ofm., *Diccionario Enciclopédico Quechua-Castellano del Mundo Andino*. Editorial Verbo Divino, Cochabamba-Bolivia, 2004.

Stark R., Louisa y Pieter C. Muysken, *Diccionario español-quichu; quichua español*, Banco Central del Ecuador, Guayaquil, 1977.

Torres Fernández de Córdova, Glauco, *Diccionario kichua –castellano / Yurak shimi-runá shimi*, Cuenca, 1982.

— *Lexicón etnológico del Quichua Andino*. Tomos I, II, III. Imprenta Rocafuerte, Tumipampa, Cuenca-Ecuador, 2002.

Valiente Catter, Teresa (comp.), *Ddáctica del quichua como lengua materna (incluye glosario*, pgs. 223-229). Serie pedagogía y didáctica 9. P.EBI, Ediciones Abya Yala, Quito, 1993.

Yáñez Consuelo y Fausto Jara, *Manuscrito de Diccionario Castellano-quichua*, Quito, 1974.

Yáñez Cossío, Consuelo, *Léxico Ampliado Quichua-Español (II), Español-Quichua (I)*, Corporación Educativa Macac, Quito, 2007.

Índice

| | |
|---|----|
| Presentación..... | 5 |
| Bosquejo Histórico y Lingüístico Qichwa..... | 7 |
| I. Breve historia de la tradición lexicográfica qichwa | |
| Primer período: siglos XVI-XVII..... | 7 |
| Segundo período: siglo XVIII..... | 7 |
| Tercer período: fines del siglo XIX e inicios del XX..... | 8 |
| Cuarto período: 1950-2007..... | 9 |
| II. Historia del alfabeto qichwa y diccionarios qichwas en el último tercio del siglo XX e inicios del XXI | |
| Antes del Campamento Nueva Vida (1970-1980)..... | 10 |
| Reunión del Campamento Nueva Vida (1980)..... | 10 |
| Después del Campamento Nueva Vida (1980-1990s)..... | 11 |
| A partir del encuentro de Tabacundo (1998)..... | 13 |
| Hacia el nuevo Diccionario Escolar Intercultural Bilingüe..... | 13 |
| III. Apuntes sobre Gramática Qichwa | |
| Primera Parte: Fonématica..... | 18 |
| Segunda Parte: Monemática..... | 24 |
| I. Monemática nominal | |
| 1.1. Flexión..... | 24 |
| 1.2. Derivación nominal..... | 25 |
| 1.3. Categorías | |
| 1.3.1. Pronombres..... | 26 |
| 1.3.2. Determinantes..... | 27 |
| 1.3.3. Adjetivo..... | 28 |
| 1.3.4. Adverbio..... | 28 |
| 1.3.5. Género..... | 28 |
| II. Monemática verbal | |
| 2.1. Flexión verbal..... | 29 |
| 2.2. Flexión verbal de subordinación..... | 30 |
| 2.3. Flexión verbal de imperatividad..... | 30 |
| 2.4. Derivación verbal..... | 31 |
| 2.5. Derivación verbal a partir de raíces nominales..... | 32 |
| III. Monemas delimitadores | |
| 3.1. Indicadores de modalidad..... | 32 |
| 3.2. Conectores..... | 32 |
| 3.3. Enfáticos..... | 32 |

Tercera Parte: Sintagmática

| | |
|---|----|
| 1. Estructura y componentes de la oración..... | 33 |
| 2. Estructuras, tipos y componentes del sintagma..... | 33 |
| 2.1. Sintagma Nominal..... | 33 |
| 2.2. Sintagma verbal..... | 34 |
| 3. La Oración Qichwa..... | 35 |
| Oraciones transitivas..... | 35 |
| Oraciones intransitivas..... | 35 |
| Oraciones copulativas..... | 35 |
| Oraciones afirmativas..... | 35 |
| Oraciones negativas..... | 35 |
| Oraciones prohibitivas..... | 36 |
| Oraciones dubitativas..... | 36 |
| Oraciones interrogativas..... | 36 |
| Oraciones interrogativo-negativas..... | 36 |
| Oraciones imperativas..... | 36 |
| Oraciones simples..... | 36 |
| Oraciones compuestas o complejas..... | 36 |

Abreviaturas

| | |
|--------------------------------|----|
| 1. Topónimos..... | 38 |
| 2. Gramaticales..... | 38 |
| 3. Siglas..... | 39 |
| 4. Simbología lingüística..... | 40 |

| | |
|---|-----|
| Kichwa-Castellano Shimiyuk..... | 41 |
| Diccionario Castellano-Kichwa..... | 163 |

ANEXO 1

| | |
|----------------------------------|-----|
| Términos del qichwa general..... | 217 |
| Introducción y estudio..... | 217 |
| Corpus inicial..... | 222 |

ANEXO 2

| | |
|---|-----|
| Algunos argumentos a favor sobre el infinitivo “-y” en el qichwa del Ecuador..... | 231 |
|---|-----|

ANEXO 3

| | |
|--|-----|
| Aportes para la comprensión del Tiempo y del Espacio en el pensamiento Qichwa..... | 238 |
|--|-----|

ANEXO 4

| | |
|--------------------------|-----|
| Punchanta rimaykuna..... | 249 |
|--------------------------|-----|

ANEXO 5

| | |
|--|-----|
| Caudal lexical (qichwa-castellano, castellano-qichwa)..... | 251 |
|--|-----|

ANEXO 6

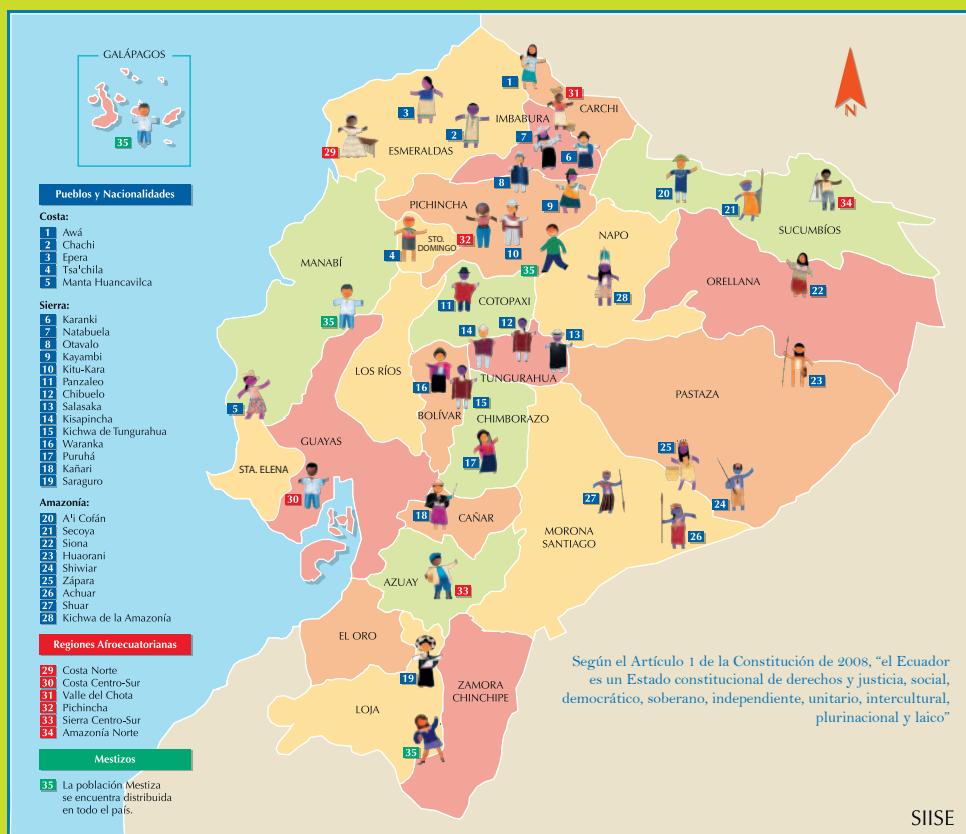
| | |
|---------------------------|-----|
| Láminas ilustrativas..... | 252 |
|---------------------------|-----|

| | |
|--------------------------|-----|
| Bibliografía..... | 258 |
|--------------------------|-----|

| | |
|--------------------|-----|
| Índice..... | 265 |
|--------------------|-----|

ECUADOR:

Tawkasami kawsaypi tinkunakuy País Intercultural y Plurinacional



ministerio de
educación

ECUADOR



REPÚBLICA DEL ECUADOR

GOBIERNO DE LA REVOLUCIÓN CIUDADANA
PRESIDENCIA DEL EC. RAFAEL CORREA DELGADO

*Mama llaktata charinkapakmi
yachakunchik*
Educamos para tener Patria